

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 5 个章节


**1.** 诗集 - 第一辑(poems - First Series) 000001

**2.** 诗集 - 第一辑(poems - First Series) 000002

**3.** 诗集 - 第一辑(poems - First Series) 000003

**4.** 诗集 - 第一辑(poems - First Series) 000004

**5.** 诗集 - 第一辑(poems - First Series) 000005


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 诗集 - 第一辑(Poems - First Series)
## 第1/5页

['poʊəmz]
**POEMS**
诗歌

诗歌

---

[fɜːst] ['sɪəriːz]
**FIRST SERIES**
第一的 系列

第一季

---

[baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['skwaɪə(r)]
**BY J . C . SQUIRE**
经过 J . C . 乡绅

作者：JC SQUIRE

---

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

---

['mɑːtɪn] ['sekər]
**MARTIN SECKER**
马丁 塞克

马丁·塞克

---

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] ['bʌkɪŋəm] [striːt]
**XVII BUCKINGHAM STREET**
十七 白金汉 街道

白金汉街十七号

---

['æ'dɛlˌfaɪ]
**ADELPHI**
阿德尔菲

阿德尔菲

---

['lʌndən] : ['mɑːtɪn] ['sekər] ( ['limitid] ) -
**LONDON : MARTIN SECKER ( LTD ) 1918**
伦敦 : 马丁 塞克 ( 有限公司 ) -

伦敦：马丁·塞克尔（有限公司）1918年

---

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**DEDICATION**
奉献

奉献

---

[lɔːd] , [ai][hæv; həv] [siːn] [æt; ət] ['hɑːvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl]
**Lord , I have seen at harvest festival**
主 , 我 有 已见 在 收成 节日

主啊，我在丰收节上见过这一切。

---

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [læmp] - [lɪt] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] ,
**In a white lamp - lit fishing - village church ,**
在 一个 白色的 灯 - 点燃 钓鱼 - 村庄 教会 ,

在灯光昏暗的渔村教堂里，

---

[haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] , ['lækɪŋ] [faɪn] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

**How the poor folk , lacking fine decorations ,**

如何 这 贫穷的 民间 , 缺乏 美好的 装饰 ,

那些贫穷的人们，缺乏精美的装饰，

['ɒfə(r)][ðə; ði][fɜːst] - [fruːts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['veəriəs] [tɔɪlz] :

**Offer the first - fruits of their various toils :**

提供 这 第一的 - 水果 的 他们的 各种各样的辛勤劳作 :

献上他们各种辛勤劳作的初熟果实：

[nɒt] ['əʊnli][fruːt][ænd; ənd] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] ,

**Not only fruit and blossom of the fields ,**

不是 仅有的 水果 和 开花 的 这 字段 ,

不仅是田野里的果实和花朵，

[raɪp] [kɔːn] [ænd; ənd] ['pɒpiːz] , ['skeɪbiəs] , [ˌmɑːgə'riːt] ,

**Ripe corn and poppies , scabious , marguerites ,**

成熟 玉米 和 罂粟花 , 蓝蓟 , 雏菊 ,

成熟的玉米和罂粟，蓝蓟，雏菊，

['melənz][ænd; ənd] [m'æɹəʊz] , ['kærəts][ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] ,

**Melons and marrows , carrots and potatoes ,**

甜瓜 和 骨髓 , 胡萝卜 和 土豆 ,

甜瓜、西葫芦、胡萝卜和土豆

[ænd; ənd] [peɪl] [raʊnd] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɒtɪdʒ] ['flaʊəz] ,

**And pale round turnips and sweet cottage flowers ,**

和 苍白 圆形的 萝卜 和 甜的 小屋 花朵 ,

还有淡黄色的圆萝卜和甜美的乡村小花，

[bʌt; bət][gɪfts][ɒv; əv]['ʌðə(r)][prə'djuːs] , [hiːpt] [braʊn] [nets] ,

**But gifts of other produce , heaped brown nets ,**

但 礼物 的 其他 生产 , 堆积如山 棕色的 网 ,

但其他礼物却是成堆的棕色网袋，

[faɪn] ['pɒlək] , ['sɪlvə(r)] [fɪʃ] [wɪð] ['ʌmbə(r)] [bæks] ,

**Fine pollack , silver fish with umber backs ,**

美好的 鳕鱼 , 银 鱼 和 数字 背部 ,

细鳞鳕，背部呈赭色的银色鱼，

[ænd; ənd] ['hænsəm] [griːn] - [dɑːk] - [bluː] - [straɪpt] ['mækrəl] ,

**And handsome green - dark - blue - striped mackerel ,**

和 英俊的 绿色的 - 黑暗的 - 蓝色的 - 有条纹的 鲭鱼 ,

还有漂亮的绿底深蓝条纹鲭鱼，

[ænd; ənd] ['ʌgliɐ] , ['hɔːniːə] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

**And uglier , hornier creatures from the sea ,**

和 更丑 , 更色情 生物 从 这 海 ,

还有来自海洋的更丑陋、更色情的生物，

['klɔɪstər] , [lɒŋ] - [klɔːd] [ænd; ənd] [aɪd] , [ænd; ənd] [smuːð] [flæt] [kræbz] ,

**Lobsters , long - clawed and eyed , and smooth flat crabs ,**

龙虾 , 长的 - 爪子 和 眼睛 , 和 光滑的 平坦的 螃蟹 ,

长螯龙虾和扁蟹，

[reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] ,

**Ranged with the flowers upon the window - niches ,**

范围 和 这 花朵 之上 这 窗户 - 利基市场 ,

窗台上摆满了鲜花，

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðæt] [sɪm'bɒlɪk] [ˌkɒntɪ'gjuːəti]

**To lie in that symbolic contiguity**

到 说谎 在 那 象征性的 邻近性

躺在那象征性的邻近地带

[waɪl] ['lʌsti] [hɪmz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ə'send] .
**While lusty hymns of gratitude ascend .**
尽管 好色的 赞美诗 的 感激 上升 .

伴随着充满激情的感恩赞歌。

[səʊ][ai]
**So I**
所以 我

所以，我

[hɪə(r)]['ɒfə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] [faʊnd] :
**Here offer all I have found :**
这里 提供 全部 我 有 成立 :

以下是我找到的所有信息：

[ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] ['steɪnləs] ['flaʊəz]
**A few bright stainless flowers**
一个 很少 明亮的 防锈的 花朵

几朵明亮的不锈钢花

[ænd; ənd] [rɪtʃə] , ['ɜːrθliər] [bluːmz] , [ænd; ənd] ['həʊmli] [greɪn] ,
**And richer , earthlier blooms , and homely grain ,**
和 更富有 , 更接地气的 花朵 , 和 家常的 粮食 ,

还有更浓郁、更朴实的花朵，以及家常的谷物，

[ænd; ənd] [ruːts] [ðæt] [gruː] [dɪ'stɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
**And roots that grew distorted in the dark ,**
和 根 那 生长 扭曲 在 这 黑暗的 ,

以及在黑暗中扭曲生长的根须，

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['lɪvɪd] [hjuː][ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [fɔːm]
**And shapes of livid hue and sprawling form**
和 形状 的 铁青 色调 和 蔓延 形式

还有那些色泽暗淡、形态舒展的形状

[drægd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dipɪst] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] .
**Dragged from the deepest maters I have searched .**
拖拽 从 这 最深处 物质 我 有 搜索 .

从我探索过的最深奥的领域中汲取灵感。

[məʊst] [daɪ'vɜːs] [gɪfts] , [jet] [ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn] [ðɪs] :
**Most diverse gifts , yet all alike in this :**
最多 各种各样的 礼物 , 然而 全部 同样 在 这 :

各种各样的礼物，却都具有一个共同点：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd]
**They are all the natural products of my mind**
他们 是 全部 这 自然的 产品 的 我的 头脑

它们都是我思想的自然产物。

[ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sensɪz] ;
**And heart and senses ;**
和 心 和 感官 ;

还有心灵和感官；

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] ['leɪbə(r)] [grəʊn] , [ɔː(r)] [plʌkt] , [ɔː(r)] [kɔːt] .
**And all with labour grown , or plucked , or caught .**
和 全部 和 劳动 生长 , 或者 拨弦 , 或者 捕捉 .

所有这些都是通过劳动种植、采摘或捕获的。

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .
**The title of this book was chosen for this reason .**
这 标题 的 这 书 曾是 选定 为了 这 原因 .

本书的书名正是由此而来。

---

[hæd; həd][ðə; ði]['vɒljuːm] [biːn] [kɔːld] — — [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
**Had the volume been called — — and Other Poems it might have given**
有 这 体积 到过 称为 — — 和 其他 诗歌 它 可能 有 给定

[ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [njuː] .
**a false impression that its contents were entirely new .**
一个 错误的 印象 那 它是 内容 是 完全 新的 .

如果这本书名为《——及其他诗歌》，可能会给人一种错觉，以为它的内容完全是新的。

---

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [kɔːld] [kə'lektɪd] ['poʊəmz][ðə; ði] ['iːkwəli] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv]
**Had it been called Collected Poems the equally false impression might have**
有 它 到过 称为 集 诗歌 这 同样地 错误的 印象 可能 有

[biːn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][faɪ'næləti][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**been given that there was something of finality about it .**
到过 给定 那 那里 曾是 某物 的 最终性 关于 它 .

如果这本书名为《诗集》，同样可能会给人一种错误的印象，即它具有某种终结性。

---

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [sɪ'lektɪd] [siːmd] [best] [tuː; tə] [kən'veɪ] [bəʊθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**The title selected seemed best to convey both the fact that it was a**
这 标题 已选 似乎 最好的 到 传达 两个都 这 事实 那 它 曾是 一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] ,
**collection and that ,**
收藏 和 那 ,

所选标题似乎最能传达出这是一部作品集这一事实，以及……

---

['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] , ['ʌðə(r)] ( [ænd; ənd] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [suː'pɪəriə(r)] ) [kə'lekʃn] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː]
**under Providence , other ( and , let us hope , superior ) collections will follow it**
在下面 普罗维登斯 , 其他 ( 和 , 让 我们 希望 , 优越的 ) 收藏 将要 跟随 它

.
**.**
.

在上帝的庇佑下，其他（我们希望是更优秀的）收藏品将会效仿。

---

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntents] [ɒv; əv][fɔː(r)]
**The book contains all that I do not wish to destroy of the contents of four**
这 书 包含 全部 那 我 做 不是 希望 到 破坏 的 这 内容 的 四

['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [vɜːs] .
**volumes of verse .**
卷 的 诗 .

这本书包含了我不想销毁的四卷诗集中的所有内容。

---

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .
**A number of small corrections have been made .**
一个 数字 的 小的 更正 有 到过 制成 .

已进行了一些小的修正。

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['riːs(ə)nt]['poʊəmz][nɒt] ['priːviəsli] ['pʌblɪʃt] .
**There are added , also , a few recent poems not previously published .**
那里 是 额外 , 还 , 一个 很少 最近的 诗歌 不是 之前 已发布 .

此外，还收录了几首以前未发表过的新诗。

---

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [naʊ] [ ˌriː'print, 'riːprint ][ɪz]['deɪtɪd] - , [ɪn] [wɪtʃ] [jɪə(r)][ai]
**The earliest of the poems now reprinted is dated 1905 , in which year I**
这 最早 的 这 诗歌 现在 转载 是 日期 - , 在 哪个 年 我

[wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .
**was twenty - one .**
曾是 二十 - 一 .

现在重印的诗歌中最早的一首创作于 1905 年，那一年我 21 岁。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [j'iəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd] - , [kən'trɪbju:tɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [bʊk] :
**Some of the subsequent years , such as 1914 and 1915 , contributed nothing to this book :**
一些 的 这 随后的 年 , 这样的 作为 - 和 - , 贡献 没有什么 到 这 书 :

随后的某些年份，例如 1914 年和 1915 年，对本书没有任何贡献：

---

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - - - [ænd; ənd] - - - .
**the greater number of the poems were written in 1911 - 1912 and 1916 - 1917 .**
这 更大的 数字 的 这 诗歌 是 书面 在 - - - 和 - - - .

大部分诗歌创作于 1911-1912 年和 1916-1917 年。

---

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [raɪt] [ðem; ðəm] ;
**Some of the poems were not written as I should now write them ;**
一些 的 这 诗歌 是 不是 书面 作为 我 应该 现在 写 他们 ;

有些诗歌并非以我现在应该写的方式创作的；

---

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'flekt] ['trænziənt] , [ðəʊ] ['məʊstli] [rɪ'kʌrənt] ,
**and many of them reflect transient , though mostly recurrent ,**
和 许多 的 他们 反映 瞬态 , 尽管 大多 复发 ,

其中许多反映的是暂时的，但大多是反复出现的。

---

[mu:dz] [wɪtʃ] [ai][du:; də][nɒt] [ˌnesə'serəli] [θɪŋk] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m] .
**moods which I do not necessarily think worthy of esteem .**
情绪 哪个 我 做 不是 一定 思考 值得 的 尊重 .

我并不认为这些情绪值得尊重。

---

[dʒeɪ] . [si:] . [es] .
**J . C . S .**
J . C . S .

日本中央参谋部

---

[mɑ:tʃ] - .
**March 1918 .**
行进 - .

1918年3月。

---

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

---

[jɪə(r)]
**YEAR**
年

年

---

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**Dedication**
奉献

献词

---

Preface1905
**Preface1905**
Preface1905

序言1905

[ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)]
**In a Chair**
在 一个 椅子

在椅子上

---

[ə; eɪ] [deɪ]
**A Day**
一个 天

一天

---

- [ðə; ði] [ruːf]
**1907 The Roof**
- 这 屋顶

1907年 屋顶

---

- [taʊn]
**1910 Town**
- 镇

1910 镇

---

['frɛndʃɪps] ['gɑːlənd]
**Friendship's Garland**
友谊的 花环

友谊花环

---

- [ə; eɪ] [tʃɑːnt]
**1911 A Chant**
- 一个 呗

1911年圣歌

---

[ðə; ði] [θriː] [hɪlz]
**The Three Hills**
这 三 丘陵

三座山

---

[æt; ət] [naɪt]
**At Night**
在 夜晚

晚上

---

[laɪnz]
**Lines**
线条

线条

---

['flɔːriənz] [sɒŋ]
**Florian's Song**
弗洛里安的 歌曲

弗洛里安之歌

---

- [ æn'tinəmi ] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]
**1912 Antinomies on a Railway Station**
- 矛盾 在 一个 铁路 车站

1912年火车站的矛盾

---

[triː] - [tɒps]
**Tree - Tops**
树 - 最高额

树梢

---

['ɑːtəmɪs] ['æltərə]
**Artemis Altera**
阿尔忒弥斯 奥特拉

阿尔忒弥斯·阿尔特拉

['epɪlɒg]
**Epilogue**
结语

结语

['daɪəlɒg]
**Dialogue**
对话

对话

['stɑːlaɪt]
**Starlight**
星光

星光

[sɒŋ]
**Song**
歌曲

歌曲

[krɪ'pʌskjələ(r)]
**Crepuscular**
暮光

暮光

[fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk]
**For** **Music**
为了 音乐

音乐

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]
**The** **Fugitive**
这 逃犯

亡命天涯

Echoes1913
**Echoes1913**
Echoes1913

回声1913

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn]
**The** **Mind** **Of** **Man**
这 头脑 的 男人

人类的心灵

[ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌprɒtə'steɪʃn]
**A** **Reasonable** **Protestation**
一个 合理的 断言

合理的抗议

[ɪn][ðə; ði][pɑːk]
**In** **the** **Park**
在 这 公园

在公园里

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd]
**In** **the** **Orchard**
在 这 果园

在果园里

[ðə; ði] [ʃɪp]
**The** **Ship**
这 船

船

[əʊd] : [ɪn] [ə; eɪ] ['restrɒnt]
**Ode : In a Restaurant**
颂 : 在 一个 餐厅

颂歌：在餐厅里

[feɪθ]
**Faith**
信仰

信仰

[ə; eɪ] [freʃ] ['mɔːnɪŋ]
**A Fresh Morning**
一个 新鲜的 早晨

清晨

[ɪn'tɪəriə(r)]
**Interior**
内部的

内部的

- - - [ɒn] [ə; eɪ] [frend] ['riːs(ə)ntli] Dead1916
**1913 - 14 On a Friend Recently Dead1916**
- - - 在 一个 朋友 最近 Dead1916

1913-14年，悼念一位近期去世的朋友 1916年

[ðə; ði] [mɑːtʃ]
**The March**
这 行进

三月

['prəʊlɒg] :
**Prologue :**
序幕 :

序幕：

[ɪn] ['dɑːknəs]
**In Darkness**
在 黑暗

在黑暗中

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] -
**The Lily of Malud**
这 百合 的 -

马鲁德的百合

- [ə; eɪ] [haʊs]
**1917 A House**
- 一个 房子

1917年一栋房子

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪnz]
**Behind the Lines**
在后面 这 线条

战线背后

['ærəb] [sɒŋ]
**Arab Song**
阿拉伯 歌曲

阿拉伯歌曲

[ðə; ði] ['strɒŋhəʊld]
**The Stronghold**
这 据点

要塞

[tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] - [dɒɡ]
**To a Bull - Dog**
到 一个 公牛 - 狗

致斗牛犬

---

[ðə; ði] [leɪk]
**The Lake**
这 湖

湖

---

['pærədaɪs] [lɒst]
**Paradise Lost**
天堂 丢失的

失乐园

---

[ə'keɪʃə] [triː]
**Acacia Tree**
金合欢 树

金合欢树

---

['ɔːɡəst] [muːn]
**August Moon**
八月 月亮

八月之月

---

['sɒnɪt]
**Sonnet**
十四行诗

十四行诗

---

[sɒŋ]
**Song**
歌曲

歌曲

---

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
**A Generation**
一个 一代

一代人

---

['ʌndə(r)]
**Under**
在下面

在下面

---

['rɪvəz]
**Rivers**
河流

河流

---

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['bjuːti] . . .
**I Shall make Beauty . . .**
我 将 制作 美丽 . . .

我将创造美丽......

---

['envɔɪ]
**Envoi**
发送

致谢

---

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]
**IN A CHAIR**
在 一个 椅子

在椅子上

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**The room is full of the peace of night ,**
这 房间 是 满的 的 这 和平 的 夜晚 ,

房间里充满了夜晚的宁静。

---

[ðə; ði] [smɔːl] [fleɪmz] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd]['flɪkə(r)][ænd; ənd] [sweɪ] ,
**The small flames murmur and flicker and sway ,**
这 小的 火焰 低语 和 闪烁 和 摇摆 ,

小火苗发出低语声，忽明忽暗，轻轻摇曳。

---

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪz]['naɪðə(r)] ['ʃædəʊ] , [nɔː(r)] [lait] ,
**Within me is neither shadow , nor light ,**
之内 我 是 两者都不 阴影 , 也不 光 ,

我心中既无阴影，亦无光明。

---

[nɔː(r)] [naɪt] , [nɔː(r)] ['twaɪlaɪt] , [nɔː(r)] [dɔːn] , [nɔː(r)] [deɪ] .
**Nor night , nor twilight , nor dawn , nor day .**
也不 夜晚 , 也不 暮 , 也不 黎明 , 也不 天 .

既非黑夜，也非黄昏，也非黎明，也非白昼。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪn] [straɪvz] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
**For the brain strives not to the goal of thought ,**
为了 这 脑 努力 不是 到 这 目标 的 想法 ,

因为大脑追求的并非思想的目标，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [laɪ] ['wɪərid] , [ænd; ənd][ɔːl][dɪ'zaɪə(r)]
**And the limbs lie wearied , and all desire**
和 这 四肢 说谎 疲惫 , 和 全部 欲望

四肢疲惫地躺着，所有的欲望都消失了。

---

[ sliːp ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɔːt]
**Sleeps for a while , and I am naught**
睡觉 为了 一个 尽管 , 和 我 是 零

睡了一会儿，我就什么都不知道了

---

[bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
**But a pair of eyes that gaze at a fire .**
但 一个 一对 的 眼睛 那 目光 在 一个 火 .

但一双凝视着火焰的眼睛。

---

[ə; eɪ] [deɪ]
**A DAY**
一个 天

一天

---

[ai] . ['mɔːnɪŋ]
**I . MORNING**
我 . 早晨

一、早晨

---

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [feɪdz] [ə'weɪ]
**The village fades away**
这 村庄 淡出 离开

村庄渐渐消失。

---

[weə(r)] [ai][lɑːst] [naɪt] [keɪm] ,
**Where I last night came ,**
在哪里 我 最后的 夜晚 来了 ,

我昨晚来的地方，

---

[weə(r)] [ðeɪ] [haʊzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [fed] [ˌem 'iː]
**Where they housed me and fed me**
在哪里 他们 房屋 我 和 美联储 我

他们收留了我，给我食物。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ɑ:skt] [maɪ] [neɪm] .
**And never asked my name .**
和 绝不 问 我的 姓名 .

而且从来没问过我的名字。

---

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [braɪt] , [maɪ] [step] [ɪz] [lait] ,
**The sun shines bright , my step is light ,**
这 太阳 闪耀 明亮的 , 我的 步 是 光 ,

阳光灿烂，我步伐轻盈。

---

[ai] , [hu:] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'bəʊd] ,
**I , who have no abode ,**
我 , WHO 有 不 住所 ,

我，无家可归，

---

[dʒɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [stʌk] , [mə'nɒtənəs]
**Jeer at the stuck , monotonous**
嘲笑 在 这 卡住 , 单调

嘲笑停滞不前、单调乏味的人

---

[blæk] [pəʊsts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
**Black posts along the road .**
黑色的 帖子 沿着 这 路 .

路边竖立着黑色柱子。

---

[ˌaɪ 'aɪ] . [ˌmɪd'deɪ]
**II . MIDDAY**
二 . 正午

二、中午

---

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [stɪl] ,
**The wood is still ,**
这 木头 是 仍然 ,

木头静止不动。

---

[æz; əz] [hɪə(r)] [ai] [sɪt]
**As here I sit**
作为 这里 我 坐

我此刻正坐在这里。

---

[maɪ] [hɑ:t] [drɪŋks] [ɪn]
**My heart drinks in**
我的 心 饮料 在

我的心贪婪地汲取着

---

[ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
**The peace of it .**
这 和平 的 它 .

那里的宁静。

---

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ stə: ]
**A something stirs**
一个 某物 搅拌

某种东西正在蠢蠢欲动

---

[ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ,
**I know not where ,**
我 知道 不是 在哪里 ,

我不知道在哪里，

---

[sʌm; səm]['kwaɪət]['spɪrɪt]
**Some quiet spirit**
一些 安静的 精神

一些安静的灵魂

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
**In the air .**
在 这 空气 .

在空中。

---

[əʊ][tɔːl] [streɪt] [stemz] !
**O tall straight stems !**
哦 高的 直的 茎 !

哦，高耸笔直的茎秆!

---

[əʊ] [kuːl] [diːp] [griːn] !
**O cool deep green !**
哦 凉爽的 深的 绿色的 !

哦，酷炫的深绿色!

---

[əʊ][hænd] [ʌn'felt] !
**O hand unfelt !**
哦 手 无感觉的 !

哦，未曾感受过的手!

---

[əʊ] [feɪs] [ˌʌn'siːn] !
**O face unseen !**
哦 脸 看不见 !

哦，那张看不见的脸!

---

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

['iːvnɪŋ]
**EVENING**
晚上

晚上

---

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləuziz][ɪn] ,
**The evening closes in ,**
这 晚上 关闭 在 ,

夜幕降临,

---

[æz; əz] [daʊn] [ðɪs] [lɑːst] [lɒŋ] [leɪn]
**As down this last long lane**
作为 向下 这 最后的 长的 车道

沿着这条最后的长路

---

[ai] [plɒd] ; [ðeə(r)]['pætə(r)] [raʊnd]
**I plod ; there patter round**
我 缓慢行进 ; 那里 语调 圆形的

我蹒跚而行；周围传来轻快的脚步声

---

[fɜːst] ['hevi] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] .
**First heavy drops of rain .**
第一的 重的 滴 的 雨 .

下起了瓢泼大雨。

---

[fiːt] [eɪk] , [legz] [eɪk] , [bʌt; bət] [naʊ]
**Feet ache , legs ache , but now**
脚 疼痛 , 腿 疼痛 , 但 现在

脚疼，腿疼，但现在

---

[step] [ 'kwikən ] [æz; əz][ai] [θɪŋk]
**Step quickens as I think**
步 加速 作为 我 思考

步子加快了，我想

[ɒv; əv] [maʊndz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz]
**Of mounds of bread and cheese**
的 土堆 的 面包 和 奶酪

成堆的面包和奶酪

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] .
**And something hot to drink .**
和 某物 热的 到 喝 .

再来点热饮。

[ˌaɪ 'viː] . [naɪt]
**IV . NIGHT**
第四 . 夜晚

四、夜

[ɑː] ! [sliːp] [ɪz] [swiːt] , [bʌt; bət] [jet]
**Ah ! sleep is sweet , but yet**
啊 ! 睡觉 是 甜的 , 但 然而

啊！睡眠真美好，但......

[ai] [wɪl] [nɒt] [sliːp] [ə'waɪl]
**I will not sleep awhile**
我 将要 不是 睡觉 一会儿

我一时半会儿睡不着。

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [fə'get]
**Nor for a space forget**
也不 为了 一个 空间 忘记

也别忘了空间

[ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [maɪl] ;
**The toil of that last mile ;**
这 辛劳 的 那 最后的 英里 ;

最后那一英里的艰辛；

[bʌt; bət] [laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [fiːl]
**But lie awake and feel**
但 说谎 醒 和 感觉

但辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði] [kuːl] [ʃiːts] - ['tremjələs] ['kɪsɪz]
**The cool sheets ' tremulous kisses**
这 凉爽的 纸张 - 颤抖的 吻

冰凉的床单轻轻地吻着

['or] [ɔːl] [maɪ] ['bɒdi] [stiːl] . . .
**O'er all my body steal . . .**
超过 全部 我的 身体 偷 . . .

在我的整个身体上偷走......

[ɪz] [sliːp] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ?
**Is sleep as sweet as this is ?**
是 睡觉 作为 甜的 作为 这 是 ?

睡眠有这么美好吗?

[ðə; ði] [ruːf]
**THE ROOF**
这 屋顶

屋顶

[ai]
**I**
我

我

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [haɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ə'weɪ]
**When the clouds hide the sun away**
什么时候 这 云 隐藏 这 太阳 离开

当云层遮蔽了太阳

[ðə; ði] [tɔːl] [sleɪt] [ruːf] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] ,
**The tall slate roof is dull and grey ,**
这 高的 石板 屋顶 是 乏味的 和 灰色的 ,

高高的石板屋顶黯淡无光，呈灰色。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [ə'daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [striːmz]
**And when the rain adown it streams**
和 什么时候 这 雨 向下 它 溪流

雨水倾盆而下时，便会奔流不息。

- [tɪz] ['pɒlɪʃt] [liːd] [wɪð] [peɪl] - [bluː] [gliːmz] .
**' Tis polished lead with pale - blue gleams .**
- 的 抛光 带领 和 苍白 - 蓝色的 闪光 .

这是抛光的铅，泛着淡蓝色的光泽。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn]
**When the clouds vanish and the rain**
什么时候 这 云 消失 和 这 雨

当云散雨停

[stɒps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [aʊt] [ə'gen] ,
**Stops , and the sun comes out again ,**
停止 , 和 这 太阳 来 出去 再次 ,

雨停了，太阳又出来了。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'ʃimə ] ['gəʊldən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
**It shimmers golden in the sun**
它 闪烁 金的 在 这 太阳

阳光下，它闪耀着金色的光芒。

['ɔːlməʊst] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
**Almost too bright to look upon .**
几乎 也 明亮的 到 看 之上 .

亮度几乎令人无法直视。

[bʌt; bət] [suːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stedi] [reɪz]
**But soon beneath the steady rays**
但 很快 下面 这 稳定的 射线

但很快，在稳定的光线下

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [draɪd] [ænd; ənd] [reft] [ɒv; əv] [bleɪz] ,
**The roof is dried and reft of blaze ,**
这 屋顶 是 干燥 和 反射 的 火焰 ,

屋顶已干涸，没有火烧的痕迹。

- [tɪz] ['dʌsti] ['jeləʊ] [ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] [θruː]
**' Tis dusty yellow traversed through**
- 的 尘土飞扬 黄色的 穿越 通过

尘土飞扬的黄色穿过

[baɪ] [lɒŋ] [θɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [dipɪst] [bluː] .
**By long thin lines of deepest blue .**
经过 长的 薄的 线条 的 最深处 蓝色的 .

长长的、细细的、深蓝色的线条。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , [æz; əz] [naɪt] [drɔːz] [nɪə(r)] ,
**Then at the last , as night draws near ,**
然后 在 这 最后的 , 作为 夜晚 平局 靠近 ,

最后，当夜幕降临之时，

[ðə; ði] [laɪnz] [grəʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
**The lines grow faint and disappear ,**
这 线条 生长 头晕的 和 消失 ，

线条逐渐变淡，最终消失。

[ðə; ði] [ruːf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [mɪst] ,
**The roof becomes a purple mist ,**
这 屋顶 变成 一个 紫色的 薄雾 ，

屋顶变成了一片紫色的雾气，

[ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] ['dɑːkənɪŋ] ['æməθɪst]
**A great square darkening amethyst**
一个 伟大的 正方形 变暗 紫晶

一个巨大的方形暗紫水晶

[wɪtʃ] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʃeɪd]
**Which sinks into the gathering shade**
哪个 水槽 进入 这 采集 阴影

它沉入渐浓的阴影中

[tɪl] ['seprət] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [feɪd] ,
**Till separate form and colour fade ,**
直到 分离 形式 和 颜色 褪色 ，

直到形状和颜色逐渐消失，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pætʃ] [wɪtʃ] [mɑːz]
**And it is but a patch which mars**
和 它 是 但 一个 修补 哪个 火星

而这只不过是破坏性的一小块补丁而已。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [stɑːz] .
**The beauty of a field of stars .**
这 美丽 的 一个 场地 的 明星 .

繁星点点，美不胜收。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ˌaɪ 'tiː][stændz][səʊ] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
**It stands so lonely in the sky**
它 站立 所以 孤独 在 这 天空

它孤零零地矗立在天空中。

[ðə; ði] ['spærəʊz] ['nevə(r)] [kʌm] [ˌðeə'baɪ] ,
**The sparrows never come thereby ,**
这 麻雀 绝不 来 从而 ，

麻雀从不从那里来。

[ðə; ði] ['glɒsi] ['stɑːlɪŋz] ['seldəm] [stɒp]
**The glossy starlings seldom stop**
这 光滑 椋鸟 很少 停止

那些亮泽的椋鸟很少停下来。

[tuː; tə] [priːn] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .
**To preen and chatter on the top .**
到 梳妆打扮 和 喋喋不休 在 这 顶部 .

在顶端梳理毛发、叽叽喳喳。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ['sʌmtaɪmz] [ʌp] [ðeə(r)]
**For a whole week sometimes up there**
为了 一个 所有的 星期 有时 向上 那里

有时整整一个星期都待在那里。

[nəʊ] [wɪŋ] - [weɪv] [ stəː ][ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)] ,
**No wing - wave stirs the quiet air ,**
不 翼 - 海浪 搅拌 这 安静的 空气 ,

寂静的空气中没有一丝翼浪的扰动。

[ðə; ði] [ruːf] [laɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [sə'riːn]
**The roof lies silent and serene**
这 屋顶 谎言 沉默的 和 安详

屋顶静谧安详。

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ][laɪf][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ;
**As though no life had ever been ;**
作为 尽管 不 生活 有 曾经 到过 ;

仿佛生命从未存在过;

[tɪl] [sʌm; səm] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'θwɔːt]
**Till some bright afternoon , athwart**
直到 一些 明亮的 下午 , 横穿

直到某个阳光明媚的下午，横穿

[ðə; ði] [edʒ] [tuː] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊz] [dɑːt] ,
**The edge two sudden shadows dart ,**
这 边缘 二 突然 阴影 镖 ,

边缘处突然闪过两道阴影,

[ænd; ənd] [tuː] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [wɪð] [pɪŋk] [fiːt]
**And two white pigeons with pink feet**
和 二 白色的 鸽子 和 粉色的 脚

还有两只脚是粉红色的白鸽

['flʌtə(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**Flutter above and pitch on it .**
扑 多于 和 沥青 在 它 .

在它上方颤动并俯仰。

[dʒɜːrkɪŋ][ðeə(r)] [neks] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk]
**Jerking their necks out as they walk**
抽搐 他们的 脖子 出去 作为 他们 走

他们边走边猛地扭动脖子。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'waɪl] [ðeə(r)] ['pɪdʒɪn] - [tɔːk] ,
**They talk awhile their pigeon - talk ,**
他们 讲话 一会儿 他们的 鸽子 - 讲话 ,

它们用鸽子语聊了一会儿,

[ə; eɪ] [ləʊ] [kən'tɪnjuəs] ['mɜːmə(r)] [blent]
**A low continuous murmur blent**
一个 低的 连续的 低语 混合

低而持续的杂音

[ɒv; əv] [mɒk] [ ri'prəutʃ ] [ænd; ənd]['kɒntent ] .
**Of mock reproaches and content .**
的 嘲笑 责备 和 内容 .

嘲讽的责备和内容。

[ðen] [siːs] , [ænd; ənd][sɪt][ðeə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [waɪt]
**Then cease , and sit there warm and white**
然后 停止 , 和 坐 那里 温暖的 和 白色的

然后停下来，坐在那里，温暖而洁白。

[æn; ən]['aʊə(r)] , [tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait]
**An hour , till in the fading light**
一个 小时 , 直到 在 这 褪色 光

一个小时后，在渐弱的光线中

[ðeɪ] [weɪk] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
**They wake , and know the close of day ,**
他们 唤醒 , 和 知道 这 关闭 的 天 ,

他们醒来，就知道一天即将结束。

['flʌtə(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [flai] [ə'weɪ] ,
**Flutter above , and fly away ,**
扑 多于 , 和 飞 离开 ,

扑扇着翅膀飞向天空，然后飞走。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [weər'ɒn] [ðeɪ] [sæt]
**Leaving the roof whereon they sat**
离开 这 屋顶 其中 他们 卫星

他们离开了刚才坐着的屋顶。

[æz; əz] - [twɒz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [flæt]
**As ' twas before , a peaceful flat**
作为 - 那是 前 , 一个 和平 平坦的

和以前一样，一间宁静的公寓

[ɪk'spæns] , [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [sə'riːn]
**Expanse , as silent and serene**
广阔 , 作为 沉默的 和 安详

《太空无垠》，寂静而宁静

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ][laɪf][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .
**As though no life had ever been .**
作为 尽管 不 生活 有 曾经 到过 .

仿佛生命从未存在过。

[taʊn]
**TOWN**
镇

镇

['məʊstli][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [rəʊ'teɪʃ(ə)n]
**Mostly in a dull rotation**
大多 在 一个 乏味的 旋转

大多时候都是枯燥乏味的轮换

[wiː; wi][beə(r)]['aʊə(r)] [ləʊdz] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sliːp] .
**We bear our loads and eat and drink and sleep .**
我们 熊 我们的 负载 和 吃 和 喝 和 睡觉 .

我们背负重担，吃饭、喝水、睡觉。

['fiːlɪŋ] [nəʊ] [tɪəz] , ['nəʊɪŋ] [nəʊ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] —
**Feeling no tears , knowing no meditation —**
感觉 不 眼泪 , 会心 不 冥想 —

没有眼泪，也不会冥想——

[tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː] [klɑːgd] [wɪð] [ɜːθ] [tuː; tə] [wiːp] .
**Too tired to think , too clogged with earth to weep .**
也 疲劳的 到 思考 , 也 堵塞 和 地球 到 哭泣 .

累得无法思考，浑身泥泞无法哭泣。

['dɪmli] [kən'vɪnst] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ retʃ ] ,
**Dimly convinced , poor groping wretches ,**
依稀 确信 , 贫穷的 摸索 可怜虫 ,

半信半疑，可怜的摸索者们

[laɪk] ['aɪləs] ['ɪnsekts][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːki] [pɒnd]
**Like eyeless insects in a murky pond**
喜欢 无眼 昆虫 在 一个 浑浊的 池塘

就像浑浊池塘里没有眼睛的昆虫

[ðæt] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ðɪs] ['sɪti] ['stretʃɪz] ,
**That out and out this city stretches ,**
那 出去 和 出去 这 城市 伸展 ，
这座城市向外延伸，

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [bɪ'jɒnd] .
**Away , away , and there is no beyond .**
离开 ， 离开 ， 和 那里 是 不 超过 .
远去，远去，再无彼岸。

[nəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [ɜːθ] , [nəʊ] ['lɒftiə] ['hev(ə)n] ,
**No larger earth , no loftier heaven ,**
不 更大的 地球 ， 不 更高 天堂 ，
没有更大的地球，没有更高的天堂。

[nəʊ] ['kliːnə(r)] , ['dʒentlə(r)] [eəz] [tuː; tə] [briːð] .
**No cleaner , gentler airs to breathe .**
不 清洁工 ， 更温和 播出 到 呼吸 .
没有比这更洁净、更柔和的空气了。

[ænd; ənd] [jet] ,
**And yet ,**
和 然而 ，
然而，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ['gɪv(ə)n]
**Even to us sometimes is given**
甚至 到 我们 有时 是 给定
甚至有时我们也会得到这样的恩赐。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [fə'get] .
**Visions of things we other times forget .**
愿景 的 事物 我们 其他 时代 忘记 .
那些我们平时会忘记的景象。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ɪts] ['leɪbə(r)] [endid] ,
**Some day is done , its labour ended ,**
一些 天 是 完毕 ，它是 劳动 结束 ，
总有一天，它的劳作结束了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [sɪt] [ænd; ənd] [bruːd] [æt; ət] ['wɪndəʊz] [haɪ] ,
**And as we sit and brood at windows high ,**
和 作为 我们 坐 和 幼虫 在 视窗 高的 ，
当我们坐在高高的窗前沉思时，

[ə; eɪ] ['stedi] [wɪnd] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [dɪ'sendɪd] ,
**A steady wind from far descended ,**
一个 稳定的 风 从 远的 下降 ，
远处吹来一阵稳定的风，

[bləʊz] [ɒf] [ðə; ði] [fɪlθ] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] [diːpə(r)] [skaɪ] ;
**Blows off the filth that hid the deeper sky ;**
打击 离开 这 污秽 那 隐藏 这 更深 天空 ；
吹走遮蔽深邃天空的污秽；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['empti] ['weɪtɪŋ] ['speɪsɪz] ,
**There are the empty waiting spaces ,**
那里 是 这 空的 等待 空间 ，
这里还有空荡荡的候车区，

[wiː; wi] [wɒtʃ] , [wiː; wi] [wɒtʃ] , [ʌn'wɪŋkɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] [dʌm] ,
**We watch , we watch , unwinking , pale and dumb ,**
我们 手表 ， 我们 手表 ， 警 ， 苍白 和 哑的 ，
我们看着，我们看着，一眨不眨，脸色苍白，哑口无言。

[tɪl] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['nɔɪzləs] ['peɪsɪz] ,
**Till gliding up with noiseless paces ,**
直到 滑翔 向上 和 无声 步幅 ，

直到他悄无声息地滑行而来，

[naɪt] ['kʌvəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [ɑːtʃ] : [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] .
**Night covers all the wide arch : Night has come .**
夜晚 封面 全部 这 宽的 拱 : 夜晚 有 来 .

夜幕降临，笼罩了整个宽阔的拱门：夜幕已经降临。

[nɒt] [ðæt] [sɪk] [fɔːls] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
**Not that sick false night of the city ,**
不是 那 生病的 错误的 夜晚 的 这 城市 ，

不是那座城市里令人作呕的虚假夜晚，

['lʊərɪd] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [əb'siːn] ,
**Lurid and low and yellow and obscene ,**
骇人的 和 低的 和 黄色的 和 猥亵 ，

俗艳的、低俗的、黄色的、淫秽的

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [naɪt] , [pjʊə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
**But mother Night , pure , full of pity ,**
但 母亲 夜晚 ， 纯的 ， 满的 的 遗憾 ，

但是，纯洁无瑕、充满怜悯的夜之母亲，

[ðə; ði] [stɑː(r)] - [struːn] [naɪt] , [bluː] , ['pəʊt(ə)nt] [ænd; ənd] [sə'riːn] .
**The star - strewn Night , blue , potent and serene .**
这 星星 - 散落的 夜晚 ，蓝色的 ， 强效 和 安详 .

繁星点点的夜晚，湛蓝、深邃而宁静。

[əʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [geɪz] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [siːsɪz] ,
**O , as we gaze the clamour ceases ,**
哦 ， 作为 我们 目光 这 叫嚣 停止 ，

哦，当我们凝视时，喧嚣便停止了。

[ðə; ði] ['tɜːbɪd] [wɜːld] [ə'raʊnd] [grəʊz] [dɪm] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
**The turbid world around grows dim and small ,**
这 混浊 世界 大约 生长 暗淡 和 小的 ，

周围浑浊的世界变得昏暗而渺小，

[ðə; ði] [sɒft] - [ʃed] ['ɪnfluəns] [rɪ'liːsiz]
**The soft - shed influence releases**
这 柔软的 - 棚 影响 发布

软棚影响释放

['aʊə(r)] ['ʃraʊdɪd] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['dʌsti] [pɔːl] .
**Our shrouded spirits from their dusty pall .**
我们的 被遮蔽的 烈酒 从 他们的 尘土飞扬 灵柩 .

我们被尘封的灵魂从尘埃中解脱出来。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['træfɪk] ,
**No more we hear the turbulent traffic ,**
不 更多的 我们 听到 这 湍流 交通 ，

我们再也听不到嘈杂的交通声了。

[nɒt] [skɔːnd] [bʌt; bət] [ˌʌnri'membəd] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] ;
**Not scorned but unremembered is the day ;**
不是 被鄙视 但 被遗忘的 是 这 天 ；

不被鄙视，但会被遗忘；

[ðə; ði] [naɪt] , [ɔːl] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [sə'ræfɪk] ,
**The Night , all luminous and seraphic ,**
这 夜晚 ，全部 发光的 和 天使般的 ，

夜晚，一片明亮而神圣，

[hæz; həz] [brʌʃt] [ɪts] ['hevi] ['meməriz] [ə'weɪ] .
**Has brushed its heavy memories away .**
有 刷过 它是 重的 回忆 离开 .

已将沉重的记忆拂去。

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] [naɪt] [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd]['kaɪndli] ,
**The great blue Night so clear and kindly ,**
这 伟大的 蓝色的 夜晚 所以 清除 和 亲切地 ,

蔚蓝的夜空如此清澈而温柔，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːz] [səʊ] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd][səʊ] [stɪl] ,
**The little stars so wide - eyed and so still ,**
这 小的 明星 所以 宽的 - 眼睛 和 所以 仍然 ,

那些睁着大眼睛、静静闪烁的小星星们，

['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [ðæt] ['blaɪndli]
**Open a door for souls that blindly**
打开 一个 门 为了 灵魂 那 盲目地

为那些盲目地......的灵魂敞开一扇门

[hæd; həd] [ 'wɔndə ] , ['tʌnlɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [hɪl] ;
**Had wandered , tunnelling the endless hill ;**
有 漫步 , 隧道 这 无尽的 爬坡道 ;

曾四处游荡，在无尽的山丘中挖掘隧道；

[ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ʌntræ'vɜːst] ['pɔːtl] ,
**They draw the long - untraversed portal ,**
他们 画 这 长的 - 未曾穿越的 门户网站 ,

他们绘制了那道长期无人涉足的传送门，

['aʊə(r)] [səʊlz] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ænd; ənd][ɪk'spænd] ,
**Our souls slip out and tremble and expand ,**
我们的 灵魂 滑 出去 和 颤抖 和 扩张 ,

我们的灵魂滑出体外，颤抖着，扩张着，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
**The immortal feels for the immortal ,**
这 不朽 感觉 为了 这 不朽 ,

不朽者对不朽者心生怜悯。

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][həʊldz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][baɪ][ðə; ði][hænd] .
**The eternal holds the eternal by the hand .**
这 永恒 持有 这 永恒 经过 这 手 .

永恒者牵着永恒者的手。

[ɪm'pælpəblɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][led][ænd; ənd] ['lɪftɪd] ,
**Impalpably we are led and lifted ,**
难以察觉地 我们 是 引领 和 抬起 ,

我们被无形地引领和提升，

['sɒftli] [wiː; wi] [ʃeɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][gʌlf] [ɒv; əv] [bluː] ,
**Softly we shake into the gulf of blue ,**
轻轻 我们 摇 进入 这 海湾 的 蓝色的 ,

我们轻轻地摇晃着，沉入蔚蓝的深渊。

[ðə; ði][lɑːst] [ in'vaiərən ] [veɪl][ɪz] ['rɪftɪd]
**The last environing veil is rifted**
这 最后的 环境 面纱 是 裂谷

最后一道包围面纱裂开了

[ænd; ənd] [lɒst] [hə'raɪz(ə)nz] [fləʊt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [vjuː] .
**And lost horizons float into our view .**
和 丢失的 地平线 漂浮 进入 我们的 看法 .

消失的地平线浮现在我们的眼前。

[lɒst] [lændz] , [ləʊn] ['siːz] , [lændz] [ðæt] [ə'fɑː(r)] [gliːm]
**Lost lands , lone seas , lands that afar gleam**
丢失的 土地 , 孤独 海域 , 土地 那 远方 闪耀
失落的土地，孤寂的海洋，遥远闪耀的土地

[wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['bjuːti] , [feɪnt] [jet] [klɪə(r)] ,
**With a miraculous beauty , faint yet clear ,**
和 一个 神奇 美丽 , 头晕的 然而 清除 ,
带着一种奇妙的美，淡淡的却又清晰，

[fə'gɒtn] [lændz][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][stɑː(r)] - [gliːm] ,
**Forgotten lands of night and star - gleam ,**
被遗忘的 土地 的 夜晚 和 星星 - 闪耀 ,
被遗忘的夜色与星光之地

['siːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmweə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] .
**Seas that are somewhere but that are not here .**
海域 那 是 某处 但 那 是 不是 这里 .
存在于某处却不在此处的海洋。

[bɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [ɔː(r)] [ɪn'devə(r)] ,
**Borne without effort or endeavour ,**
出生 没有 努力 或者 努力 ,
无需努力或付出即可获得

['swɪftə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'θɪəriəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] ,
**Swifter and more ethereal than the wind ,**
更迅捷 和 更多的 空灵的 比 这 风 ,
比风更迅疾、更飘渺，

[ɪn]['lev(ə)l] [træk] [wiː; wi] [striːm] , [waɪlst] ['evə(r)]
**In level track we stream , whilst ever**
在 等级 追踪 我们 溪流 , 而 曾经
在水平轨道上，我们不断进步，同时始终

[ðə; ði][feə(r)] [peɪl] [ˌpænə'rɑːmə][rəʊlz][bɪ'haɪnd] .
**The fair pale panorama rolls behind .**
这 公平的 苍白 全景 卷 在后面 .
远处，一片苍白美丽的景色缓缓展开。

[naʊ] [fliːts] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] - ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,
**Now fleets below a trancèd moorland ,**
现在 舰队 以下 一个 - 荒原 ,
现在舰队位于一片被破坏的荒原下方，

[ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] [ˌɪmə'bɪləti] ;
**A sweep of glimmering immobility ;**
一个 扫 的 微光 不动 ;
一片闪烁着微光的静止景象；

[naʊ] ['krægi] [klɪf] [ænd; ənd] ['dentɪd] ['fɔːlənd]
**Now craggy cliff and dented foreland**
现在 崎岖不平 悬崖 和 凹陷 前陆
如今是嶙峋的悬崖和凹陷的前陆

[pɑːs] [bæk] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ ˌʌn'fəuld ][ðə; ði] [siː] .
**Pass back and there beyond unfolds the sea .**
经过 后退 和 那里 超过 展开 这 海 .
往回走，远处便是大海。

[naʊ] [weɪsts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['hiːvɪŋ] , ['drɔːɪŋ] ,
**Now wastes of water heaving , drawing ,**
现在 废物 的 水 起伏 , 绘画 ,
现在，水流湍急，抽动不定。

| [greɪt] | ['dɑːklɪŋ] | [trækts] | [ɒv; əv] | ['pætənd] | ['restləsnəs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Great** | **darkling** | **tracts** | **of** | **patterned** | **restlessness** | **,** |
| 伟大的 | 黑暗之子 | 小册子 | 的 | 图案 | 躁动不安 | , |

大片昏暗的区域呈现出有规律的躁动不安，

| [wɪð] | [ 'hwaitən ] | [weɪvz] | [raʊnd] | [rʌf] | [rɒks] | ['mɔːɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **whitened** | **waves** | **round** | **rough** | **rocks** | **mawing** |
| 和 | 漂白 | 波浪 | 圆形的 | 粗糙的 | 岩石 | 麻翅 |

白色波浪环绕着粗糙的岩石

| [ænd; ənd] | ['lɪkɪŋ] | ['aɪləndz] | [ɪn] | [ðeə(r)] | [fɪəs] | [kə'res] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **licking** | **islands** | **in** | **their** | **fierce** | **caress** | **.** |
| 和 | 舔舐 | 岛屿 | 在 | 他们的 | 凶猛的 | 抚摸 | . |

它们用狂野的爱抚舔舐着岛屿。

| [naʊ] | [kəʊsts] | [wɪð] | [keɪps] | [ænd; ənd] | [ 'ribən ] | ['biːtʃɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Now** | **coasts** | **with** | **capes** | **and** | **ribboned** | **beaches** |
| 现在 | 海岸 | 和 | 披风 | 和 | 丝带 | 海滩 |

如今，海岸线拥有海岬和带状沙滩。

| [set] | ['saɪlənt] | - | [niːθ] | [ðə; ði] | ['kænəpi] | ['sæfəriːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Set** | **silent** | **'** | **neath** | **the** | **canopy** | **sapphirine** | **,** |
| 放 | 沉默的 | - | 下方 | 这 | 树冠 | 蓝宝石 | , |

静静地躺在蓝宝石般的树冠下，

| [ænd; ənd] | ['estʃʊˌeri] | [ænd; ənd] | ['rɪvə(r)] | ['riːtʃɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **estuaries** | **and** | **river** | **reaches** | **.** |
| 和 | 河口 | 和 | 河 | 到达 | . |

还有河口和河流段。

| ['fæntæzməl] | ['sɪlvə(r)] | [ɪn] | [ðə; ði] | [naɪts] | [sɒft] | [ʃaɪn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Phantasmal** | **silver** | **in** | **the** | **night's** | **soft** | **shine** | **.** |
| 幻影 | 银 | 在 | 这 | 夜晚 | 柔软的 | 闪耀 | . |

夜色柔和中透着梦幻般的银色。

| [ɑː] | , | [ðiːz] | [feə(r)] | [wʊdz] | [ðə; ði] | ['spɪrɪt] | [krɔːsɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ah** | **,** | **these** | **fair** | **woods** | **the** | **spirit** | **crosses** | **,** |
| 啊 | , | 这些 | 公平的 | 树林 | 这 | 精神 | 十字架 | , |

啊，这片美丽的树林，是精灵穿越的地方。

| [ðiːz] | ['kwaɪət] | [leɪks] | , | [ðiːz] | [stretʃt] | ['driːmɪŋ] | ['fiːldz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **These** | **quiet** | **lakes** | **,** | **these** | **stretched** | **dreaming** | **fields** | **,** |
| 这些 | 安静的 | 湖泊 | , | 这些 | 拉伸 | 做梦 | 字段 | , |

这些静谧的湖泊，这些绵延的梦幻田野，

| [ðiːz] | ['ʌndjuleɪt] | [daʊnz] | [wɪð] | ['paɪni] | [bɔsiz] |
|---|---|---|---|---|---|
| **These** | **undulate** | **downs** | **with** | **piny** | **bosses** |
| 这些 | 波动 | 下坡 | 和 | 皮尼 | 老板 |

这些起伏的丘陵上长满了松树。

| ['pɔɪntɪŋ] | [ðə; ði] | [rɪdʒɪz] | [ɒv; əv] | [ðeə(r)] | ['sləʊpɪŋ] | [ʃiːldz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Pointing** | **the** | **ridges** | **of** | **their** | **sloping** | **shields** | **.** |
| 指向 | 这 | 山脊 | 的 | 他们的 | 倾斜的 | 盾牌 | . |

指向他们倾斜盾牌上的脊线。

| [ðiːz] | ['væliz] | [ænd; ənd] | [ðiːz] | ['haɪts] | [ðæt] | [skriːn] | [ðem; ðəm] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **These** | **valleys** | **and** | **these** | **heights** | **that** | **screen** | **them** | **,** |
| 这些 | 山谷 | 和 | 这些 | 高度 | 那 | 屏幕 | 他们 | , |

这些山谷和遮蔽它们的高地，

| [ðiːz] | ['tɔːniər] | [sændz] | [weə(r)] | [grɑːs] | [ænd; ənd] | [triː] | [ɑː(r); ə(r)] | [nɒt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **These** | **tawnier** | **sands** | **where** | **grass** | **and** | **tree** | **are** | **not** | **,** |
| 这些 | 浅褐色 | 沙子 | 在哪里 | 草 | 和 | 树 | 是 | 不是 | , |

这些颜色偏黄的沙地上没有草也没有树，

[ɑː] , [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,
**Ah , we have known them , we have seen them ,**
啊 , 我们 有 已知 他们 , 我们 有 已见 他们 ,

啊，我们认识他们，我们见过他们。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][wiː; wi] [fə'gɒt] ;
**We saw them long ago and we forgot ;**
我们 锯 他们 长的 前 和 我们 忘了 ;

我们很久以前见过它们，然后就忘记了；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðiːz] ['plæsɪd] ['kʌntriz] ,
**We know them all , these placid countries ,**
我们 知道 他们 全部 , 这些 平静 国家 ,

我们都认识这些平静的国家，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [gəʊl] ;
**And what the pathway is and what the goal ;**
和 什么 这 路径 是 和 什么 这 目标 ;

以及前进的方向和目标是什么；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] ['sentriz]
**These are the gates and these the sentries**
这些 是 这 大门 和 这些 这 哨兵

这些是城门，这些是哨兵。

[ðæt] [gɑːd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .
**That guard that ancient fortress of the soul .**
那 警卫 那 古老的 堡垒 的 这 灵魂 .

守护那座古老的灵魂堡垒。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spiːd] ['ɒnwəd] ['flaɪɪŋ] , ['flaɪɪŋ] ,
**And we speed onward flying , flying ,**
和 我们 速度 向前 飞行 , 飞行 ,

我们加速向前飞翔，飞翔，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn]
**Over the sundering waves of hill and plain**
超过 这 分裂 波浪 的 爬坡道 和 清楚的

越过连绵起伏的山丘和平原

[tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [rɪə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ʌn'daɪɪŋ]
**To where they rear their heads undying**
到 在哪里 他们 后部 他们的 头部 不朽

它们在那里永不消逝地昂首挺立

[ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] ['maʊntənz] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] [ə'gen] .
**The unnamed mountains of old days again .**
这 无名氏 山脉 的 老的 天 再次 .

昔日那些无名山脉又回来了。

[ðə; ði] [snoʊz] [ə'pɒn][ðeə(r)][kɑːm] [stɪl] [ 'sʌmit ] ,
**The snows upon their calm still summits ,**
这 雪 之上 他们的 冷静的 仍然 峰会 ,

山顶上覆盖着皑皑白雪，宁静而静谧。

[ðə; ði][ 'kæzəm ] , [ðə; ði] [faɪlz] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [fʊt] [ðə; ði] [snəʊ] ,
**The chasms , the files of trees that foot the snow ,**
这 深渊 , 这 文件 的 树木 那 脚 这 雪 ,

深渊，雪地上成排的树木，

[kɜːrvɪŋ] [laɪk] ['ɪŋki] ['frəʊz(ə)n] [k'ɒmɪts] ,
**Curving like inky frozen comets ,**
弯曲 喜欢 墨色 冷冻 彗星 ,

像墨色的冰冻彗星一样弯曲，

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['əʊʃ(ə)n] [spred] [bɪ'ləʊ] .
**Into the forest - ocean spread below .**
进入 这 森林 - 海洋 传播 以下 .

向下延伸至森林与海洋交汇处。

[ðə; ði]['glɪs(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [piːks] [ɑː(r); ə(r)] - ,
**The glisten where the peaks are hoarest ,**
这 闪亮 在哪里 这 高峰 是 - ,

山峰最白皙的地方闪闪发光，

[ðə; ði] ['saʊndləs] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [veɪlz] ,
**The soundless darkness of the sunken vales ,**
这 无声 黑暗 的 这 凹陷 山谷 ,

沉没山谷的寂静黑暗，

[ðə; ði]['fəʊldɪŋ] [liːgz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['fɒrɪst] ,
**The folding leagues of shadowy forest ,**
这 折叠式的 联赛 的 阴暗的 森林 ,

层层叠叠的幽暗森林，

[edʒ] [bɪ'jɒnd] [edʒ] [tɪl] [ɔːl] [dɪ'stɪŋktnəs] [feɪlz] .
**Edge beyond edge till all distinctness fails .**
边缘 超过 边缘 直到 全部 明显 失败 .

边缘之外，直至所有界限消失。

[səʊ][ɪn'vʌlnərəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ] ['deθləs] ,
**So invulnerable it is , so deathless ,**
所以 无敌的 它 是 , 所以 永生 ,

它如此刀枪不入，如此永生不灭。

[səʊ] [flʌdz] [ðə; ði][eə(r)][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**So floods the air the loveliness of it ,**
所以 洪水 这 空气 这 可爱 的 它 ,

于是，空气中弥漫着它的美好气息。

[ðæt] [wiː; wi] [steɪ] ['dæzld] , [ræpt] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
**That we stay dazzled , rapt and breathless ,**
那 我们 停留 眼花缭乱 , 欣喜若狂 和 喘不过气 ,

让我们保持着迷、陶醉和屏息的状态，

['aʊə(r)] ['biːɪŋs] ['ebɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
**Our beings ebbing to the infinite .**
我们的 生物 退潮 到 这 无限 .

我们的生命正消融于无限之中。

[ðeə(r)][æz; əz][wiː; wi] [pɔːz] , [ðeə(r)][æz; əz][wiː; wi]['hɒvə(r)] ,
**There as we pause , there as we hover ,**
那里 作为 我们 暂停 , 那里 作为 我们 徘徊 ,

当我们驻足，当我们徘徊，

[stɪl] - [pɔɪzd] [ɪn] ['ekstəsi] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lait]
**Still - poised in ecstasy , a sudden light**
仍然 - 准备 在 狂喜 , 一个 突然 光

仍沉浸在狂喜之中，突然一道光闪过。

[breɪks] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)]
**Breaks in our eyes , and we discover**
休息 在 我们的 眼睛 , 和 我们 发现

眼中噙满泪水，我们发现

[wiː; wi][sɪt][æt; ət] ['wɪndəʊz] ['geɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
**We sit at windows gazing to the night .**
我们 坐 在 视窗 凝视 到 这 夜晚 .

我们坐在窗边，凝望着夜空。

['wɪstf(ə)l][ænd; ənd]['taɪəd] , [wɪð] [aɪz] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl]

**Wistful and tired , with eyes a - tingle**

怅惘 和 疲劳的 ， 和 眼睛 一个 - 刺痛

惆怅而疲惫，双眼微微发麻

---

[weə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['feɪntli] [smɑːts] ;

**Where still the sting of Beauty faintly smarts ;**

在哪里 仍然 这 蜇 的 美丽 淡淡的 智慧 ；

美的刺痛依然隐隐作痛；

---

[bʌt; bət] [wɪð] ['aʊə(r)] [mjuːt] [rɪ'grets] [ðeə(r)]['mɪŋg(ə)l]

**But with our mute regrets there mingle**

但 和 我们的 沉默的 遗憾 那里 交融

但其中也夹杂着我们无声的遗憾。

---

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] .

**Thanks for the resurrection of our hearts .**

谢谢 为了 这 复活 的 我们的 心 .

感谢你使我们的心灵复活。

---

[əʊ] [naɪt] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [mɒk] [ˌjuː 'es] !

**O night so great that will not mock us !**

哦 夜晚 所以 伟大的 那 将要 不是 嘲笑 我们 ！

哦，如此伟大的夜晚，它不会嘲笑我们！

---

[əʊ] [stɑːz] [səʊ] [waɪz] [ðæt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wiːk] !

**O stars so wise that understand the weak !**

哦 明星 所以 明智的 那 理解 这 虚弱的 ！

哦，智慧的星辰啊，你们理解弱者！

---

[əʊ][vɑːst] [kən'soʊlɪŋ] [hændz] [ðæt] [rɒk] [ˌjuː 'es] !

**O vast consoling hands that rock us !**

哦 广阔的 安慰 双手 那 岩石 我们 ！

哦，那温暖安慰的大手，托举着我们！

---

[əʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [tʌŋz] [ðæt] [spiːk] !

**O strong and perfect tongues that speak !**

哦 强的 和 完美的 舌头 那 说话 ！

哦，强大而完美的舌头啊，请说话！

---

[əʊ] [naɪt] [ in'rəub ] [ɪn]['æʒə(r)] ['splendə(r)] !

**O night enrobed in azure splendour !**

哦 夜晚 披肩 在 蔚蓝 辉煌 ！

哦，披着蔚蓝华服的夜晚！

---

[əʊ] ['wɪspərɪŋ] [stɑːz] [huːz] ['reɪdiəns] [fɔːls] [laɪk] [djuː] !

**O whispering stars whose radiance falls like dew !**

哦 耳语 明星 谁 辐射 瀑布 喜欢 露 ！

哦，轻声低语的星星，你们的光辉如同露珠般落下！

---

[əʊ] ['maɪti] ['prezənsiz] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,

**O mighty presences and tender ,**

哦 强大的 存在 和 投标 ，

哦，威严而温柔的存在，

---

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði] [driːmz] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [njuː] !

**You have given us back the dreams our childhood knew !**

你 有 给定 我们 后退 这 梦境 我们的 童年 知道 ！

你让我们重拾了童年时的梦想！

---

[ lʌl ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒnz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ,

**Lulled by your visions without number ,**

昏昏欲睡 经过 你的 愿景 没有 数字 ，

被你无数的幻象所催眠，

[wiː; wi] [siːk] ['aʊə(r)] [bedz] ['kɒntent ] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [peɪn] ,
**We seek our beds content and void of pain ,**
我们 寻找 我们的 床 内容 和 空白 的 疼痛 ,

我们追求的是舒适安稳、远离痛苦的睡眠。

---

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [draʊz] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ['slʌmbə(r)]
**And dreaming drowse and dreaming slumber**
和 做梦 困倦 和 做梦 睡眠

梦中昏昏欲睡，梦中沉睡

---

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [weɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [ə'gen] .
**And dreaming wake to see the day again .**
和 做梦 唤醒 到 看 这 天 再次 .

梦醒后，又迎来新的一天。

---

['frɛndʃɪps] ['gɑːlənd]
**FRIENDSHIP'S GARLAND**
友谊的 花环

友谊花环

---

[ai]
**I**
我

我

---

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] :
**When I was a boy there was a friend of mine :**
什么时候 我 曾是 一个 男生 那里 曾是 一个 朋友 的 矿 :

我小时候有个朋友：

---

[wiː; wi] [θɔːt] [ɑː'selvz] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd] [grəʊn] [fəʊk] [swaɪn] ,
**We thought ourselves warriors and grown folk swine ,**
我们 想法 我们自己 战士 和 生长 民间 猪 ,

我们自以为是战士，却成了长大的猪猡。

---

['stjuːpɪd] [əʊld] ['ænɪmlz] [huː] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd]
**Stupid old animals who never understood**
愚蠢的 老的 动物 WHO 绝不 理解

愚蠢的老家伙们，他们永远也搞不懂

---

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [sed] " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] .
**And never had an impulse and said " you must be good .**
和 绝不 有 一个 冲动 和 说 " 你 必须 是 好的 .

从来没有过“你一定很优秀”这样的冲动。

---

" [wiː; wi] [skæŋk] [laɪk] [ stəut ] [ænd; ənd] [fled] [laɪk] ['fɔksiz] ,
**" We slank like stoats and fled like foxes ,**
" 我们 瘦长 喜欢 白鼬 和 逃亡 喜欢 狐狸 ,

我们像鼬鼠一样滑溜，像狐狸一样逃跑。

---

[wiː; wi] [pʊt] ['sɪgəret] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] - ['bɒksɪz] ,
**We put cigarettes in the pillar - boxes ,**
我们 放 香烟 在 这 支柱 - 盒子 ,

我们把香烟放进邮筒里，

---

['laɪtɪd] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɔːl] [ə'fleɪm] —
**Lighted cigarettes and letters all aflame —**
照明 香烟 和 信件 全部 燃烧 —

点燃的香烟和信件都在燃烧——

---

[əʊ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [wen] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [keɪm] !
**O the surprise when the postman came !**
哦 这 惊喜 什么时候 这 邮差 来了 !

邮递员来的时候真是太惊喜了！

[wiː; wi] [stəʊl] [egz] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] [meɪd] [faɪn] [heɪ]
**We stole eggs and apples and made fine hay**
我们 偷窃 鸡蛋 和 苹果 和 制成 美好的 干草

我们偷了鸡蛋和苹果，还做了上好的干草。

---

[ɪn] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ,
**In people's houses when people were away ,**
在 人们的 房屋 什么时候 人们 是 离开 ，

在人们不在家的时候，

---

[wiː; wi] [brəʊk] [striːt] [læmps] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [ræn] ,
**We broke street lamps and away we ran ,**
我们 打破 街道 灯 和 离开 我们 跑 ，

我们砸碎了路灯就跑了，

---

[ðen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] .
**Then I was a boy but now I am a man .**
然后 我 曾是 一个 男生 但 现在 我 是 一个 男人 .

那时我还是个男孩，现在我已经是个男人了。

---

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [doʊnt] [hæv; həv] ['eni] [fʌn] ,
**Now I am a man and don't have any fun ,**
现在 我 是 一个 男人 和 不 有 任何 乐趣 ，

现在我是个男人了，却一点乐趣也没有了。

---

[ai] ['hɑːdli] ['evə(r)] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [rʌn] ,
**I hardly ever shout and I never , never run ,**
我 几乎 曾经 喊 和 我 绝不 ， 绝不 跑步 ，

我几乎从不大声喊叫，也从不奔跑。

---

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [hiːz] [ded] [ðæt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
**And I don't care if he's dead that friend of mine ,**
和 我 不 关心 如果 他是 死的 那 朋友 的 矿 ，

我不在乎我那个朋友是否已经去世，

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [swaɪn] .
**For then I was a boy and now I am a swine .**
为了 然后 我 曾是 一个 男生 和 现在 我 是 一个 猪 .

那时我还是个男孩，现在我却成了头猪。

---

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

---

[wiː; wi] [met] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt]
**We met again the other night**
我们 遇见 再次 这 其他 夜晚

那天晚上我们又见面了。

---

[wɪð] ['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [pə'laɪt] ,
**With people ; you were quite polite ,**
和 人们 ； 你 是 相当 有礼貌的 ，

你待人彬彬有礼。

---

[ʃʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [waɪl]
**Shook my hand and spoke a while**
震惊 我的 手 和 辐 一个 尽管

他和我握了握手，说了一会儿话。

---

[ɒv; əv] ['kɒmən] [θɪŋz] [wɪð] ['kɔːʃəs] [smaɪl] ;
**Of common things with cautious smile ;**
的 常见的 事物 和 谨慎 微笑 ；

对平凡的事物，带着谨慎的微笑；

[peɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [det] [men] [əʊ]
**Paid the usual debt men owe**
有薪酬的 这 通常 债务 男人 欠

偿还了男人们通常所欠的债务

[tu:; tə] ['feloʊz] [hu:m] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] .
**To fellows whom they used to know .**
到 伙伴们 谁 他们 用过的 到 知道 .

致他们曾经认识的朋友们。

[bʌt; bət] , [wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] [fʊl] , [jɔ:z] [drɒpt] ,
**But , when our eyes met full , yours dropped ,**
但 , 什么时候 我们的 眼睛 遇见 满的 , 你的 掉落 ,

但是，当我们的目光交汇时，你的目光却垂了下来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , ['rezəlu:t] , [ju:; jʊ] [stɒpt] ,
**And sudden , resolute , you stopped ,**
和 突然 , 坚决 , 你 停止 ,

然后，你突然果断地停了下来。

['mu:vɪŋ] [wɪð] ['hʌrid] ['siləblz]
**Moving with hurried syllables**
移动 和 慌忙 音节

用急促的音节移动

[tu:; tə] [meɪk] [rɪ'mɑ:rks] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [els] .
**To make remarks to someone else .**
到 制作 评论 到 某人 别的 .

对别人说些什么。

[ai] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [nɒt] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [sed] :
**I caught them not , to me they said :**
我 捕捉 他们 不是 , 到 我 他们 说 :

我没有抓住他们，他们对我说：

" [let] [ðə; ði] [ded] [pɑ:st] ['beri] [ɪts] [ded] ,
**" Let the dead past bury its dead ,**
" 让 这 死的 过去的 埋葬 它是 死的 ,

让逝去的过去埋葬它的亡灵吧。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [ðen] ,
**Things were very different then ,**
事物 是 非常 不同的 然后 ,

当时的情况与现在截然不同。

[bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [fu:lz] [ænd; ənd] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [men] .
**Boys are fools and men are men .**
男孩们 是 傻瓜 和 男人 是 男人 .

男孩是傻瓜，男人才是男人。

" ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt]
**" Several times the other night**
" 一些 时代 这 其他 夜晚

“那天晚上好几次

[ju:; jʊ] [dɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'laɪt] ;
**You did your best to be polite ;**
你 做过 你的 最好的 到 是 有礼貌的 ;

你已经尽力表现得礼貌了；

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənz] [raʊnd]
**When in the conversation's round**
什么时候 在 这 对话的 圆形的

在对话环节中

[juː; jʊ] [hɜːd] [maɪ] [tʌŋz] [fə'mɪliə(r)] [saʊnd]
You heard my tongue's familiar sound
你 听到 我的 舌头 熟悉的 声音

你听到了我舌头发出的熟悉的声音

[juː; jʊ] [bent] [ɪn] ['iːgə(r)] [pəʊz] [maɪ] [wei]
You bent in eager pose my way
你 弯曲 在 渴望的 姿势 我的 方式

你弯下腰，摆出渴望的姿势朝我走来。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ;
To hear what I had got to say ;
到 听到 什么 我 有 得到 到 说 ;

想听听我要说什么；

['traɪɪŋ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] ,
Trying , you thought with some success ,
尝试 , 你 想法 和 一些 成功 ,

你尝试了一下，并且取得了一些成功。

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['kæzəmz] ['neɪkɪdnəs] .
To hide the chasm's nakedness .
到 隐藏 这 深渊的 裸体 .

为了掩盖深渊的裸露。

[bʌt; bət] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hɑːd] [fɪlmz] [ðeə(r)] [leɪ] ;
But on your eyes hard films there lay ;
但 在 你的 眼睛 难的 电影 那里 躺 ;

但你的眼前却笼罩着一层坚硬的薄膜；

[nəʊ] [mɒk] - ['ɪntrəst] , [nəʊ] [prɪ'tens]
No mock - interest , no pretence
不 嘲笑 - 兴趣 , 不 虚伪

不搞虚假兴趣，不装腔作势

[kʊd; kəd] [veɪl] [jɔː(r); jə(r)] [blæŋk] [ɪn'dɪfrəns] ;
Could veil your blank indifference ;
可以 面纱 你的 空白的 漠不关心 ;

或许能掩盖你茫然的冷漠；

[ænd; ənd] [ɪf] [θɔːts] [keɪm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [θɪŋz]
And if thoughts came recalling things
和 如果 想法 来了 回忆 事物

如果思绪涌上心头，回忆起往事

[fɑː(r)] - [ɒf] , [fɑː(r)] - [ɒf] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [əʊld] [sprɪŋz]
Far - off , far - off , from those old springs
远的 - 离开 , 远的 - 离开 , 从 那些 老的 弹簧

遥远，遥远，远离那些古老的泉水

[wen] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn]
When underneath the moon and sun
什么时候 下 这 月亮 和 太阳

在月光和太阳之下

['aʊə(r)] ['seprət] ['pʌlsɪz] [biːt] [æz; əz] [wʌn] ,
Our separate pulses beat as one ,
我们的 分离 脉冲 打 作为 一 ,

我们各自的脉搏跳动成一体，

['veɪgrənt] ['tendə(r)] [θɔːts] [ðæt] [ɑːskt]
Vagrant tender thoughts that asked
流浪汉 投标 想法 那 问

游荡的温柔思绪问道

[əd'mɪt(ə)ns] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɔːtl] [mɑːskt] ;
**Admittance found the portal masked ;**
准入 成立 这 门户网站 戴面具 ;

准入人员发现该入口已被屏蔽；

[juː; jʊ] [ spəːn ] [ðem; ðəm] ; [wen] [aɪ'd] [sed] [maɪ] [seɪ] ,
**You spurned them ; when I'd said my say ,**
你 被拒绝 他们 ; 什么时候 ID 说 我的 说 ,

你对他们不屑一顾；当我表达了自己的意见后，

[wɪð] [lɑːf] [ænd; ənd] [nɒd] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ə'weɪ]
**With laugh and nod you turned away**
和 笑 和 点头 你 转向 离开

你笑着点点头，转身离开了。

[tuː; tə] [tɒs] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [sʌm; səm] ['iːzi] [dʒest]
**To toss your friends some easy jest**
到 折腾 你的 朋友们 一些 简单的 笑话

跟朋友们开个简单的玩笑

[ðæt] [sməʊt] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [stæbd] [maɪ] [brest] .
**That smote my brow and stabbed my breast .**
那 猛击 我的 眉头 和 刺伤 我的 胸部 .

那东西击中了我的额头，刺痛了我的胸膛。

['fuːlɪʃ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ænd; ənd] [veɪn]
**Foolish though it be and vain**
愚蠢 尽管 它 是 和 徒劳

虽然愚蠢且徒劳

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [peɪn] ,
**I am not master of my pain ,**
我 是 不是 掌握 的 我的 疼痛 ,

我无法掌控自己的痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ]
**And when I said good - night to you**
和 什么时候 我 说 好的 - 夜晚 到 你

当我跟你说晚安的时候

[ai] [həʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] [ə'gen] ,
**I hoped we should not meet again ,**
我 希望 我们 应该 不是 见面 再次 ,

我希望我们不要再见面了。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] [səʊl] [ai] [njuː]
**And wondered how the soul I knew**
和 想知道 如何 这 灵魂 我 知道

并想知道我所认识的灵魂是如何形成的。

[kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [mʌtʃ] ; [hæv; həv] [ai] [tʃeɪndʒd] [tuː] ?
**Could change so much ; have I changed too ?**
可以 改变 所以 很多 ; 有 我 已更改 也 ?

变化如此之大，我也改变了吗？

[θriː]
**III**
三、

三

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ai] [njuː] [wel]
**There was a man whom I knew well**
那里 曾是 一个 男人 谁 我 知道 出色地

我认识一个很熟的人。

[huːz] [tʃɔɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [hel] ;
**Whose choice it was to live in hell ;**
谁 选择 它 曾是 到 居住 在 地狱 ;

谁选择了生活在地狱里?

---

[ˈriːz(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [waɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]
**Reason there was why that was so**
原因 那里 曾是 为什么 那 曾是 所以

原因就在于此。

---

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
**But what it was I do not know .**
但 什么 它 曾是 我 做 不是 知道 .

但我不知道那究竟是什么。

---

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaʊə(r)] ,
**He had a room high in a tower ,**
他 有 一个 房间 高的 在 一个 塔 ,

他在一座高塔里有一间房间,

---

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈaʊə(r)][baɪ][ˈaʊə(r)] ,
**And sat there drinking hour by hour ,**
和 卫星 那里 喝 小时 经过 小时 ,

然后就那样坐着,一小时一小时地喝着酒。

---

[ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːl] [əˈləʊn]
**Drinking , drinking all alone**
喝 , 喝 全部 独自的

独自一人喝酒,喝酒。

---

[wɪð] [ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] .
**With candles and a wall of stone .**
和 蜡烛 和 一个 墙 的 石头 .

伴着蜡烛和石墙。

---

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsəubəd] [daʊn] ,
**Now and then he sobered down ,**
现在 和 然后 他 清醒 向下 ,

他偶尔会清醒过来,

---

[ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn] [taʊn] .
**And stayed a night with me in town .**
和 入住 一个 夜晚 和 我 在 镇 .

他和我一起在城里住了一晚。

---

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
**If he found me with a crowd ,**
如果 他 成立 我 和 一个 人群 ,

如果他发现我和一群人在一起,

---

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [spiːk] [əˈlaʊd] .
**He shrank and did not speak aloud .**
他 缩小 和 做过 不是 说话 大声 .

他畏缩了一下,一句话也没说。

---

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ˈsaɪləntli] ,
**He sat in a corner silently ,**
他 卫星 在 一个 角落 默默 ,

他默默地坐在角落里,

---

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
**And others of the company**
和 其他的 的 这 公司

以及公司其他人员

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [nəʊt] | [hɪz; ɪz] | ['kjʊəriəs] | [feɪs] | [ænd; ənd] | [aɪ] | , |
| **Would** | **note** | **his** | **curious** | **face** | **and** | **eye** | **,** |
| 会 | 笔记 | 他的 | 好奇的 | 脸 | 和 | 眼睛 | , |

会注意到他好奇的表情和眼神，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['twɪtʃɪŋ] | [feɪs] | [ænd; ənd] | ['tɪmɪd] | [aɪ] | . |
| **His** | **twitching** | **face** | **and** | **timid** | **eye** | **.** |
| 他的 | 抽搐 | 脸 | 和 | 胆小 | 眼睛 | . |

他抽搐的脸和胆怯的眼神。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðeɪ] | [sɔː] | [ðə; ði] | [aɪ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] |
| **When** | **they** | **saw** | **the** | **eye** | **he** | **had** |
| 什么时候 | 他们 | 锯 | 这 | 眼睛 | 他 | 有 |

当他们看到他那只眼睛时

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [θɔːt] | , | [pə'hæps] | , | [ðæt] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [mæd] | : |
| **They** | **thought** | **,** | **perhaps** | **,** | **that** | **he** | **was** | **mad** | **:** |
| 他们 | 想法 | , | 也许 | , | 那 | 他 | 曾是 | 疯狂的 | : |

他们或许认为他疯了：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [njuː] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [klɪə(r)] | [ænd; ənd] | [seɪn] |
| **I** | **knew** | **he** | **was** | **clear** | **and** | **sane** |
| 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 清除 | 和 | 理智 |

我知道他神志清醒，思维清晰。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['hɒrə(r)] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [breɪn] | . |
| **But** | **had** | **a** | **horror** | **in** | **his** | **brain** | **.** |
| 但 | 有 | 一个 | 恐怖 | 在 | 他的 | 脑 | . |

但他脑海中却萦绕着可怕的景象。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [mʌtʃ] | ['mʌni] | [ænd; ənd] | [wʌn] | [frend] |
| **He** | **had** | **much** | **money** | **and** | **one** | **friend** |
| 他 | 有 | 很多 | 钱 | 和 | 一 | 朋友 |

他很有钱，只有一个朋友。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [dræŋk] | [kwaɪt] | ['grɪmli] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [end] | . |
| **And** | **drank** | **quite** | **grimly** | **to** | **the** | **end** | **.** |
| 和 | 喝 | 相当 | 阴沉地 | 到 | 这 | 结尾 | . |

他神情凝重地喝到了最后。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [hiː; hi] | [tʃəʊz] | [tuː; tə] | [daɪ] | [ɪn] | [hel] |
| **Why** | **he** | **chose** | **to** | **die** | **in** | **hell** |
| 为什么 | 他 | 选择 | 到 | 死 | 在 | 地狱 |

他为何选择死在地狱

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [dɪd] | [nɒt] | [ɑːsk] | , | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɒt] | [tel] | . |
| **I** | **did** | **not** | **ask** | **,** | **he** | **did** | **not** | **tell** | **.** |
| 我 | 做过 | 不是 | 问 | , | 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | . |

我没问，他也没说。

| | |
|---|---|
| [ə; eɪ] | [tʃɑːnt] |
| **A** | **CHANT** |
| 一个 | 呗 |

吟唱

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['dʒentli] | [ðə; ði] | [pet(ə)lz] | [fɔːl] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [triː] | ['dʒentli] | [sweɪz] |
| **Gently** | **the** | **petals** | **fall** | **as** | **the** | **tree** | **gently** | **sways** |
| 轻轻地 | 这 | 花瓣 | 落下 | 作为 | 这 | 树 | 轻轻地 | 摇摆 |

花瓣轻轻飘落，树木也随之轻轻摇曳。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [hæz; həz] | [nəʊn] | ['meni] | [sprɪŋz] | [ænd; ənd] | ['meni] | [pet(ə)lz] | [fɔːl] |
| **That** | **has** | **known** | **many** | **springs** | **and** | **many** | **petals** | **fall** |
| 那 | 有 | 已知 | 许多 | 弹簧 | 和 | 许多 | 花瓣 | 落下 |

它经历过许多春天，也经历过许多花瓣凋落。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][tuː; tə] [struː] [ðə; ði] [griːn] [dɪ'zɜːtɪd] [weɪz]
**Year after year to strew the green deserted ways**
年 后 年 到 肸 这 绿色的 荒凉的 方式

年复一年，散播绿色荒芜的道路

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd][ðə; ði][pɒnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] , ['brəʊkən] [wɔːl] .
**And the statue and the pond and the low , broken wall .**
和 这 雕像 和 这 池塘 和 这 低的 , 破碎的 墙 .

还有雕像、池塘和低矮破损的墙。

---

['feɪdɪd] [ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][əʊld] [θɪŋz] [dʌn] ,
**Faded is the memory of old things done ,**
褪色 是 这 记忆 的 老的 事物 完毕 ,

往事已逝，记忆模糊。

---

[piːs] [fləʊts] [ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['festɪvl; 'festəvəl] ;
**Peace floats on the ruins of ancient festival ;**
和平 浮标 在 这 废墟 的 古老的 节日 ;

和平的气息漂浮在古老节日的废墟之上；

---

[ðeɪ] [laɪ][ænd; ənd] [fə'get] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
**They lie and forget in the warmth of the sun ,**
他们 说谎 和 忘记 在 这 温暖 的 这 太阳 ,

他们躺在温暖的阳光下，忘却一切。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ]['sɪlvə(r)] - [bluː] ['ɑːtʃɪz] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
**And a sky silver - blue arches over all .**
和 一个 天空 银 - 蓝色的 拱门 超过 全部 .

一片银蓝色的天空笼罩着一切。

---

[əʊ] ['sɒftli] , [əʊ] ['tendəli] , [ðə; ði] [hɑːt] [naʊ] [ stɜː ]
**O softly , O tenderly , the heart now stirs**
哦 轻轻 , 哦 温柔地 , 这 心 现在 搅拌

哦，轻轻地，哦，温柔地，心在悸动

---

[wɪð] [dɪ'zaɪr] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːmləs] ; [ænd; ənd] , [siːkɪŋ] [nɒt] , [ai][faɪnd]
**With desires faint and formless ; and , seeking not , I find**
和 欲望 头晕的 和 无形 ; 和 , 寻求 不是 , 我 寻找

带着微弱而无形的欲望；并且，不去寻找，我便发现

---

['kwaɪət] [θɔːts] [ðæt] [flæʃ] [laɪk]['æʒə(r)] ['kɪŋfɪʃə(r)]
**Quiet thoughts that flash like azure kingfishers**
安静的 想法 那 闪光 喜欢 蔚蓝 翠鸟

静谧的思绪，如同蔚蓝翠鸟的闪光。

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] , ['træŋkwɪl]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
**Across the luminous , tranquil mirror of the mind .**
穿过 这 发光的 , 宁静 镜子 的 这 头脑 .

在心灵那面明亮、宁静的镜子中。

---

[ðə; ði] [θriː] [hɪlz]
**THE THREE HILLS**
这 三 丘陵

三座山

---

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [hɪlz] [ðæt] [stʊd] [ə'ləʊn]
**There were three hills that stood alone**
那里 是 三 丘陵 那 站立 独自的

有三座孤零零的小山丘。

---

[wɪð] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fiːt] .
**With woods about their feet .**
和 树林 关于 他们的 脚 .

脚下是树林。

[ðeɪ] [driːmd] ['kwaɪət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn]
**They dreamed quiet when the sun shone**
他们 梦见 安静的 什么时候 这 太阳 闪耀

当阳光照耀时，他们静静地做着梦。

---

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] .
**And whispered when the rain beat .**
和 低声说道 什么时候 这 雨 打 .

雨打时，他低声细语。

---

[ðeɪ] [wɔː(r)] [ɔːl] [θriː] [ðeə(r)] ['kɔːrənəlz]
**They wore all three their coronals**
他们 穿着 全部 三 他们的 冠状

他们三人都戴着冠状动脉瘤

---

[tɪl] [men] [wɪð] ['haʊzɪz] [keɪm]
**Till men with houses came**
直到 男人 和 房屋 来了

直到拥有房屋的人到来

---

[ænd; ənd] [skɔːd] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [pɪts] [ænd; ənd] [wɔːlz]
**And scored their heads with pits and walls**
和 得分 他们的 头部 和 坑 和 墙壁

他们用坑洞和墙壁划破了他们的头颅。

---

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [teɪm] .
**And thought the hills were tame .**
和 想法 这 丘陵 是 驯服 .

还以为这些山丘很平缓呢。

---

[red] [ænd; ənd] [waɪt] [wen] [deɪ] [ʃaɪnz] [braɪt]
**Red and white when day shines bright**
红色的 和 白色的 什么时候 天 闪耀 明亮的

红白相间，阳光灿烂

---

[ðeɪ] [haɪd] [ðə; ði] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,
**They hide the green for miles ,**
他们 隐藏 这 绿色的 为了 英里 ,

它们遮蔽了方圆数英里的绿色植被。

---

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [hɪlz] [gɒn] ?
**Where are the old hills gone ?**
在哪里 是 这 老的 丘陵 已消失 ?

昔日的山丘都到哪里去了?

---

[æt; ət] [naɪt]
**At night**
在 夜晚

晚上

---

[ðə; ði] [muːn] [lʊks] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
**The moon looks down and smiles .**
这 月亮 看起来 向下 和 微笑 .

月亮俯视大地，微微一笑。

---

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['kæptəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] ,
**She sees the captors small and weak ,**
她 看到 这 俘虏者 小的 和 虚弱的 ,

她觉得俘虏她的人又矮小又虚弱。

---

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] ['prɪznər] [strɒŋ] ,
**She knows the prisoners strong ,**
她 知道 这 囚犯 强的 ,

她知道囚犯们都很强壮，

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hɪlz] [ðæt] [spiːk] :
**She hears the patient hills that speak :**
她 听到 这 病人 丘陵 那 说话 :

她听见了山丘们耐心的低语:

" ['brʌðəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lɒŋ] ;
**" Brothers , it is not long ;**
" 兄弟 , 它 是 不是 长的 ;

弟兄们，时间不多了;

" ['brʌðəz] , [wiː; wi] [stʊd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
**" Brothers , we stood when they were not**
" 兄弟 , 我们 站立 什么时候 他们 是 不是

兄弟们，当他们不在的时候，我们挺身而出

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌməz] [pɑːst] .
**Ten thousand summers past .**
十 千 夏天 过去的 .

万年过去了。

['brʌðəz] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] [fə'gɒt]
**Brothers , when they are clean forgot**
兄弟 , 什么时候 他们 是 干净的 忘了

兄弟们，当他们干净的时候，就忘记了

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði][lɑːst] ;
**We shall outlive the last ;**
我们 将 活得更久 这 最后的 ;

我们将比最后一个活得更久;

" [wʌn][ʃæl; ʃəl][daɪ][ænd; ənd][wʌn][ʃæl; ʃəl] [fliː]
**" One shall die and one shall flee**
" 一 将 死 和 一 将 逃跑

一人死亡，一人逃亡

[wɪð] ['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] ,
**With terror in his train ,**
和 恐怖 在 他的 火车 ,

火车上充满了恐惧,

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði] [stəʊnz] , [ænd; ənd][wiː; wi]
**And earth shall eat the stones , and we**
和 地球 将 吃 这 石头 , 和 我们

大地将吞噬石头，而我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'ləʊn] [ə'gen] .
**Shall be alone again .**
将 是 独自的 再次 .

又要孤身一人了。

" [æt; ət] [naɪt]
**" AT NIGHT**
" 在 夜晚

“晚上

[dɑːk] [fɜː(r)] - [tɒps] [fʊt] [ðə; ði] ['muːni] [skaɪ] ,
**Dark fir - tops foot the moony sky ,**
黑暗的 冷杉 - 最高额 脚 这 月亮 天空 ,

深色的杉树梢耸立在月光下的夜空,

[bluː] ['muːnlaɪt] [bɑːrz][ðə; ði] [draɪv] ;
**Blue moonlight bars the drive ;**
蓝色的 月光 酒吧 这 驾驶 ;

蓝色的月光遮蔽了道路;

[hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ai]
**Here at the open window I**
这里 在 这 打开 窗户 我

我在这里，在敞开的窗户边

[sɪt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd][ə'laɪv] .
**Sit smoking and alive .**
坐 吸烟 和 活 .

坐着抽烟，还活着。

[wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [swelz] [ænd; ənd] [breɪks]
**Wind in the branches swells and breaks**
风 在 这 分支 涌浪 和 休息

风吹拂着树枝，时而狂舞，时而噼啪作响。

[laɪk] ['əʊʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [biːtʃ] ;
**Like ocean on a beach ;**
喜欢 海洋 在 一个 海滩 ;

就像海滩上的海洋；

[diːp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ðeə(r)] [weiks]
**Deep in the sky and my heart there wakes**
深的 在 这 天空 和 我的 心 那里 醒来

在苍穹深处，我的心也随之苏醒。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ai] ['kænɒt] [riːtʃ] .
**A thought I cannot reach .**
一个 想法 我 不能 抵达 .

我无法触及的想法。

[laɪnz]
**LINES**
线条

线条

[wen] ['lʌndən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn]
**When London was a little town**
什么时候 伦敦 曾是 一个 小的 镇

当伦敦还是个小镇的时候

[liːn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərz] [mɑːdʒ] ,
**Lean by the river's marge ,**
倾斜 经过 这 河流的 玛吉 ,

倚靠在河岸边，

[ðə; ði]['pəʊɪt] [peɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
**The poet paced it with a frown ,**
这 诗人 踱步 它 和 一个 皱眉 ,

诗人皱着眉头踱步，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɑːdʒ] .
**He thought it very large .**
他 想法 它 非常 大的 .

他觉得它非常大。

[hiː; hi] [lʌvd] [braɪt] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['stiːpl]
**He loved bright ship and pointing steeple**
他 喜爱 明亮的 船 和 指向 尖顶

他喜欢明亮的船和指向的尖顶

[ænd; ənd] [brɪdʒ] [wɪð] ['haʊzɪz] ['ləʊdɪd]
**And bridge with houses loaded**
和 桥 和 房屋 已加载

桥上架满了房屋

[ænd; ənd] [priːsts] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] ['piːp(ə)l] . . .
**And priests and many - coloured people . . .**
和 神父 和 许多 - 有色 人们 . . .

还有神父和各种肤色的人……

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wəʊdɪd] !
**But ah , they were not woaded !**
但 啊 , 他们 是 不是 菘蓝 !

但是，啊，它们并没有被菘蓝！

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [ʃed] [ðə; ði] [spel]
**Not all the walls could shed the spell**
不是 全部 这 墙壁 可以 棚 这 拼写

并非所有的墙壁都能解除魔法

[ɒv; əv] [ miə ] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] [griːn] ,
**Of meres and marshes green ,**
的 仅 和 沼泽 绿色的 ,

湖泊和绿色的沼泽，

[nɔː(r)] ['eni] [ 'tʃæfə ] ['mɜːtʃənt] [tel]
**Nor any chaffering merchant tell**
也不 任何 摩擦 商人 告诉

任何讨价还价的商人也都不说

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] :
**The beauty that had been :**
这 美丽 那 有 到过 :

曾经的美好：

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [bɝdz] [æt; ət] [fɔːl] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**The crying birds at fall of night ,**
这 哭泣 鸟类 在 落下 的 夜晚 ,

夜幕降临，鸟儿啼鸣。

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒrəkl] ,
**The fisher in his coracle ,**
这 渔夫 在 他的 独木舟 ,

渔夫乘着他的小舟，

[ænd; ənd] , [grɪm] [ɒn] - ['wɪndi] [haɪt] ,
**And , grim on Ludgate's windy height ,**
和 , 严峻 在 - 刮风 高度 ,

而卢德盖特山顶风很大，景色阴沉。

[æn; ən] [əʊk] - [triː] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒrəkl] .
**An oak - tree and an oracle .**
一个 橡木 - 树 和 一个 神谕 .

一棵橡树和一个神谕。

[sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [hiː; hi] [rent]
**Sick for the past his hair he rent**
生病的 为了 这 过去的 他的 头发 他 租

他为过去感到痛苦，他租了头发。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn] ['siːz(ə)n] ;
**And dropt a tear in season ;**
和 掉落 一个 撕 在 季节 ;

并适时地流下了一滴眼泪；

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lə'ment]
**If he had cause for his lament**
如果 他 有 原因 为了 他的 哀叹

如果他有理由哀叹的话

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['betə(r)]['riːz(ə)n] .
**We have much better reason .**
我们 有 很多 更好的 原因 .

我们有更充分的理由。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [pɑːðz] [hiː; hi] [njuː]
**For now the fields and paths he knew**
为了 现在 这 字段 和 路径 他 知道

现在，他所熟悉的田野和道路都在那里。

[ɑː(r); ə(r)] ['kɔːfɪnd] [ɔːl] [wɪð] [brɪks] ,
**Are coffined all with bricks ,**
是 棺材 全部 和 砖块 ,

全部用砖砌成棺材，

[ðə; ði]['luːsɪd]['sɪlvə(r)] [striːm] [hiː; hi] [njuː]
**The lucid silver stream he knew**
这 清醒的 银 溪流 他 知道

他所熟知的清澈银色溪流

[rʌnz] ['slaɪmi][æz; əz][ðə; ði][stɪks] ;
**Runs slimy as the Styx ;**
跑步 黏糊糊的 作为 这 冥河 ;

像冥河水一样黏滑；

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
**North and south and east and west ,**
北 和 南 和 东方 和 西方 ,

北、南、东、西

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən]['træv(ə)l] ,
**Far as the eye can travel ,**
远的 作为 这 眼睛 能 旅行 ,

目光所能及的最远之处，

[ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [web] [ɪz] [drest]
**Earth with a sombre web is drest**
地球 和 一个 阴沉 网站 是 睡衣

地球笼罩着一层阴郁的蛛网，这是梦境。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʌn'ræv(ə)l] .
**That nothing can unravel .**
那 没有什么 能 绎 .

一切都无法崩塌。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][weə(r)][æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
**And we must wear as black a frown ,**
和 我们 必须 穿 作为 黑色的 一个 皱眉 ,

我们必须把愁容涂成黑色，

[weɪl] [wɪð] [æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [wəʊ]
**Wail with as keen a woe**
哀号 和 作为 敏锐的 一个 悲哀

哀号，带着同样的悲痛

[ðæt] ['lʌndən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn]
**That London was a little town**
那 伦敦 曾是 一个 小的 镇

那时的伦敦只是个小镇。

[faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**Five hundred years ago .**
五 百 年 前 .

五百年前。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['stiːmi] [stɜː(r)] ,
**Yet even this place of steamy stir ,**
然而 甚至 这 地方 的 蒸汽 搅拌 ，

然而，即使是在这蒸汽弥漫、波澜壮阔的地方，

---

[ðɪs] [pɪt] [ɒv; əv] [beltʃ] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] ,
**This pit of belch and swallow ,**
这 坑 的 嗝 和 吞 ，

这个打嗝和吞咽的坑，

---

[wɪð] ['krɪzəm] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['gɒsəmə(r)]
**With chrism of gold and gossamer**
和 圣油 的 金子 和 游丝

用金箔和薄纱制成的圣油

---

[ðə; ði] ['elɪmənts] [kæn; kən] ['hæləʊ] .
**The elements can hallow .**
这 元素 能 神圣的 .

元素可以使人神圣。

---

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] ,
**I have a room in Chancery Lane ,**
我 有 一个 房间 在 法院 车道 ，

我在 Chancery Lane 有一间房，

---

[haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['waɪərz] ,
**High in a world of wires ,**
高的 在 一个 世界 的 电线 ，

在高高的电线世界里，

---

[wens] [fɔːl] [ðə; ði] [ruːfs] [ə; eɪ] ['rægɪd] [pleɪn]
**Whence fall the roofs a ragged plain**
何处 落下 这 屋顶 一个 破烂不堪 清楚的

屋顶从何而来，一片破败的平原

---

['wʊdɪd] [wɪð] ['meni] [spaɪəz] .
**Wooded with many spires .**
树木繁茂的 和 许多 尖塔 .

树木繁茂，尖顶林立。

---

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ dɔːn ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [deɪz]
**There in the dawns of summer days**
那里 在 这 黎明 的 夏天 天

在夏日黎明时分

---

[ai] [stænd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'həʊld]
**I stand , and there behold**
我 站立 ， 和 那里 看哪

我站在那里，看见

---

[ə; eɪ] ['sɪti] [veɪld] [ɪn] ['reɪnbəʊ] [heɪz]
**A city veiled in rainbow haze**
一个 城市 含蓄 在 彩虹 阴霾

一座笼罩在彩虹薄雾中的城市

---

[ænd; ənd] ['spæŋgld] [ɔːl] [wɪð] [gəʊld] .
**And spangled all with gold .**
和 闪闪发光的 全部 和 金子 .

而且通体镶满了金子。

---

[ðə; ði] ['briːzɪz] [wɒft] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [reɪz]
**The breezes waft abroad the rays**
这 微风 飘动 国外 这 射线

微风吹拂着阳光

[ʃɒt] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [sʌn] ,
**Shot by the waking sun ,**
射击 经过 这 醒来 太阳 ,

沐浴着初升的太阳，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗集 - 第一辑(Poems - First Series)

## 第2/5页

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['tʃɪmniz] ['sɒftli] [bleɪz] ,

**A myriad chimneys softly blaze ,**

一个 无数 烟囱 轻轻 火焰 ,

无数烟囱发出柔和的火焰，

---

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['ʃædəʊz] [rʌn] .

**A myriad shadows run .**

一个 无数 阴影 跑步 .

无数影子奔涌而过。

---

[raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [rɪm] [ɪn] ['reɪdiənt] [mɪst]

**Round the wide rim in radiant mist**

圆形的 这 宽的 轮缘 在 辐射状 薄雾

在明亮的薄雾中环绕宽阔的边缘

---

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['sʌbɜːrb] ['kwɪvə(r)] ,

**The gentle suburbs quiver ,**

这 温和的 郊区 颤动 ,

宁静的郊区微微颤抖，

---

[ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [twɪst]

**And nearer lies the shining twist**

和 更近 谎言 这 灼灼 捻

而更近的地方，隐藏着闪亮的转折。

---

[ɒv; əv] [temz] , [ə; eɪ] ['həʊli] ['rɪvə(r)] .

**Of Thames , a holy river .**

的 泰晤士河 , 一个 圣 河 .

泰晤士河，一条神圣的河流。

---

[left] [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] ['vɪʒn] [drɪfts] ,

**Left and right my vision drifts ,**

左边 和 正确的 我的 想象 漂移 ,

我的视线左右游移，

---

[baɪ] ['jɒndə(r)] ['taʊəz] [ai] ['lɪŋgə(r)] ,

**By yonder towers I linger ,**

经过 远处 塔楼 我 萦绕 ,

我在远处的塔楼旁徘徊，

---

[weə(r)] ['wɛstˌmɪnstərz] [kə'θiːdrəl] [lɪfts]

**Where Westminster's cathedral lifts**

在哪里 威斯敏斯特的 大教堂 电梯

威斯敏斯特大教堂升空处

---

[ɪts] [beld] [baɪ'zæntaɪn] ['fɪŋgə(r)] ,

**Its belled Byzantine finger ,**

它是 铃铛 拜占庭 手指 ,

它那带有铃铛的拜占庭手指，

---

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ə'genst] [maɪ] - [həʊm]

**And here against my perchèd home**

和 这里 反对 我的 - 家

而这里，就在我的栖身之所旁。

[weə(r)] [həʊld] [waɪz] [kən'vɜːs] ['deɪli]
**Where hold wise converse daily**
在哪里 抓住 明智的 交谈 日常的

每日进行明智的对话

[ðə; ði] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lesə(r)] [dəʊm] ,
**The loftier and the lesser dome ,**
这 更高 和 这 较少 穹顶 ,

较高的穹顶和较低的穹顶，

[ˌes 'tiː] [pɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['beɪli] .
**St Paul's and the Old Bailey .**
英石 保罗的 和 这 老的 贝利 .

圣保罗大教堂和老贝利。

['flɔːriənz] [sɒŋ]
**FLORIAN'S SONG**
弗洛里安的 歌曲

弗洛里安之歌

[maɪ] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [teɪk] [ˌjuː 'es] ,
**My soul , it shall not take us ,**
我的 灵魂 , 它 将 不是 拿 我们 ,

我的灵魂啊，它不会带走我们。

[əʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ɪ'skeɪp]
**O we will escape**
哦 我们 将要 逃脱

哦，我们将逃脱

[ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [straɪvz] [tuː; tə] [breɪk] [ˌjuː 'es]
**This world that strives to break us**
这 世界 那 努力 到 休息 我们

这个世界竭力想要摧毁我们

[ænd; ənd] [kɑːst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪts] [ʃeɪp] ;
**And cast us to its shape ;**
和 投掷 我们 到 它是 形状 ;

并将我们塑造成它的形状；

[ɪts] ['tʃɪz(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['entə(r)] ,
**Its chisel shall not enter ,**
它是 凿 将 不是 进入 ,

它的凿子不能进入，

[ɪts] ['faɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tʌtʃ] ,
**Its fire shall not touch ,**
它是 火 将 不是 触碰 ,

它的火焰不会触及，

[hɑːd] [frɒm; frəm] [rɪm] [tuː; tə] ['sentə(r)] ,
**Hard from rim to centre ,**
难的 从 轮缘 到 中心 ,

从边缘到中心都很硬，

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [kræk] [ɔː(r)] [smʌtʃ] .
**We will not crack or smutch .**
我们 将要 不是 裂缝 或者 污渍 .

我们不会开裂或污损。

- [genst] [wɜːdz] [swiːt] [ænd; ənd] ['flaʊəd]
**' Gainst words sweet and flowered**
- 对抗 字 甜的 和 开花的

“反对甜言蜜语和花言巧语”

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['æmjʊlət] ,
**We have an amulet ,**
我们 有 一个 护身符 ,

我们有一个护身符，

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] ['kaʊəd]
**We will not play the coward**
我们 将要 不是 玩 这 懦夫

我们不会做懦夫

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [blæk] [θret] ;
**For any black threat ;**
为了 任何 黑色的 威胁 ;

任何黑色威胁；

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [gɪv] [ɪn'djʊərəns]
**If we but give endurance**
如果 我们 但 给 耐力

如果我们能坚持下去

[tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] —
**To what is now within —**
到 什么 是 现在 之内 —

到现在的内心——

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'ʃʊərəns]
**The single assurance**
这 单身的 保证

单一保证

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][wɪn] .
**That it is good to win .**
那 它 是 好的 到 赢 .

胜利是件好事。

[sleɪvz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)]
**Slaves think it better**
奴隶 思考 它 更好的

奴隶们觉得这样更好

[tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [ðæn; ðən] [strɒŋ] ,
**To be weak than strong ,**
到 是 虚弱的 比 强的 ,

弱于强

[huːz] [heɪt] [ɪz][ə; eɪ]['fetə(r)]
**Whose hate is a fetter**
谁 恨 是 一个 束缚

谁的仇恨是一种枷锁

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌv] [ə; eɪ] [θɒŋ] .
**And their love a thong .**
和 他们的 爱 一个 丁字裤 .

他们的爱就像一条丁字裤。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [vjuː] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z]
**But we will view those others**
但 我们 将要 看法 那些 其他的

但我们会考虑其他那些。

[wɪð] [aɪz] [laɪk] [stəʊn] ,
**With eyes like stone ,**
和 眼睛 喜欢 石头 ,

眼神如石，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['brʌðəz]
**And if we have no brothers**
和 如果 我们 有 不 兄弟

如果我们没有兄弟

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ə'ləʊn] .
**We will walk alone .**
我们 将要 走 独自的 .

我们将独自前行。

[ æn'tinəmi ] [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]
**ANTINOMIES ON A RAILWAY STATION**
矛盾 在 一个 铁路 车站

火车站上的矛盾

[æz; əz][ai][stænd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn]
**As I stand waiting in the rain**
作为 我 站立 等待 在 这 雨

我站在雨中等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒgi] [huːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] ,
**For the foggy hoot of the London train ,**
为了 这 雾蒙蒙的 叱 的 这 伦敦 火车 ,

伦敦火车在雾气中发出的汽笛声

['geɪzɪŋ] [æt; ət]['saɪlənt] [wɔːl] [ænd; ənd][læmp]
**Gazing at silent wall and lamp**
凝视 在 沉默的 墙 和 灯

凝视着寂静的墙壁和灯光

[ænd; ənd][pəʊst][ænd; ənd][reɪl][ænd; ənd] ['plætfɔːm] [dæmp] ,
**And post and rail and platform damp ,**
和 邮政 和 轨 和 平台 潮湿 ,

还有柱子、铁轨和站台潮湿的地方，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['paʊə(r)] [ðæt] ['kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [saɪt]
**What is this power that comes to my sight**
什么 是 这 力量 那 来 到 我的 视线

我眼前出现的这股力量是什么?

[ðæt] [ai] [siː] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
**That I see a night without the night ,**
那 我 看 一个 夜晚 没有 这 夜晚 ,

我看到的是一个没有夜晚的夜晚，

[ðæt] [ai] [siː] [ðem; ðəm][klɪə(r)] , [jet] [lʊk] [ðem; ðəm] [θruː] ,
**That I see them clear , yet look them through ,**
那 我 看 他们 清除 , 然而 看 他们 通过 ,

我看得清清楚楚，却又看不透它们。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːkli] [bluː] ,
**The silvery things and the darkly blue ,**
这 银色 事物 和 这 黑暗 蓝色的 ,

银色的东西和深蓝色的东西，

[ðæt] [ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔːl] [ siːm ] [sɒft] [æz; əz] [deθ] ,
**That the solid wall seems soft as death ,**
那 这 坚硬的 墙 似乎 柔软的 作为 死亡 ,

那坚实的墙壁竟也像死亡般柔软。

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌnənkəd] [reɪθ] ,
**A wavering and unanchored wraith ,**
一个 摇摆不定 和 未锚定 幽灵 ,

一个摇摇欲坠、无依无靠的幽灵，

[ænd; ənd]['reɪlz] [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ðæt] [striːm]
**And rails that shine and stones that stream**
和 铁轨 那 闪耀 和 石头 那 溪流

还有闪亮的铁轨和流淌的石头

---

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ?
**Unsubstantial as a dream ?**
不实质性的 作为 一个 梦 ?

虚幻得像梦一样?

---

[wɒt] ['sʌd(ə)n] [dɔː(r)][hæz; həz]['əʊpənd] [səʊ] ,
**What sudden door has opened so ,**
什么 突然 门 有 打开 所以 ,

究竟是哪扇门突然打开了?

---

[wɒt] [hænd][hæz; həz] [pɑːst] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
**What hand has passed , that I should know**
什么 手 有 通过了 , 那 我 应该 知道

究竟是哪只手经过，我才知道

---

[ðɪs] ['muːvɪŋ] ['vɪʒn] [nɒt] [ə; eɪ] [trɑːns]
**This moving vision not a trance**
这 移动 想象 不是 一个 发呆

这动人的景象并非恍惚状态。

---

[ðæt] [melts] [ðə; ði] [gləʊb] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,
**That melts the globe of circumstance ,**
那 融化 这 地球 的 环境 ,

那将融化整个环境。

---

[ðɪs] [saɪt] [ðæt] [mɑːrks] [nɒt] [liːst] [ɔː(r)][məʊst]
**This sight that marks not least or most**
这 视线 那 标记 不是 至少 或者 最多

这一景象标志着最重要的

---

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [gəʊst] ?
**And makes a stone a passing ghost ?**
和 制作 一个 石头 一个 通过 鬼 ?

让石头变成过客的幽灵?

---

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]
**Is it that a year ago**
是 它 那 一个 年 前

是一年前的事吗?

---

[ai] [stʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] [self] - [seɪm] [spɒt] ;
**I stood upon this self - same spot ;**
我 站立 之上 这 自己 - 相同的 点 ;

我曾站在这个地方;

---

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sɪns] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]
**Is it that since a year ago**
是 它 那 自从 一个 年 前

是从一年前开始的吗?

---

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːltəd] [nɒt] ;
**The place and I have altered not ;**
这 地方 和 我 有 已修改 不是 ;

地方和我都没有改变;

---

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][hɑːf] [fə'gɒt] ,
**Is it that I half forgot ,**
是 它 那 我 一半 忘了 ,

难道是我半忘了?

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'spaɪzd]

**A year ago , and all despised**

一个 年 前 , 和 全部 被鄙视的

一年前，所有人都鄙视

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [praɪzd] :

**For a space the things that I had prized :**

为了 一个 空间 这 事物 那 我 有 珍贵的 :

对于一个空间来说，我珍视的事物：

---

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʃəʊ] ?

**The race of life , the glittering show ?**

这 种族 的 生活 , 这 闪闪发光 展示 ?

人生这场竞赛，这场光鲜亮丽的表演？

---

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naʊ] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæz; həz] [pɑːst]

**Is it that now a year has passed**

是 它 那 现在 一个 年 有 通过了

现在一年过去了。

---

[ɪn] [veɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] ,

**In vain pursuit of glittering things ,**

在 徒劳 追逐 的 闪闪发光 事物 ,

徒劳地追求华丽的事物，

---

[ɪn] ['fruːtləs] ['sɜːtʃɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ,

**In fruitless searching , shouting , running ,**

在 徒劳无功 搜索 , 喊叫 , 跑步 ,

在徒劳的寻找、呼喊、奔跑中，

---

[ænd; ənd] ['griːdi] [laɪz][ænd; ənd]['kændə(r)] ['kʌnɪŋ] ,

**And greedy lies and candour cunning ,**

和 贪婪的 谎言 和 坦率 狡猾 ,

还有贪婪的谎言和坦率的狡诈，

---

[hɪə(r)][æz; əz][ai][stænd][ðə; ði][jɪə(r)] [ə'bʌv]

**Here as I stand the year above**

这里 作为 我 站立 这 年 多于

此刻，我站在这里，回顾上一年。

---

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [hiːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [feɪl]

**Sudden the heats and the strivings fail**

突然 这 加热 和 这 奋斗 失败

突然间，酷热难耐，努力付诸东流。

---

[ænd; ənd][fɔːl] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['flʌktʃʊənt] [veɪl] ,

**And fall away , a fluctuant veil ,**

和 落下 离开 , 一个 波动 面纱 ,

然后消逝，如同飘忽不定的面纱，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] [fə'mɪliə(r)] [stəʊnz] [rɪ'stɔː(r)]

**And the fixed familiar stones restore**

和 这 固定的 熟悉的 石头 恢复

而那些固定的、熟悉的石头又回来了

---

[ðə; ði][əʊld] [ə'pɪərəns] - ['berid] [kɔː(r)] ,

**The old appearance - buried core ,**

这 老的 外貌 - 埋葬 核 ,

古老的外表下隐藏着核心，

---

[ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌem 'iː] ,

**The unmoving and essential me ,**

这 不动 和 基本的 我 ,

不动摇的、本质的我，

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti]
**The eternal personality**
这 永恒 性格

永恒的人格

---

[ə'ləʊn] [ɪn'djʊərɪŋ] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ?
**Alone enduring first and last ?**
独自的 持久 第一的 和 最后的 ?

独自承受一切，直至终老?

---

[nəʊ] , [ðɪs] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] ,
**No , this I have known in other ways ,**
不 , 这 我 有 已知 在 其他 方式 ,

不，我早已通过其他途径了解了这一点。

---

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , ['ʌðə(r)] [deɪz] .
**In other places , other days .**
在 其他 地方 , 其他 天 .

在其他地方，在其他日子。

---

[nɒt] ['əʊnli] [hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [piːk] ,
**Not only here , on this one peak ,**
不是 仅有的 这里 , 在 这 一 顶峰 ,

不仅在这里，仅在这座山峰上，

---

[duː; də] ['fɪksəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [spiːk]
**Do fixity and beauty speak**
做 固定性 和 美丽 说话

固定性和美感会说话吗?

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [di΄luːsivnis] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
**Of the delusiveness of change ,**
的 这 妄想 的 改变 ,

论变革的虚幻性，

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
**Of the transparency of form ,**
的 这 透明度 的 形式 ,

就形式的透明性而言，

---

[ðə; ði] ['buːtlɪs] [stres] [ɒv; əv] [maɪndz] [ðæt] [reɪndʒ] ,
**The bootless stress of minds that range ,**
这 无靴 压力 的 思想 那 范围 ,

徒劳无功的压力，来自各种各样的人，

---

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɑːm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stɔːm] .
**The awful calm behind the storm .**
这 可怕 冷静的 在后面 这 风暴 .

暴风雨后的可怕平静。

---

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , ['meni] [deɪz] ,
**In many places , many days ,**
在 许多 地方 , 许多 天 ,

在许多地方，在许多天里，

---

[ðə; ði] [ɪn'veɪdɪd] [səʊl] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [reɪz]
**The invaded soul receives the rays**
这 入侵 灵魂 接收 这 射线

被入侵的灵魂接收到了光线

---

[ɒv; əv] ['kʌntriz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɔːtʃəd] [ɪn] ,
**Of countries she was nurtured in ,**
的 国家 她 曾是 培育 在 ,

在她成长的国家中，

[spiːks] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] ['læŋɡwɪdʒ] [streɪndʒ]
**Speaks in her silent language strange**
说话 在 她 沉默的 语言 奇怪的

她用她那无声的语言说话，很奇怪。

---

[tuː; tə] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [kɪn] .
**To that beyond which is her kin .**
到 那 超过 哪个 是 她 亲属 .

到她亲属所在的彼岸。

---

['iːv(ə)n] [ɪn] ['piːp(ə)ld] [striːts] [æt; ət] [taɪmz]
**Even in peopled streets at times**
甚至 在 人 街道 在 时代

即使在人来人往的街道上，有时

---

[ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪk] [ɑːm] [ɪz] [θrʌst]
**A metaphysic arm is thrust**
一个 形而上学 手臂 是 推力

形而上学的手臂被推了出去。

---

[θruː] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃənɪŋ] ['fæbrɪk] [θɪn] ,
**Through the partitioning fabric thin ,**
通过 这 分区 织物 薄的 ,

透过隔断织物，很薄，

---

[ænd; ənd] [tɪəz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [pɔːl]
**And tears away the darkening pall**
和 眼泪 离开 这 变暗 灵柩

撕开笼罩着大地的阴霾。

---

[kɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [braɪt] [fə'nɒmɪn(ə)l] ,
**Cast by the bright phenomenal ,**
投掷 经过 这 明亮的 非凡的 ,

由耀眼的现象级人物塑造，

---

[ænd; ənd] [ kliə ] [ðə; ði] - ['spɪrɪts] ['mɪrə(r)]
**And clears the obscurèd spirit's mirror**
和 清除 这 - 精神的 镜子

并澄清了被遮蔽的灵魂之镜

---

[frɒm; frəm] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'septɪv] ['erə(r)] ,
**From shadows of deceptive error ,**
从 阴影 的 欺骗性的 错误 ,

从欺骗性错误的阴影中，

---

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [belz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['rɪŋɪŋ] ,
**And shows the bells and all their ringing ,**
和 演出 这 铃铛 和 全部 他们的 铃声 ,

画面中出现了钟声和它们鸣响的声音，

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,
**And all the crowds and all their singing ,**
和 全部 这 人群 和 全部 他们的 歌唱 ,

还有所有的人群和他们的歌声，

---

[kə'rɪljən] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋz] [tʃaɪmz]
**Carillons that are nothing's chimes**
钟琴 那 是 没什么。 编钟

空无一物的钟声

---

[ænd; ənd] [dʌst] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [dʌst] . . . .
**And dust that is not even dust . . . .**
和 灰尘 那 是 不是 甚至 灰尘 . . . .

还有那些根本算不上灰尘的灰尘......

[bʌt; bət] ['reəli] [həʊld][ai] [kən'vɜːs] [ðʌs]
**But rarely hold I converse thus**
但 很少 抓住 我 交谈 因此

但我很少这样交谈。

[weə(r)] [ʃeɪps] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['klæmərəs] ,
**Where shapes are bright and clamorous ,**
在哪里 形状 是 明亮的 和 喧闹的 ,

在形状鲜艳喧闹的地方，

[mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ['kʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪ'vaɪn]
**More often comes the word divine**
更多的 经常 来 这 单词 神圣的

"神圣的"这个词出现的频率更高。

[ɪn]['pleɪsɪz] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][fɑː(r)] ;
**In places motionless and far ;**
在 地方 静止不动 和 远的 ;

在静止而遥远的地方；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ʃaɪn]
**Beneath the white peculiar shine**
下面 这 白色的 奇特 闪耀

在那奇特的白色光芒之下

[ɒv; əv] ['sʌnləs] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] ;
**Of sunless summer afternoons ;**
的 无日光 夏天 下午 ;

夏日午后没有阳光；

[æt; ət] ['iːvntaɪd] [ɒn] [peɪl] [lə'guːnz]
**At eventide on pale lagoons**
在 黄昏 在 苍白 泻湖

在苍白的泻湖上，黄昏时分

[weə(r)] [hæŋz] [rɪ'flektɪd] [wʌn] [peɪl] [stɑː(r)] ;
**Where hangs reflected one pale star ;**
在哪里 悬挂 反映 一 苍白 星星 ;

悬挂之处映照着一颗黯淡的星辰；

[ɔː(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [s'ɒlɪtjˌuːdz]
**Or deep in the green solitudes**
或者 深的 在 这 绿色的 孤独

或者在幽静的绿色深处

[ɒv; əv] [stɪl] [ɪ'rekt] - [wʊdz] .
**Of still erect entrancèd woods .**
的 仍然 直立 - 树林 .

依然挺拔的森林。

[əʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'ləʊn] ['laɪɪŋ] ,
**O , in the woods alone lying ,**
哦 , 在 这 树林 独自的 说谎 ,

哦，独自躺在树林里，

[skeəs] [ə; eɪ] [baʊ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ['saɪɪŋ] ,
**Scarce a bough in the wind sighing ,**
稀少 一个 买 在 这 风 叹息 ,

风中几乎听不到树枝的叹息，

[geɪz] [ai] [lɒŋ] [wɪð] ['fɜːvɪd] ['paʊə(r)]
**Gaze I long with fervid power**
目光 我 长的 和 狂热 力量

我渴望凝视，充满炽热的力量

[æt; ət] [liːf] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] ,
**At leaf and branch and grass and flower ,**
在 叶子 和 分支 和 草 和 花 ，

在叶子、树枝、草和花上，

---

[briːð] [ai] [breθs] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [saɪt]
**Breathe I breaths of trembling sight**
呼吸 我 呼吸 的 发抖 视线

呼吸，我颤抖的目光

---

[ʃed] [frɒm; frəm] [greɪt] [ɜːrnz] [ɒv; əv] [griːn] [dɪ'laɪt] ,
**Shed from great urns of green delight ,**
棚 从 伟大的 骨灰瓮 的 绿色的 喜 ，

从盛满绿色喜悦的大瓮中剥落，

---

[teɪk] [ai] [drɑːfts] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [ʌp]
**Take I draughts and drink them up**
拿 我 起草 和 喝 他们 向上

拿几杯，一饮而尽。

---

[ pɔː ] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [stɔːk] [ænd; ənd] [kʌp] .
**Poured from many a stalk and cup .**
倾倒 从 许多 一个 茎 和 杯子 .

从许多茎秆和杯子中倾泻而出。

---

[naʊ] [duː; də] [ai] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]
**Now do I burn for nothing more**
现在 做 我 烧伤 为了 没有什么 更多的

如今我是否只为一无所有而燃烧?

---

[ðæn; ðən] [ðʌs] [tuː; tə] [geɪz] , [ðʌs] [tuː; tə] [ə'dɔː(r)]
**Than thus to gaze , thus to adore**
比 因此 到 目光 ， 因此 到 崇拜

这样凝视，这样崇拜

---

[ðɪs] [ɛkskw'ɪsɪtnəs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['evə(r)]
**This exquisiteness of nature ever**
这 精致 的 自然 曾经

大自然的这种精妙之处

---

[ɪn] ['saɪləns] . . . .
**In silence . . . .**
在 沉默 . . . .

一片寂静......

---

[bʌt; bət] [wɪð] ['ɪnstənt] [lait]
**But with instant light**
但 和 立即的 光

但瞬间光

---

[rend] [ðə; ði] [fɪlm] ; [wɪð] [dʒɔɪ] [ai] ['kwɪvə(r)]
**Rends the film ; with joy I quiver**
撕裂 这 电影 ； 和 喜悦 我 颤动

撕裂了电影；我欣喜若狂

---

[tuː; tə] [siː] [wɪð] [njuː] [sə'lestiəl] [saɪt]
**To see with new celestial sight**
到 看 和 新的 天体 视线

以全新的天体视角观看

---

['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] [triː] ,
**Flower and leaf and grass and tree ,**
花 和 叶子 和 草 和 树 ，

花、叶、草、树

[du:md] [bɑ:rks][ɒn][æn; ən][ɪ'tɜ:n(ə)l] [si:] ,
**Doomed barks on an eternal sea ,**
注定失败 树皮 在 一个 永恒 海 ，
永恒大海上注定沉没的船帆，

[flɪt] ['fæntəm] - [laɪk][æz; əz]['trænziənt] [sməʊk] .
**Flit phantom - like as transient smoke .**
掠过 幻影 - 喜欢 作为 瞬态 抽烟 .
像幽灵般飘忽不定，如同转瞬即逝的烟雾。

['bju:ti] [hɜ:'self] [hɜ:(r); hə(r)] [spel] [hæz; həz] [brəʊk] ,
**Beauty herself her spell has broke ,**
美丽 她自己 她 拼写 有 打破 ，
美人本身的魔咒已经解除，

['bju:ti] , [ðə; ði]['herəld][ænd; ənd][ðə; ði][lʊə(r)] ,
**Beauty , the herald and the lure ,**
美丽 ， 这 先驱 和 这 饵 ，
美貌，是先兆，也是诱惑。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [təʊld] , [meɪ] [nɒt][ɪn'djʊə(r)] ;
**Her message told , may not endure ;**
她 信息 讲述 ， 可能 不是 忍受 ；
她所传达的信息，可能不会长久；

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:tl] ['əʊpənd] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][daɪd] ,
**Her portal opened , she has died ,**
她 门户网站 打开 ， 她 有 死亡 ，
她的传送门打开了，她已经死了。

[su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['su:ɪsaɪd] .
**Supreme immortal suicide .**
最高 不朽 自杀 .
至高无上的不朽自杀。

[jes] , ['sli:pləs] ['neɪtʃə(r)] ['saʊndləs] [ fliŋ ]
**Yes , sleepless nature soundless flings**
是的 ， 失眠 自然 无声 投掷
是的，失眠的自然无声的邂逅

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [ 'græpl ] [raʊnd] [ðə; ði] [səʊl] ,
**Invisible grapples round the soul ,**
无形的 搏斗 圆形的 这 灵魂 ，
无形的力量在灵魂周围挣扎，

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði][web][ɒv; əv] [θɪŋz]
**Drawing her through the web of things**
绘画 她 通过 这 网站 的 事物
将她牵引穿过万物之网

[tu:; tə][ðə; ði]['praɪm(ə)l][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:nɪɪŋ] ,
**To the primal end of her journeyings ,**
到 这 原始 结尾 的 她 旅程 ，
直至她旅程的终点，

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [pəʊl] .
**Her ultimate and constant pole .**
她 最终的 和 持续的 极 .
她最终也是始终如一的支柱。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ðæt] ['bekən]
**For Beauty with her hands that beckon**
为了 美丽 和 她 双手 那 招手
用她那双召唤着你的手，为美而生

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ,
**Is but the Prophet of a Higher ,**
是 但 这 先知 的 一个 更高 ,

他不过是更高者的先知而已。

---

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'femərəl] ['biːkən] ,
**A flaming and ephemeral beacon ,**
一个 炽盛 和 短暂的 信标 ,

一座燃烧而短暂的灯塔，

---

[ə; eɪ] ['fiːnɪks] ['perɪʃɪŋ] [baɪ]['faɪə(r)] .
**A Phoenix perishing by fire .**
一个 凤凰 消亡 经过 火 .

凤凰涅槃，浴火重生。

---

[hɜː'self] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [hɜː'self] [ i'streindʒ ] ,
**Herself from us herself estranges ,**
她自己 从 我们 她自己 疏远 ,

她自己与我们疏远了，

---

[hɜː'self] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [teɪl] [dʌθ] [kɪl] ,
**Herself her mighty tale doth kill ,**
她自己 她 强大的 故事 确实 杀 ,

她自己的传奇故事竟能致命，

---

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [jet] ['nʌθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .
**That all things change yet nothing changes .**
那 全部 事物 改变 然而 没有什么 变化 .

万物皆变，却又无物不变。

---

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [muːv] [jet] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] .
**That all things move yet all are still .**
那 全部 事物 移动 然而 全部 是 仍然 .

万物运动，万物静止。

---

[ai] ['kænɒt] [sɪŋk] , [ai] ['kænɒt] [klaɪm] ,
**I cannot sink , I cannot climb ,**
我 不能 下沉 , 我 不能 爬 ,

我不会下沉，也不会上升。

---

[naʊ] [ðæt] [ai] [siː] [maɪ] ['eɪnʃənt] ['dwelɪŋ] ,
**Now that I see my ancient dwelling ,**
现在 那 我 看 我的 古老的 住宅 ,

现在我看到了我的古老居所，

---

[ðə; ði] ['sentrəl] [ɔːb] [ʌn'tʌtʃt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
**The central orb untouched of time ,**
这 中央 球体 未受触碰 的 时间 ,

不受时间影响的中央球体，

---

[ænd; ənd] [teɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːl] [blɪs] [ɪk'selɪŋ] .
**And taste a peace all bliss excelling .**
和 品尝 一个 和平 全部 极乐 卓越 .

品尝超越一切幸福的宁静。

---

[naʊ] [ai][hæv; həv]['brəʊkən] ['bjuːtiz] [wɔːl] ,
**Now I have broken Beauty's wall ,**
现在 我 有 破碎的 美的 墙 ,

现在我已经打破了美的壁垒，

---

[naʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɪndrəd] [wɜːld] [ai][həʊld] ,
**Now that my kindred world I hold ,**
现在 那 我的 亲属 世界 我 抓住 ,

如今我拥有了我的同类世界，

[ai][keə(r)][nɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [fɔːl]
**I care not though the cities fall**
我 关心 不是 尽管 这 城市 落下

即使城市陷落，我也毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] [gəʊ][kəʊld] .
**And the green earth go cold .**
和 这 绿色的 地球 去 寒冷的 .

绿色的土地渐渐变冷。

[triː] - [tɒps]
**TREE - TOPS**
树 - 最高额

树梢

[ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ledʒ] ,
**There beyond my window ledge ,**
那里 超过 我的 窗户 壁架 ,

就在我的窗台之外，

[hiːpt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [hedʒ]
**Heaped against the sky , a hedge**
堆积如山 反对 这 天空 , 一个 对冲

堆积在天空下的，是一排树篱

[ɒv; əv][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [triː] - [tɒps][stændz]
**Of huge and waving tree - tops stands**
的 巨大的 和 挥手 树 - 最高额 站立

巨大的、摇曳的树梢

[wɪð] [ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ][ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] [hændz] .
**With multitudes of fluttering hands .**
和 众多 的 飘动 双手 .

无数只手挥舞着。

[weɪv] [ðeɪ] , [biːt] [ðeɪ] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
**Wave they , beat they , to and fro ,**
海浪 他们 , 打 他们 , 到 和 弗 ,

他们挥舞着手臂，拍打着身体，来回摆动。

['nevə(r)] ['stɪlnəs] [meɪ] [ðeɪ] [nəʊ] ,
**Never stillness may they know ,**
绝不 寂静 可能 他们 知道 ,

愿他们永无宁日。

[plʌndʒd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [ həːl ] [ænd; ənd] [tɔːn]
**Plunged by the wind and hurled and torn**
暴跌 经过 这 风 和 投掷 和 撕裂

被风吹得东倒西歪，被抛来抛去，被撕裂

['æŋgwɪʃt] , ['pɜːpəsləs] , [fə'lɔːn] .
**Anguished , purposeless , forlorn .**
痛苦的 , 无目的 , 绝望 .

痛苦、迷茫、孤独。

" [əʊ] [fə'rəʊʃəs] , [əʊ] [dɪ'speərɪŋ] ,
**" O ferocious , O despairing ,**
" 哦 凶猛 , 哦 绝望 ,

“哦，凶猛的，哦，绝望的，

[ɪn] ['hʌdld] [,aɪsə'leɪʃn] [f'eəɹɪŋ]
**In huddled isolation faring**
在 蜷缩着 隔离 航道

在孤立无援的境地中

[θruː] [ə; eɪ] ['skætəd] ['juːnɪvɜːs] ,
**Through a scattered universe ,**
通过 一个 疏散 宇宙 ,

穿过一个分散的宇宙，

---

[lɒst] [kɔɪnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [pɜːs] ! "
**Lost coins from the Almighty's purse ! "**
丢失的 硬币 从 这 全能者的 钱包 ! "

上帝钱包里丢失的硬币！

---

" [nəʊ] , [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [siː]
**" No , below you do not see**
" 不 , 以下 你 做 不是 看

不，下面你看不到

---

[ðə; ði] [fɜːm] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ;
**The firm foundations of the tree ;**
这 公司 基础 的 这 树 ;

树木坚实的根基；

---

['æŋkəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɒk] [bɪ'niːθ]
**Anchored to a rock beneath**
锚定 到 一个 岩石 下面

固定在下方的一块岩石上

---

[wiː; wi] [lɑːf] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] ['tɛmpɪsts] [tiːθ] .
**We laugh in the hammering tempest's teeth .**
我们 笑 在 这 锤击 暴风雨的 牙齿 .

我们顶着狂风暴雨的怒吼大叫。

---

" [ bau ] [laɪk] [men] [bʌt; bət] ['bɜːdʒənz] [ɑː(r); ə(r)]
**" Boughs like men but burgeons are**
" 树枝 喜欢 男人 但 萌芽 是

树枝像人，但幼苗却像人

---

[ɒn] [æn; ən] [ˌædə'mæntaɪn] [stɑː(r)] ;
**On an adamantine star ;**
在 一个 金刚石 星星 ;

在一颗金刚星上；

---

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪriəd] ['blɒsəmz] [ɒn]
**Men are myriad blossoms on**
男人 是 无数 花朵 在

男人就像无数盛开的花朵。

---

[ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['kɒzmɪk] ['skelɪt(ə)n] .
**A staunch and cosmic skeleton .**
一个 坚定 和 宇宙 骨骼 .

坚固而宇宙般的骨架。

---

" ['ɑːtəmɪs] ['æltərə]
**" ARTEMIS ALTERA**
" 阿尔忒弥斯 奥特拉

"ARTEMIS ALTERA

---

[əʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kændə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
**O full of candour and compassion ,**
哦 满的 的 坦率 和 同情 ,

哦，充满坦诚和同情心，

---

[huːm] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [bəuθ] [wʊd] [preɪz] ,
**Whom love and worship both would praise ,**
谁 爱 和 崇拜 两个都 会 称赞 ,

爱他的人会赞美他，敬拜他的人也会赞美他。

[lʌv] ['kænɒt] [freɪm] [nɔː(r)] ['wɜːʃɪp] ['fæʃ(ə)n]
**Love cannot frame nor worship fashion**
爱 不能 框架 也不 崇拜 时尚

爱既不能塑造也不能崇拜时尚

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪələs] [weɪz] !
**The image of your fearless ways !**
这 图像 的 你的 无畏 方式 ！

你无所畏惧的形象！

[haʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [braʊz] [dɑːk] ['pælə(r)] ,
**How show your noble brow's dark pallor ,**
如何 展示 你的 高贵 眉毛 黑暗的 苍白 ，

如何展现你高贵眉宇的深邃苍白?

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪvəlrəs] [kæsk] [ɒv; əv]['eb(ə)n][heə(r)] ,
**Your chivalrous casque of ebon hair ,**
你的 骑士精神 头盔 的 乌木 头发 ，

你那骑士般乌黑的头发，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] - [braɪt] [streŋθ] , [jɔː(r); jə(r)][lɪps] - [sɒft] ['vælə(r)] ,
**Your eyes ' bright strength , your lips ' soft valour ,**
你的 眼睛 - 明亮的 力量 ， 你的 嘴唇 - 柔软的 勇气 ，

你眼中明亮的力量，你嘴唇中温柔的勇气，

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌp(ə)l] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [deə(r)] ?
**Your supple shoulders and hands that dare ?**
你的 柔软 肩膀 和 双手 那 敢 ？

你那柔软的肩膀和大胆的双手?

['aʊə(r)] [səʊlz] [wen] [nɑː'iːvli] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] ,
**Our souls when naïvely you examine ,**
我们的 灵魂 什么时候 天真地 你 检查 ，

当你天真地审视我们的灵魂时，

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , ['fleɪmɪŋ] , [hjuːdʒ] ,
**Your sword of innocence , flaming , huge ,**
你的 剑 的 无辜 ， 炽盛 ， 巨大的 ，

你那象征纯洁的剑，燃烧着，巨大无比，

[swiːps] ['əʊvə(r)][juː 'es] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['fæmɪn]
**Sweeps over us , and there is famine**
扫荡 超过 我们 ， 和 那里 是 饥荒

灾难席卷而来，饥荒降临。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv] ['sʌbtəfjuːdʒ] .
**Within the ports of subterfuge .**
之内 这 端口 的 托词 .

在诡计的港湾里。

[juː; jʊ] [heɪt] [kən'tempt] [ænd; ənd] [lʌv] [nɒt] ['lɑːftə(r)] ;
**You hate contempt and love not laughter ;**
你 恨 鄙视 和 爱 不是 笑声 ；

你憎恶轻蔑，不爱欢笑；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːp] [spɪə(r)][ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [wɪl]
**With your sharp spear of virgin will**
和 你的 锋利的 矛 的 处女 将要

用你那锋利的处女意志之矛

[juː; jʊ] ['hæri] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [strɒŋ] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ,
**You harry the wicked strong ; but after ,**
你 哈利 这 邪恶 强的 ； 但 后 ，

你骚扰邪恶强者；但之后，

[əʊ] ['hʌntrəs] [huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kɪl] ,
**O huntress who could never kill ,**
哦 女猎手 WHO 可以 绝不 杀 ,

哦，那位永远无法杀戮的女猎手，

---

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['trɒdn] [daʊn] [ɔː(r)] [pɪəst] ,
**Should they be trodden down or pierced ,**
应该 他们 是 践踏 向下 或者 穿孔 ,

它们应该被践踏还是被刺穿？

---

[swɪft] , [swɪft] , [juː; jʊ][flai] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːk]
**Swift , swift , you fly with burning cheek**
迅速 , 迅速 , 你 飞 和 燃烧 脸颊

快点，快点，你带着滚烫的脸颊飞翔

---

[tuː; tə] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtiz] [ʃiːld] [rɪ'vɜːst]
**To place your beauty's shield reversed**
到 地方 你的 美的 盾 反转

将你的美丽盾牌反过来放置

---

[ə'bʌv] [ðə; ði] [vaɪl] [dɪ'fensləs] [wiːk] !
**Above the vile defenceless weak !**
多于 这 卑鄙的 毫无防备 虚弱的 !

凌驾于卑鄙无耻的弱者之上！

---

['epɪlɒg]
**EPILOGUE**
结语

结语

---

[ðæn; ðən] ['fɑːðɪst] [stɑːz] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ,
**Than farthest stars more distant ,**
比 最远 明星 更多的 遥远 ,

比最遥远的恒星还要遥远，

---

[ə; eɪ] [maɪl] [mɔː(r)] ,
**A mile more ,**
一个 英里 更多的 ,

再走一英里，

---

[ə; eɪ] [maɪl] [mɔː(r)] ,
**A mile more ,**
一个 英里 更多的 ,

再走一英里，

---

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪz] [ɒn] [ɪn'sɪstənt] :
**A voice cries on insistent :**
一个 嗓音 哭泣 在 坚持 :

一个声音坚持不懈地喊道：

---

" [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
**" You may smile more if you will ;**
" 你 可能 微笑 更多的 如果 你 将要 ;

如果你愿意，你可以多笑笑；

---

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [tuː] ;
**" You may sing too and spring too ;**
" 你 可能 唱歌 也 和 春天 也 ;

你也可以歌唱，也可以跳跃；

---

[bʌt; bət] [nʌm] [æt; ət][lɑːst]
**But numb at last**
但 麻木的 在 最后的

但最终还是麻木了。

[ænd; ənd] [dʌm] [æt; ət][lɑːst] ,
**And dumb at last ,**
和 哑的 在 最后的 ,

最后变得愚蠢了，

---

[wɒt'evə(r)] [pɔːt] [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə] ,
**Whatever port you cling to ,**
任何 港口 你 黏着 到 ,

无论你坚持使用哪个港口，

---

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] .
**You must come at last to a hill .**
你 必须 来 在 最后的 到 一个 爬坡道 .

你最终会来到一座小山上。

---

" [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][mæn] [jʊl] [faɪnd][ðeə(r)]
**" And never a man you'll find there**
" 和 绝不 一个 男人 你会 寻找 那里

“而且你永远不会在那里找到一个男人。”

---

[tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd]
**To take your hand**
到 拿 你的 手

牵起你的手

---

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ;
**And shake your hand ;**
和 摇 你的 手 ;

然后和你握手；

---

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][bɪ'haɪnd][ðeə(r)]
**But when you go behind there**
但 什么时候 你 去 在后面 那里

但当你走到后面时

---

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ə; eɪ] [sɒːd]
**You must make your hand a sword**
你 必须 制作 你的 手 一个 剑

你必须将你的手变成一把剑

---

" [tuː; tə] [fens] [wɪð] [ə; eɪ]['fəʊmən] ['swɔːði] ,
**" To fence with a foeman swarthy ,**
" 到 栅栏 和 一个 敌人 黝黑的 ,

与肤色黝黑的敌人击剑，

---

[ænd; ənd] [swɪŋk] [ðeə(r)]
**And swink there**
和 摇摆 那里

然后在那里荡秋千

---

[nɔː(r)] [ʃrɪŋk] [ðeə(r)] ,
**Nor shrink there ,**
也不 收缩 那里 ,

不要在那里退缩，

---

[ðəʊ] ['kaʊədli] [ænd; ənd] ['wɜːði]
**Though cowardly and worthy**
尽管 胆小 和 值得

虽然胆怯却值得尊敬

---

[mʌst; məst] [drɪŋk] [ðeə(r)][wʌn] [rɪ'wɔːd] .
**Must drink there one reward .**
必须 喝 那里 一 报酬 .

必须在那里喝一杯，这是唯一的奖励。

" ['daɪəlɒg]
" **DIALOGUE**
" 对话

"对话

[ðə; ði] [wʌn]
**THE ONE**
这 一

唯一

[ðə; ði] [ded] [mænz] [gɒn] , [ðə; ði][lɪv; laɪv][mænz][sæd] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [li:f] [ʃeɪks] [ɒn][ðə; ði] [tri:] ,
**The dead man's gone , the live man's sad , the dying leaf shakes on the tree ,**
这 死的 男人的 已消失 , 这 居住 男人的 伤心 , 这 垂死 叶子 奶昔 在 这 树 ,

死者已逝，生者悲伤，枯叶在树上摇曳。

[ðə; ði] [wɪnd] [kən'streɪnz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd] [məʊnz] [laɪk] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
**The wind constrains the window - panes and moans like moaning of the sea ,**
这 风 约束 这 窗户 - 窗格 和 呻吟 喜欢 呻吟 的 这 海 ,

风吹得窗户玻璃颤抖，发出如同大海呜咽般的呻吟声。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [teɪst] [naʊ] [kʌld] [ɪn] [heɪst] [ɒv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] [ai] [wʌn] [tu:] [leɪt] ,
**And sour's the taste now culled in haste of lovely things I won too late ,**
和 - 这 品尝 现在 已筛选 在 匆忙 的 迷人的 事物 我 韩元 也 晚的 ,

而如今匆匆掠过的美好事物，尝起来却只有苦涩，因为我赢得太晚了。

[ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [mɔ:(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən]
**And loud and loud above the crowd the Voice of One more strong than**
和 大声 和 大声 多于 这 人群 这 嗓音 的 一 更多的 强的 比
[wi:; wi] .
**we .**
我们 .

在人群之上，响亮而响亮地传来一位比我们更强大的人的声音。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)]
**THE OTHER**
这 其他

另一个

[ðɪs] [vɔɪs] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [ðɪs] [kɔ:l] [ju:; jʊ][fɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'prɑ:fəˌsaɪd] [ɔ:(r)] [nju:] ?
**This Voice you hear , this call you fear , is it unprophesied or new ?**
这 嗓音 你 听到 , 这 称呼 你 害怕 , 是 它 未预言的 或者 新的 ?

你所听到的这个声音，你所恐惧的这个呼唤，是未曾预言过的，还是全新的?

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][səʊ] ['ɪnsələnt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪts] [rəʊp] [wʊd] ['nevə(r)]['sɜ:k(ə)l][ju:; jʊ] ?
**Were you so insolent to think its rope would never circle you ?**
是 你 所以 傲慢的 到 思考 它是 绳索 会 绝不 圆圈 你 ?

你竟如此狂妄，以为那根绳子永远不会缠住你?

[dɪd][ju:; jʊ] [ðen] ['bi:stˌlaɪk] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [tɜ:n] ?
**Did you then beastlike live and walk with ears and eyes that would not turn ?**
做过 你 然后 野兽般的 居住 和 走 和 耳朵 和 眼睛 那 会 不是 转动 ?

那时你是否像野兽一样生活行走，耳朵和眼睛都无法转动?

[hu:] [beɪd] [ju:; jʊ] [həʊp] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] - [skeɪp] [ɪn] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['retɪnju:] ?
**Who bade you hope your service ' scape in that eternal retinue ?**
WHO 巴德 你 希望 你的 服务 - 逃脱 在 那 永恒 随从 ?

谁让你希望你的服役生涯能加入那永恒的队伍?

[ðə; ði] [wʌn]
**THE ONE**
这 一

唯一

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][sweə(r)] [naʊ] [-] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

**No ; for I swear now bare's the tree and loud the moaning of the wind ,**

不 ; 为了 我 发誓 现在 巴雷的 这 树 和 大声 这 呻吟 的 这 风 ,

不；因为我发誓，现在光秃秃的树上只有树叶，风的呜咽声也很大。

[ai] [wɔːkt] [nəʊ] [rʌt] [wɪð] ['aɪlɪdz] [ʃʌt] , [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][blaɪnd] ,

**I walked no rut with eyelids shut , my ears and eyes were never blind ,**

我 步行 不 发情 和 眼睑 关闭 , 我的 耳朵 和 眼睛 是 绝不 瞎的 ,

我从未闭着眼睛走过泥泞路，我的耳朵和眼睛也从未失明。

['əʊnli][maɪ]['iːgə(r)] [θɔːts] [ai] [bent] [ɒn] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [dɪ'zaɪəd]

**Only my eager thoughts I bent on many things that I desired**

仅有的 我的 渴望的 想法 我 弯曲 在 许多 事物 那 我 想要的

只有我急切的思绪，让我执着于许多我渴望的事物。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['griːdi] [hɑːt] ['kɒntent ][eə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ai] [left] [bɪ'haɪnd] .

**To make my greedy heart content ere flesh and blood I left behind .**

到 制作 我的 贪婪的 心 内容 埃雷 肉 和 血 我 左边 在后面 .

为了满足我贪婪的心，我抛弃了血肉之躯。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)]

**THE OTHER**

这 其他

另一个

['ɪgnərəns] , [ðen] , [wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ænd; ənd] - [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ,

**Ignorance , then , was all your fault and filmèd eyes that could not know ,**

无知 , 然后 , 曾是 全部 你的 过错 和 - 眼睛 那 可以 不是 知道 ,

那么，无知全都是你的错，你那双蒙蔽双眼的眼睛根本无法知晓。

[ðæt] [hɑːf] [di'səːnd] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['tempərəl] [wei] [ðæt] [men] [mʌst; məst][gəʊ] ;

**That half discerned and never learned the temporal way that men must go ;**

那 一半 辨别 和 绝不 学习 这 颞 方式 那 男人 必须 去 ;

他虽略知一二，却从未真正领悟人必须经历的世俗道路；

[juː; jʊ][set][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [aɪ'dɒlətri] ,

**You set the image of the world high for your heart's idolatry ,**

你 放 这 图像 的 这 世界 高的 为了 你的 心脏的 偶像崇拜 ,

你把世俗的形象抬高到你心中崇拜的地步，

[ðəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ə; eɪ] [gəʊst] , [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ʃəʊ] .

**Though with your lips you called the world a toy , a ghost , a passing show .**

尽管 和 你的 嘴唇 你 称为 这 世界 一个 玩具 , 一个 鬼 , 一个 通过 展示 .

虽然你曾用嘴唇称世界为玩具、幽灵、过眼云烟。

[ðə; ði] [wʌn]

**THE ONE**

这 一

唯一

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðɪs] [ɪz][nɒt] [truː] ; [maɪ][lɪps] [spəʊk] ['əʊnli] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'liːvd] .

**No , no ; this is not true ; my lips spoke only what my heart believed .**

不 , 不 ; 这 是 不是 真的 ; 我的 嘴唇 辐 仅有的 什么 我的 心 相信 .

不，不；这不是真的；我说的只是我内心所相信的。

[kɔːld] [ai][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [tɔɪ] ; [ai] [spəʊk] [nɒt]['ekəʊ] - [laɪk] [ɔː(r)][self] - [dɪ'siːvd] .

**Called I the world a toy ; I spoke not echo - like or self - deceived .**

称为 我 这 世界 一个 玩具 ; 我 辐 不是 回声 - 喜欢 或者 自己 - 受骗 .

我称世界为玩具；我说话不带回声，也不自欺欺人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [tɔɪ] [wɒz; wəz][maɪn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃəʊ]

**But that I thought the toy was mine to play with , and the passing show**

但 那 我 想法 这 玩具 曾是 矿 到 玩 和 , 和 这 通过 展示

但我当时以为那玩具是我的，可以随便玩，而路过的表演者却……

[wʊd] [seɪt] [æt; ət] [liːst] [maɪ] ['pɑːsɪŋ] [ lʌst ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][ai] [griːvd] .
**Would sate at least my passing lusts , and did not , therefore am I grieved .**
会 沙特 在 至少 我的 通过 欲望 , 和 做过 不是 , 所以 是 我 伤心 .

至少可以满足我一时的欲望，但并没有，因此我感到悲伤。

[wɒt] [dɪd][ai][duː; də] [ðæt] [ai][mʌst; məst][beə(r)] [ðɪs] ['laɪflɒŋ] ['tɪrəni] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] ,
**What did I do that I must bear this lifelong tyranny of my fate ,**
什么 做过 我 做 那 我 必须 熊 这 终身 暴政 的 我的 命运 ,

我究竟做错了什么，要承受这终生的命运折磨?

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [raɪð] [ɪn] [bɒndz] [ʌn'sɔːt] [ɒv; əv][ˌæksɪ'dent(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ?
**That I must writhe in bonds unsought of accidental love and hate ?**
那 我 必须 翻腾 在 债券 不请自来 的 偶然 爱 和 恨 ?

我注定要在无意间产生的爱恨纠葛中挣扎吗?

[hæd; həd] [tʃɑːns] [bʌt; bət][dʒɔɪnd] ['dɪfrənt] [daɪs] , [bʌt; bət][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs]
**Had chance but joined different dice , but once or twice , but once or twice**
有 机会 但 加入 不同的 骰子 , 但 一次 或者 两次 , 但 一次 或者 两次
,
**,**
,

有机会，但掷了不同的骰子，不过一两次，不过一两次，

[ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [dɪ'zaɪəd] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [leɪt] .
**All lovely things that I desired I should have held before too late .**
全部 迷人的 事物 那 我 想要的 我 应该 有 握住 前 也 晚的 .

所有我渴望拥有的美好事物，我本该在为时已晚之前拥有它们。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [njuː] [ðæt] [fleʃ] [wɒz; wəz] [grɑːs] [nɔː(r)]['væljuːd] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [ðə; ði] [praɪz] ,
**Surely I knew that flesh was grass nor valued overmuch the prize ,**
一定 我 知道 那 肉 曾是 草 也不 有价值的 过多 这 奖 ,

我当然知道血肉之躯如同草木，也不看重其价值。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ][mæn][bəʊθ][dʒʌst][ænd; ənd]
**But all the powers of chance conspired to cheat a man both just and**
但 全部 这 权力 的 机会 密谋 到 欺骗 一个 男人 两个都 只是 和
[waɪz] .
**wise .**
明智的 .

但是，命运的所有力量都合谋欺骗了一位既正直又睿智的人。

['hæpi] [aɪ'd] [biːn] [hæd; həd][ai][bʌt; bət][hæd; həd][maɪ] [djuː] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [sɔːd]
**Happy I'd been had I but had my due reward , and not a sword**
快乐的 ID 到过 有 我 但 有 我的 到期的 报酬 , 和 不是 一个 剑

我很高兴我得到了应有的回报，而不是一把剑。

['fleɪmɪŋ] [ɪn][ˌdaɪə'bɒlɪk][hænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['pærədaɪs] .
**Flaming in diabolic hand between me and my Paradise .**
炽盛 在 魔鬼般的 手 之间 我 和 我的 天堂 .

恶魔之手在我和我的天堂之间燃起了熊熊烈焰。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)]
**THE OTHER**
这 其他

另一个

[nəʊ] ['hʊdɪd] [bænd][ɒv; əv] [feɪts] [dɪd][stænd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə][ˌgeɪn'seɪ] ,
**No hooded band of fates did stand your heart's ambitions to gainsay ,**
不 连帽的 乐队 的 命运 做过 站立 你的 心脏的 抱负 到 否定 ,

即使命运的阴云笼罩，也无法阻挡你心中的雄心壮志。

[nəʊ] ['fleɪmɪŋ] [brænd][ɪn]['iːv(ə)l][hænd][wɒz; wəz]['evə(r)] [θrʌst] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

**No flaming brand in evil hand was ever thrust across your way ,**

不 炽盛 品牌 在 邪恶的 手 曾是 曾经 推力 穿过 你的 方式 ,

从未有邪恶之手挥舞着燃烧的火把阻挡你的去路。

['əʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːl] [men] [mʌst; məst] [miːt] , [ðə; ði] ['kɒmən] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [men] ,

**Only the things all men must meet , the common attributes of men ,**

仅有的 这 事物 全部 男人 必须 见面 , 这 常见的 属性 的 男人 ,

只有所有人都必须面对的事情，只有人类共同的特质，

[ðæt] [men] [meɪ] [flɪntʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] , ['siːɪŋ] , [dɪ'naɪ] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [mæn] [meɪ] .

**That men may flinch to see or , seeing , deny , but avoid them no man may .**

那 男人 可能 退缩 到 看 或者 , 看到 , 否定 , 但 避免 他们 不 男人 可能 .

人们或许会因看到它们而退缩，或者看到它们后会否认，但没有人能够回避它们。

[fɔːl] [ðə; ði] [daɪs] , [nɒt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [sʌm] ;

**Fall the dice , not once or twice but always , to make the self - same sum ;**

落下 这 骰子 , 不是 一次 或者 两次 但 总是 , 到 制作 这 自己 - 相同的 和 ;

掷骰子，不是一次两次，而是每次都掷出相同的点数和；

[tʃɑːns] [wɒt] [meɪ] , [ə; eɪ] [laɪfs] [ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gəʊl] [mʌst; məst] [kʌm] ;

**Chance what may , a life's a life and to a single goal must come ;**

机会 什么 可能 , 一个 生活的 一个 生活 和 到 一个 单身的 目标 必须 来 ;

顺其自然，人生就是人生，最终都要朝着同一个目标前进；

[ðəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [sɜːtʃ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] , ['nevə(r)] [ɪz] ['hʌŋgə(r)] ['sætɪsfaɪd] ;

**Though a man search far and wide , never is hunger satisfied ;**

尽管 一个 男人 搜索 远的 和 宽的 , 绝不 是 饥饿 使满意 ;

即使一个人四处寻觅，也永远无法满足饥饿；

['neɪtʃə(r)] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['fetəz] , [mæn] [ɪz] [meʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm]

**Nature brings her natural fetters , man is meshed and the wise are dumb**

自然 带来 她 自然的 镣铐 , 男人 是 网状 和 这 明智的 是 哑的

.

**.**

.

大自然带来了她天然的束缚，人类被束缚其中，智者反而变得愚钝。

[əʊ] [veɪn] [ɔːl] [ɑːt] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪð] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [tʌŋ] ,

**O vain all art to assuage a heart with accents of a mortal tongue ,**

哦 徒劳 全部 艺术 到 缓和 一个 心 和 口音 的 一个 凡人 舌头 ,

凡人言语的种种技巧，都无法抚慰一颗受伤的心。

[ɔːl] ['ɜːθli] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] ['əʊnli] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ˌʌn'sʌŋ] ,

**All earthly words are incomplete and only sweet are the songs unsung ,**

全部 尘世的 字 是 未完成 和 仅有的 甜的 是 这 歌曲 无名英雄 ,

世间一切言语皆不完整，唯有未唱之歌方为甘甜。

['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] , [jet] [rɪ'gret] [mʌst; məst] [ə'flɪkt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

**Never yet was cause for regret , yet regret must afflict us all ,**

绝不 然而 曾是 原因 为了 后悔 , 然而 后悔 必须 折磨 我们 全部 ,

虽然从未有过后悔之事，但后悔终究会降临到我们每个人身上。

['betə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [wɜːld] - [θwɔːt] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [flʌŋ]

**Better it were to grasp the world ' thwart which this world is a curtain flung**

更好的 它 是 到 抓牢 这 世界 - 阻挠 哪个 这 世界 是 一个 窗帘 扔

.

**.**

.

最好去把握这个世界，因为这个世界就像是拉开的帷幕。

['stɑːlaɪt]
**STARLIGHT**
星光

星光

[lɑːst] [naɪt] [ai] [leɪ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [fiːld]
**Last night I lay in an open field**
最后的 夜晚 我 躺 在 一个 打开 场地

昨晚我躺在一片空旷的田野里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [wɪð] [lɪps] [siːld] ;
**And looked at the stars with lips sealed ;**
和 看起来 在 这 明星 和 嘴唇 密封 ;

他紧闭双唇，仰望星空；

[nəʊ] [nɔɪz] [muːvd] [ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)] ,
**No noise moved the windless air ,**
不 噪音 已搬 这 无风 空气 ,

无风的空气中没有一丝声响。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [wɪð] ['stedi] [steə(r)] .
**And I looked at the stars with steady stare .**
和 我 看起来 在 这 明星 和 稳定的 盯 .

我目光坚定地望着星空。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ðæt] [ 'glitə ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ʃɒn]
**There were some that glittered and some that shone**
那里 是 一些 那 闪闪发光 和 一些 那 闪耀

有些闪闪发光，有些熠熠生辉。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]['iːkwəl] [gləʊ] , [ænd; ənd][wʌn]
**With a soft and equal glow , and one**
和 一个 柔软的 和 平等的 辉光 , 和 一

带着柔和均匀的光芒，以及一个

[ðæt] [ kwiːn ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sprɪŋk(ə)ld] [raʊnd] ,
**That queened it over the sprinkled round ,**
那 女王 它 超过 这 撒上 圆形的 ,

那场盛大的洒水仪式，让女王彻底沦陷。

['sweɪɪŋ] [ðə; ði][həʊst] [wɪð] ['saɪlənt] [saʊnd] .
**Swaying the host with silent sound .**
摇晃 这 主持人 和 沉默的 声音 .

用无声的声音摇晃着主人。

" [kɑːm] [θɪŋz] , " [ai] [θɔːt] , " [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kævən] [bluː] ,
**" Calm things , " I thought , " in your cavern blue ,**
" 冷静的 事物 , " 我 想法 , " 在 你的 洞穴 蓝色的 ,

“平静下来,”我想，“在你那蔚蓝的洞穴里。”

[ai] [wɪl] [lɜːn] [ænd; ənd][həʊld][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][juː; jʊ] ;
**I will learn and hold and master you ;**
我 将要 学习 和 抓住 和 掌握 你 ;

我将学习、掌握并驾驭你；

[ai] [wɪl] [jəʊk] [ænd; ənd] [skɔːn] [juː; jʊ][æz; əz][ai][kæn; kən] ,
**I will yoke and scorn you as I can ,**
我 将要 轭 和 轻蔑 你 作为 我 能 ,

我会尽我所能地奴役你、羞辱你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
**For the pride of my heart is the pride of a man .**
为了 这 自豪 的 我的 心 是 这 自豪 的 一个 男人 .

我心中的骄傲，就是男人的骄傲。

" [grɑːs] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] [ɪn][ðə; ði] ['djuːi] [fiːld] ,
**" Grass to my cheek in the dewy field ,**
" 草 到 我的 脸颊 在 这 露水 场地 ,

"露水浸湿的田野里，青草拂过我的脸颊，

---

[ai] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð] [lɪps] [siːld] ,
**I lay quite still with lips sealed ,**
我 躺 相当 仍然 和 嘴唇 密封 ,

我静静地躺着，嘴唇紧闭。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [geɪz]
**And the pride of a man and his rigid gaze**
和 这 自豪 的 一个 男人 和 他的 死板的 目光

男人的骄傲和他僵硬的目光

---

[stɔːkt] [laɪk] [sɔːrdz] [ɒn] ['hɛvənz] [weɪz] .
**Stalked like swords on heaven's ways .**
跟踪 喜欢 剑 在 天 方式 .

如同天道上的利剑般潜行。

---

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [geɪt] [ðeə(r)] [stəʊl]
**But through a sudden gate there stole**
但 通过 一个 突然 门 那里 偷窃

但突然间，一扇门打开了，有人偷走了

---

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] [spred] [ɪn][maɪ] [səʊl] ;
**The Universe and spread in my soul ;**
这 宇宙 和 传播 在 我的 灵魂 ;

宇宙在我灵魂深处蔓延；

---

[kwɪk] [went] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [kwɪk] [maɪ] [hɑːt] ,
**Quick went my breath and quick my heart ,**
快的 去 我的 气息 和 快的 我的 心 ,

我呼吸急促，心跳加速。

---

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [wɪð] [lɪps] [ə'pɑːt] .
**And I looked at the stars with lips apart .**
和 我 看起来 在 这 明星 和 嘴唇 除 .

我微微张开嘴唇，仰望星空。

---

[sɒŋ]
**SONG**
歌曲

歌曲

---

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːns]
**There is a wood where the fairies dance**
那里 是 一个 木头 在哪里 这 仙女 舞蹈

有一片树林，仙女们在那里跳舞。

---

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌʃrʊmz] ['deɪntɪli] ,
**All night long in a ring of mushrooms daintily ,**
全部 夜晚 长的 在 一个 戒指 的 蘑菇 轻柔地 ,

整夜在蘑菇圈里轻盈地，

---

[baɪ] [iːtʃ] [triː] [bəʊl] [sɪts] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [məʊl] ,
**By each tree bole sits a squirrel or a mole ,**
经过 每个 树 树干 坐着 一个 松鼠 或者 一个 痣 ,

每棵树干旁都栖息着一只松鼠或鼹鼠。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [dɑːts] .
**And the moon through the branches darts .**
和 这 月亮 通过 这 分支 飞镖 .

月亮透过树枝掠过。

[lait] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ðeə(r)][slɪm] [lɪmz] [glɑːns] ,

**Light on the grass their slim limbs glance ,**

光 在 这 草 他们的 苗条的 四肢 瞥一眼 ,

草地上，它们的纤细肢体闪闪发光。

---

[ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [swɪŋ] [ɪn]['kwaɪət]['juːnɪs(ə)n] ,

**Their shadows in the moonlight swing in quiet unison ,**

他们的 阴影 在 这 月光 摇摆 在 安静的 齐声 ,

月光下，它们的影子静静地、整齐地摇曳着。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ dis'kʌvə ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] ['lʌvəz] ,

**And the moon discovers that they all have lovers ,**

和 这 月亮 发现 那 他们 全部 有 恋人 ,

月亮发现他们都有情人。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [breɪk] [ðeə(r)] [hɑːts] .

**But they never break their hearts .**

但 他们 绝不 休息 他们的 心 .

但他们从不让自己心碎。

---

[ðeɪ] ['nevə(r)] [griːv] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][sændz] [ðæt] [rʌn] ,

**They never grieve at all for sands that run ,**

他们 绝不 悲伤 在 全部 为了 沙子 那 跑步 ,

他们从不为流沙而悲伤，

---

[ðeɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːd] [ðæts] [dʌn] ,

**They never know regret for a deed that's done ,**

他们 绝不 知道 后悔 为了 一个 契据 那就是 完毕 ,

他们从不后悔已经做过的事。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃed] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn]

**And they never think of going to a shed with a gun**

和 他们 绝不 思考 的 去 到 一个 棚 和 一个 枪

他们从没想过要带着枪去棚子里。

---

[æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

**At the rising of the sun .**

在 这 上升 的 这 太阳 .

太阳升起之时。

---

[krɪ'pʌskjələ(r)]

**CREPUSCULAR**

暮光

暮光

---

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ stəː ][ɪn][ðə; ði][waɪd] ['fiːldz] .

**No creature stirs in the wide fields .**

不 生物 搅拌 在 这 宽的 字段 .

广袤的田野上，寂静无声。

---

[ðə; ði] ['rɪftɪd] ['westən] ['hev(ə)n] [jiːldz]

**The rifted western heaven yields**

这 裂谷 西 天堂 产量

裂开的西方天空屈服

---

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌnz] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

**The dying sun's illumination .**

这 垂死 太阳的 照明 .

垂死的太阳的光芒。

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]

**This is the hour of tribulation**

这 是 这 小时 的 苦难

这是苦难的时刻

[wen] , [wɪð] [klɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [iːv] [ in'dʒendə ] ,
**When , with clear sight of eve engendered ,**
什么时候 , 和 清除 视线 的 前夕 产生的 ,

当，在清晰的视野中，夏娃诞生了，

[deɪz] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'luːʒn] ['rendəd] ,
**Day's homage to delusion rendered ,**
天 尊敬 到 错觉 渲染 ,

Day对妄想的致敬，

[mjuːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [sɪts] [ðə; ði] [səʊl] .
**Mute at her window sits the soul .**
沉默的 在 她 窗户 坐着 这 灵魂 .

灵魂静静地坐在她的窗前。

[klaʊdz] [ænd; ənd] [skaɪz] [ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd] ['siːz] ,
**Clouds and skies and lakes and seas ,**
云 和 天空 和 湖泊 和 海域 ,

云朵、天空、湖泊和海洋，

['væliz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] ,
**Valleys and hills and grass and trees ,**
山谷 和 丘陵 和 草 和 树木 ,

山谷、丘陵、草地和树木，

[sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] , [ɔːl] [stænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
**Sun , moon , and stars , all stand to her**
太阳 , 月亮 , 和 明星 , 全部 站立 到 她

日月星辰，都为她而立。

[lɪmz] [ɒv; əv] [wʌn] ['lɔːrdləs] ['tʃælɪndʒə(r)] ,
**Limbs of one lordless challenger ,**
四肢 的 一 无主者 挑战者 ,

一位无主挑战者的肢体，

[huː] , [wɪ'ðaʊt] [ dein ] [tɔːnt] [ɔː(r)] [fraʊn] .
**Who , without deigning taunt or frown .**
WHO , 没有 屈尊 嘲讽 或者 皱眉 .

谁，连嘲讽或皱眉都不屑一顾。

[θrəʊz] [ə; eɪ] [pə'reniəl] ['gɔːntlət] [daʊn] :
**Throws a perennial gauntlet down :**
投掷 一个 多年生 手套 向下 :

不断发出挑战：

" [kʌm] ['kɒŋkə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [təʊl] .
**" Come conquer me and take thy toll .**
" 来 征服 我 和 拿 你的 收费 .

来征服我，夺取你的代价吧。

" [nəʊ] ['kaʊədɪs] [ɔː(r)] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,
**" No cowardice or fear she knows ,**
" 不 怯懦 或者 害怕 她 知道 ,

她不懂得怯懦和恐惧。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ gəːd ] , [ðeə(r)] [grəuz]
**But , as once more she girds , there grows**
但 , 作为 一次 更多的 她 格栅 , 那里 生长

但是，当她再次束紧腰带时，它开始生长。

[æn; ən] - ['həʊpləsnəs]
**An unresignèd hopelessness**
一个 - 绝望

一种不甘于绝望的

[frɒm; frəm] ['meməri] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [stres] .
From memory of former stress .
从 记忆 的 以前的 压力 .

源于对过去压力的记忆。

[hed] [bent] , [ʃiː; ʃi]['mjuːzɪz] [waɪlst] [hiː; hi] [weɪts] :
Head bent , she muses whilst he waits :
头 弯曲 , 她 缪斯 而 他 等待 :

她低着头，沉思着，而他则在一旁等待：

[haʊ] [wɪð] [sʌtʃ] ['wepənz] [dɪnt] [hɪz; ɪz] [pleɪts] ?
How with such weapons dint his plates ?
如何 和 这样的 武器 凹痕 他的 盘子 ?

他的盘子怎么能装下这样的武器？

[haʊ] [kwel] [ðɪs] [vɑːst][ænd; ənd] ['sliːpləs] ['dʒaɪənt]
How quell this vast and sleepless giant
如何 荡平 这 广阔的 和 失眠 巨大的

如何平息这头庞大而永不眠的巨人

['kɑːmli] , [ɪ'mɔːtəli] [dɪ'faɪənt] ,
Calmly , immortally defiant ,
平静地 , 永生 桀骜不驯 ,

冷静地，永垂不朽的反抗，

[haʊ] [fel] [hɪm] , [baɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][kən'trəʊl]
How fell him , bind him , and control
如何 跌倒 他 , 绑定 他 , 和 控制

如何击倒他、捆绑他、控制他

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən] [bəʊl] ?
With a silver cord and a golden bowl ?
和 一个 银 绳索 和 一个 金的 碗 ?

用银绳和金碗？

[fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk]
FOR MUSIC
为了 音乐

音乐

[deθ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [greɪ] ['mɔːnɪŋ]
Death in the cold grey morning
死亡 在 这 寒冷的 灰色的 早晨

寒冷灰蒙蒙的清晨，死亡降临

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ;
Came to the man where he lay ;
来 到 这 男人 在哪里 他 躺 ;

走到躺着的人身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ 'ʃivə ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ 'ʃʌdə ]
And the wind shivered , and the tree shuddered
和 这 风 瑟瑟发抖 , 和 这 树 颤抖

风颤抖着，树也摇晃着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [greɪ] .
And the dawn was grey .
和 这 黎明 曾是 灰色的 .

黎明时分，天空灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ,
And the face of the man was grey in the dawn ,
和 这 脸 的 这 男人 曾是 灰色的 在 这 黎明 ,

黎明时分，那人的脸色灰白。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'wɔtʃə, 'wɔ:- ][baɪ][ðə; ði][bed]
**And the watchers by the bed**
和 这 观察者 经过 这 床

还有床边的守望者们

[njuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] ,
**Knew , as they heard the shaking of the leaves ,**
知道 , 作为 他们 听到 这 摇晃 的 这 树叶 ,

他们听到树叶摇曳的声音，就知道了。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ded] .
**That the man was dead .**
那 这 男人 曾是 死的 .

那人已经死了。

[ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv]
**THE FUGITIVE**
这 逃犯

亡命之徒

['flaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɜːs] ,
**Flying his hair and his eyes averse ,**
飞行 他的 头发 和 他的 眼睛 反 ,

他头发飞扬，眼神躲闪。

[fliːt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɑːt] .
**Fleet are his feet and his heart apart .**
舰队 是 他的 脚 和 他的 心 除 .

舰队是他的双脚，也是他的心。

[haʊ] [kʊd; kəd]['aʊə(r)] [sɒŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːms] [rɪ'hɜːs] ?
**How could our song his charms rehearse ?**
如何 可以 我们的 歌曲 他的 魅力 排练 ?

我们的歌声如何才能展现他的魅力?

[fliːt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɑːt] .
**Fleet are his feet and his heart apart .**
舰队 是 他的 脚 和 他的 心 除 .

舰队是他的双脚，也是他的心。

[haɪ] [ɒn][ə; eɪ] [daʊn] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm][lɑːst] ,
**High on a down we found him last ,**
高的 在 一个 向下 我们 成立 他 最后的 ,

我们在山坡高处最后找到了他,

[ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] , [hiː; hi] [fled] [æz; əz][fɑːst] ;
**Shy as a hare , he fled as fast ;**
害羞的 作为 一个 野兔 , 他 逃亡 作为 快速地 ;

他像兔子一样胆怯，跑得飞快;

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][klɑːsp][hɪm][ɔː(r)]['evə(r)][hiː; hi] [pɑːst] ?
**How could we clasp him or ever he passed ?**
如何 可以 我们 搭扣 他 或者 曾经 他 通过了 ?

我们该如何拥抱他，或者说，他该如何离世?

[fliːt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɑːt] .
**Fleet are his feet and his heart apart .**
舰队 是 他的 脚 和 他的 心 除 .

舰队是他的双脚，也是他的心。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðæt] [ʃɒn] ,
**How could we cling to his limbs that shone ,**
如何 可以 我们 黏着 到 他的 四肢 那 闪耀 ,

我们怎能依偎在他那闪闪发光的四肢上?

['rævɪʃ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] - [red] ['gɒnfələn] ,
**Ravish his cheeks ' red gonfalon ,**
掠夺 他的 脸颊 - 红色的 麾 ,

蹂躏他脸颊上那道鲜红的旗帜，

[ɔ:(r)][ðə; ði][waɪld] - [skɪn] [kləʊk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn] ?
**Or the wild - skin cloak that he had on ?**
或者 这 荒野 - 皮肤 披风 那 他 有 在 ?

或者他身上穿的那件野皮斗篷?

[fli:t] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɑ:t] .
**Fleet are his feet and his heart apart .**
舰队 是 他的 脚 和 他的 心 除 .

舰队是他的双脚，也是他的心。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [stɪl] [st'reɪtli] ['ʃeɪpɪŋ] ,
**For the wind of his feet still straightly shaping ,**
为了 这 风 的 他的 脚 仍然 直 成型 ,

他脚步的风依然笔直地吹拂着，

[hi:; hi] [lu:st] [æt; ət]['aʊə(r)] [brests] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ]
**He loosed at our breasts from his eyes escaping**
他 松开 在 我们的 乳房 从 他的 眼睛 逃脱

他松开了我们的胸膛，目光从我们身上移开。

[wʌn] ['krʊkɪd] [swɪft] [glɑ:ns] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒævlɪn] ['li:pɪŋ] .
**One crooked swift glance like a javelin leaping .**
一 歪 迅速 瞥一眼 喜欢 一个 标枪 跳跃 .

一个歪斜而迅疾的眼神，如同标枪跃起。

[fli:t] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɑ:t] .
**Fleet are his feet and his heart apart .**
舰队 是 他的 脚 和 他的 心 除 .

舰队是他的双脚，也是他的心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌnset] [lænd]
**And his feet passed over the sunset land**
和 他的 脚 通过了 超过 这 日落 土地

他的脚步掠过落日余晖笼罩的大地。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [fə'lɔ:n] [weə(r)] [ə; eɪ] [fə'lɔ:n] [bænd]
**From the place forlorn where a forlorn band**
从 这 地方 绝望 在哪里 一个 绝望 乐队

从那荒凉的地方，一支荒凉的乐队

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['flaɪɪŋ] [wi:; wi] [stɪl] [dɪd][stænd] .
**Watching him flying we still did stand .**
观看 他 飞行 我们 仍然 做过 站立 .

看着他飞翔，我们依然站在那里。

[fli:t] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɑ:t] .
**Fleet are his feet and his heart apart .**
舰队 是 他的 脚 和 他的 心 除 .

舰队是他的双脚，也是他的心。

['vænɪʃɪŋ] [naʊ] [hu:] [wʊd] [nɒt] [steɪ]
**Vanishing now who would not stay**
消失 现在 WHO 会 不是 停留

如今，那些不愿留下的人正在消失。

[tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [hɪlz] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [deɪ] .
**To the blue hills on the verge of day .**
到 这 蓝色的 丘陵 在 这 边缘 的 天 .

黎明时分，碧蓝的山峦。

[əʊ] [sɒft] ! [sɒft] !
**O soft ! soft !**
哦 柔软的 ! 柔软的 !

哦，软软的！软软的！

['mju:zɪk] [pleɪ] ,
**Music play ,**
音乐 玩 ,

音乐播放，

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,
**Fading away ,**
褪色 离开 ,

渐渐消失，

( [fli:t] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [fi:t]
**( Fleet are his feet**
( 舰队 是 他的 脚

（他的脚很轻快）

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɑ:t] )
**And his heart apart )**
和 他的 心 除 )

（他的心已破碎）

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
**Fading away .**
褪色 离开 .

渐渐消失。

['ekəʊz]
**ECHOES**
回声

回声

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] [ʌn'feɪdɪŋ] ['sɪti]
**There is a far unfading city**
那里 是 一个 远的 不褪色 城市

有一座遥远而永恒的城市

[weə(r)] [braɪt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ;
**Where bright immortal people are ;**
在哪里 明亮的 不朽 人们 是 ;

那里有光芒四射、永生不灭的人；

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['hɒləʊ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
**Remote from hollow shame and pity ,**
偏僻的 从 空洞的 耻辱 和 遗憾 ,

远离空洞的羞耻和怜悯，

[ðeə(r)] ['pɔ:t(ə)lz] [freɪm] [nəʊ] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:(r)]
**Their portals frame no guiding star**
他们的 门户 框架 不 指导 星星

他们的门户中没有指路星。

[bʌt; bət] - ['plɛʒərz] ['moʊtləs] [reɪz]
**But blightless pleasure's moteless rays**
但 - 快乐的 无尘埃 射线

但无瑕的快乐，却闪耀着无光的光芒

[ðæt] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:ns]
**That follow their footsteps as they dance**
那 跟随 他们的 脚步声 作为 他们 舞蹈

跟随他们的脚步翩翩起舞

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [lɒŋ] | - | ['meʒəz] | [θruː] | [ə; eɪ] | [meɪz] |
| **Long** | **lutanied** | **measures** | **through** | **a** | **maze** |
| 长的 | - | 措施 | 通过 | 一个 | 迷宫 |

穿过迷宫的漫长而艰辛的措施

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | ['flaʊə(r)] | - | [laɪk] | [sɒŋ] | [ænd; ənd] | ['dæliəns] | . |
| **Of** | **flower** | **-** | **like** | **song** | **and** | **dalliance** | **.** |
| 的 | 花 | - | 喜欢 | 歌曲 | 和 | 调戏 | . |

歌声如花，情意绵绵。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | ['ɔːlweɪz] | [gləʊz] | [ðə; ði] | ['vɜːn(ə)l] | [sʌn] | , |
| **There** | **always** | **glows** | **the** | **vernal** | **sun** | **,** |
| 那里 | 总是 | 发光 | 这 | 春季 | 太阳 | , |

春日的阳光总是灿烂地照耀着大地。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | ['hæpi] | [bɜ˞dz] | [fɔː(r); fə(r)] | ['evə(r)] | [sɪŋ] | , |
| **There** | **happy** | **birds** | **for** | **ever** | **sing** | **,** |
| 那里 | 快乐的 | 鸟类 | 为了 | 曾经 | 唱歌 | , |

那里快乐的鸟儿永远歌唱，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [feɪnt] | ['pɜːfjuːmd] | ['briːzɪz] | [rʌn] |
| **There** | **faint** | **perfumed** | **breezes** | **run** |
| 那里 | 头晕的 | 香 | 微风 | 跑步 |

那里微风轻拂，带着淡淡的香气。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [θruː] | ['brɑːntʃɪz] | [ɒv; əv] | [ɪ'tɜːn(ə)l] | [sprɪŋ] | ; |
| **Through** | **branches** | **of** | **eternal** | **spring** | **;** |
| 通过 | 分支 | 的 | 永恒 | 春天 | ; |

穿过永恒春天的枝桠；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | ['feɪsɪz] | [braʊn] | [ænd; ənd] | [fruːt] | [ænd; ənd] | [mɪlk] |
| **There** | **faces** | **browned** | **and** | **fruit** | **and** | **milk** |
| 那里 | 面孔 | 棕色 | 和 | 水果 | 和 | 牛奶 |

他们的脸晒成了棕色，还有水果和牛奶

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [bluː] | - | [wɪŋd] | [wɜːdz] | [ænd; ənd] | [rəʊz] | - | [bluːmd] | ['kɪsɪz] |
| **And** | **blue** | **-** | **winged** | **words** | **and** | **rose** | **-** | **bloomed** | **kisses** |
| 和 | 蓝色的 | - | 有翅膀的 | 字 | 和 | 玫瑰 | - | 盛开 | 吻 |

还有蓝翅膀般的言语和玫瑰盛开的吻

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['gæliz] | [ gaun ] | [wɪð] | [gəʊld] | [ænd; ənd] | [sɪlk] |
| **In** | **galleys** | **gowned** | **with** | **gold** | **and** | **silk** |
| 在 | 厨房 | 身着礼服 | 和 | 金子 | 和 | 丝绸 |

在披着金丝长袍的帆船上

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃeɪk] | [ɒn] | [ə; eɪ] | [leɪk] | [ɒv; əv] | ['deɪnti] | [ blis ] | . |
| **Shake** | **on** | **a** | **lake** | **of** | **dainty** | **blisses** | **.** |
| 摇 | 在 | 一个 | 湖 | 的 | 纤巧 | 幸福 | . |

在精致幸福的湖泊上摇晃。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɔɪnəs] | [ɪz] | [nɒt] | , | [nɔː(r)] | [beə(r)] | [ðeɪ] | [θɔːt] | , |
| **Coyness** | **is** | **not** | **,** | **nor** | **bear** | **they** | **thought** | **,** |
| 羞怯 | 是 | 不是 | , | 也不 | 熊 | 他们 | 想法 | , |

羞涩不是，他们也不想。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [seɪv] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['ʃaɪnɪŋ] | ['greɪʃəs] | [fləʊ] | ; |
| **Save** | **of** | **a** | **shining** | **gracious** | **flow** | **;** |
| 节省 | 的 | 一个 | 灼灼 | 亲切 | 流动 | ; |

除了闪耀优雅的流水之外；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | ['nætʃ(ə)rəl] | [dʒɔɪz] | [ɑː(r); ə(r)] | ['tempərət] | [sɔːt] | . |
| **All** | **natural** | **joys** | **are** | **temperate** | **sought** | **.** |
| 全部 | 自然的 | 喜悦 | 是 | 温带 | 寻求 | . |

所有自然的快乐都应该适度追求。

[fɔː(r); fə(r)][kɑːm][dɪ'zaɪə(r)][ðeə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] ,
**For calm desire there they know ,**
为了 冷静的 欲望 那里 他们 知道 ,

他们知道，那里有平静的渴望。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [prə'mɪskjuəs] , ['læŋgərəs] , [kaɪnd] ;
**A fire promiscuous , languorous , kind ;**
一个 火 淫乱 , 慵懒的 , 种类 ;

一团纵情、慵懒、仁慈的火；

[ðeɪ] [skɔːn] [ɔːl]['fɪəsə(r)] [ lʌst ] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] ,
**They scorn all fiercer lusts and quarrels ,**
他们 轻蔑 全部 更凶猛 欲望 和 争吵 ,

他们鄙视一切更激烈的欲望和争吵，

[nɔː(r)] [bləʊ] [ə'baʊt] [ɒn] ['æŋgərz] [wɪnd] ,
**Nor blow about on anger's wind ,**
也不 吹 关于 在 愤怒的 风 ,

不要随波逐流，任由愤怒之风吹拂。

[nɔː(r)] [bɜːn] [wɪð] [lʌv] , [nɔː(r)] [rʌst] [wɪð] ['mɒrəlz] .
**Nor burn with love , nor rust with morals .**
也不 烧伤 和 爱 , 也不 锈 和 德 .

不要因爱而燃烧，也不要因道德而锈蚀。

[fəʊk] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [ʌn'feɪdɪŋ] ['sɪti] ,
**Folk in the far unfading city ,**
民间 在 这 远的 不褪色 城市 ,

遥远而不衰败的城市里的人们，

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ lʌst ] [maɪ] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,
**Burning with lusts my senses are ,**
燃烧 和 欲望 我的 感官 是 ,

我的感官被欲望点燃，

[ai][ˌeɪ 'em] [tɔːn] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
**I am torn with love and shame and pity ,**
我 是 撕裂 和 爱 和 耻辱 和 遗憾 ,

我内心充满了爱、羞愧和怜悯，难以自拔。

[biː; bi][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] :
**Be to my heart a guiding star :**
是 到 我的 心 一个 指导 星星 :

请成为我心中的指路明灯：

[waɪz] [juːðz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
**Wise youths and maidens in the sun ,**
明智的 青年 和 少女们 在 这 太阳 ,

阳光下的睿智青年和少女们，

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [tʃɑːm] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [sɪŋ] ,
**With eyes that charm and lips that sing ,**
和 眼睛 那 魅力 和 嘴唇 那 唱歌 ,

她有着迷人的双眸和动人的双唇，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ɑːmz] [ðæt] ['rɪp(ə)lɪŋ] [rʌn] ,
**And gentle arms that rippling run ,**
和 温和的 武器 那 涟漪 跑步 ,

还有那温柔的臂膀，如涟漪般涌动，

[ʃed] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [jɔː(r); jə(r)] ['endləs] [sprɪŋ] !
**Shed on my heart your endless spring !**
棚 在 我的 心 你的 无尽的 春天 !

请将你无尽的春天洒在我的心上！

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn]
**THE MIND OF MAN**
这 头脑 的 男人

人类的心灵

---

[ai]
**I**
我

我

---

[bɪ'niːθ] [maɪ] [skʌl] - [bəʊn] [ænd; ənd] [maɪ] [heə(r)] ,
**Beneath my skull - bone and my hair ,**
下面 我的 颅骨 - 骨 和 我的 头发 ,

在我的头骨和头发下面，

---

['kʌvəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [wel] ,
**Covered like a poisonous well ,**
涵盖 喜欢 一个 有毒 出色地 ,

像毒井一样被掩盖着

---

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] : [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [ðeə(r)]
**There is a land : if you looked there**
那里 是 一个 土地 : 如果 你 看起来 那里

那里有一片土地：如果你去那里看看

---

[wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊd] [kweɪl] [tuː; tə] [tel] .
**What you saw you'd quail to tell .**
什么 你 锯 你会 鹌鹑 到 告诉 .

你所看到的，你恐怕不敢说出口。

---

[juː; jʊ] [ðæt] [sɪt] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [juː; jʊ]
**You that sit there smiling , you**
你 那 坐 那里 微笑 , 你

你，坐在那里微笑的人，你

---

[nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] [truː] .
**Know that what I say is true .**
知道 那 什么 我 说 是 真的 .

请相信我所说的话都是真的。

---

[maɪ] [hed] [ɪz] ['veri] [smɔːl] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,
**My head is very small to touch ,**
我的 头 是 非常 小的 到 触碰 ,

我的头很小，摸起来很费劲。

---

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] ,
**I feel it all from front to back ,**
我 感觉 它 全部 从 正面 到 后退 ,

我感觉从头到脚都疼，

---

[æn; ən] - [raʊnd] [ðæt] [weɪs] [nɒt] [mʌtʃ] ,
**An earèd round that weighs not much ,**
一个 - 圆形的 那 重量 不是 很多 ,

一个重量很轻的带耳圆球，

---

[aɪz] , [nəʊz] - [həʊlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌlpi] [kræk] :
**Eyes , nose - holes , and a pulpy crack :**
眼睛 , 鼻子 - 孔 , 和 一个 稀烂 裂缝 :

眼睛、鼻孔和一条肉乎乎的裂缝：

---

[əʊ] , [haʊ] [smɔːl] , [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
**Oh , how small , how small it is !**
哦 , 如何 小的 , 如何 小的 它 是 !

哦，它好小，好小啊！

[haʊ] [kʊd; kəd] ['kʌntriz] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ?
**How could countries be in this ?**
如何 可以 国家 是 在 这 ?

各国怎么会卷入其中?

[jet] , [wen] [ai] [wɒtʃ] [wɪð] ['aɪlɪdz] [ʃʌt] ,
**Yet , when I watch with eyelids shut ,**
然而 , 什么时候 我 手表 和 眼睑 关闭 ,

然而，当我闭上眼睛观看时，

[ˌaɪ 'tiː] [ 'glimə ] [fɔːθ] , [naʊ] [dɑːk] , [naʊ] [klɪə(r)] ,
**It glimmers forth , now dark , now clear ,**
它 微光 前进 , 现在 黑暗的 , 现在 清除 ,

它忽明忽暗，时而明亮，闪烁不定。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [sɪs] - ['ɒksɪˌpʌt] ,
**The city of Cis - Occiput ,**
这 城市 的 顺式 - 枕骨 ,

西奥西普特城

[ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [mɪə(r)] ,
**The marshes and the writhing mere ,**
这 沼泽 和 这 扭动 仅仅 ,

沼泽和蜿蜒的湖泊，

[ðə; ði][lænd] [ðæt] ['evri] [mæn][ai] [siː]
**The land that every man I see**
这 土地 那 每一个 男人 我 看

我所看到的每个人所看到的这片土地

[nəʊz] [ɪn][hɪm'self] [bʌt; bət][nɒt] [ɪn][ˌem 'iː] .
**Knows in himself but not in me .**
知道 在 他自己 但 不是 在 我 .

他知道自己的秘密，却不知道我的秘密。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ə'pɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːld]
**Upon the borders of the weald**
之上 这 边界 的 这 威尔德

在林地边缘

( [ai] [wɔːk] [ðeə(r)] [fɜːst] [wen] [ai] [step] [ɪn] )
**( I walk there first when I step in )**
( 我 走 那里 第一的 什么时候 我 步 在 )

（我进来的时候先走到那里）

[set] [ɪn] [griːn] [wʊd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [fiːld] ,
**Set in green wood and smiling field ,**
放 在 绿色的 木头 和 微笑 场地 ,

置身于绿树和阳光明媚的田野之中

[ðə; ði] ['sɪti] [stændz] , [ʌn'steɪnd] [ɒv; əv] [sɪn] ;
**The city stands , unstained of sin ;**
这 城市 站立 , 未染色 的 罪 ;

这座城市屹立不倒，未受罪恶玷污；

[waɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [pjʊə(r)]
**White thoughts and wishes pure**
白色的 想法 和 愿望 纯的

纯洁的思想和愿望

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɔːk] | [ðə; ði] | [striːts] | [wɪð] | [steps] | [dɪ'mjʊə(r)] | . |
| **Walk** | **the** | **streets** | **with** | **steps** | **demure** | **.** |
| 走 | 这 | 街道 | 和 | 步骤 | 端庄 | . |

迈着轻盈的步伐走在街上。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ɪts] | [kliːn] | [grəʊvz] | [ænd; ənd] | ['speɪʃəs] | [hɔːlz] |
| **In** | **its** | **clean** | **groves** | **and** | **spacious** | **halls** |
| 在 | 它是 | 干净的 | 小树林 | 和 | 宽敞 | 大厅 |

在其洁净的树林和宽敞的大厅

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kwaɪət] | - | [aɪd] | [ɪn'hæbətənt] |
| **The** | **quiet** | **-** | **eyed** | **inhabitants** |
| 这 | 安静的 | - | 眼睛 | 居民 |

眼神宁静的居民

| | | | |
|---|---|---|---|
| [həʊld] | ['ɪnəs(ə)nt] | ['sʌni] | ['festɪvlz] |
| **Hold** | **innocent** | **sunny** | **festivals** |
| 抓住 | 清白的 | 阳光明媚 | 节日 |

举办纯真阳光的节日

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɪŋg(ə)l] | [ɪn] | ['dekərəs] | [dɑːns] | ; |
| **And** | **mingle** | **in** | **decorous** | **dance** | **;** |
| 和 | 交融 | 在 | 得体 | 舞蹈 | ; |

并翩翩起舞，举止得体；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪŋz] | [ðæt] | [dɪ'strɔɪ] | , | [dɪ'stɔːt] | , | [dɪ'feɪs] | , |
| **Things** | **that** | **destroy** | **,** | **distort** | **,** | **deface** | **,** |
| 事物 | 那 | 破坏 | , | 歪曲 | , | 污损 | , |

破坏、扭曲、污损的事物

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʌm] | ['nevə(r)] | [tuː; tə] | [ðæt] | ['lʌvli] | [pleɪs] | . |
| **Come** | **never** | **to** | **that** | **lovely** | **place** | **.** |
| 来 | 绝不 | 到 | 那 | 迷人的 | 地方 | . |

千万别去那个美丽的地方。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['nevə(r)] | [kʊd; kəd] | ['iːv(ə)l] | ['entə(r)] | ['ðɪðə(r)] | , |
| **Never** | **could** | **evil** | **enter** | **thither** | **,** |
| 绝不 | 可以 | 邪恶的 | 进入 | 那里 | , |

邪恶永远无法进入那里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [kʊd; kəd] | [nɒt] | [lɪv; laɪv] | [ɪn] | [ðæt] | [swiːt] | [eə(r)] | , |
| **It** | **could** | **not** | **live** | **in** | **that** | **sweet** | **air** | **,** |
| 它 | 可以 | 不是 | 居住 | 在 | 那 | 甜的 | 空气 | , |

它无法在那样甜美的空气中生存。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ʃædəʊ] | [ɒv; əv] | [æn; ən] | [ɪl] | [diːd] | [mʌst; məst] | ['wɪðə(r)] |
| **The** | **shadow** | **of** | **an** | **ill** | **deed** | **must** | **wither** |
| 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 患病的 | 契据 | 必须 | 枯萎 |

恶行的阴影终将消散

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [fɔːl] | [ə'weɪ] | [tuː; tə] | ['nʌθɪŋ] | [ðeə(r)] | . |
| **And** | **fall** | **away** | **to** | **nothing** | **there** | **.** |
| 和 | 落下 | 离开 | 到 | 没有什么 | 那里 | . |

然后就此消逝，归于虚无。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wʊd] | [seɪ] | [æz; əz] | [ðeə(r)] | [juː; jʊ] | [stænd] |
| **You** | **would** | **say** | **as** | **there** | **you** | **stand** |
| 你 | 会 | 说 | 作为 | 那里 | 你 | 站立 |

你会说，你站在那里

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ɔːl] | [wɒz; wəz] | ['bjuːti] | [ɪn] | [ðə; ði] | [lænd] | . |
| **That** | **all** | **was** | **beauty** | **in** | **the** | **land** | **.** |
| 那 | 全部 | 曾是 | 美丽 | 在 | 这 | 土地 | . |

那片土地上处处皆是美景。

[bʌt; bət][gəʊ][juː; jʊ][aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
**But go you out beyond the gateway ,**
但 去 你 出去 超过 这 网关 ,

但你要走出那道门，

[kliːv] [juː; jʊ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][pɑːs][ðə; ði][pleɪn] ,
**Cleave you the woods and pass the plain ,**
劈开 你 这 树林 和 经过 这 清楚的 ,

劈开树林，穿过平原，

[krɒs] [juː; jʊ][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ]
**Cross you the frontier down , and straightway**
叉 你 这 边境 向下 , 和 立刻

越过边境，径直往下走。

[ðə; ði] [triːz] [wɪl] [end] , [ðə; ði] [grɑːs] [wɪl] [weɪn] ,
**The trees will end , the grass will wane ,**
这 树木 将要 结尾 , 这 草 将要 衰落 ,

树木终将枯萎，青草终将凋零。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪldənəs]
**And you will come to a wilderness**
和 你 将要 来 到 一个 荒野

你们将来到一片旷野。

[ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] - ['bærənnəs] .
**Of sticks and parchèd barrenness .**
的 棍子 和 - 不育 .

光秃秃的树枝和干涸的荒芜之地。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɪz] [ðɪs] ,
**The middle of the land is this ,**
这 中间 的 这 土地 是 这 ,

这片土地的中心是这样的：

[ə; eɪ] ['tɔːni] ['dezət] ['mɪdməʊst][set] ,
**A tawny desert midmost set ,**
一个 黄褐色 沙漠 中间 放 ,

一组位于中间位置的黄褐色沙漠，

['bærən][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**Barren of living things it is ,**
荒芜 的 活的 事物 它 是 ,

这里寸草不生。

['seɪvɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [sʌm; səm]['væmˌpaɪəz][flɪt]
**Saving at night some vampires flit**
保存 在 夜晚 一些 吸血鬼 掠过

夜里，一些吸血鬼悄悄溜走。

[ðæt] [nest][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['mærɪʃ]
**That nest them in the farther marish**
那 巢 他们 在 这 更远 沼泽

将它们安置在更远的沼泽中

[weə(r)] [ɔːl] [seɪv] ['vaɪlɪst] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['perɪʃ] .
**Where all save vilest things must perish .**
在哪里 全部 节省 最卑鄙的 事物 必须 沦 .

除了最卑劣的事物之外，其他一切都将消亡。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['riːdi] [mɑːʃ] [ɒv; əv] [griːn]
**Here in this reedy marsh of green**
这里 在 这 芦苇 沼泽 的 绿色的

在这片绿意盎然的芦苇沼泽中

[ænd; ənd] ['ɔɪli] [puːlz] , [swɔːm] ['ɪnsekts] [fæt]
**And oily pools , swarm insects fat**
和 油腻的 游泳池 , 蜂群 昆虫 胖的

还有油腻的水池，成群的昆虫脂肪

[ænd; ənd] [bɝdz] [ɒv; əv] [preɪ] [ænd; ənd] [biːsts] [əb'siːn] ,
**And birds of prey and beasts obscene ,**
和 鸟类 的 猎物 和 野兽 猥亵 ,

还有猛禽和令人作呕的野兽，

[θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət] ,
**Things that the traveller shudders at ,**
事物 那 这 游客 颤抖 在 ,

令旅行者不寒而栗的事物

[ɔːl] ['kʌnɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [kriːp] [ænd; ənd] [flai]
**All cunning things that creep and fly**
全部 狡猾 事物 那 潜行者 和 飞

所有那些狡猾的爬行和飞行生物

[tuː; tə] [sʌk] [menz] [blʌd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪ] .
**To suck men's blood until they die .**
到 吸 男士 血 直到 他们 死 .

吸干男人的血直到他们死去。

['reəli] [frɒm; frəm] [hens] [dʌz] [ɔːt] [ɪ'skeɪp]
**Rarely from hence does aught escape**
很少 从 因此 做 零 逃脱

从这里，几乎什么都逃不过。

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊtə(r)] [lait] ,
**Into the world of outer light ,**
进入 这 世界 的 外 光 ,

进入外在光明的世界，

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['seɪbl] [ʃeɪp]
**But now and then some sable shape**
但 现在 和 然后 一些 黑貂 形状

但偶尔也能看到一些貂的形状

['aʊtwəd] [wɪl] [dæʃ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ;
**Outward will dash in sudden flight ;**
向外 将要 短跑 在 突然 航班 ;

向外猛冲，突然飞奔；

[ænd; ənd] [men] [stænd] ['stoʊnid] [ɔː(r)] [dɪ'strɔːt]
**And men stand stonied or distraught**
和 男人 站立 石化的 或者 心烦意乱

男人们呆立原地，或惊恐万分。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ləʊðli] [diːd] [ɔː(r)] [θɔːt] .
**To know the loathly deed or thought .**
到 知道 这 令人厌恶的 契据 或者 想法 .

了解令人憎恶的行为或思想。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɑːʃ] [juː; jʊ] [riːtʃ]
**But , ah ! beyond the marsh you reach**
但 , 啊 ! 超过 这 沼泽 你 抵达

但是，啊！越过沼泽，你就能到达

[ə; eɪ] ['pjʊərələnt] [pleɪs] [mɔː(r)] [vaɪl] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,
**A purulent place more vile than all ,**
一个 化脓的 地方 更多的 卑鄙的 比 全部 ,

一个比所有地方都更肮脏、更污秽的地方，

[ə; eɪ] ['festərɪŋ] [leɪk] [tuː] [faʊl] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] ,
**A festering lake too foul for speech ,**
一个 溃烂 湖 也 犯规 为了 演讲 ,

一个污秽不堪、令人难以启齿的湖泊。

---

['rɒt(ə)n] [ænd; ənd] [blæk] , [wɪð] [kɔɪlz] [ə'krɔːl] ,
**Rotten and black , with coils acrawl ,**
烂 和 黑色的 , 和 线圈 爬行 ,

腐烂发黑，盘根错节地爬行着

---

[weə(r)] [raɪð] [wɪð] ['letʃərəs] [ʃrɪl]
**Where writhe with lecherous squeakings shrill**
在哪里 翻腾 和 好色的 吱吱声 尖锐

到处都传来淫荡的尖叫声

---

[ 'hɔrə ] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [stænd] [stɪl] .
**Horrors that make the heart stand still .**
恐怖 那 制作 这 心 站立 仍然 .

令人心惊胆战的恐怖。

---

[ðeə(r)] , - [niːθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [dɪ'ziːzd] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ,
**There , ' neath a heaven diseased , it lies ,**
那里 , - 下方 一个 天堂 患病的 , 它 谎言 ,

它躺在那里，在一片病态的天空之下。

---

[ðə; ði] [mɪə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] ['slaɪmi] [wərmz] ,
**The mere alive with slimy worms ,**
这 仅仅 活 和 黏糊糊的 蠕虫 ,

满是黏糊糊的虫子的活物，

---

[wɪð] [pə'vɜːs] ['terəb(ə)l] ['ɪnfəmiːz] ,
**With perverse terrible infamies ,**
和 变态 糟糕的 家族 ,

有着极其邪恶可耻的家族史

---

[ænd; ənd] [ 'mɔːdə ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [fɔːmz]
**And murders and repulsive forms**
和 谋杀案 和 丑恶 表格

还有谋杀和令人作呕的形式

---

[ðæt] [hæv; həv] [nəʊ] [neɪm] , [bʌt; bət] [slaɪd] [hɪə(r)] [diːp] ,
**That have no name , but slide here deep ,**
那 有 不 姓名 , 但 滑动 这里 深的 ,

它们没有名字，但却深深地滑入这里。

---

[waɪlst] [ai] , [ðeə(r)] ['həʊldə(r)] , ['saɪləns] [kiːp] .
**Whilst I , their holder , silence keep .**
而 我 , 他们的 持有者 , 沉默 保持 .

而我，作为它们的持有者，保持沉默。

---

[ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌprɒtə'steɪʃn]
**A REASONABLE PROTESTATION**
一个 合理的 断言

合理的抗议

---

[ [tuː; tə] [ef] . , [huː] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]
**[ To F . , who complained of his vagueness and lack of**
[ 到 F . , WHO 抱怨 的 他的 模糊性 和 缺少 的

[致F.，他抱怨他的表达含糊不清且缺乏……

---

[dɒg'mætɪk] ['steɪtmənt] ]
**dogmatic statement ]**
教条主义 陈述 ]

教条式的声明]

[nɒt] , [ai] [sə'pəʊz] , [sɪns] [ai][dɪ'naɪ]
**Not , I suppose , since I deny**
不是 , 我 认为 , 自从 我 否定

我想应该不是，因为我否认

[ə'pɪərəns] [ɪz] [ri'æləti] ,
**Appearance is reality ,**
外貌 是 现实 ,

外表即现实，

[ænd; ənd] [daʊt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]
**And doubt the substance of the earth**
和 怀疑 这 物质 的 这 地球

并怀疑地球的本质

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] [kʌm] [tuː; tə] [bɜːθ] ;
**Does your remonstrance come to birth ;**
做 你的 抗议 来 到 出生 ;

你的抗议是否会产生结果?

[nɒt] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ai] [bəuθ] [ə'fɜːm]
**Not that at once I both affirm**
不是 那 在 一次 我 两个都 确认

并非我立刻就肯定了

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [skɪn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːm]
**' Tis not the skin that makes the worm**
- 的 不是 这 皮肤 那 制作 这 蠕虫

决定虫子的不是皮。

[ænd; ənd] ['evri] ['tæktaɪl] [θɪŋ] [wɪð] [mæs]
**And every tactile thing with mass**
和 每一个 触 事物 和 大量的

以及所有有触感且有质量的物体。

[mʌst; məst] [faɪnd] [ɪts] ['sɪmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs]
**Must find its symbol in the grass**
必须 寻找 它是 象征 在 这 草

必须在草丛中找到它的标志

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [kən'vɪkʃn] [seɪ]
**And with a cool conviction say**
和 和 一个 凉爽的 定罪 说

然后带着冷静的信念说

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['krɪtɪks] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kleɪ]
**Even a critic's more than clay**
甚至 一个 评论家的 更多的 比 黏土

即使是评论家也比黏土更甚。

[ænd; ənd] ['evri] [dɒg] [ ,aut'liv ] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
**And every dog outlives his day .**
和 每一个 狗 活得更久 他的 天 .

每只狗都能活过它生命的尽头。

[ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['veɪgnəs] [suːts] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] ,
**This kind of vagueness suits your view ,**
这 种类 的 模糊性 西装 你的 看法 ,

这种模糊性正符合你的观点。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɑːp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
**You would not carp at it ; for you**
你 会 不是 鲤鱼 在 它 ; 为了 你

你不会对此挑剔；因为对你

[dɪd] ['nevə(r)] [stænd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [teɪk]
**Did never stand with those who take**
做过 绝不 站立 和 那些 WHO 拿
从未与那些……站在一起

[ðeə(r)] ['pleʒəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [əʊ'peɪk] .
**Their pleasures in a world opaque .**
他们的 快乐 在 一个 世界 不透明 .
他们在晦涩难懂的世界里享受快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [triː] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi]
**For you a tree would never be**
为了 你 一个 树 会 绝不 是
对你来说，一棵树永远不会是

['lʌvli] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [triː] ,
**Lovely were it but a tree ,**
迷人的 是 它 但 一个 树 ,
如果它只是一棵树就好了。

[ænd; ənd] ['ɜːθli] ['splendə(r)] ['nevə(r)] ['splendɪd]
**And earthly splendours never splendid**
和 尘世的 辉煌 绝不 灿烂
而尘世的辉煌也从未真正辉煌过。

[ɪf] [baɪ] ['trænziəns] [ˌʌnə'tendɪd] .
**If by transience unattended .**
如果 经过 短暂性 无人看管 .
如果因短暂无人照管而导致。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)]
**Your eyes are on a farther shore**
你的 眼睛 是 在 一个 更远 支撑
你的目光投向远方的岸边。

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ɜːθ] ; [nɔː(r)] [duː; də] [ə'dɔː(r)]
**Than any of earth ; nor do adore**
比 任何 的 地球 ; 也不 做 崇拜
胜过世间一切；也不崇拜

[æz; əz] ['gɒdhed] [gɑːdz] [ded] ['haɪərəglɪf] .
**As godhead God's dead hieroglyph .**
作为 神格 神的 死的 象形文字 .
作为神性的上帝已死的象形文字。

[nɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [pə'tɜːbd] [ɪf]
**Nor would you be perturbed if**
也不 会 你 是 忐忑 如果
如果

[sʌm; səm] ['prɒfɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)]
**Some prophet with a voice of thunder**
一些 先知 和 一个 嗓音 的 雷
一位拥有雷鸣般声音的先知

[ænd; ənd] ['ævəlɑːnʃ] [ɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [blɑːst] [ænd; ənd] ['faʊndə(r)]
**And avalanche arm should blast and founder**
和 雪崩 手臂 应该 爆炸 和 创始人
雪崩臂应该爆炸并崩塌

[ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['pɪlər] [ðæt] [meɪn'teɪn]
**The logical pillars that maintain**
这 逻辑 柱子 那 维持
维持逻辑的支柱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗集 - 第一辑(Poems - First Series)
## 第3/5页

[ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] [wɪtʃ] [ləʊdz] [ðə; ði] [breɪn] ,
**This visible world which loads the brain ,**
这 可见的 世界 哪个 负载 这 脑 ,

这个给大脑带来信息的可见世界,

---

[ləʊdz] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] ['wɪðəz] [ðə; ði] [hɑːt]
**Loads the brain and withers the heart**
负载 这 脑 和 威瑟斯 这 心

使大脑负担过重，使心脏萎靡不振

---

[ænd; ənd] [həʊldz] [mæn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gɒd] [ə'pɑːt] .
**And holds man from his God apart .**
和 持有 男人 从 他的 上帝 除 .

使人与神隔绝。

---

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ]
**But still with you remains the craving**
但 仍然 和 你 遗迹 这 渴望

但你心中依然怀有渴望

---

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] ['sʌbstəns] , ['hævɪŋ]
**For some more solid substance , having**
为了 一些 更多的 坚硬的 物质 , 拥有

对于某些更坚实的物质，拥有

---

['sɜːfɪs] [tuː; tə] [tʌtʃ] , ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
**Surface to touch , colour to see ,**
表面 到 触碰 , 颜色 到 看 ,

触感的表面，视觉的颜色，

---

[ænd; ənd] [fɔːm] [kəm'pækt] [ɪn] ['sɪmətri] .
**And form compact in symmetry .**
和 形式 袖珍的 在 对称 .

并且形状紧凑，对称。

---

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðiːz]
**You are not satisfied with these**
你 是 不是 使满意 和 这些

你对这些不满意

---

[veɪg] ['θrɒbɪŋ] , ['neɪmləs] ['ekstəsi] ,
**Vague throbbings , nameless ecstasies ,**
模糊的 悸动 , 无名 狂喜 ,

模糊的悸动，难以名状的狂喜，

---

[nɔː(r)] [kæn; kən] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [faɪnd] [dɪ'laɪt]
**Nor can your spirit find delight**
也不 能 你的 精神 寻找 喜

你的灵魂也无法找到快乐

---

[ɪn] [æn; ən] [ə'mɔːfɪk] [greɪt] [waɪt] [lait] .
**In an amorphic great white light .**
在 一个 无定形 伟大的 白色的 光 .

在一片无定形的白色光芒中。

[nɒt] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪkəlz] [kæn; kən][juː; jʊ] [riːp] ;
**Not with such sickles can you reap ;**
不是 和 这样的 镰刀 能 你 收割 ;

用这样的镰刀是收割不了的；

[ɪf] [ə; eɪ] [dens] [ɜːθ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kiːp]
**If a dense earth you cannot keep**
如果 一个 稠密 地球 你 不能 保持

如果土壤过于致密，你就无法保持

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [dens] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['sʌbstɪtjuːt]
**You want a dense heaven as substitute**
你 想 一个 稠密 天堂 作为 代替

你想要一个浓密的天堂作为替代品

[wɪð] [triːz] [ɒv; əv] [plʌmp] [sə'lestiəl] [fruːt] ,
**With trees of plump celestial fruit ,**
和 树木 的 丰满 天体 水果 ,

树上结满了丰硕的天赐果实，

[red] ['æplz] , ['gəʊldən] ['pɔm,grænɪts] ,
**Red apples , golden pomegranates ,**
红色的 苹果 , 金的 石榴 ,

红苹果，金石榴，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] [baɪ][tɔːl] ['geɪts]
**And a river flowing by tall gates**
和 一个 河 流动 经过 高的 大门

还有一条河流从高高的闸门旁流过

[ɒv; əv]['təʊpæz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['krɪsəlaɪt]
**Of topaz and of chrysolite**
的 黄玉 和 的 橄榄石

黄玉和橄榄石

[ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['twenti] ['kjuːbɪt] [haɪt] .
**And walls of twenty cubits height .**
和 墙壁 的 二十 肘尺 高度 .

城墙高二十肘。

[fræŋk] , [juː; jʊ][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][eɪdʒ] !
**Frank , you cry out against the age !**
坦率 , 你 哭 出去 反对 这 年龄 !

弗兰克，你向时代呐喊！

[nɔː(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][ai][kæn; kən] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ]
**Nor you nor I can disengage**
也不 你 也不 我 能 脱离接触

你我都无法脱离。

[ɑː'selvz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv]
**Ourselves from that in which we live**
我们自己 从 那 在 哪个 我们 居住

我们自身与我们所居住的环境息息相关

[nɔː(r)] [siːz] [ɒn] [θɪŋz] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [gɪv] .
**Nor seize on things God does not give .**
也不 抢占 在 事物 上帝 做 不是 给 .

不要占有上帝没有赐予的东西。

['θɜːsti] [æz; əz][juː; jʊ] , [pə'hæps] , [ai] [lɒŋ]
**Thirsty as you , perhaps , I long**
渴 作为 你 , 也许 , 我 长的

或许和你一样渴望，我

[fɔː(r); fə(r)] [ 'kɔːt,jɑːd ] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [sɒŋ] ,
For courtyards of eternal song ,
为了 庭院 的 永恒 歌曲 ,
为了永恒歌唱的庭院，

['iːv(ə)n][æz; əz] [jɔːz] [maɪ] [fiːt] [wʊd] [streɪ]
Even as yours my feet would stray
甚至 作为 你的 我的 脚 会 流浪
即使像你一样，我的脚步也会偏离轨道。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [weə(r)] - [tɪz]['ɔːlweɪz] [deɪ]
In a city where ' tis always day
在 一个 城市 在哪里 - 的 总是 天
在一个永远是白天的城市里

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [spɒn'teɪniəs] ['liːfi] ['gɑːd(ə)n]
And a green spontaneous leafy garden
和 一个 绿色的 自发的 绿叶 花园
以及一片绿意盎然、生机勃勃的花园

[wɪð] [gɒd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːdn] ;
With God in the middle for a warden ;
和 上帝 在 这 中间 为了 一个 典狱长 ;
以上帝为中心，担任狱卒；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][həʊp] [wɪð] ['streŋθnɪŋ] [feɪθ]
But though I hope with strengthening faith
但 尽管 我 希望 和 强化 信仰
但我仍怀着坚定的信念希望

[tuː; tə] [teɪst] [wen] [ai][hæv; həv][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] [deθ]
To taste when I have traversed death
到 品尝 什么时候 我 有 穿越 死亡
当我穿越死亡，才能品尝到它的滋味

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['swiːtnəs]
The unimaginable sweetness
这 难以想象 甜味
难以想象的甜蜜

[ɒv; əv] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒnkriːtnɪs] ,
Of certitude of such concreteness ,
的 确定性 的 这样的 具体性 ,
对于这种具体性的确定性，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [drɔː] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][skəʊp]
How should I draw the hue and scope
如何 应该 我 画 这 色调 和 范围
我应该如何绘制色调和范围?

[ɒv; əv] ['sʌbstəns] [ai]['əʊnli][həʊp]
Of substances I only hope
的 物质 我 仅有的 希望
我只希望这些物质......

[ɔː(r)] [bleɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [skriːn]
Or blaze upon a paper screen
或者 火焰 之上 一个 纸 屏幕
或在纸屏上燃烧

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nɒt] [siːn] ?
The evidence of things not seen ?
这 证据 的 事物 不是 已见 ?
未见之事的证据?

[ðɪs] [ɑ:t][ɒv; əv]['aʊəz][bʌt; bət] [grəuz] [ænd; ənd][ stə: ]
**This art of ours but grows and stirs**
这 艺术 的 我们的 但 生长 和 搅拌

我们的这种艺术却在不断发展和演变

---

[ɪk'spɪəriəns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstər] ,
**Experience when it registers ,**
经验 什么时候 它 登记簿 ,

体验注册时,

---

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [wel]
**And you know well as I know well**
和 你 知道 出色地 作为 我 知道 出色地

你我都很清楚这一点。

---

[ðɪs] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel]
**This autumn of time in which we dwell**
这 秋天 的 时间 在 哪个 我们 住

我们所处的这个秋季时光

---

[ɪz] [nɒt] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [revl'eʃən]
**Is not an age of revelations**
是 不是 一个 年龄 的 启示

这不是启示的时代

---

['sɒlɪd] [æz; əz] [wʌns] , [bʌt; bət] [ ,inti'meiʃən ]
**Solid as once , but intimations**
坚硬的 作为 一次 , 但 暗示

像以前一样坚实,但又隐隐约约

---

[ðæt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [wɔːm] ['mɪsti] ['fɪŋgəz]
**That touch us with warm misty fingers**
那 触碰 我们 和 温暖的 蒙蒙 手指

那温暖湿润的手指触碰着我们

---

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [sens] [ðæt] ['liŋgəz]
**Leaving a nameless sense that lingers**
离开 一个 无名 感觉 那 徘徊不去

留下一种难以名状的挥之不去的感觉

---

[ðæt] [saɪt] [ɪz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [taɪmz] [ə; eɪ] [sneə(r)]
**That sight is blind and Time's a snare**
那 视线 是 瞎的 和 时间 一个 圈套

那双眼睛是盲目的,时间是个陷阱。

---

[ænd; ənd] [ɜːθ] [les] ['sɒlɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [eə(r)]
**And earth less solid than the air**
和 地球 较少的 坚硬的 比 这 空气

而地球的固体性不如空气。

---

[ænd; ənd] [diːp] [bɪ'ləʊ] [ɔːl] ['siːmɪŋ] [θɪŋz]
**And deep below all seeming things**
和 深的 以下 全部 似乎 事物

在所有表象之下,隐藏着更深层次的东西。

---

[ðeə(r)] [sɪts] [ə; eɪ] ['stedi] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz]
**There sits a steady king of kings**
那里 坐着 一个 稳定的 国王 的 国王

那里坐着一位沉稳的万王之王。

---

[ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['eɪdʒləs] ['pɜːmənəns] ,
**A radiant ageless permanence ,**
一个 辐射状 永葆青春 永久性 ,

光彩照人、永葆青春的永恒,

[ə; eɪ] ['kwentʃləs] [faʊnt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [wens]
**A quenchless fount of virtue whence**
一个 无淬火 喷泉 的 美德 何处

美德的源泉永不干涸

---

[wiː; wi] [drɔː] ['aʊə(r)] [laɪf] ; [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [meɪks]
**We draw our life ; a sense that makes**
我们 画 我们的 生活 ; 一个 感觉 那 制作

我们描绘我们的人生；一种意义

---

[ə; eɪ] [stɔːntʃ] [kən'vɪkʃn] ['nʌθɪŋ] [ʃeɪks]
**A staunch conviction nothing shakes**
一个 坚定 定罪 没有什么 奶昔

坚定的信念，无所不能。

---

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪmɔː'tæləti] .
**Of our own immortality .**
的 我们的 自己的 不朽 .

我们自身的永生。

---

[ænd; ənd] [ðəʊ] , ['biːɪŋ] [mæn] , [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [gliː]
**And though , being man , with certain glee**
和 尽管 , 存在 男人 , 和 肯定 高兴

然而，身为男人，我却带着某种喜悦

---

[ai] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðəʊ] [ai] ['sʌfə(r)] [peɪn] ,
**I eat and drink , though I suffer pain ,**
我 吃 和 喝 , 尽管 我 遭受 疼痛 ,

尽管疼痛难忍，我依然吃喝。

---

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'gen]
**And love and hate and love again**
和 爱 和 恨 和 爱 再次

爱，恨，然后再次相爱

---

[wel] [ɔː(r)] [ɪn] [məʊd] [kən'temptəbl] ,
**Well or in mode contemptible ,**
出色地 或者 在 模式 可鄙 ,

很好，或者说，令人鄙夷的姿态，

---

[ðʌs] ['ʃækld] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdiz] [spel]
**Thus shackled by the body's spell**
因此 被束缚 经过 这 身体的 拼写

就这样，他被肉体的魔咒所束缚。

---

[ai] [siː] [θruː] ['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst]
**I see through pupils of the beast**
我 看 通过 学生 的 这 兽

我看穿了野兽的瞳孔。

---

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [feɪnt] [ænd; ənd] [blɜːd] [wɪð] [mɪst]
**Though it be faint and blurred with mist**
尽管 它 是 头晕的 和 模糊 和 薄雾

虽然它很模糊，被薄雾笼罩

---

[ə; eɪ] [stɑː(r)] [ðæt] ['trævlz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
**A Star that travels in the East .**
一个 星星 那 旅行 在 这 东方 .

一颗在东方运行的星星。

---

[ai] [siː] [wɒt] [ai] [kæn; kən] , [nɒt] [wɒt] [ai] [wɪl] .
**I see what I can , not what I will .**
我 看 什么 我 能 , 不是 什么 我 将要 .

我看到的是我能看到的，而不是我将要看到的。

[ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [muːv] , [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ;
**In things that move , things that are still ;**
在 事物 那 移动 , 事物 那 是 仍然 ;

运动的事物，静止的事物；

---

[θɪn] ['məʊʃn] , ['iːv(ə)n] ['klaudiə] [rest] ,
**Thin motion , even cloudier rest ,**
薄的 运动 , 甚至 云量增加 休息 ,

轻微的运动，更模糊的静止，

---

[ai] [siː] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [gɒd] [hæθ] [drest] .
**I see the symbols God hath drest .**
我 看 这 符号 上帝 有 睡衣 .

我看到了上帝所穿戴的象征物。

---

[ðə; ði] ['muːvlɪs] [triːz] , [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [weɪv]
**The moveless trees , the trees that wave**
这 不动 树木 , 这 树木 那 海浪

静止的树，摇曳的树

---

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['haɪweɪz] [hæv; həv] ,
**The clouds that heavenly highways have ,**
这 云 那 天上 高速公路 有 ,

天际公路上的云朵，

---

['hɔːsɪz] [ðæt] [rʌn] , [rɒks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] ,
**Horses that run , rocks that are fixt ,**
马匹 那 跑步 , 岩石 那 是 固定 ,

奔跑的马，静止的石头，

---

[striːmz] [ðæt] [hæv; həv] [rest] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [mɪkst] ,
**Streams that have rest and motion mixt ,**
流 那 有 休息 和 运动 混合 ,

静止与运动混合的溪流，

---

[ðə; ði] [meɪn] [wɪð] [ɪts] [ə'baɪdɪŋ] [flʌks] ,
**The main with its abiding flux ,**
这 主要的 和 它是 遵守 通量 ,

主要及其持续的流动，

---

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ʌp] [maɪ] ['tʃɪmni] [sʌks]
**The wind that up my chimney sucks**
这 风 那 向上 我的 烟囱 真糟糕

吹进我家烟囱的风真讨厌

---

[ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['wɔːtəfɔːl] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
**A mounting waterfall of flame ,**
一个 安装 瀑布 的 火焰 ,

火焰如瀑布般倾泻而下，

---

[stɪks] , [strɔːz] , [dʌst] , ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm]
**Sticks , straws , dust , beetles and that same**
棍子 , 吸管 , 灰尘 , 甲虫 和 那 相同的

树枝、稻草、灰尘、甲虫，还有那些东西

---

[əʊld] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [sɔː]
**Old blazing sun the Psalmist saw**
老的 炽烈 太阳 这 诗篇作者 锯

诗人看见古老的烈日

---

[ə; eɪ] ['testɪfaɪə] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] :
**A testifier to the law :**
一个 证人 到 这 法律 :

法律的见证人：

[dɪ'vaɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðeɪ] [spiːk]
**Divinely to the heart they speak**
神圣地 到 这 心 他们 说话

他们用神圣的语言诉说着内心的故事。

['seɪɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [wiːk] ,
**Saying how they are but weak ,**
说 如何 他们 是 但 虚弱的 ,

说他们多么软弱，

[wɒn] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ɒn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [siː] ;
**Wan will - o ' - the - wisps on the crystal sea ;**
万 将要 - o - - 这 - 缕缕 在 这 水晶 海 ;

水晶般大海上的鬼火；

[bʌt; bət] [steɪz] [ðæt] [siː] [stɪl] [dɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**But stays that sea still dark to me .**
但 停留 那 海 仍然 黑暗的 到 我 .

但对我来说，那片大海依然漆黑一片。

[dɪd] [ai] [naʊ] ['glɪbli] ['ɪnsələnt]
**Did I now glibly insolent**
做过 我 现在 轻率地 傲慢的

我刚才是否轻率地傲慢无礼了？

[tʃɑːt] [ðə; ði][ʌl'tɪəriə(r)] ['fɜːməmənt] ,
**Chart the ulterior firmament ,**
图表 这 后方 苍穹 ,

绘制后方苍穹图，

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪz] ,
**Would you not know my words were lies ,**
会 你 不是 知道 我的 字 是 谎言 ,

难道你不知道我说的都是谎言吗？

[weə(r)] [nɒt] [maɪ][ˌtestɪ'məʊniəl] [aɪz]
**Where not my testimonial eyes**
在哪里 不是 我的 用户评价 眼睛

哪里没有我的证言之眼

['mɔːt(ə)l][ɔː(r)]['spɪrɪtʃuəl] [lɒdʒ] ,
**Mortal or spiritual lodge ,**
凡人 或者 精神 小屋 ,

凡人或灵性住所，

[mɪə(r)] [ˌʌnkə'rɒbəreɪtɪd] [fʌdʒ] ?
**Mere uncorroborated fudge ?**
仅仅 未经证实 做傻事 ?

仅仅是未经证实的虚假信息？

[preɪz] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [preɪz] [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] ,
**Praise me , though praise I do not want ,**
称赞 我 , 尽管 称赞 我 做 不是 想 ,

请赞美我，尽管我并不想要赞美。

['rɑːðə(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv][kɑːst] [mʌtʃ] [kænt] ,
**Rather , that I have cast much cant ,**
相当 , 那 我 有 投掷 很多 不能 ,

相反，我却说了许多虚伪的话。

[ðæt] [wɒt] [ai] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ai] [raɪt] ,
**That what I see and feel I write ,**
那 什么 我 看 和 感觉 我 写 ,

我所见所感，我都写下来。

[riːd] [wɒt] [ai][kæn; kən][ɪn] [ðɪs] [dɪm] [lait]
Read what I can in this dim light
读 什么 我 能 在 这 暗淡 光

在这昏暗的光线下，我只能读些东西。

['grɑːntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['neðə(r)] [naɪt] .
Granted to me in nether night .
的确 到 我 在 下 夜晚 .

在冥界之夜赐予我。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [veɪg] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] [ges]
And though I am vague and shrink to guess
和 尽管 我 是 模糊的 和 收缩 到 猜测

虽然我语焉不详，也不敢妄加猜测。

[gɑːdz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,
God's everlasting purposes ,
神的 永恒 目的 ,

上帝永恒的旨意，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [seɪv] [ɪn] [driːm]
And never save in perplext dream
和 绝不 节省 在 困惑 梦

永远不要在迷茫的梦境中保存

[hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [liːst] [klɪə(r)] - ['ʃeɪpən] [gliːm]
Have caught the least clear - shapen gleam
有 捕捉 这 至少 清除 - 形状 闪耀

捕捉到了最不清晰的闪光

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrəʊn]
Of the great kingdom and the throne
的 这 伟大的 王国 和 这 王座

关于伟大的王国和王座

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [laɪz][bɪ'haɪnd]['aʊə(r)] [əʊn] ,
In the world that lies behind our own ,
在 这 世界 那 谎言 在后面 我们的 自己的 ,

在我们自身世界之外的那个世界里，

[ai][hæv; həv][nɒt] [lækt] [maɪ] [ 'sɜːtənti ] ,
I have not lacked my certainties ,
我 有 不是 缺乏 我的 确定性 ,

我并不缺乏确信，

[ai][hæv; həv][nɒt] ['hægəd] [məʊn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
I have not haggard moaned the skies ,
我 有 不是 枯槁 呻吟 这 天空 ,

我没有向苍天发出哀叹，

[nɔː(r)][weɪdʒd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [straɪf]
Nor waged unnecessary strife
也不 发动 不必要 冲突

也不发动不必要的冲突

[nɔː(r)] [skɔːnd] [nɔː(r)][ˌəʊvər'væljuːd; ˌoʊvər'væljuːd][laɪf] .
Nor scorned nor overvalued life .
也不 被鄙视 也不 估值过高 生活 .

既不轻视生命，也不高估生命。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] ['ætɪtjuːd]
And though you say my attitude
和 尽管 你 说 我的 态度

虽然你说我的态度

[ɪz] ['kwestʃənɪŋ] , [kən'siːd] [maɪ] [muːd]
**Is questioning , concede my mood**
是 提问 , 承认 我的 情绪

质疑，承认我的情绪

[dʌz] ['nevə(r)] [brɪŋ] [tuː; tə] [tʌŋ] [ɔː(r)] [pen]
**Does never bring to tongue or pen**
做 绝不 带来 到 舌头 或者 笔

从不诉诸笔端或笔端

['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['mɒd(ə)n] [men]
**Accents of gloomy modern men**
口音 的 阴沉 现代的 男人

忧郁现代男人的口音

[huː] [weɪl] [ɔː(r)] [heɪl] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [gɒd]
**Who wail or hail the death of God**
WHO 哀号 或者 冰雹 这 死亡 的 上帝

谁哀悼或欢呼上帝的死亡

[ænd; ənd] [weɪ] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [mæn] [ðə; ði] [klɒd] ,
**And weigh and measure man the clod ,**
和 称重 和 措施 男人 这 泥块 ,

称量并测量这块泥土，

[ɔː(r)] [seɪ] [ðeɪ] [drɔː] [rɪ'lʌktənt] [breθ]
**Or say they draw reluctant breath**
或者 说 他们 画 不情愿的 气息

或者说，他们不情愿地吸了一口气

[ænd; ənd] ['mjuːzɪkli] [mɔːn] [ðæt] [deθ]
**And musically mourn that Death**
和 音乐上 哀悼 那 死亡

用音乐哀悼死亡

[ɪz] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒm'nɪpətənt] [ɒv; əv] [wəʊ]
**Is a queen omnipotent of woe**
是 一个 女王 无所不能 的 悲哀

女王是否拥有无所不能的悲惨力量?

[ænd; ənd] [laɪf] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] [ˌtʃɪtʃɪz'beɪəʊ] ,
**And Life her lean cicisbeo ,**
和 生活 她 倾斜 cicisbeo ,

而生活则让她变得苗条，

['æbdʒekt] [ænd; ənd] [peɪl] , [huːm] ['væmpaɪə(r)] - [laɪk]
**Abject and pale , whom vampire - like**
卑贱 和 苍白 , 谁 吸血鬼 - 喜欢

卑微苍白，如同吸血鬼一般

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] ,
**She playeth with ere she shall strike ,**
她 普雷斯 和 埃雷 她 将 罢工 ,

她先玩闹，后出手。

[ænd; ənd] [pəʊz] [sæd] ['rɪdlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sfɪŋks]
**And pose sad riddles to the Sphinx**
和 姿势 伤心 谜语 到 这 狮身人面像

然后向斯芬克斯提出悲伤的谜语。

[wɪð] ['reɪv(ə)n] [kwɪlz] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] [ɪŋks] ,
**With raven quills in purple inks ,**
和 乌鸦 羽毛 在 紫色的 墨水 ,

用乌鸦羽毛笔蘸着紫色墨水，

[ðen] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [mɔː(r)] [drɪŋks] .
**Then send the boy to fetch more drinks .**
然后 发送 这 男生 到 拿来 更多的 饮料 .

然后让男孩去拿更多饮料。

---

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːk]
**IN THE PARK**
在 这 公园

在公园里

---

[ðɪs] [dens] [hɑːd] [graʊnd] [ai] [tred] .
**This dense hard ground I tread .**
这 稠密 难的 地面 我 踏 .

我脚下踩着这片坚硬的土地。

---

[ðiːz] ['aɪən] [bɑːrz] [ðæt] ['rɪp(ə)l] [pɑːst] ,
**These iron bars that ripple past ,**
这些 铁 酒吧 那 波纹 过去的 ,

这些掠过眼前的铁条，

---

[wɪl] [ðeɪ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [stænd] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded]
**Will they unshaken stand when I am dead**
将要 他们 坚定不移 站立 什么时候 我 是 死的

当我死后，他们还能屹立不倒吗?

---

[ænd; ənd] [maɪ] [diːp] [θɔːts] [ˌaʊt'lɑːst] ?
**And my deep thoughts outlast ?**
和 我的 深的 想法 坚持到最后 ?

我的深思熟虑会持续下去吗?

---

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['spɪrɪt] [slɪps] ,
**Is it my spirit slips ,**
是 它 我的 精神 滑倒 ,

是我的精神失常了吗?

---

[fɔːls] , [laɪk] [ðɪs] [liːf] [ai] [kɪk] [ə'saɪd] ;
**Falls , like this leaf I kick aside ;**
瀑布 , 喜欢 这 叶子 我 踢 旁边 ;

落叶，就像我踢开的这片落叶;

---

[ðɪs] ['fɜːmnəs] [ðæt] [ai] [fiːl] [ə'baʊt] [maɪ] [lɪps] ,
**This firmness that I feel about my lips ,**
这 硬度 那 我 感觉 关于 我的 嘴唇 ,

我感觉我的嘴唇很紧实，

---

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['empti] [praɪd] ?
**Is it but empty pride ?**
是 它 但 空的 自豪 ?

难道这只是空虚的骄傲吗?

---

[mjuːt] ['nɒlɪdʒ] ['kɒŋkəz] [ˌem 'iː] ;
**Mute knowledge conquers me ;**
沉默的 知识 征服者 我 ;

无声的知识征服了我;

---

[ai] ['kɒntəmpleɪt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
**I contemplate them as they are ,**
我 沉思 他们 作为 他们 是 ,

我仔细端详着它们，

---

[feɪnt] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [bɑːrz] [ðæt] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [fliː] ,
**Faint earth and shadowy bars that shake and flee ,**
头晕的 地球 和 阴暗的 酒吧 那 摇 和 逃跑 ,

模糊的泥土和摇晃逃逸的阴影笼罩着

[les] [hɑːd] , [mɔː(r)] ['trænziənt] [fɑː(r)]
**Less hard , more transient far**
较少的 难的 , 更多的 瞬态 远的

不那么难，更短暂远

---

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ʌn'bɒdid] [hjʊ]
**Than those unbodied hues**
比 那些 无形体 色调

比那些无形的色调

---

[ðə; ði] ['sʌnset] [ fliŋ ] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːm] ['rɪvə(r)] ;
**The sunset flings on the calm river ;**
这 日落 投掷 在 这 冷静的 河 ;

夕阳洒在平静的河面上;

---

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [lʊk] , [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ θril ] [maɪ] ['ʃuːz]
**And , as I look , a swiftness thrills my shoes**
和 , 作为 我 看 , 一个 速度 刺激 我的 鞋

当我注视着时，一股迅捷之感涌上我的双脚。

---

[ænd; ənd] [maɪ] [hændz] [wɪð] ['empaɪə(r)] ['kwɪvə(r)] .
**And my hands with empire quiver .**
和 我的 双手 和 帝国 颤动 .

我的双手与帝国颤抖。

---

[naʊ] [lait] [ðə; ði] [graʊnd] [ai] [tred] ,
**Now light the ground I tread ,**
现在 光 这 地面 我 踏 ,

现在照亮我脚下的土地，

---

[ai] [wɔːk] [nɒt] [naʊ] [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [fləʊt] ;
**I walk not now but rather float ;**
我 走 不是 现在 但 相当 漂浮 ;

我如今不是行走，而是漂浮;

---

[klɪə(r)] [bʌt; bət] [ˌʌn'rɪəl] [ɪz] [ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'spred] ,
**Clear but unreal is the scene outspread ,**
清除 但 虚幻 是 这 场景 扩张 ,

眼前的景象清晰却又不真实,

---

['pɪtɪf(ə)l] , [θɪn] , [rɪ'məʊt] .
**Pitiful , thin , remote .**
可怜 , 薄的 , 偏僻的 .

可怜的，瘦弱的，偏僻的。

---

[pɔː(r); pʊə(r)] ['veɪpə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [grɑːs] ,
**Poor vapour is the grass ,**
贫穷的 汽 是 这 草 ,

稀薄的蒸汽就像草地一样。

---

[səʊ] [freɪl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋz] [siːm] ,
**So frail the trees and railings seem ,**
所以 脆弱 这 树木 和 栏杆 似乎 ,

树木和栏杆看起来如此脆弱,

---

[ðæt] , [dɪd] [ai] [swiːp] [maɪ] [hænd] [ə'raʊnd] , - [twʊd] [pɑːs]
**That , did I sweep my hand around , ' twould pass**
那 , 做过 我 扫 我的 手 大约 , - 特沃德 经过

如果我挥手环顾四周，那就会过去。

---

[θruː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
**Through them , as in a dream .**
通过 他们 , 作为 在 一个 梦 .

透过它们，如同在梦中一般。

[ˈɡɒdlaɪk] [ai] [fɪə(r)] [nəʊ] [ˈtʃeɪndʒɪz] ;
**Godlike I fear no changes ;**
神一般的 我 害怕 不 变化 ;

我像神一样，不惧任何改变;

[ˈʃætə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˈθʌndəz] [laʊd] ,
**Shatter the world with thunders loud ,**
破碎 这 世界 和 雷声 大声 ,

用雷鸣般的巨响震碎世界，

[stɪl] [wʊd] [ai] [reɪ] - [laɪk] [flɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈreɪndʒɪz]
**Still would I ray - like flit about the ranges**
仍然 会 我 射线 - 喜欢 掠过 关于 这 范围

我仍然会像射线一样在山脉间穿梭

[ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [klaʊd] .
**Of dark and ruddy cloud .**
的 黑暗的 和 红润 云 .

乌云密布，暗红交织。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɔːtʃəd]
**IN AN ORCHARD**
在 一个 果园

在果园里

[ˈeəri] [ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] [waɪz]
**Airy and quick and wise**
艾里 和 快的 和 明智的

轻快、敏捷、明智

[ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
**In the shed light of the sun ,**
在 这 棚 光 的 这 太阳 ,

在阳光的照射下，

[juː; jʊ] [klɑːsp] [wɪð] [ˈfrendli] [aɪz]
**You clasp with friendly eyes**
你 搭扣 和 友好的 眼睛

你用友好的眼神紧紧相拥

[ðə; ði] [θɔːts] [frɒm; frəm] [maɪn] [ðæt] [rʌn] .
**The thoughts from mine that run .**
这 想法 从 矿 那 跑步 .

我脑海中涌现出无数思绪。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [breɪks] [ðə; ði] [lɪŋk] ;
**But something breaks the link ;**
但 某物 休息 这 关联 ;

但某些因素导致连接中断;

[ai] [ˈsɒlətri] [stænd]
**I solitary stand**
我 孤 站立

我独自站立

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [ˈɡʌliz] [brɪŋk]
**By a giant gully's brink**
经过 一个 巨大的 沟壑 边缘

在一条巨大沟壑的边缘

[ɪn] [sʌm; səm] [vɑːst] [ˈɡluːmi] [lænd] .
**In some vast gloomy land .**
在 一些 广阔的 阴沉 土地 .

在一片广袤阴郁的土地上。

[səʊl] ['sentrəl] ['wɒtʃə(r)] , [ai]
**Sole central watcher , I**
唯一 中央 观察者 ， 我

唯一的中央监视者，我

[wɪð] ['stedfɑːst] ['sædnəs] [naʊ]
**With steadfast sadness now**
和 坚定不移 悲伤 现在

如今带着坚定的悲伤

[ɪn] [ðæt] [weɪst] [pleɪs] [dɪ'skraɪ]
**In that waste place descry**
在 那 浪费 地方 描述

在那片荒芜之地

- [niːθ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hevənz] [haʊ]
**' Neath the awful heavens how**
- 尼斯 这 可怕 天 如何

在可怕的苍穹之下

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [dʌθ] ['dɪzi] [drɒp]
**Your life doth dizzy drop**
你的 生活 确实 晕眩的 降低

你的生命令人眩晕地坠落

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fəʊm] [ɒv; əv] [fleɪm]
**A little foam of flame**
一个 小的 泡沫 的 火焰

火焰的少许泡沫

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [piːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɒp]
**From a peak without a top**
从 一个 顶峰 没有 一个 顶部

从一座没有顶峰的山峰上

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
**To a pit without a name .**
到 一个 坑 没有 一个 姓名 .

到一个没有名字的坑里。

[ðə; ði] [ʃɪp]
**THE SHIP**
这 船

船

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɒŋ] [nɔː(r)] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ]
**There was no song nor shout of joy**
那里 曾是 不 歌曲 也不 喊 的 喜悦

没有歌声，也没有欢呼声

[nɔː(r)] [biːm] [ɒv; əv] [muːn] [ɔː(r)] [sʌn] ,
**Nor beam of moon or sun ,**
也不 光束 的 月亮 或者 太阳 ,

既非月光，也非日光

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
**When she came back from the voyage**
什么时候 她 来了 后退 从 这 航程

当她航行回来时

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'gʌn] ;
**Long ago begun ;**
长的 前 开始 ;

很久以前就开始了；

[bʌt; bət] ['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz]
**But twilight on the waters**
但 暮 在 这 水

但水面上的暮色

[wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪ] ,
**Was quiet and grey ,**
曾是 安静的 和 灰色的 ,

寂静而阴沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glaidid] ['stedi] , ['stedi] [ænd; ənd] ['pensɪv] ,
**And she glided steady , steady and pensive ,**
和 她 滑翔 稳定的 , 稳定的 和 沉思的 ,

她缓缓滑行，神情沉静而沉思。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [beɪ] .
**Over the open bay .**
超过 这 打开 湾 .

俯瞰开阔的海湾。

[hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] ['rægɪd] ,
**Her sails were brown and ragged ,**
她 帆 是 棕色的 和 破烂不堪 ,

她的帆是棕色的，而且破破烂烂的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kruː] ['hɒləʊ] - [aɪd] ,
**And her crew hollow - eyed ,**
和 她 全体人员 空洞的 - 眼睛 ,

她的船员们双眼空洞，

[bʌt; bət][ðeə(r)]['saɪlənt][lɪps] [spəʊk] ['kɒntent ]
**But their silent lips spoke content**
但 他们的 沉默的 嘴唇 辐 内容

但他们沉默的嘴唇却诉说着满足。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [praɪd] ;
**And their shoulders pride ;**
和 他们的 肩膀 自豪 ;

以及他们肩上的骄傲;

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kæptɪvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] ,
**Though she had no captives on her deck ,**
尽管 她 有 不 俘虏 在 她 甲板 ,

虽然她的甲板上没有俘虏，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊld]
**And in her hold**
和 在 她 抓住

而她却紧紧抓住

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [hiːps] [ɒv; əv] [kɔːn] [ɔː(r)]['tɪmbə(r)]
**There were no heaps of corn or timber**
那里 是 不 堆积如山 的 玉米 或者 木材

这里没有成堆的玉米或木材。

[ɔː(r)] [sɪlks] [ɔː(r)] [gəʊld] .
**Or silks or gold .**
或者 帛 或者 金子 .

或者丝绸或黄金。

[əʊd] : [ɪn] [ə; eɪ] ['restrɒnt]
**ODE : IN A RESTAURANT**
颂 : 在 一个 餐厅

颂歌：在一家餐馆

[ɪn] [ðɪs] [dens] [hɔːl] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
**In this dense hall of green and gold ,**
在 这 稠密 大厅 的 绿色的 和 金子 ，

在这座绿金交织的繁茂大厅里，

['mɪrər] [ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [stiːm] , [ðeə(r)] [sɪt]
**Mirrors and lights and steam , there sit**
镜子 和 灯 和 蒸汽 ， 那里 坐

镜子、灯光和蒸汽，就在那里。

[tuː] ['hʌndrəd] [ mʌntʃ ] [men] ;
**Two hundred munching men ;**
二 百 咀嚼 男人 ；

两百个大嚼子；

[waɪl] ['sevrəl] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [flɪt]
**While several score of others flit**
尽管 一些 分数 的 其他的 掠过

而其他几十个人则匆匆而过。

[laɪk] ['skɜːriːɪŋ] ['biːt(ə)lz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fen] ,
**Like scurrying beetles over a fen ,**
喜欢 匆匆忙忙 甲虫 超过 一个 分 ，

就像在沼泽地上匆匆爬行的甲虫一样，

[wɪð] [pleɪts] [ɪn] ['fænlaɪk] [spred] ; [ɔː(r)] [fəʊld]
**With plates in fanlike spread ; or fold**
和 盘子 在 粉丝 传播 ； 或者 折叠

将盘子呈扇形展开；或折叠

['næpkɪnz] , [ɔː(r)] [dʒɜːk] [ðə; ði] [kɔːrks] [frɒm; frəm] ['bɒtlz] ,
**Napkins , or jerk the corks from bottles ,**
餐巾纸 ， 或者 混蛋 这 软木塞 从 瓶子 ，

餐巾纸，或者猛地拔出瓶塞，

['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['griːdi] ['θrɒtlz] .
**Ministers to greedy throttles .**
部长们 到 贪婪的 油门 .

部长们对贪婪的节流阀。

[sʌm; səm] [meɪk] ['nɔɪzɪz] [waɪl] [ðeɪ] [iːt] ,
**Some make noises while they eat ,**
一些 制作 噪音 尽管 他们 吃 ，

有些动物在吃东西时会发出声音，

[pɪk] [ðeə(r)] [tiːθ] [ɔː(r)] ['ʃʌf(ə)l] [ðeə(r)] [fiːt] ,
**Pick their teeth or shuffle their feet ,**
挑选 他们的 牙齿 或者 洗牌 他们的 脚 ，

他们剔牙或拖着脚走，

[waɪp] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] - [niːθ] [aɪz] [ðæt] [reɪndʒ]
**Wipe their noses ' neath eyes that range**
擦拭 他们的 鼻子 - 下方 眼睛 那 范围

擦擦他们眼睛下的鼻子

[ɔː(r)] [fraʊn] [waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] .
**Or frown whilst waiting for their change .**
或者 皱眉 而 等待 为了 他们的 改变 .

或者在等待找零时皱起眉头。

['gɒb(ə)l] , ['gɒb(ə)l] , [tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
**Gobble , gobble , toil and trouble .**
咕噜 ， 咕噜 ， 辛劳 和 麻烦 .

狼吞虎咽，辛劳和麻烦。

[səʊl] !
**Soul !**
灵魂 !

灵魂！

[ðɪs] [laɪf][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ,
**this life is very strange ,**
这 生活 是 非常 奇怪的 ,

人生真是奇妙。

[ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ['veri] [faʊl]
**And circumstances very foul**
和 情况 非常 犯规

而且情况非常糟糕。

[ə'tend] [ðə; ði] ['bɛliz] ['stɔːmi] [haʊl] .
**Attend the belly's stormy howl .**
出席 这 肚子 暴风雨 嗥 .

倾听腹部的狂风暴雨般的嚎叫。

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l] [ðɪs] [nɔɪz] !
**How horrible this noise !**
如何 可怕 这 噪音 !

这噪音太可怕了！

[ðɪs] [eə(r)] [haʊ] [θɪk] !
**this air how thick !**
这 空气 如何 厚的 !

这空气真浓！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] . . .
**It is disgusting . . .**
它 是 令人作呕 . . .

真令人作呕……

[ai] [fiːl] [sɪk] . . .
**I feel sick . . .**
我 感觉 生病的 . . .

我觉得恶心…

['luːsli] [ai][prɒd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] ,
**Loosely I prod the table with a fork ,**
松散地 我 生产 这 桌子 和 一个 叉 ,

我用叉子轻轻戳了戳桌子，

[maɪ][maɪnd] [geɪps] , ['dɪzi] , [siːsɪz] [tuː; tə] [wɜːk] . . .
**My mind gapes , dizzies , ceases to work . . .**
我的 头脑 张开 , 眩晕 , 停止 到 工作 . . .

我脑子一片空白，头晕目眩，大脑一片空白……

[ðə; ði] [wiːk] [ʌn'sætɪsfaɪd] [streɪn]
**The weak unsatisfied strain**
这 虚弱的 不满意 拉紧

微弱而不满足的压力

[ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɪn][ə'nʌðə(r)] [ruːm] ;
**Of a band in another room ;**
的 一个 乐队 在 其他 房间 ;

另一个房间里的乐队；

[θruː] [ðɪs] [dʌl] ['kɒmpleks][dɪn]
**Through this dull complex din**
通过 这 乏味的 复杂的 din

透过这沉闷复杂的喧嚣

['kɒmz] ['waɪndɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] !
**Comes winding thin and sharp !**
来 绕线 薄的 和 锋利的 !

纤细而锋利！

[ðə; ði] [næt] - [laɪk] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
**The gnat - like mourning of the violin ,**
这 小飞虫 - 喜欢 丧 的 这 小提琴 ,

小提琴发出如同蚊蚋般的哀鸣，

[ðə; ði] [feɪnt] [stɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] .
**The faint stings of the harp .**
这 头晕的 刺痛 的 这 竖琴 .

竖琴微弱的琴弦声。

[ðə; ði] [saʊndz] [pɪəs] [ɪn][ænd; ənd][daɪ] [ə'gen] ,
**The sounds pierce in and die again ,**
这 声音 刺穿 在 和 死 再次 ,

声音刺耳地响起，然后又消失了。

[laɪk] [kiːn] - [drɔːn] [θredz] [ɒv; əv][ɪŋk] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs]
**Like keen - drawn threads of ink dropped into a glass**
喜欢 敏锐的 - 绘制 线程 的 墨水 掉落 进入 一个 玻璃

就像滴入玻璃杯中的纤细墨丝

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [kɜːl] [ænd; ənd][rɪ'læks][ænd; ənd] ['sɒfn] [ænd; ənd] [pɑːs] .
**Of water , which curl and relax and soften and pass .**
的 水 , 哪个 卷曲 和 放松 和 软化 和 经过 .

水，卷曲、舒展、柔软、流动。

['briːfli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['hɒvəz] [ɪn][ʌn'steɪb(ə)l] [pɔɪz] ,
**Briefly the music hovers in unstable poise ,**
简要地 这 音乐 悬停 在 不稳定 沉着 ,

音乐短暂地徘徊在不稳定的平衡状态中，

[ðen] [melts] [ə'weɪ] , ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [siː] [ɒv; əv] [nɔɪz] .
**Then melts away , drowned in the heavy sea of noise .**
然后 融化 离开 , 溺水 在 这 重的 海 的 噪音 .

然后渐渐消散，淹没在喧嚣的噪音之中。

[ænd; ənd][ai] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪ'mæskjuleɪt] .
**And I , I am now emasculate .**
和 我 , 我 是 现在 阉割 .

而我，我现在失去了男子气概。

[ɔːl] [maɪ] ['fɔːsɪz] ['dɪsɪpeɪt] ;
**All my forces dissipate ;**
全部 我的 力量 消散 ;

我的所有力量都消散了；

[ 'kɔŋkə ] [baɪ]['mætə(r)] ['ʌtəli] ,
**Conquered by matter utterly ,**
征服 经过 事情 完全地 ,

被物质彻底征服，

['muːvɪŋ] [nɒt] , ['wɪlɪŋ] [nɒt] , [ai][laɪ] ,
**Moving not , willing not , I lie ,**
移动 不是 , 愿意的 不是 , 我 说谎 ,

不动，不愿动，我撒谎了。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [t'ɪmbəz] [pɪn]
**Like a man whom timbers pin**
喜欢 一个 男人 谁 木材 别针

就像一个被木材钉住的人

[wen] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪn] [fɔːls] [ɪn] .
**When the roof of a mine falls in .**
什么时候 这 屋顶 的 一个 矿 瀑布 在 .

矿井顶板坍塌。

---

[hɔːlt] ! . . .
**Halt ! . . .**
停止 ! . . .

站住！……

---

[æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [kən'densɪz]
**as a cloud condenses**
作为 一个 云 冷凝

当云凝结时

---

[ai] [pres] [maɪ] [maɪnd] , [rɪ'kʌvə(r)]
**I press my mind , recover**
我 按 我的 头脑 , 恢复

我集中精神，恢复

---

[də'mɪnjən] [ɒv; əv] [maɪ] ['sensɪz] .
**Dominion of my senses .**
自治领 的 我的 感官 .

掌控我的感官。

---

[wɪð] ['njuːli] ['fləʊɪŋ] [blʌd]
**With newly flowing blood**
和 新 流动 血

随着新血液的流动

---

[ai] [lɪft] , [ænd; ənd] [naʊ] [fləʊt] ['əʊvə(r)]
**I lift , and now float over**
我 举起 , 和 现在 漂浮 超过

我抬起头，现在漂浮在空中

---

[ðə; ði] [ˌrɛstə'rɑːnts] [ ik'spæns ]
**The restaurant's expanses**
这 餐厅的 广阔的区域

餐厅的广阔空间

---

[laɪk] [ə; eɪ] ['drægld] [siː] - [gʌl] ['əʊvə(r)] ['drɪəri] [flæts] [ɒv; əv] [mʌd] .
**Like a draggled sea - gull over dreary flats of mud .**
喜欢 一个 拖着 海 - 鸥 超过 凄凉 公寓 的 泥 .

像一只拖着脚步的海鸥飞过荒凉的泥滩。

---

[æn; ən] ['efət] . . . [ɑː] . . .
**An effort . . . ah . . .**
一个 努力 . . . 啊 . . .

努力……啊……

---

[ai] [ɜːdʒ] [ænd; ənd] [pʊʃ] ,
**I urge and push ,**
我 敦促 和 推 ,

我敦促并推动，

---

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['greɪtə(r)] [streŋθ] [ai] [flʌʃ] ,
**And now with greater strength I flush ,**
和 现在 和 更大的 力量 我 冲洗 ,

现在我用更大的力气冲洗，

---

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [ 'pinjən ] - [rʌʃ] ;
**The hall is full of my pinions ' rush ;**
这 大厅 是 满的 的 我的 小齿轮 - 匆忙 ;

大厅里到处都是我羽翼的飘动；

[nəʊ] ['druːpɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [maɪn] ,
**No drooping now , the place is mine ,**
不 下垂 现在 , 这 地方 是 矿 ,

现在别再垂头丧气了，这地方是我的了。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] ['ʃætərɪŋ] [wɪŋz] ,
**Beating the walls with shattering wings ,**
殴打 这 墙壁 和 破碎 翅膀 ,

用破碎的翅膀拍打墙壁，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɜːd] [maɪ] ['spɪrɪt] [swɪŋz] ,
**Over the herd my spirit swings ,**
超过 这 一群 我的 精神 摇摆 ,

我的灵魂在牛群上方摇摆，

[ɪn] ['traɪʌmf] [ʃaʊts] " [ɑː'hɑː] , [juː; jʊ] [swaɪn] !
**In triumph shouts " Aha , you swine !**
在 胜利 喊叫 " 啊哈 , 你 猪 !

他得意地喊道：“啊哈，你这头猪！”

['grɒv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [dɪ'vaɪn] !
**Grovel before your lord divine !**
拜倒 前 你的 主 神圣的 !

匍匐在你神圣的主面前！

[ai] , ['əʊnli] [ai] , [ˌeɪ 'em] ['riːəl] [hɪə(r)] ! . . .
**I , only I , am real here ! . . .**
我 , 仅有的 我 , 是 真实的 这里 ! . . .

这里只有我，才是真实的！

" [θruː] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fɜːməmənt] ,
**" Through the uncertain firmament ,**
" 通过 这 不确定 苍穹 ,

透过变幻莫测的苍穹，

[stɪl] ['bestiəl] [ɪn] [ðeə(r)] [dʌl] ['kɒntent ] .
**Still bestial in their dull content .**
仍然 兽性 在 他们的 乏味的 内容 .

内容依然乏味，毫无野性可言。

[ðə; ði] [dɪ'spɪkəb(ə)l] ['fæntəmz] [lɪə(r)] . . .
**The despicable phantoms leer . . .**
这 卑鄙 幻影 斜视 . . .

那些卑鄙的幽灵狞笑着……

[hɒgz] !
**Hogs !**
猪 !

猪！

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd]
**even now in my right hand**
甚至 现在 在 我的 正确的 手

即使现在，它就在我的右手边

[ai] [həʊld] [æt; ət] [maɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt]
**I hold at my will the thunderbolts**
我 抓住 在 我的 将要 这 雷电

我随心所欲地掌控雷霆。

['meʒəd] [nɒt] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] [voʊlts] ,
**Measured not in mortal volts ,**
测量 不是 在 凡人 伏特 ,

并非以凡人所能承受的电压来衡量，

[wʊd] [kræʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] !
**Would crash you to annihilation !**
会 碰撞 你 到 湮灭 !

会让你彻底灰飞烟灭!

[lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
**Lit with a new illumination ,**
点燃 和 一个 新的 照明 ,

被新的光芒照亮,

[wɒt] [niːd] [ai][ɒv; əv] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz]
**What need I of ears and eyes**
什么 需要 我 的 耳朵 和 眼睛

我何须耳朵和眼睛

[ɒv; əv] [fleʃ] ?
**Of flesh ?**
的 肉 ?

肉体上的?

[ɪm'pɪəriəs] [ai] [wɪl] [raɪz] ,
**Imperious I will rise ,**
专横 我 将要 上升 ,

我将威严地崛起,

['dɒmɪneɪt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɒd]
**Dominate you as a god**
支配 你 作为 一个 上帝

像神一样主宰你

[huː] ['əʊnli] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði][rɒd]
**Who only does not trouble to wield the rod**
WHO 仅有的 做 不是 麻烦 到 挥 这 杆

只有那些不愿挥舞棍棒的人。

[ɒv; əv] [deθ] , [ɔː(r)] [kɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wiːk] ['sfɪərɔɪd]
**Of death , or kick your weak spheroid**
的 死亡 , 或者 踢 你的 虚弱的 球状体

死亡，或者踢你那脆弱的球体

[laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] !
**Like a football through the void !**
喜欢 一个 足球 通过 这 空白 !

就像足球穿过虚空!

[hɑː] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ?
**Ha ! was it but a dream ?**
哈 ! 曾是 它 但 一个 梦 ?

哈！难道那只是一场梦?

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [siːm] ?
**And did it merely seem ?**
和 做过 它 仅仅 似乎 ?

而这仅仅是表面现象吗?

[hɑː] ! [nɒt] [jet] [friː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][keɪdʒ] ,
**Ha ! not yet free of your cage ,**
哈 ! 不是 然而 自由的 的 你的 笼 ,

哈！你还没挣脱牢笼呢!

[səʊl] , [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ] ?
**Soul , spite of all your rage ?**
灵魂 , 尽管如此 的 全部 你的 愤怒 ?

灵魂啊，即便你怒火中烧?

[kʌm] [naʊ] , [ðɪs] [fəʊ] [ɪn'geɪdʒ] !
**Come now , this foe engage !**
来 现在 , 这 敌人 从事 !

来吧，与敌人交战！

---

[wɪð] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [mait]
**With explosion of your might**
和 爆炸 的 你的 可能

爆发你的力量

---

[əʊ] [hi:v] , [əʊ] [li:p] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌp] , [səʊl] .
**Oh heave , oh leap and flash up , soul .**
哦 举 , 哦 飞跃 和 闪光 向上 , 灵魂 .

哦，振作起来，哦，跃起闪耀吧，灵魂。

---

[laɪk] [ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [skri:m] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !
**Like a stabbing scream in the night !**
喜欢 一个 刺 尖叫 在 这 夜晚 !

如同夜空中一声刺耳的尖叫！

---

[hɜ:l] [ə'saɪd] [ðɪs] ['ju:sləs] [bəʊl]
**Hurl aside this useless bowl**
投 旁边 这 无用 碗

把这个没用的碗扔到一边去。

---

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] . . .
**Of a body . . .**
的 一个 身体 . . .

身体……

---

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [ʃɒk]
**But there comes a shock**
但 那里 来 一个 震惊

但令人震惊的事情发生了。

---

[ə; eɪ] [sɒft] , [trə'mendəs] [ʃɒk]
**A soft , tremendous shock**
一个 柔软的 , 巨大的 震惊

一种轻柔而巨大的冲击

---

[ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] ; [ai] [lu:z] [ɔ:l]['paʊə(r)] ,
**Of contact with the body ; I lose all power ,**
的 接触 和 这 身体 ; 我 失去 全部 力量 ,

与身体接触后，我失去了所有力量。

---

[ænd; ənd] [fɔ:l] [bæk] , [bæk] , [laɪk][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['rəʊə(r)]
**And fall back , back , like a solitary rower**
和 落下 后退 , 后退 , 喜欢 一个 孤 划船运动员

然后向后退去，向后退去，像一个孤独的划桨者

---

[hu:z] [praʊ] [ðæt] [ˌdebə'neə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [dɪd] [raɪd]
**Whose prow that debonair the waves did ride**
谁 船首 那 风度翩翩 这 波浪 做过 骑

那船头潇洒地驾驭着波浪。

---

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ hɜ:l ] [bæk] [baɪ][æn; ən]['aɪən][taɪd] .
**Is suddenly hurled back by an iron tide .**
是 突然 投掷 后退 经过 一个 铁 潮 .

突然被一股铁潮推了回去。

---

[əʊ] ['sædnəs] , ['sædnəs] , [fi:l] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [peɪn]
**O sadness , sadness , feel the returning pain**
哦 悲伤 , 悲伤 , 感觉 这 返回 疼痛

哦，悲伤，悲伤，感受那再次袭来的痛苦吧

[ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ʌnɪs'keɪpəb(ə)l; 'ʌnes'keɪpəb(ə)l]['mɔːt(ə)l] [θɪŋz] [ə'gen] !
**Of touch with unescapable mortal things again !**
的 触碰 和 无法逃避 凡人 事物 再次 !

再次接触到无法逃避的凡人事物！

[ðə; ði] [klɒθ] [ɪz] ['lɪnɪn] , [ðə; ði][flɔː(r)][ɪz] [wʊd] ,
**The cloth is linen , the floor is wood ,**
这 布 是 亚麻布 , 这 地面 是 木头 ,

布料是亚麻布，地板是木地板。

[maɪ] [pleɪt] [həʊldz] [tʃiːz] , [maɪ]['tʌmblə(r)] ['tɒdi] ;
**My plate holds cheese , my tumbler toddy ;**
我的 盘子 持有 奶酪 , 我的 不倒翁 托迪 ;

我的盘子里装着奶酪，我的玻璃杯里装着热饮；

[ai] ['kænɒt] [get] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,
**I cannot get free of the body ,**
我 不能 得到 自由的 的 这 身体 ,

我无法摆脱这具身体，

[ænd; ənd][nəʊ][mæn]['evə(r)][kʊd; kəd] .
**And no man ever could .**
和 不 男人 曾经 可以 .

而且没有人能做到。

[self] ! [duː; də][nɒt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][həʊld][ɒn][laɪf] ,
**Self ! do not lose your hold on life ,**
自己 ! 做 不是 失去 你的 抓住 在 生活 ,

自我！不要失去对生命的掌控，

[nɔː(r)] ['kaʊəd] [siːk] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ðə; ði] [straɪf]
**Nor coward seek to shrink the strife**
也不 懦夫 寻找 到 收缩 这 冲突

懦夫也不会试图缩小冲突

[ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ; ['iːv(ə)n] [naʊ]
**Of body and spirit ; even now**
的 身体 和 精神 ; 甚至 现在

身心俱佳；即便现在

( [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ) , ['iːv(ə)n] [naʊ]
**( Not for the first time ) , even now**
( 不是 为了 这 第一的 时间 ) , 甚至 现在

（这并非第一次），即使现在

[klɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [hæz; həz] [rʌŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
**Clear in your ears has rung the message**
清除 在 你的 耳朵 有 梯子 这 信息

清晰地，你耳中已响起这消息。

[ðæt] [tens] [æb'strækʃn] [ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
**That tense abstraction is the passage**
那 紧张 抽象 是 这 通道

这段充满张力的抽象文字就是这段话。

[tuː; tə] ['nɜːrvləsnəs] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [deθ] .
**To nervelessness and living death .**
到 神经质 和 活的 死亡 .

麻木不仁，如同行尸走肉。

['nevə(r)] [fə'get] [waɪl] [juː; jʊ] [drɔː] [breθ]
**Never forget while you draw breath**
绝不 忘记 尽管 你 画 气息

呼吸时，切勿忘记

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæməz] [ɒv; əv] [wɪl] [kæn; kən] ['nevə(r)]
**That all the hammers of will can never**
那 全部 这 锤子 的 将要 能 绝不

所有的意志之锤都永远无法

[jɔː(r); jə(r)] - [səʊl] [frɒm; frəm] ['mætə(r)] ['sevə(r)] ;
**Your chainèd soul from matter sever ;**
你的 - 灵魂 从 事情 断绝 ;

你那被束缚的灵魂与物质分离;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [mɪkst] ,
**And though it be confused and mixed ,**
和 尽管 它 是 使困惑 和 混合 ,

尽管它混乱不堪、五花八门,

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [fɪkst] .
**This is the world in which you're fixed .**
这 是 这 世界 在 哪个 你是 固定的 .

这就是你身处的这个世界。

['nevə(r)] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] .
**Never despise the things that are .**
绝不 鄙视 这 事物 那 是 .

永远不要轻视现有的事物。

[set] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɪt] .
**Set your teeth upon the grit .**
放 你的 牙齿 之上 这 砂砾 .

咬紧牙关。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [biːt] ,
**Though your heart like a motor beat ,**
尽管 你的 心 喜欢 一个 发动机 打 ,

虽然你的心脏像马达一样跳动,

[həʊld] [fɑːst] [ðɪs] ['ɜːθli] [stɑː(r)] ,
**Hold fast this earthly star ,**
抓住 快速地 这 尘世的 星星 ,

紧紧抓住这颗尘世之星,

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**The whole of it , the whole of it .**
这 所有的 的 它 , 这 所有的 的 它 .

全部,全部。

[lʊk] [ɒn] [ðɪs] [kraʊd] [naʊ] , [kɑːm] [naʊ] , [lʊk] .
**Look on this crowd now , calm now , look .**
看 在 这 人群 现在 , 冷静的 现在 , 看 .

看看现在这群人,冷静点,看看。

[rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [druː]
**Remember now that each one drew**
记住 现在 那 每个 一 画

记住,每个人都画了

['wʊmənz] [mɪlk] ( [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɑː'tʊk] )
**Woman's milk ( which you partook )**
女性的 牛奶 ( 哪个 你 参与 )

女人的乳汁(你喝过的)

[ænd; ənd] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['wʌndə(r)] [gruː] .
**And year by year in wonder grew .**
和 年 经过 年 在 想知道 生长 .

一年又一年,我的惊奇之情与日俱增。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [skɔːn] | [nɒt] | [ðem; ðəm] | , | [nɔː(r)] | [skɔːn] | [nɒt] | [ðeə(r)] | [ fiːst ] | |
| **Scorn** | **not** | **them** | **,** | **nor** | **scorn** | **not** | **their** | **feasts** | |
| 轻蔑 | 不是 | 他们 | ， | 也不 | 轻蔑 | 不是 | 他们的 | 盛宴 | |

不要轻视他们，也不要轻视他们的宴席。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | [wɪtʃ] | [juː; jʊ] | [pɑː'teɪk] | ) | [nɔː(r)] | [kɔːl] | [ðem; ðəm] | [biːsts] | . |
| **(** | **Which** | **you** | **partake** | **)** | **nor** | **call** | **them** | **beasts** | **.** |
| （ | 哪个 | 你 | 参加 | ） | 也不 | 称呼 | 他们 | 野兽 | . |

（你们所享用的）也不要称它们为野兽。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðiːz] | [biː; bi] | ['tʃɪldrən] | [ɒv; əv] | [wʌn] | ['paʊə(r)] |
| **These** | **be** | **children** | **of** | **one** | **Power** |
| 这些 | 是 | 孩子们 | 的 | 一 | 力量 |

他们是同一位权能的子民。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [juː; jʊ] | , | [nɔː(r)] | ['haɪə(r)] | [juː; jʊ] | [nɔː(r)] | ['ləʊə(r)] | . |
| **With** | **you** | **,** | **nor** | **higher** | **you** | **nor** | **lower** | **.** |
| 和 | 你 | ， | 也不 | 更高 | 你 | 也不 | 降低 | . |

与你同在，既不高于你，也不低于你。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['ɔːlsəʊ] | [hɪə(r)] | [ðə; ði] | [hɑːp] | [ænd; ənd] | ['fɪdl] | , |
| **They** | **also** | **hear** | **the** | **harp** | **and** | **fiddle** | **,** |
| 他们 | 还 | 听到 | 这 | 竖琴 | 和 | 小提琴 | ， |

他们还听到了竖琴和小提琴的声音。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['sʌmtaɪmz] | [kweɪl] | [bɪ'fɔː(r)] | [ðə; ði] | ['rɪd(ə)l] | . |
| **And** | **sometimes** | **quail** | **before** | **the** | **riddle** | **.** |
| 和 | 有时 | 鹌鹑 | 前 | 这 | 谜语 | . |

有时，人们也会被谜语吓到。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['ɔːlsəʊ] | [hæv; həv] | [hɒt] | [blʌd] | , | [kwɪk] | [θɔːt] | , |
| **They** | **also** | **have** | **hot** | **blood** | **,** | **quick** | **thought** | **,** |
| 他们 | 还 | 有 | 热的 | 血 | ， | 快的 | 想法 | ， |

他们也具有热血沸腾、思维敏捷的特点。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [traɪ] | [tuː; tə] | [duː; də] | [ðə; ði] | [θɪŋz] | [ðeɪ] | [ɔːt] | , |
| **And** | **try** | **to** | **do** | **the** | **things** | **they** | **ought** | **,** |
| 和 | 尝试 | 到 | 做 | 这 | 事物 | 他们 | 应该 | ， |

并努力去做他们应该做的事情，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['ɔːlsəʊ] | [hæv; həv] | [hɑːts] | [ðæt] | [eɪk] | [wen] | [stʌŋ] | . |
| **They** | **also** | **have** | **hearts** | **that** | **ache** | **when** | **stung** | **.** |
| 他们 | 还 | 有 | 心 | 那 | 疼痛 | 什么时候 | 被蜇了 | . |

它们也有被蜇伤时会感到疼痛的心。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [saɪ] | [fɔː(r); fə(r)] | [deɪz] | [wen] | [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | [jʌŋ] | , |
| **And** | **sigh** | **for** | **days** | **when** | **they** | **were** | **young** | **,** |
| 和 | 叹 | 为了 | 天 | 什么时候 | 他们 | 是 | 年轻的 | ， |

并叹息着怀念他们年轻时的日子。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kɜːs] | [ðeə(r)] | [wɪlz] | [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] | [ðeɪ] | ['fɔːltə(r)] | , |
| **And** | **curse** | **their** | **wills** | **because** | **they** | **falter** | **,** |
| 和 | 诅咒 | 他们的 | 遗嘱 | 因为 | 他们 | 犹豫不决 | ， |

并诅咒他们的意志，因为他们动摇了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [nəʊ] | [ðæt] | [ðeɪ] | [wɪl] | ['nevə(r)] | ['ɔːltə(r)] | . |
| **And** | **know** | **that** | **they** | **will** | **never** | **alter** | **.** |
| 和 | 知道 | 那 | 他们 | 将要 | 绝不 | 改变 | . |

要知道，它们永远不会改变。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [siː] | [ðiːz] | [men] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [wɜːld] | [ɒv; əv] | [men] | . |
| **See** | **these** | **men** | **in** | **a** | **world** | **of** | **men** | **.** |
| 看 | 这些 | 男人 | 在 | 一个 | 世界 | 的 | 男人 | . |

在全是男人的世界里，看看这些男人。

[mə'tɪəriəl] ['bɒdɪz] ? — [jes] , [wɒt] [ðen] ?
**Material bodies ? — yes , what then ?**
材料 身体 ? — 是的 , 什么 然后 ?
物质实体？——是的，那又怎样？

[ðiːz] [kɔːs] [trʌŋks] [ðæt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [siː]
**These coarse trunks that here you see**
这些 粗 树干 那 这里 你 看
你看到的这些粗壮的树干

[dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [nɒt] , [lest] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] [biː; bi] ,
**Judge them not , lest judged you be ,**
法官 他们 不是 , 免得 评判 你 是 ,
不要论断别人，免得你们被论断。

[baʊ; bəʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənts] [kɜːs] ,
**Bow not to the moment's curse ,**
弓 不是 到 这 瞬间 诅咒 ,
不要向此刻的诅咒低头，

[nɔː(r)] [meɪk] [fɔː(r)] [wɔːlz] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] .
**Nor make four walls a universe .**
也不 制作 四 墙壁 一个 宇宙 .
也不要把四面墙变成一个宇宙。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɒdɪz] [hɪə(r)] [ə'sembəld] ,
**Think of these bodies here assembled ,**
思考 的 这些 身体 这里 组装 ,
想象一下这里聚集的这些尸体，

[wens] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['trembld]
**Whence they have come , where they have trembled**
何处 他们 有 来 , 在哪里 他们 有 颤抖
他们从何而来，他们曾在哪里战栗

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fɔːs] [ðæt] [fɪlz] [juː 'es] [ɔːl] .
**With the strange force that fills us all .**
和 这 奇怪的 力量 那 填充 我们 全部 .
带着那种充满我们所有人的奇异力量。

[men] [ænd; ənd] [biːsts] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
**Men and beasts both great and small .**
男人 和 野兽 两个都 伟大的 和 小的 .
人和动物，无论大小。

[hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['fliːtɪŋ] [həʊm]
**Here within this fleeting home**
这里 之内 这 转瞬即逝 家
在这短暂的家之中

[tuː] ['hʌndrəd] [men] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [kʌm] ;
**Two hundred men have this day come ;**
二 百 男人 有 这 天 来 ;
两百人迎来了这一天；

[hɪə(r)] [kə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] ,
**Here collected for one day ,**
这里 集 为了 一 天 ,
这里聚集了一天，

[iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [hɪz; ɪz] ['seprət] [wei] .
**Each shall go his separate way .**
每个 将 去 他的 分离 方式 .
他们将各自离去。

[self] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [nɔːt]
**Self , you can imagine nought**
自己 ， 你 能 想象 零

自我，你可以想象虚无

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['bæt(ə)lz] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːt] ,
**Of all the battles they have fought ,**
的 全部 这 战斗 他们 有 战斗 ，

在他们参与的所有战役中，

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
**All the labours they have done ,**
全部 这 劳动 他们 有 完毕 ，

他们所做的一切劳动，

[ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [ðeɪ] [hæv; həv][rʌn] .
**All the journeys they have run .**
全部 这 旅程 他们 有 跑步 .

他们走过的所有旅程。

[əʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
**O , they have come from all the world ,**
哦 ， 他们 有 来 从 全部 这 世界 ，

哦，他们来自世界各地，

[bɔːn] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌrənts] , [ swəːl ]
**Borne by invisible currents , swirled**
出生 经过 无形的 电流 ， 旋转

被无形的暗流裹挟，旋转着

[laɪk] [liːvz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['vɔːteks][hɪə(r)]
**Like leaves into this vortex here**
喜欢 树叶 进入 这 涡流 这里

就像树叶落入这个旋涡中一样

['flaɪɪŋ] , [ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [drɪə(r)]
**Flying , or like the spirits drear**
飞行 ， 或者 喜欢 这 烈酒 凄凉

飞翔，或者像幽灵一样

['wɪndbɔːn] [ænd; ənd] [freɪl] , [huːm] ['dænti] [sɔː] ,
**Windborne and frail , whom Dante saw ,**
风力传播 和 脆弱 ， 谁 但丁 锯 ，

但丁所见的，风吹日晒、体弱多病的他

[huː] [jet] [ əu'bei ] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [lɔː] .
**Who yet obeyed some hidden law .**
WHO 然而 服从 一些 隐 法律 .

谁又遵守了某种隐秘的法则呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [mɪ'rækjələs]
**Is it not miraculous**
是 它 不是 神奇

这难道不是奇迹吗?

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][biː; bi] ['gæðəd] [ðʌs] ,
**That they should here be gathered thus ,**
那 他们 应该 这里 是 聚集 因此 ，

他们竟然聚集于此，

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [spred] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] ,
**All to be spread before your view ,**
全部 到 是 传播 前 你的 看法 ，

一切都将呈现在你眼前，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
**Who are strange to them as they to you ?**
WHO 是 奇怪的 到 他们 作为 他们 到 你 ?

对他们来说谁是陌生人，就像他们对你来说一样?

[səʊl] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'steɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] ,
**Soul , how can you sustain without a sob ,**
灵魂 , 如何 能 你 维持 没有 一个 哭泣 ,

灵魂啊，没有哭泣，你怎能活下去?

[ðə; ði] ['laɪtɪst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪ'tænɪk] [θrɒb]
**The lightest thought of this titanic throb**
这 最轻 想法 的 这 泰坦尼克号 搏动

哪怕是最轻微的念头，也无法撼动这股巨大的脉动。

[ɒv; əv] ['ɜːθli] [laɪf] , [ðæt] [swelz] [ænd; ənd] [breɪks]
**Of earthly life , that swells and breaks**
的 尘世的 生活 , 那 涌浪 和 休息

尘世的生命，潮起潮落

['ɪntuː] ['liːpɪŋ] ['skætərɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
**Into leaping scattering waves of fire ,**
进入 跳跃 散射 波浪 的 火 ,

化作跳跃四散的火浪，

['ɪntuː] ['teɪmlɪs] ['tempɪsts] [ɒv; əv] ['efət] [ænd; ənd] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)]
**Into tameless tempests of effort and storms of desire**
进入 无驯服的 暴风雨 的 努力 和 暴风雨 的 欲望

陷入难以驯服的努力风暴和欲望的狂潮

[ðæt] [ɪ'tɜːnəli] [meɪks]
**That eternally makes**
那 永恒 制作

那永恒地

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [ˌhjuːmən'kaɪnd] ,
**The confused glittering armies of humankind ,**
这 使困惑 闪闪发光 军队 的 人类 ,

人类那群混乱而闪耀的大军，

[tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['herəʊɪzəm] [blaɪnd] ,
**To their own heroism blind ,**
到 他们的 自己的 英雄主义 瞎的 ,

他们对自己英勇的行为视而不见，

[swɔːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [bɪld] , [tuː; tə] [dɪg] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɪl] ,
**Swarm over the earth to build , to dig , and to till ,**
蜂群 超过 这 地球 到 建造 , 到 挖 , 和 到 直到 ,

蜂拥而至，遍布大地，建造、挖掘、耕耘。

[tuː; tə] [məʊld] [ænd; ənd] [kəm'pel] [lænd] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɪl] . . .
**To mould and compel land and sea to their will . . .**
到 模具 和 迫使 土地 和 海 到 他们的 将要 . . .

按照自己的意愿塑造和征服陆地和海洋……

[wens] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ['iːtɪŋ] . . .
**Whence we are here eating . . .**
何处 我们 是 这里 吃 . . .

我们从哪里来到这里吃饭……

['stændɪŋ] [hɪə(r)] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,
**Standing here as on a high hill ,**
常设 这里 作为 在 一个 高的 爬坡道 ,

站在这里，仿佛站在高山上，

[streɪn] , [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [streɪn] [fɔːθ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
**Strain , my imagination , strain forth to embrace**
拉紧 , 我的 想像力 , 拉紧 前进 到 拥抱

竭力吧，我的想象力，竭力去拥抱

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ðæt] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ,
**The energies that labour for this place ,**
这 能量 那 劳动 为了 这 地方 ,

为这个地方辛勤劳作的人们，

[ðɪs] [pleɪs] , [ðɪs] ['ɪnstənt] .
**This place , this instant .**
这 地方 , 这 立即的 .

这个地方，这一刻。

[bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪləndz] [vɜːdʒ] ,
**Beyond your island's verge ,**
超过 你的 岛屿 边缘 ,

超出你岛屿的边缘，

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪm'pʌlsɪv] [sɜːdʒ] ,
**Listen , and hear the roaring impulsive surge ,**
听 , 和 听到 这 咆哮 冲动 涌 ,

听，听那咆哮的、冲动的涌动，

[ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] , [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [stiːl] ,
**The clamour of voices , the blasting of powder , the clanging of steel ,**
这 叫嚣 的 声音 , 这 爆破 的 粉末 , 这 叮当声 的 钢 ,

嘈杂的人声，火药的爆炸声，钢铁的碰撞声，

[ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['hæməz] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ɔːz] . . .
**The thunder of hammers , the rattle of oars . . .**
这 雷 的 锤子 , 这 嘎嘎作响 的 桨 . . .

锤击的雷鸣，桨的拍击......

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [miːl]
**For this one meal**
为了 这 一 一顿饭

就这一餐

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪndiən] ['hæmlɪts] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] [jiːldz] ,
**Ten thousand Indian hamlets stored their yields ,**
十 千 印度 村庄 存储 他们的 产量 ,

一万个印度村庄储存了他们的收成，

[mæn'tʃuəriən] ['peznts] [ 'sweltə ] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːldz] ,
**Manchurian peasants sweltered in their fields ,**
满洲 农民 酷热 在 他们的 字段 ,

满洲农民在田间地头汗流浃背，

[ænd; ənd] [griːks] [drəʊv] [kɑːts] [tuː; tə][pə'træs] , [ænd; ənd] [ləʊn] [men]
**And Greeks drove carts to Patras , and lone men**
和 希腊人 驾驶 购物车 到 帕特拉斯 , 和 孤独 男人

希腊人赶着马车前往帕特雷，还有一些孤身一人的人

[sɔː] ['bɜːnɪŋ] ['sʌmə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'gen]
**Saw burning summer come and go again**
锯 燃烧 夏天 来 和 去 再次

目睹了酷暑的来去

[ænd; ənd] ['hʌdld] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['wɪntə(r)][ɒn]
**And huddled from the winds of winter on**
和 蜷缩着 从 这 风 的 冬天 在

蜷缩着身子，躲避冬日的寒风

[ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [sə'skætʃəwən] .
**The fertile deserts of Saskatchewan .**
这 沃 沙漠 的 萨斯喀彻温省 .

萨斯喀彻温省肥沃的沙漠。

[tuː; tə] ['fæbrɪkeɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [ 'slɔːtə ] ,
**To fabricate these things have been marchings and slaughters ,**
到 制造 这些 事物 有 到过 游行 和 屠宰 ,

捏造这些事情的过程充满了游行和屠杀。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ tɔil ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [muːvd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
**The sun has toiled and the moon has moved the waters ,**
这 太阳 有 辛勤劳作 和 这 月亮 有 已搬 这 水 ,

太阳辛勤劳作，月亮拨动水面，

['sɪtɪz] [hæv; həv] ['leɪbəd] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ]
**Cities have laboured , and crowded plains , and deep in the earth**
城市 有 辛勤劳作 , 和 挤 平原 , 和 深的 在 这 地球

城市辛勤劳作，拥挤不堪的平原，以及地底深处

[men] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ˌʌnə'freɪd] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [wɜːθ]
**Men have plunged unafraid with ardour to wrench the worth**
男人 有 暴跌 无所畏惧 和 热情 到 扳手 这 值得

男人们满怀热情，毫不畏惧地投入其中，以夺取价值。

[ɒv; əv] ['swetɪŋ] [dɪm] - [lɪt] ['kævənz] , [ænd; ənd] [pɑːðz] [hæv; həv] [biːn] [hjuːn]
**Of sweating dim - lit caverns , and paths have been hewn**
的 出汗 暗淡 - 点燃 洞穴 , 和 路径 有 到过 凿

阴冷潮湿的洞穴，以及被开凿出来的道路

[θruː] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] [j'iəz] [nɔː(r)] [sʌn] [nɔː(r)] [muːn]
**Through forests where for uncounted years nor sun nor moon**
通过 森林 在哪里 为了 未统计的 年 也不 太阳 也不 月亮

穿过森林，那里无数年既没有太阳也没有月亮。

[hæv; həv] ['penətreɪtɪd] , [men] [hæv; həv] ['drɪvn] [streɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪlz]
**Have penetrated , men have driven straight shining rails**
有 渗透 , 男人 有 驱动 直的 灼灼 铁轨

已经进入，人们已经铺设了笔直闪亮的铁轨

[θruː] [ðə; ði] [dens] ['baʊəlz] [ɒv; əv] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðeə(r)] ['frəʊz(ə)n] [tɒps] ,
**Through the dense bowels of mountains , and climbed their frozen tops ,**
通过 这 稠密 肠道 的 山脉 , 和 攀登 他们的 冷冻 最高额 ,

穿过山脉茂密的腹地，攀登到冰封的山顶，

[ænd; ənd] ['rɪŋkld] ['seɪləz] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['ʃaʊtɪŋ] [geɪlz]
**and wrinkled sailors have shouted at shouting gales**
和 皱 水手们 有 喊叫 在 喊叫 狂风

满脸皱纹的水手们对着狂风呐喊。

[ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] ['bætld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn]
**In the huge Pacific , and battled around the Horn**
在 这 巨大的 太平洋 , 和 战斗 大约 这 喇叭

在浩瀚的太平洋上，以及在合恩角附近展开的战斗

[ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , [ kəust ] [tuː; tə] ['riːoʊ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɔːn] ,
**And gasping , coasted to Rio , and turning towards the morn ,**
和 喘息 , 沿岸 到 里约热内卢 , 和 转弯 向 这 早晨 ,

然后气喘吁吁地滑行到里约热内卢，转向黎明。

[fɔːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪsts] [tuː; tə] [speɪn] , [ænd; ənd] ['bætəd] [ænd; ənd] [wɔːn] ,
**Fought over the wastes to Spain , and battered and worn ,**
战斗 超过 这 废物 到 西班牙 , 和 伤痕累累 和 磨损 ,

在西班牙边境的荒野上浴血奋战，伤痕累累，疲惫不堪。

[seɪld] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði][nəuə]
**Sailed up the Channel , and on into the Nore**
航行 向上 这 渠道 ， 和 在 进入 这 诺尔
沿英吉利海峡逆流而上，进入诺尔河。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði]['sməʊki][fə'mɪliə(r)] [ʃɔː(r)] .
**To the city of masts and the smoky familiar shore .**
到 这 城市 的 桅杆 和 这 烟 熟悉的 支撑 .
前往桅杆林立的城市和烟雾缭绕的熟悉海岸。

[səʊ] , [səʊ][ɒv; əv] ['evri] ['sʌbstəns] [juː; jʊ] [siː] [ə'raʊnd]
**So , so of every substance you see around**
所以 ， 所以 的 每一个 物质 你 看 大约
所以，你周围看到的每一种物质都是如此。

[mait] [ə; eɪ] [teɪl] [biː; bi] [ˌʌn'waʊnd]
**Might a tale be unwound**
可能 一个 故事 是 解开
故事或许会被揭开

[ɒv; əv]['perilz] [pɑːst] , [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] ['dʒɜːrniz] [meɪd]
**Of perils passed , of adventurous journeys made**
的 危险 通过了 ， 的 冒险的 旅程 制成
那些逝去的危险，那些冒险的旅程

[ɪn] [mænz] [ʌn'daɪɪŋ] [ænd; ənd] [stjuː'pendəs] [kruː'seɪd] .
**In man's undying and stupendous crusade .**
在 男人的 不朽 和 惊人的 运动 .
在人类永不磨灭、无比伟大的征程中。

[ðɪs] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][mænz] ['enədʒiz] [treɪd]
**This flower of man's energies Trade**
这 花 的 男人的 能量 贸易
人类能量之花 贸易

[brɔːt] ['hɪðə(r)][tuː; tə][hænd][ænd; ənd][lɪp]
**Brought hither to hand and lip**
带来 这里 到 手 和 唇
带到手边，抿在嘴唇上

[baɪ] ['wægən] , [treɪn] [ɔː(r)] [ʃɪp] ,
**By waggon , train or ship ,**
经过 车皮 ， 火车 或者 船 ，
乘坐马车、火车或轮船

[iːtʃ] ['ætəm] [ðæt] [wiː; wi] [iːt] . . . .
**Each atom that we eat . . . .**
每个 原子 那 我们 吃 . . . .
我们吃下的每一个原子……

[steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [waɪn] , [steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [miːt] .
**Stare at the wine , stare at the meat .**
盯 在 这 葡萄酒 ， 盯 在 这 肉 .
盯着酒看，盯着肉看。

[ðə; ði] ['mʌtn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['plætəz] [fɪlz]
**The mutton which these platters fills**
这 羊肉 哪个 这些 拼盘 填充
这些盘子里盛的羊肉

[greɪzd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] ;
**Grazed upon a thousand hills ;**
放牧 之上 一个 千 丘陵 ；
曾放牧千山万壑；

[ðɪs] [bred] [səʊ][skweə(r)][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][draɪ]

**This bread so square and white and dry**

这 面包 所以 正方形 和 白色的 和 干燥

这面包又方又白又干

---

[wʌns] [wɒz; wəz] [kɔːn] [ðæt] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;

**Once was corn that sang to the sky ;**

一次 曾是 玉米 那 唱 到 这 天空 ；

从前，玉米会向天空歌唱；

---

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [spruːs] , [ə'biːdiənt] [waɪnz]

**And all these spruce , obedient wines**

和 全部 这些 云杉 ， 听话 葡萄酒

所有这些云杉般的、顺从的葡萄酒

---

[fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vætɪd] [fruːt] [ɒv; əv] [vaɪnz]

**Flowed from the vatted fruit of vines**

流动 从 这 混合 水果 的 藤蔓

从葡萄藤的果实中流出

---

[ðæt] [treɪld] , [ə; eɪ] [braɪt] [mə'tɜːn(ə)l][həʊst] ,

**That trailed , a bright maternal host ,**

那 拖着 ， 一个 明亮的 母体 主持人 ，

那拖在后面的，是一位光彩照人的母性主人，

---

[ðə; ði] [wɔːm] [ˌmedɪtə'reɪniən] [kəʊst] ,

**The warm Mediterranean coast ,**

这 温暖的 地中海 海岸 ，

温暖的地中海沿岸

---

[ɔː(r)] [spred] [ðeə(r)] ['bækɪk] ['mænt(ə)l][ɒn]

**Or spread their Bacchic mantle on**

或者 传播 他们的 酒神 地幔 在

或者将他们的酒神之袍散播开来

---

[ðæt] [aɪ'bɪəriən] ['helɪkən]

**That Iberian Helicon**

那 伊比利亚半岛 赫利孔

那座伊比利亚赫利孔

---

[weə(r)] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl]

**Where the slopes of Portugal**

在哪里 这 连续下坡 的 葡萄牙

葡萄牙的山坡在哪里

---

[kraʊn] [ðə; ði] [ət'læn.tɪks] ['iːstən] [wɔːl] .

**Crown the Atlantic's eastern wall .**

王冠 这 大西洋的 东 墙 .

加冕大西洋东壁。

---

[əʊ] ['maɪti] ['enədʒi] , ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [fleɪm] !

**O mighty energy , never - failing flame !**

哦 强大的 活力 ， 绝不 - 失败 火焰 ！

哦，强大的能量，永不熄灭的火焰！

---

[əʊ]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrniz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

**O patient toils and journeys in the name**

哦 病人 辛勤劳作 和 旅程 在 这 姓名

哦，病人的辛勤劳作和旅程，以……的名义

---

[ɒv; əv] [treɪd] !

**Of Trade !**

的 贸易 ！

贸易！

[nəʊ] ['dʒɜːni] ['evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
**No journey ever was the same**
不 旅行 曾经 曾是 这 相同的

每一段旅程都独一无二。

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , [nɔː(r)]['evə(r)] [keɪm] [ə'gen] [wʌn][tɑːsk] ;
**As another , nor ever came again one task ;**
作为 其他 , 也不 曾经 来了 再次 一 任务 ;

作为另一项任务，也再也没有出现过；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mænz] [feɪs] [ɪz][æn; ən]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [mɑːsk] .
**And each man's face is an ever - changing mask .**
和 每个 男人的 脸 是 一个 曾经 - 变化 面具 .

每个人的脸都像一张不断变化的面具。

[frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnj'uːtəst] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːrdliɪst] [stɑː(r)]
**From the minutest cell to the lordliest star**
从 这 最分钟 细胞 到 这 最尊贵的 星星

从最小的细胞到最耀眼的恒星

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ju'niːk] , [ðəʊ] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)]['kɪndrəd] [ɑː(r); ə(r)] .
**All things are unique , though all of their kindred are .**
全部 事物 是 独特的 , 尽管 全部 的 他们的 亲属 是 .

万物皆独一无二，但它们的同类却又如此相似。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [tʃeɪndʒ] ,
**And though all things exist for ever , all life is change ,**
和 尽管 全部 事物 存在 为了 曾经 , 全部 生活 是 改变 ,

万物虽永恒存在，但生命皆在变化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst] ['pæʃ(ə)nz] [kʌm] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [streɪndʒ] .
**And the oldest passions come to each heart in a garment strange .**
和 这 最老 激情 来 到 每个 心 在 一个 服装 奇怪的 .

而最古老的激情，则以陌生的外衣降临到每个人的心中。

[ðəʊ] [laɪf][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [bʌt; bət] [dʌst] ,
**Though life be as brief as a flower and the body but dust ,**
尽管 生活 是 作为 简短的 作为 一个 花 和 这 身体 但 灰尘 ,

虽然生命如花般短暂，肉身如尘埃，

[mæn] [wɔːks] [ðə; ði] [ɜːθ] ['həʊldɪŋ] [bəuθ] ['bɒdi] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn] [trʌst] ;
**Man walks the earth holding both body and spirit in trust ;**
男人 散步 这 地球 保持 两个都 身体 和 精神 在 相信 ;

人行走于世，身心皆受托保管；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [sens] [ɑː(r); ə(r)] [spred] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,
**And the various glories of sense are spread for his delight ,**
和 这 各种各样的 荣耀 的 感觉 是 传播 为了 他的 喜 ,

各种感官的乐趣都为了他的愉悦而展开。

[njuː] ['pædʒənt] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] , [njuː] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
**New pageants glow in the sunset , new stars are born in the night ,**
新的 选美比赛 辉光 在 这 日落 , 新的 明星 是 出生 在 这 夜晚 ,

新的盛会闪耀在夕阳下，新的星辰在夜空中诞生。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [kʌm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ri'kəːz] ,
**And clouds come every day , and never a shape recurs ,**
和 云 来 每一个 天 , 和 绝不 一个 形状 递归 ,

云朵每天都会来，但形状却从不重复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [grəuz] ['evri] [jɪə(r)] , [jet] ['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bleɪd] [ stəː ]
**And the grass grows every year , yet never the same blade stirs**
和 这 草 生长 每一个 年 , 然而 绝不 这 相同的 刀刃 搅拌

草每年都在生长，但每一片草叶却从未动过。

[ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] [delvɪŋ] [mæn] [breɪks] [ə'gen] [ðə; ði][self] - [seɪm] [klɒd]

**Another spring , and no delving man breaks again the self - same clod**

其他 春天 ， 和 不 深入挖掘 男人 休息 再次 这 自己 - 相同的 泥块

又一个春天，却再也没有掘土的人打破过同一块土块。

---

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][lɑːst][jɪə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][stænd][wʌns][mɔː(r)] [weə(r)] [lɑːst][jɪə(r)][hiː; hi][trɒd] .

**As he did last year though he stand once more where last year he trod .**

作为 他 做过 最后的 年 尽管 他 站立 一次 更多的 在哪里 最后的 年 他 践踏 .

就像去年一样，他再次站在了去年他走过的地方。

---

[əʊ] ['wʌndəf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [fɔː(r)] - [ɔː'deɪnd] [baɪ][gɒd] !

**O wonderful procession fore - ordained by God !**

哦 精彩的 游行 前 - 受戒 经过 上帝 !

哦，上帝预定的奇妙游行！

---

['wʌndəf(ə)l] [ɪn]['juːnəti] , ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][daɪ'vɜːsəti] .

**Wonderful in unity , wonderful in diversity .**

精彩的 在 统一 ， 精彩的 在 多样性 .

团结即美好，多元即美好。

---

['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊl] , [ænd; ənd] [siː]

**Contemplate it , soul , and see**

沉思 它 ， 灵魂 ， 和 看

灵魂啊，好好想想吧，然后看看。

---

[haʊ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['juːnɪvɜːs] [muːvz] [ænd; ənd] [straɪvz] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [gliː] !

**How the material universe moves and strives with anguish and glee !**

如何 这 材料 宇宙 移动 和 努力 和 痛苦 和 高兴 !

物质宇宙如何在痛苦与喜悦中运动和奋斗！

---

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

**I was born for that reason ,**

我 曾是 出生 为了 那 原因 ，

我生来就是为了这个目的，

---

[wɪð] ['mʌs(ə)lz] , [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪz] ,

**With muscles , heart and eyes ,**

和 肌肉 ， 心 和 眼睛 ，

肌肉、心脏和眼睛

---

[tuː; tə] [wɒtʃ] [iːtʃ] ['fɒləʊɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

**To watch each following season ,**

到 手表 每个 下列的 季节 ，

观看接下来的每一季，

---

[tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][waɪz] ;

**To work and to be wise ;**

到 工作 和 到 是 明智的 ;

努力工作，并保持智慧；

---

[nɒt] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə]['teðə(r)]

**Not body and mind to tether**

不是 身体 和 头脑 到 系绳

无需身心束缚

---

[tuː; tə] [ˌʌn'siːn] [θɪŋz] [ə'ləʊn] ,

**To unseen things alone ,**

到 看不见 事物 独自的 ，

只对那些看不见的事物，

---

[bʌt; bət][tuː; tə] [trə'vɜːs] [tə'geðə(r)]

**But to traverse together**

但 到 横穿 一起

但要一起穿越

[ðə; ði] [nəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
**The known and the unknown .**
这 已知 和 这 未知 .

已知与未知。

[maɪ] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['weldɪd]
**My muscles were not welded**
我的 肌肉 是 不是 焊接

我的肌肉没有被焊接起来。

[tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ] [ɪn] [sliːp] ,
**To waste away in sleep ,**
到 浪费 离开 在 睡觉 ,

在睡眠中虚度光阴

[maɪ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['bɪldɪd]
**My bones were never builded**
我的 骨头 是 绝不 已建成

我的骨骼从未发育完全。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] .
**To throw upon a heap .**
到 扔 之上 一个 堆 .

扔到一堆东西上。

" [mæn] ['wɜːʃips] [gɒd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
**" Man worships God in action ,**
" 男人 崇拜 上帝 在 行动 ,

人以行动敬拜上帝，

" ['sensɪz] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [kɔːl] ,
**" Senses and reason call ,**
" 感官 和 原因 称呼 ,

“感官和理性呼唤，

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪz] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] ,
**" And thought is putrefaction ,**
" 和 想法 是 腐败 ,

“思想即腐败”，

[ɪf] [θɔːt] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl] !
**If thought is all in all !**
如果 想法 是 全部 在 全部 !

如果思想就是一切！

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; [lʊk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
**" Most of the guests are gone ; look over there ,**
" 最多 的 这 客人 是 已消失 ; 看 超过 那里 ,

“大部分客人都走了；看那边，

[ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] [liːnz] [wɪð] ['æbsənt][eə(r)]
**Against a pillar leans with absent air**
反对 一个 支柱 倾斜 和 缺席的 空气

倚靠在柱子上，空气空荡荡的。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] , ['pælɪd]['weɪtə(r)] .
**A tall , dark , pallid waiter .**
一个 高的 , 黑暗的 , 苍白 服务员 .

一位身材高大、皮肤黝黑、面色苍白的侍者。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stændz]
**There he stands**
那里 他 站立

他站在那里

['lɪmpli] , [wɪð] ['veɪkənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [hændz] .
**Limply , with vacant eyes and listless hands .**
软弱无力 , 和 空缺 眼睛 和 蔫 双手 .

身体无力，眼神空洞，双手无力。

---

[hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] [ti'rəuliən] [taʊn] ,
**He dreams of some small Tyrolean town ,**
他 梦境 的 一些 小的 蒂罗尔 镇 ,

他梦见了蒂罗尔的某个小镇。

---

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] ['rʌʃɪz] [daʊn] .
**A church , a bridge , a stream that rushes down .**
一个 教会 , 一个 桥 , 一个 溪流 那 冲刺 向下 .

一座教堂，一座桥，一条奔流而下的溪流。

---

[ə; eɪ] [frʌ'streɪt] , ['hæŋkərɪŋ] [mæn] , [ðɪs] [wʌn] [ʃɔːt] [taɪm]
**A frustrate , hankering man , this one short time**
一个 阻挠 , 渴望 男人 , 这 一 短的 时间

一个沮丧、渴望的男人，这短短的一段时间

---

[ʌn'kɒnʃəs] [hiː; hi]['ɪntuː][maɪ] [geɪz] [dɪd] [klaɪm] ;
**Unconscious he into my gaze did climb ;**
无意识 他 进入 我的 目光 做过 爬 ;

他无意识地攀入我的视线；

---

[hiː; hi] [sɪŋks] [ə'gen] , [ə'gen] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][wʌn]
**He sinks again , again he is but one**
他 水槽 再次 , 再次 他 是 但 一

他再次沉沦，他终究只是一个人。

---

[ɒv; əv] ['meni] ['mɪrɪədz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Of many myriads underneath the sun ,**
的 许多 无数 下 这 太阳 ,

太阳底下万物，数不胜数，

---

[naʊ] [feɪnt] , [naʊ] ['vɪvɪd] . . . .
**Now faint , now vivid . . . .**
现在 头晕的 , 现在 生动 . . . .

时而模糊，时而清晰……

---

[haʊ] ['pʌzlɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
**How puzzling is it all !**
如何 令人费解 是 它 全部 !

这一切真是令人费解！

---

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
**For now again , in spite of all ,**
为了 现在 再次 , 在 尽管如此 的 全部 ,

然而现在，尽管如此，

---

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [tʃeəz] , [ðə; ði]['dainəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl]
**The lights , the chairs , the diners , and the hall**
这 灯 , 这 椅子 , 这 食客 , 和 这 大厅

灯光、椅子、用餐者和大厅

---

[luːz] [ðeə(r)][əʊ'pæsəti] .
**Lose their opacity .**
失去 他们的 不透明度 .

失去透明度。

---

[fuːl] !
**Fool !**
傻子 !

傻子！

[ɪg'zɜːt][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ，
**exert your will ,**
发挥 你的 将要 ，

发挥你的意志力，

---

['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪski] [ʌp] , [ænd; ənd] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] .
**Finish your whisky up , and pay your bill .**
结束 你的 威士忌酒 向上 ， 和 支付 你的 账单 .

喝完你的威士忌，然后结账。

---

[feɪθ]
**FAITH**
信仰

信仰

---

[wen] [ai] [siː] [truːθ] , [duː; də] [ai] [siːk] [truːθ]
**When I see truth , do I seek truth**
什么时候 我 看 真相 ， 做 我 寻找 真相

当我看到真理时，我是否会寻求真理?

---

['əʊnli] [ðæt] [ai] [meɪ] [θɪŋz] [dɪ'nəʊt] ，
**Only that I may things denote ,**
仅有的 那 我 可能 事物 表示 ，

仅此而已，我或许可以表明，

---

[ænd; ənd] ， [rɪtʃ] [baɪ] ['straɪvɪŋ] ， [dek] [maɪ] [juːθ]
**And , rich by striving , deck my youth**
和 ，富有的 经过 努力 ， 甲板 我的 青年

努力奋斗，致富，装点我的青春

---

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌn'juːʒuəl] [kəʊt] ?
**As with a vain unusual coat ?**
作为 和 一个 徒劳 异常 外套 ?

就像穿一件华而不实的奇装异服一样?

---

[ɔː(r)] [siːk] [ai] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [endz] :
**Or seek I truth for other ends :**
或者 寻找 我 真相 为了 其他 结束 :

或者我寻求真理是为了其他目的:

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ['ʌðə(r)] [hɑːts] [meɪ] [stɜː(r)] ,
**That she in other hearts may stir ,**
那 她 在 其他 心 可能 搅拌 ，

愿她能感动他人的心灵，

---

[ðæt] ['iːv(ə)n] [maɪ] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [frendz]
**That even my most familiar friends**
那 甚至 我的 最多 熟悉的 朋友们

甚至我最熟悉的朋友

---

[meɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?
**May turn from me to look on her ?**
可能 转动 从 我 到 看 在 她 ?

或许会转过头去看她?

---

[səʊ] [ai] [ðɪs] [deɪ] [maɪ'self] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ;
**So I this day myself was asking ;**
所以 我 这 天 我 曾是 问 ;

所以今天我自己也在问:

---

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː]
**Out of the window skies were blue**
出去 的 这 窗户 天空 是 蓝色的

窗外是蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] [temz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['bɑːskɪŋ] ;
**And Thames was in the sunlight basking ;**
和 泰晤士河 曾是 在 这 阳光 晒太阳 ;

泰晤士河沐浴在阳光下;

[maɪ] [θɔːts] [kɔɪld] ['ɪnwədz] [laɪk] [ə; eɪ] [skruː] .
**My thoughts coiled inwards like a screw .**
我的 想法 卷曲 向内 喜欢 一个 拧紧 .

我的思绪像螺丝一样向内盘绕。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;
**I watched them anxious for a while ;**
我 观看 他们 焦虑的 为了 一个 尽管 ;

我观察了他们焦虑不安的一会儿;

[ðen] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ai][dɪd] [wɒtʃ] ,
**Then quietly , as I did watch ,**
然后 悄悄 , 作为 我 做过 手表 ,

然后，我静静地看着，

[spred] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] :
**Spread in my soul a sudden smile :**
传播 在 我的 灵魂 一个 突然 微笑 :

我的灵魂深处涌起一抹微笑:

[ai] [njuː] [ðæt] [nəʊ][fɜːm] [θɪŋ] [ðeid] [kætʃ] .
**I knew that no firm thing they'd catch .**
我 知道 那 不 公司 事物 他们会 抓住 .

我知道他们肯定抓不到什么把柄。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [ɪf] [ai] [lept]
**And I remembered if I leapt**
和 我 记得 如果 我 跳跃

我记得如果我跳下去

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
**Upon the bosom of the wind**
之上 这 怀 的 这 风

在风的怀抱中

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] ; ['kwestʃən] [slept] ;
**It would sustain me ; question slept ;**
它 会 维持 我 ; 问题 睡着了 ;

它会支撑我；疑问沉睡；

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ sin ] .
**I felt that I had almost sinned .**
我 毛毡 那 我 有 几乎 罪过 .

我觉得自己几乎犯了罪。

[ə; eɪ] [freʃ] ['mɔːnɪŋ]
**A FRESH MORNING**
一个 新鲜的 早晨

清晨

[naʊ] [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][tɪn] ['wɪs(ə)l]
**Now am I a tin whistle**
现在 是 我 一个 锡 哨

我现在是一支锡哨吗?

[θruː] [wɪtʃ] [gɒd] [bləʊz] ,
**Through which God blows ,**
通过 哪个 上帝 打击 ,

上帝吹气的通道，

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gɒd][ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['trʌmpɪt]
**And I wish to God I were a trumpet**
和 我 希望 到 上帝 我 是 一个 喇叭

我向上帝祈祷，我多么希望自己是一支号角。

— [bʌt; bət] [waɪ] , [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] .
**— But why , God only knows .**
— 但 为什么 , 上帝 仅有的 知道 .

——但为什么呢，只有上帝知道。

[ɪn'tɪəriə(r)]
**INTERIOR**
内部的

内部的

[ai][ænd; ənd][maɪ'self][swɔː(r)] ['enməti] .
**I and myself swore enmity .**
我 和 我 发誓 敌意 .

我和我自己结下了仇恨。

[ə'læk] ,
**Alack ,**
呜呼 ,

呜呼，

[maɪ'self][hæz; həz][taɪd][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
**Myself has tied my hands behind my back .**
我 有 系 我的 双手 在后面 我的 后退 .

我把自己的双手绑在了背后。

['jiːldɪŋ] , [ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪk'skjuːs][ɪn][ðem; ðəm] —
**Yielding , I know there's no excuse in them —**
屈服 , 我 知道 有 不 原谅 在 他们 —

我知道，屈服是没有任何借口的——

[ai][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['strætədʒəm] .
**I was accomplice to the stratagem .**
我 曾是 同案犯 到 这 策略 .

我是这项阴谋的同谋。

[ɒn] [ə; eɪ] [frend] ['riːs(ə)ntli] [ded]
**ON A FRIEND RECENTLY DEAD**
在 一个 朋友 最近 死的

悼念一位最近去世的朋友

[ai]
**I**
我

我

[ðə; ði] [striːm] [gəʊz][fɑːst] .
**The stream goes fast .**
这 溪流 去 快速地 .

水流速度很快。

[wen] [ðɪs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði][pɑːst] ,
**When this that is the present is the past ,**
什么时候 这 那 是 这 展示 是 这 过去的 ,

当现在的一切都成为过去时，

- [twɪl] [biː; bi][æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][ pɑːst, pæst ][hæv; həv] [biːn] ,
**' Twill be as all the other pasts have been ,**
- 斜纹布 是 作为 全部 这 其他 过去 有 到过 ,

它将像以往所有的日子一样，

[ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [hɪl] , [ə; eɪ] ['deɪli] ['dɪmɪŋ] [siːn] ,
**A failing hill , a daily dimming scene ,**
一个 失败 爬坡道 ， 一个 日常的 调光 场景 ，

一座正在衰败的山丘，一幅日渐黯淡的景象

[ə; eɪ] [fɑː(r)] [streɪndʒ] [pɔːt] [wɪð] ['fɒrən] [laɪf] [ə'stɜː]
**A far strange port with foreign life astir**
一个 远的 奇怪的 港口 和 外国的 生活 搅拌

遥远而陌生的港口，异域生活熙攘。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒə(r)]
**The ship has left behind , the voyager**
这 船 有 左边 在后面 ， 这 旅行者

船已将航海者留在身后。

[wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ; [nəʊ] , [nɔː(r)] [siː] [ə'gen] ,
**Will never return to ; no , nor see again ,**
将要 绝不 返回 到 ； 不 ， 也不 看 再次 ，

永远不会再回去；不，也不会再见了。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [streɪn]
**Though with a heart full of longing he may strain**
尽管 和 一个 心 满的 的 渴望 他 可能 拉紧

尽管他内心充满渴望，但他可能会感到力不从心。

[bæk] [tuː; tə] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [kaʊnt]
**Back to project himself , and once more count**
后退 到 项目 他自己 ， 和 一次 更多的 数数

回到他自己的项目，再一次计数

[ðə; ði] [boʊts] , [ðə; ði] [ 'hwaitən ] [wɔːlz] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] [maʊnt] ,
**The boats , the whitened walls that climbed the mount ,**
这 船 ， 这 漂白 墙壁 那 攀登 这 山 ，

船只，以及沿着山坡向上延伸的白色墙壁，

[mɑːk] [ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [ruːf] , [ðə; ði] ['gæðəd] [spaɪəz] ,
**Mark the cathedral's roof , the gathered spires ,**
标记 这 大教堂的 屋顶 ， 这 聚集 尖塔 ，

标记大教堂的屋顶，聚集的尖顶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗集 - 第一辑(Poems - First Series)

## 第4/5页

[ðə; ði] [veɪnz] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [red] [wɪð] ['sʌnˌsɛts] ['faɪərz] ,
**The vanes , the windows red with sunset's fires ,**
这 叶片 , 这 视窗 红色的 和 日落 火灾 ,

风向标，被夕阳的火光染红的窗户，

[ðə; ði][gæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ə'gen]
**The gap of the market - place , and watch again**
这 差距 的 这 市场 - 地方 , 和 手表 再次

市场缺口，再观察一下

[ðə; ði] ['kʌləd] [gruːps] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men]
**The coloured groups of women , and the men**
这 有色 团体 的 女性 , 和 这 男人

有色人种妇女群体和男性

['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːl]
**Lounging at ease along the low stone wall**
休闲 在 舒适 沿着 这 低的 石头 墙

悠闲地倚靠在低矮的石墙上

[ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
**That fringed the harbour ; and there beyond it all**
那 流苏 这 港口 ; 和 那里 超过 它 全部

那是环绕海港的景色；而更远处，则是一切。

[haɪ] ['pɑːstʃəz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['skætəd] [wɪð] [smɔːl]
**High pastures morning and evening scattered with small**
高的 牧场 早晨 和 晚上 疏散 和 小的

清晨和傍晚，高地牧场上零星散布着小草。

[speks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp] . . . .
**Specks that were grazing sheep . . . .**
斑点 那 是 放牧 羊 . . . .

一群正在吃草的羊......

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] ,
**It is all gone ,**
它 是 全部 已消失 ,

一切都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [blɜːd] [ðæt] [wʌns][səʊ] ['braɪtli] [ʃɒn] ;
**It is all blurred that once so brightly shone ;**
它 是 全部 模糊 那 一次 所以 明亮地 闪耀 ;

曾经如此耀眼的光芒，如今都已模糊不清；

[hiː; hi] ['kænɒt] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['klɪənəs] [siː]
**He cannot now with the old clearness see**
他 不能 现在 和 这 老的 清晰度 看

他现在无法像以前那样看得清楚了。

[ðə; ði] [rʌst] [ə'pɒn][wʌn] ['rɪŋbəʊlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] .
**The rust upon one ringbolt of the quay .**
这 锈 之上 一 环形螺栓 的 这 码头 .

码头的一个环形螺栓上生锈了。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] .
**And yesterday is dead , and you are dead .**
和 昨天 是 死的 , 和 你 是 死的 .

昨天已逝，你也已逝去。

[jɔː(r); jə(r)]['djuːplɪkeɪt] [ðæt] [ 'hɔvə, 'hʌ- ][ɪn][maɪ] [hed]
**Your duplicate that hovered in my head**
你的 复制 那 悬停 在 我的 头

你那在我脑海中挥之不去的影子

[θɪnz] [laɪk] [bləʊn] ['riːðɪŋ] [sməʊk] , [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] [grəʊ]
**Thins like blown wreathing smoke , your features grow**
薄片 喜欢 吹 花环 抽烟 , 你的 特征 生长

像吹散的烟雾一样，你的容貌逐渐变得模糊。

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊtlaɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [gəʊ]
**To interrupted outlines , and all will go**
到 中断 概述 , 和 全部 将要 去

轮廓断断续续，一切都将消逝

[ən'les] [ai] [faɪt] [dɪ'spɜːs(ə)l] [wɪð] [maɪ] [wɪl] . . .
**Unless I fight dispersal with my will . . .**
除非 我 斗争 扩散 和 我的 将要 . . .

除非我用意志力抵抗流散……

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . . .
**So I shall do it . . .**
所以 我 将 做 它 . . .

所以我会这么做……

[bʌt; bət] [tuː] ['kɒnʃəs] [stɪl]
**but too conscious still**
但 也 有意识的 仍然

但仍然过于清醒

[ðæt] , [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] , [hæd; həd][ai] [nəʊn]
**That , when we walked together , had I known**
那 , 什么时候 我们 步行 一起 , 有 我 已知

如果我们一起散步时，我是否就知道

[haʊ] [suːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][tuː; tə][end] [ə'ləʊn] ,
**How soon your journey was to end alone ,**
如何 很快 你的 旅行 曾是 到 结尾 独自的 ,

你的旅程竟如此短暂，最终却孤独地结束了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm] [vjuː] ,
**I should not , now that you have gone from view ,**
我 应该 不是 , 现在 那 你 有 已消失 从 看法 ,

既然你已经离开我的视线，我就不应该再这样了。

[biː; bi] ['gæðərɪŋ] ['derəlɪkt] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;
**Be gathering derelict odds and ends of you ;**
是 采集 废弃的 赔率 和 结束 的 你 ;

收集你身上那些废弃的零碎物品；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [luː'sɪdəti][ɒv; əv][peɪn]
**But in the intense lucidity of pain**
但 在 这 激烈的 明朗 的 疼痛

但在极度的痛苦清醒中

[jɔː(r); jə(r)] ['laɪknəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːnt] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .
**Your likeness would have burnt into my brain .**
你的 相似 会 有 烧焦的 进入 我的 脑 .

你的容貌会深深地烙印在我的脑海里。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ; ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [ju'niːk] ,
**I did not know ; lovable and unique ,**
我 做过 不是 知道 ; 可爱的 和 独特的 ,

我之前并不知道；可爱又独特，

[æz; əz] ['vɒlətaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [wiːk] ,
**As volatile as a bubble and as weak ,**
作为 易挥发的 作为 一个 气泡 和 作为 虚弱的 ,

像泡沫一样易变，像泡沫一样脆弱，

[juː; jʊ][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['redʒɪstəd]
**You sat with me , and my eyes registered**
你 卫星 和 我 , 和 我的 眼睛 挂号的

你和我坐在一起，我的目光落在了你身上。

[ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['slʌgɪʃli] [ai] [hɜːd]
**This thing and that , and sluggishly I heard**
这 事物 和 那 , 和 迟缓地 我 听到

这个那个，我迟缓地听到

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
**Your voice , remembering here and there a word .**
你的 嗓音 , 记住 这里 和 那里 一个 单词 .

你的声音，偶尔会想起一个词。

[θriː]
**III**
三、

三

[səʊ][ɪn][maɪ][maɪnd][ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [left] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**So in my mind there's not much left of you ,**
所以 在 我的 头脑 有 不是 很多 左边 的 你 ,

所以在我心里，你的影子已经所剩无几了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ dis'intigreit ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː]
**And that disintegrates ; but while a few**
和 那 瓦解 ; 但 尽管 一个 很少

而这一切终将瓦解；但当少数人

['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['mɛməriz] ['mɪrə(r)] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt]
**Patches of memory's mirror still are bright**
补丁 的 记忆的 镜子 仍然 是 明亮的

记忆之镜的碎片依然明亮。

[nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ðeə(r)][hæz; həz][kwaɪt]
**Nor your reflected image there has quite**
也不 你的 反映 图像 那里 有 相当

你的倒影在那里也完全没有

['feɪdɪd][ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel]
**Faded and slipped away , it will be well**
褪色 和 滑倒了 离开 , 它 将要 是 出色地

褪色消逝，一切都会好起来的。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [sə'vaɪvɪŋ] ['sɪləb(ə)l]
**To search for each surviving syllable**
到 搜索 为了 每个 幸存 音节

搜索每个幸存的音节

[ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .
**Of voice and body and soul .**
的 嗓音 和 身体 和 灵魂 .

声音、身体和灵魂。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [aɪl] [faɪnd]
**And some I'll find**
和 一些 患病的 寻找

还有一些我会找到

[raɪt] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][blaɪnd]
**Right to my hand , and some tangled and blind**
正确的 到 我的 手 , 和 一些 纠缠不清 和 瞎的

就在我手上，有些缠绕在一起，有些则完全看不见

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [wiːdz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd] .
**Among the obscure weeds that fill the mind .**
之中 这 朦胧 杂草 那 充满 这 头脑 .

在充斥心灵的那些不起眼的杂草之中。

[ə; eɪ] [pɔːz] . . . .
**A pause . . . .**
一个 暂停 . . . .

停顿了一下……

[ai] [plʌndʒ] [maɪ] [θɔːts] [hʊkt] ['rezəluːt] [klɔːz]
**I plunge my thought's hooked resolute claws**
我 暴跌 我的 想法 钩子 坚决 爪子

我将思绪如钩状的利爪猛然刺入

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːbɪd] [pɑːst] .
**Deep in the turbid past .**
深的 在 这 混浊 过去的 .

在浑浊的过去深处。

[laɪk] ['draʊnd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz]
**Like drowned things in the jaws**
喜欢 溺水 事物 在 这 下颚

就像溺死在巨口中的东西

[ɒv; əv] ['græplɪŋ] - ['aɪənz] , [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ]
**Of grappling - irons , your features to the verge**
的 格斗 - 熨斗 , 你的 特征 到 这 边缘

抓钩，你的特征达到极限

[ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['nɒlɪdʒ] [wʌn][baɪ][wʌn] [ɪ'mɜːdʒ] .
**Of conscious knowledge one by one emerge .**
的 有意识的 知识 一 经过 一 出现 .

有意识的知识逐渐涌现。

[kæn; kən][ai][nɒt] [meɪk] [ðiːz] ['skætəd] [θɪŋz] [ju'naɪt] ? . . .
**Can I not make these scattered things unite ? . . .**
能 我 不是 制作 这些 疏散 事物 团结 ? . . .

我难道不能让这些零散的事物重新组合起来吗?

[ai] [nɪt] [maɪ] [braʊz] [ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ] ['aɪlɪdz] [taɪt]
**I knit my brows and clench my eyelids tight**
我 针织 我的 眉毛 和 紧握 我的 眼睑 紧的

我紧皱眉头，紧紧闭上眼睛。

[ænd; ənd]['fəʊkəs][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] . . . .
**And focus to a point . . . .**
和 重点 到 一个 观点 . . . .

并集中精力于一点……

| [striːmz] | [ɒv; əv] | [dɑːk] | ['pɪŋkɪʃ] | [lait] |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Streams** | **of** | **dark** | **pinkish** | **light** |
| 流 | 的 | 黑暗的 | 粉红色 | 光 |

一束束暗粉色的光芒

| [kən'vɒlv] | ; | [ænd; ənd] | [naʊ] | [spæz'mɒdɪkli] | [ðeə(r)] | [flɪt] |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Convolve** | **;** | **and** | **now** | **spasmodically** | **there** | **flit** |
| 卷积 | ； | 和 | 现在 | 间歇性地 | 那里 | 掠过 |

盘旋；现在断断续续地飞掠而过

| [klɪə(r)] | ['pɪktʃəz] | [ɒv; əv] | [juː; jʊ] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [juːst] | [tuː; tə] | [sɪt] | : | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Clear** | **pictures** | **of** | **you** | **as** | **you** | **used** | **to** | **sit** | **:** | **—** |
| 清除 | 图片 | 的 | 你 | 作为 | 你 | 用过的 | 到 | 坐 | ： | — |

你以前坐着时的清晰照片：—

| [ðə; ði] | [wei] | [juː; jʊ] | [krɒst] | [jɔː(r); jə(r)] | [legz] | [stretʃt] | [ɪn] | [jɔː(r); jə(r)] | [tʃeə(r)] | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **The** | **way** | **you** | **crossed** | **your** | **legs** | **stretched** | **in** | **your** | **chair** | **,** |
| 这 | 方式 | 你 | 交叉 | 你的 | 腿 | 拉伸 | 在 | 你的 | 椅子 | ， |

你双腿交叉伸展在椅子上的姿势，

| ['elbəʊ] | [æt; ət] | [rest] | [ænd; ənd] | ['tʌmblə(r)] | [ɪn] | [ðə; ði] | [eə(r)] | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Elbow** | **at** | **rest** | **and** | **tumbler** | **in** | **the** | **air** | **,** |
| 弯头 | 在 | 休息 | 和 | 不倒翁 | 在 | 这 | 空气 | ， |

肘部静止，身体在空中翻滚，

| ['dʒestɪŋ] | [ɒn] | [bʊks] | [ænd; ənd] | ['pɒlətɪks] | [ænd; ənd] | [wɜːs] | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Jesting** | **on** | **books** | **and** | **politics** | **and** | **worse** | **,** |
| 开玩笑 | 在 | 图书 | 和 | 政治 | 和 | 更糟 | ， |

拿书籍、政治以及更糟糕的事情开玩笑，

| [ænd; ənd] | [stɪl] | [gʊd] | ['kʌmpəni] | [wen] | [məʊst] | [pə'vɜːs] | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **And** | **still** | **good** | **company** | **when** | **most** | **perverse** | **.** |
| 和 | 仍然 | 好的 | 公司 | 什么时候 | 最多 | 变态 | . |

即使在最古怪的时候，他仍然是很好的陪伴。

| [kə'prɪʃəs] | [frend] | ! |
| --- | --- | --- |
| **Capricious** | **friend** | **!** |
| 任性 | 朋友 | ！ |

反复无常的朋友！

| [hɪə(r)] | [ɪn] | [ðɪs] | [ruːm] | [nɒt] | [lɒŋ] | [bɪ'fɔː(r)] | [ðə; ði] | [end] | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Here** | **in** | **this** | **room** | **not** | **long** | **before** | **the** | **end** | **,** |
| 这里 | 在 | 这 | 房间 | 不是 | 长的 | 前 | 这 | 结尾 | ， |

就在这间房间里，临近尾声的时候，

| [hɪə(r)] | [ɪn] | [ðɪs] | ['veri] | [ruːm] | [sɪks] | [mʌnθs] | [ə'gəʊ] |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Here** | **in** | **this** | **very** | **room** | **six** | **months** | **ago** |
| 这里 | 在 | 这 | 非常 | 房间 | 六 | 几个月 | 前 |

六个月前，就在这个房间里。

| [juː; jʊ] | [pɔɪzd] | [jɔː(r); jə(r)] | [fʊt] | [ænd; ənd] | [dʒəʊkt] | [ænd; ənd] | [ 'tʃʌkl ] | [səʊ] | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **You** | **poised** | **your** | **foot** | **and** | **joked** | **and** | **chuckled** | **so** | **.** |
| 你 | 准备 | 你的 | 脚 | 和 | 开玩笑 | 和 | 轻笑 | 所以 | . |

你抬起脚，开玩笑地轻笑了一声。

| [bɪ'jɒnd] | [ðə; ði] | ['wɪndəʊ] | [ʃʊk] | [ðə; ði] | [æʃ] | - | [triː] | [baʊ] | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Beyond** | **the** | **window** | **shook** | **the** | **ash** | **-** | **tree** | **bough** | **,** |
| 超过 | 这 | 窗户 | 摇晃 | 这 | 灰 | - | 树 | 买 | ， |

窗外，白蜡树枝摇晃着。

| [juː; jʊ] | [sɔː] | [bʊks] | , | ['pɪktʃəz] | , | [æz; əz] | [ai] | [siː] | [ðem; ðəm] | [naʊ] | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **You** | **saw** | **books** | **,** | **pictures** | **,** | **as** | **I** | **see** | **them** | **now** | **,** |
| 你 | 锯 | 图书 | ， | 图片 | ， | 作为 | 我 | 看 | 他们 | 现在 | ， |

你看到的书和图片，就像我现在看到的一样。

[ðə; ði]['səʊfə] [ðen] [wɒz; wəz] [bluː] , [ðə; ði] ['telɪfəʊn]
**The sofa then was blue , the telephone**
这 沙发 然后 曾是 蓝色的 , 这 电话

当时的沙发是蓝色的，电话

['lɪsnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [ʃɒn]
**Listened upon the desk , and softly shone**
听着 之上 这 桌子 , 和 轻轻 闪耀

他趴在桌子上倾听，柔和地照耀着。

['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['aɪənz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
**Even as now the fire - irons in the grate ,**
甚至 作为 现在 这 火 - 熨斗 在 这 格特 ,

即使现在炉篦里的火钳，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːs] ['pendʒələm] [swʌŋ] , [ə; eɪ] [siːl] [ɒv; əv] [feɪt]
**And the little brass pendulum swung , a seal of fate**
和 这 小的 黄铜 摆 摇摆 , 一个 海豹 的 命运

那小小的黄铜钟摆摆动起来，仿佛是命运的印记。

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔː(r)]
**Stamping the minutes ; and the curtains on window and door**
冲压 这 分钟 ; 和 这 窗帘 在 窗户 和 门

盖章记录；以及门窗上的窗帘

[dʒʌst] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)]
**Just moved in the air ; and on the dark boards of the floor**
只是 已搬 在 这 空气 ; 和 在 这 黑暗的 板 的 这 地面

只是在空中移动；然后落在深色的地板上。

[ðiːz] [seɪm] [dɪ'skriːtli] - ['kʌləd] [rʌgz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] . . .
**These same discreetly - coloured rugs were lying . . .**
这些 相同的 谨慎地 - 有色 地毯 是 说谎 . . .

这些颜色低调的地毯就那样摆放在地上……

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .
**And then you never had a thought of dying .**
和 然后 你 绝不 有 一个 想法 的 垂死 .

然后你从未想过死亡。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
**You are not here , and all the things in the room**
你 是 不是 这里 , 和 全部 这 事物 在 这 房间

你不在这里，房间里的所有东西

[wɒtʃ] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['grædʒuəl] ['grəʊɪŋ] [gluːm] .
**Watch me alone in the gradual growing gloom .**
手表 我 独自的 在 这 逐渐地 生长 愁云 .

看着我独自一人，在逐渐加深的黑暗中。

[ðə; ði][juː; jʊ] [ðæt] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [ɑː(r); ə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ,
**The you that thought and felt are I know not where ,**
这 你 那 想法 和 毛毡 是 我 知道 不是 在哪里 ,

那个曾经思考和感受的你，我不知道它身在何处。

[ðə; ði][juː; jʊ] [ðæt] [sæt][ænd; ənd][dræŋk][ɪn] [ðæt] [ɑːm] - [tʃeə(r)]
**The you that sat and drank in that arm - chair**
这 你 那 卫星 和 喝 在 那 手臂 - 椅子

坐在扶手椅上喝酒的你

[wɪl] ['nevə(r)][sɪt][ðeə(r)] [ə'gen] .
**Will never sit there again .**
将要 绝不 坐 那里 再次 .

我再也不会坐在那里了。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪn]
**For months you have lain**
为了 几个月 你 有 莱恩

你已经躺了好几个月了

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['greɪvˌjɑːrdz] [griːn]
**Under a graveyard's green**
在下面 一个 墓地的 绿色的

在墓地的绿荫下

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ə'brɔːd] [weə(r)] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] .
**In some place abroad where I've never been .**
在 一些 地方 国外 在哪里 我已经 绝不 到过 .

在国外某个我从未去过的地方。

[pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ,
**Perhaps there is a stone over you ,**
也许 那里 是 一个 石头 超过 你 ,

或许你头顶上有一块石头，

[ɔː(r)]['əʊnli][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] ['kʌvə(r)][juː; jʊ] .
**Or only the wood and the earth and the grass cover you .**
或者 仅有的 这 木头 和 这 地球 和 这 草 覆盖 你 .

或者只有木头、泥土和草地覆盖着你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ded] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [juː; jʊ][laɪ]
**But it doesn't much matter ; for dead and decayed you lie**
但 它 不 很多 事情 ; 为了 死的 和 腐烂的 你 说谎

但这无关紧要；因为你已死，已腐烂。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] ['ʌðə(r)z] [huː] [felt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][daɪ] ,
**Like a million million others who felt they would never die ,**
喜欢 一个 百万 百万 其他的 WHO 毛毡 他们 会 绝不 死 ,

就像其他千百万个觉得自己永远不会死的人一样，

[laɪk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd] ['helən] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**Like Alexander and Helen the beautiful ,**
喜欢 亚历山大 和 海伦 这 美丽的 ,

就像亚历山大和美丽的海伦一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['kɒliə(r)] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌl] ;
**And the last collier hanged for murdering his trull ;**
和 这 最后的 煤矿 绞刑 为了 谋杀 他的 特鲁尔 ;

最后一名煤矿工人因谋杀自己的奴隶而被绞死；

[ɔːl] [dʌn] [wɪð] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][æn; ən]['iːkwəl][bed] .
**All done with and buried in an equal bed .**
全部 完毕 和 和 埋葬 在 一个 平等的 床 .

一切都已完成，并被安葬在一起。

[viː]
**V**
V

V

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ded] .
**Yes , you are dead like all the other dead .**
是的 , 你 是 死的 喜欢 全部 这 其他 死的 .

是的，你和其他死人一样，都死了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ə'ləʊn] .
**You are not here , but I am here alone .**
你 是 不是 这里 , 但 我 是 这里 独自的 .

你不在这里，只有我一个人在这里。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [fɔːls] , ['fjuːzɪŋ] [triː] , ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [stəʊn]
**And evening falls , fusing tree , water and stone**
和 晚上 瀑布 , 熔合 树 , 水 和 石头

夜幕降临，树木、流水和石头融为一体。

['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələt] [klɒθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][freɪl] [æʃ] - [triː] [ his ]
**Into a violet cloth , and the frail ash - tree hisses**
进入 一个 紫色 布 , 和 这 脆弱 灰 - 树 嘶嘶声

化作一块紫罗兰色的布，脆弱的梣树发出嘶嘶声

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['ʃɑːpnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] ['maʊndɪd] [greɪn] .
**With a soft sharpness like a fall of mounded grain .**
和 一个 柔软的 锐利度 喜欢 一个 落下 的 隆起的 粮食 .

带着柔和的锐利感，如同堆积的谷粒般飘落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ['sɒftli] ['pʌfɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['pɑːsɪz] ,
**And a steamer softly puffing along the river passes ,**
和 一个 汽船 轻轻 抽气 沿着 这 河 通过 ,

一艘汽船沿着河面缓缓驶过，冒着轻柔的蒸汽。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] ['bɑːrdʒɪz] ; [ænd; ənd] ['saɪləns] [fɔːls] [ə'gen] .
**Drawing a file of barges ; and silence falls again .**
绘画 一个 文件 的 驳船 ; 和 沉默 瀑布 再次 .

画出一列驳船；然后，寂静再次降临。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] [təʊnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ 'dɑːkən ] ; [ænd; ənd][ɪn] [spɑːs] [ræŋk]
**And a bell tones ; and the evening darkens ; and in sparse rank**
和 一个 钟 音调 ; 和 这 晚上 变暗 ; 和 在 疏 秩

钟声响起；夜幕降临；稀疏的……

[ðə; ði] ['griːnɪʃ] [laɪts] [wel] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk] .
**The greenish lights well out along the other bank .**
这 绿绿色 灯 出色地 出去 沿着 这 其他 银行 .

河对岸远处也亮着绿色的灯光。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [fɔːs] [left] [naʊ] ; [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɪm'pɪndʒ]
**I have no force left now ; the sights and sounds impinge**
我 有 不 力量 左边 现在 ; 这 景点 和 声音 冲击

我已精疲力竭；眼前的景象和耳边的声音令我心力交瘁。

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ʌnrɪ'zɪstɪd] , [laɪk] ['reɪndrɒps] [ɒn][ðə; ði] [məʊld] .
**Upon me unresisted , like raindrops on the mould .**
之上 我 未受抵抗 , 喜欢 雨滴 在 这 模具 .

毫无抵抗地落在我身上，就像雨滴落在霉菌上一样。

[ænd; ənd] , ['straɪvɪŋ] [nɒt] [ə'genst] [maɪ] ['melənkəli] [muːd] ,
**And , striving not against my melancholy mood ,**
和 , 努力 不是 反对 我的 忧郁 情绪 ,

而且，我并没有努力对抗我的忧郁情绪，

[lɪmp] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [hæŋz] [ə'pɒn][wʌn] ['feɪlɪŋ] [hɪndʒ] ,
**Limp as a door that hangs upon one failing hinge ,**
跛行 作为 一个 门 那 悬挂 之上 一 失败 合页 ,

就像一扇靠着一根摇摇欲坠的铰链勉强支撑的门一样，

[lɪmp] , [wɪð] [slæk] ['mærəʊlɪs] [ɑːmz] [ænd; ənd] [θaɪz] , [ai][sɪt][ænd; ənd] [bruːd]
**Limp , with slack marrowless arms and thighs , I sit and brood**
跛行 , 和 松弛 无髓 武器 和 大腿 , 我 坐 和 幼虫

我四肢无力，四肢松弛，骨髓萎靡，就这样坐着，陷入沉思。

[ɒn] [deθ] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [deθ] .
On death and death and death .
在 死亡 和 死亡 和 死亡 .
论死亡，论死亡，论死亡。

[ænd; ənd]['kwaɪət] , [θɪn] [ænd; ənd][kəʊld] ,
And quiet , thin and cold ,
和 安静的 , 薄的 和 寒冷的 ,
安静、瘦弱、冰冷

['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [frend] [ðə; ði] ['həʊpləs] , ['helpləs] [gəʊst] ,
Following of this one friend the hopeless , helpless ghost ,
下列的 的 这 一 朋友 这 绝望 , 无助 鬼 ,
跟随这位朋友，那个绝望无助的幽灵，

[ðə; ði] [wiːk] [ə'piːlɪŋ] [ reiθ ] [ɒv; əv]['nəʊtəb(ə)l][men][ɒv; əv][əʊld]
The weak appealing wraiths of notable men of old
这 虚弱的 上诉 幽灵 的 值得注意的 男人 的 老的
古代名人的虚弱而迷人的幽灵

[huː] [daɪd] , [pɑːs] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [həʊst]['ɑːftə(r)][həʊst] ,
Who died , pass through the air ; and then , host after host ,
WHO 死亡 , 经过 通过 这 空气 ; 和 然后 , 主持人 后 主持人 ,
逝者，穿过空气；然后，一届又一届，

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːm] ,
Innumerable , overwhelming , without form ,
无数 , 压倒 , 没有 形式 ,
数不胜数，浩如烟海，无形无状

['rəʊlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ][ɪn]['ɔːf(ə)l]['saɪlənt] [stɔːm] ,
Rolling across the sky in awful silent storm ,
滚动 穿过 这 天空 在 可怕 沉默的 风暴 ,
可怕的无声风暴席卷天空，

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪfə'renʃieɪtɪd] [ded]
The myriads of the undifferentiated dead
这 无数 的 这 未分化的 死的
无数未分化的死者

[huːm] [nʌn] [rɪ'kɔːdɪd] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['feɪdɪd] .
Whom none recorded , or of whom the record faded .
谁 没有任何 记录 , 或者 的 谁 这 记录 褪色 .
没有人记录过他，或者记录已经消失。

[əʊ]['spektək(ə)l] [ə'pɔːlɪŋli] [sə'blaɪm] !
O spectacle appallingly sublime !
哦 奇观 令人震惊地 升华 !
啊，这景象真是令人惊叹！

[ai] [siː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wʌn] [lɒŋ] [dɪ'zɑːstrəs] [straɪf] ,
I see the universe one long disastrous strife ,
我 看 这 宇宙 一 长的 灾难性的 冲突 ,
我看到宇宙是一场漫长而灾难性的斗争，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [ ə'bis ] [ɒv; əv] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [taɪm]
And in the staggering abysses of backward and forward time
和 在 这 令人震惊 深渊 的 落后 和 向前 时间
在令人震惊的过去与未来时间的深渊中

[deθ] ['tʃeɪsɪŋ] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [laɪf] .
Death chasing hard upon the heels of creating life .
死亡 追逐 难的 之上 这 高跟鞋 的 创建 生活 .
死亡紧随生命的创造之后。

[ænd; ənd][ai] , [ai] [siː] [maɪ'self][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz]
**And I , I see myself as one of a heap of stones**
和 我 ， 我 看 我 作为 一 的 一个 堆 的 石头

而我，我把自己看作是一堆石头中的一块。

['wetɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [weɪv] [gəʊz]['əʊvə(r)] ,
**Wetted a moment to life as the flying wave goes over ,**
湿润 一个 片刻 到 生活 作为 这 飞行 海浪 去 超过 ，

飞浪袭来，瞬间将生命唤醒。

['ɒnwəd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] [mɑːk] [bɪ'haɪnd] .
**Onward and never returning , leaving no mark behind .**
向前 和 绝不 返回 ， 离开 不 标记 在后面 .

勇往直前，永不回头，不留一丝痕迹。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)] .
**There's nothing to hope for .**
有 没有什么 到 希望 为了 .

没有任何希望。

[blæŋk] [se'seɪʃn] [ nʌm ] [maɪ][maɪnd] ,
**Blank cessation numbs my mind ,**
空白的 停止 麻木 我的 头脑 ，

一片空白使我的大脑麻木。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [maɪ] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] ['gluːmi] [ə'genst] [ɪts]['kʌvə(r)] ,
**And I feel my heart thumping gloomy against its cover ,**
和 我 感觉 我的 心 怦 阴沉 反对 它是 覆盖 ，

我感到我的心脏在它的掩映下沉重地跳动着，

[maɪ] ['hevi] ['beli] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][bəʊnz] .
**My heavy belly hanging from my bones .**
我的 重的 腹部 绞刑 从 我的 骨头 .

我的肚子沉甸甸的，几乎要从骨头上掉下来。

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六

[bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [striːt]
**Below in the dark street**
以下 在 这 黑暗的 街道

下面，在黑暗的街道上

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][tæp][ɒv; əv] [fiːt] ,
**There is a tap of feet ,**
那里 是 一个 轻敲 的 脚 ，

传来一阵脚步声，

[ai][raɪz][ænd; ənd]['æŋgrəli] ['medɪteɪt]
**I rise and angrily meditate**
我 上升 和 愤怒地 幽思

我起身，愤怒地冥想。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv][let][ɒv; əv] [leɪt]
**How often I have let of late**
如何 经常 我 有 让 的 晚的

最近我放学的次数有多少?

[ðɪs] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
**This thought of death come over me .**
这 想法 的 死亡 来 超过 我 .

死亡的念头突然涌上心头。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][aɪ] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd] ['bækwəd] [treɪs]
**How often I will sit and backward trace**
如何 经常 我 将要 坐 和 落后 痕迹

我多久会坐下来倒叙一次?

[ðə; ði] ['deθli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,
**The deathly history of the human race ,**
这 致命的 历史 的 这 人类 种族 ,

人类的死亡史

[ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv] [men] [huː] [ 'tʃætə ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ,
**The ripples of men who chattered and were still ,**
这 涟漪 的 男人 WHO 喋喋不休 和 是 仍然 ,

男人们的窃窃私语和沉默不语激起的涟漪

[nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] , ['əʊldə][ænd; ənd]['əʊldə] , [ʌn'tɪl]
**Known and unknown , older and older , until**
已知 和 未知 , 老 和 老 , 直到

已知的和未知的，更古老的，直到

[bɪ'fɔː(r)] [mænz] [bɜːθ] [aɪ] [fɔːl] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gɑːst]
**Before man's birth I fall , shivering and aghast**
前 男人的 出生 我 落下 , 瑟瑟发抖 和 惊愕

在人类诞生之前，我便倒下，颤抖而惊恐

[θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [pɑːst] ;
**Through a hole in the bottom of the remotest past ;**
通过 一个 洞 在 这 底部 的 这 最远 过去的 ;

透过遥远过去底部的一个洞;

[tɪl] ['peɪnfəli] [maɪ] ['spɪrɪt] [θrəʊz]
**Till painfully my spirit throws**
直到 痛苦地 我的 精神 投掷

直到我的灵魂痛苦地崩溃

[hɜː(r); hə(r)] ['gɪdinəs] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [suːn]
**Her giddiness off ; and then as soon**
她 眩晕 离开 ; 和 然后 作为 很快

她的眩晕感消失了; 然后很快

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] ,
**As I recover and try to think again ,**
作为 我 恢复 和 尝试 到 思考 再次 ,

当我恢复过来并尝试重新思考时,

[laɪf] [ siːm ] [laɪk] [deθ] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['bɒdi] [grəuz]
**Life seems like death ; and all my body grows**
生活 似乎 喜欢 死亡 ; 和 全部 我的 身体 生长

生命如同死亡；我的身体也在不断生长。

['aɪsɪli] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [breɪn]
**Icily cold , and all my brain**
冰冷地 寒冷的 , 和 全部 我的 脑

冰冷刺骨，我的整个大脑

[kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒægɪd] ['kreɪtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] . . . .
**Cold as the jagged craters of the moon . . . .**
寒冷的 作为 这 锯齿状 陨石坑 的 这 月亮 . . . .

像月球上那些锯齿状的陨石坑一样寒冷……

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ]
**And I wonder is it not strange that I**
和 我 想知道 是 它 不是 奇怪的 那 我

我不禁纳闷，难道这不奇怪吗?

[huː] [ðʌs] [hæv; həv] [hɜːd] [ɪ'tɜːrnətiz] [blæk] [lɑːf]
**Who thus have heard eternity's black laugh**
WHO 因此 有 听到 永恒的 黑色的 笑

谁曾听闻永恒的黑色笑声

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['friːzɪŋ] [breθ] ,
**And felt its freezing breath ,**
和 毛毡 它是 冷冻 气息 ，

我感受到了它冰冷的呼吸，

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm] ['meməri]
**Should sometimes shut it out from memory**
应该 有时 关闭 它 出去 从 记忆

有时应该将其从内存中清除。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [pleɪ] [kwaɪt] ['prɪtɪli] [wɪð] [deθ] ,
**So as to play quite prettily with death ,**
所以 作为 到 玩 相当 漂亮 和 死亡 ，

所以，要优雅地与死亡共舞，

[ænd; ənd] [tɜːn] [æn; ən] ['iːzi] ['epɪtɑːf] ?
**And turn an easy epitaph ?**
和 转动 一个 简单的 墓志铭 ？

写一段简单的墓志铭?

[ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [breɪn] :
**I can hear a voice whispering in my brain :**
我 能 听到 一个 嗓音 耳语 在 我的 脑 ：

我仿佛听到脑海里有个声音在低语：

" [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] [fjuː'tɪləti] [ə'gen] !
**" Why this is the old futility again !**
" 为什么 这 是 这 老的 无用 再次 ！

“为什么又是老一套的徒劳无功呢！”

['krɪmɪn(ə)l] ! [deɪ] [baɪ] [deɪ]
**Criminal ! day by day**
刑事 ！ 天 经过 天

罪犯！日复一日

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] [ɪz] ['ebɪŋ] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
**Your own life is ebbing swiftly away .**
你的 自己的 生活 是 退潮 迅速地 离开 .

你的生命正在迅速消逝。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**And what have you done with it ,**
和 什么 有 你 完毕 和 它 ，

你把它怎么处理了?

[ɪk'sept] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] ['hɪpəkrɪt] ?
**Except to become a maudlin hypocrite ?**
除了 到 变得 一个 感伤 伪君子 ？

难道是为了成为一个伤感虚伪的人吗?

" [jes] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] ;
**" Yes , I know , I know ;**
" 是的 ， 我 知道 ， 我 知道 ；

“是的，我知道，我知道；

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ded] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [wʌnz] [maɪndz] [meɪd] [səʊ]
**One should not think of death or the dead overmuch ; but one's mind's made so**
一 应该 不是 思考 的 死亡 或者 这 死的 过多 ； 但 一个人的 心灵的 制成 所以

人不该过多地想死亡或死者；但人的心智却如此。

[ðæt] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɔːl] [liːd] [tuː; tə] [deθ] ,
**That at certain times the roads of thought all lead to death ,**
那 在 肯定 时代 这 道路 的 想法 全部 带领 到 死亡 ,

在某些时候，所有的思想道路都通向死亡。

[ænd; ənd] [fɔːls] ['riːzənɪŋ] [klaʊdz] [wʌnz] [səʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [breθ]
**And false reasoning clouds one's soul as a window with breath**
和 错误的 推理 云 一个人的 灵魂 作为 一个 窗户 和 气息

错误的推理如同呼吸一般，蒙蔽了人的灵魂。

[ɪz] ['klaʊdɪd] [ɪn] ['wɪntərz] [eə(r)] ,
**Is clouded in winter's air ,**
是 阴天 在 冬天的 空气 ,

笼罩在冬日的阴霾中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [feɪθ] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv]
**And all the faith one may have**
和 全部 这 信仰 一 可能 有

以及一个人可能拥有的所有信仰。

[laɪz] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .
**Lies useless and dead as a body in the grave .**
谎言 无用 和 死的 作为 一个 身体 在 这 严重 .

像坟墓里的尸体一样，毫无用处，毫无生气。

[ðə; ði] [mɑːtʃ]
**THE MARCH**
这 行进

三月

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] , " [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [daɪd] !
**I heard a voice that cried , " Make way for those who died !**
我 听到 一个 嗓音 那 哭 , " 制作 方式 为了 那些 WHO 死亡 !

我听到一个声音喊道：“给那些死去的人让路！”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌləd] [kraʊd] [laɪk] [gəʊsts] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [fled] ;
**" And all the coloured crowd like ghosts at morning fled ;**
" 和 全部 这 有色 人群 喜欢 鬼魂 在 早晨 逃亡 ;

“所有有色人种都像清晨的鬼魂一样四散奔逃；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [rəʊd] , [ræŋk] ['ɑːftə(r)] [ræŋk] [ðeə(r)] [strəʊd] ,
**And down the waiting road , rank after rank there strode ,**
和 向下 这 等待 路 , 秩 后 秩 那里 大步走 ,

沿着等候的道路，一列列队伍迈着大步走来。

[ɪn] [mjuːt] [ænd; ənd] ['meʒəd] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ded] .
**In mute and measured march a hundred thousand dead .**
在 沉默的 和 测量 行进 一个 百 千 死的 .

十万人默默地、有条不紊地死去。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ded] , [wɪð] [fɜːm] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [tred] ,
**A hundred thousand dead , with firm and noiseless tread ,**
一个 百 千 死的 , 和 公司 和 无声 踏 ,

十万亡灵，脚步沉稳无声。

[ɔːl] ['ʃædəʊi] - [greɪ] [jet] ['sɒlɪd] , [wɪð] ['feɪsɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['gɑːst] ,
**All shadowy - grey yet solid , with faces grey and ghast ,**
全部 阴暗的 - 灰色的 然而 坚硬的 , 和 面孔 灰色的 和 恶鬼 ,

一切都笼罩在阴影般的灰色中，却又坚实无比，面容灰暗而凄厉。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bent]
**And by the house they went , and all their brows were bent**
和 经过 这 房子 他们 去 , 和 全部 他们的 眉毛 是 弯曲

他们走到房子旁边，所有人都皱着眉头。

[streɪt] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [pɑːst]
**Straight forward ; and they passed , and passed , and passed , and passed**
直的 向前 ; 和 他们 通过了 , 和 通过了 , 和 通过了 , 和 通过了

.
**:**
.

径直向前；他们通过了，通过了，通过了，通过了。

---

[bʌt; bət][əʊ][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][əʊ][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪs] ,
**But O there came a place , and O there came a face ,**
但 哦 那里 来了 一个 地方 , 和 哦 那里 来了 一个 脸 ,

但是，啊，出现了一个地方，啊，出现了一张脸。

---

[ðæt] [klentʃt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tɜːnd] [maɪ] [wei] ;
**That clenched my heart to see it , and sudden turned my way ;**
那 紧握 我的 心 到 看 它 , 和 突然 转向 我的 方式 ;

看到这一幕，我的心猛地一紧，我猛地转过身去；

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [tɜːnd] [ai] [sɔː] [tuː] [aɪz] [ðæt] [bɜːnd] ,
**And in the Face that turned I saw two eyes that burned ,**
和 在 这 脸 那 转向 我 锯 二 眼睛 那 烧伤 ,

在转过身来的那张脸上，我看到了两只燃烧的眼睛。

---

['nevə(r)] - [fə'gɒtn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
**Never - forgotten eyes , and they had things to say .**
绝不 - 被遗忘的 眼睛 , 和 他们 有 事物 到 说 .

一双令人难忘的眼睛，它们仿佛有话要说。

---

[laɪk] ['desələt] [stɑːz] [ðeɪ] [ʃɒn] [wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
**Like desolate stars they shone one moment , and were gone ,**
喜欢 荒凉 明星 他们 闪耀 一 片刻 , 和 是 已消失 ,

它们如同荒凉的星辰，闪耀片刻后便消失不见。

---

[ænd; ənd][ai][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][maɪ][ɑːmz] [ə'krɒs] [maɪ] [hed] ,
**And I sank down and put my arms across my head ,**
和 我 沉没 向下 和 放 我的 武器 穿过 我的 头 ,

于是我瘫坐在地上，双手抱头。

---

[ænd; ənd][felt][ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [pɑːst] , [nɔː(r)] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst] ,
**And felt them moving past , nor looked to see the last ,**
和 毛毡 他们 移动 过去的 , 也不 看起来 到 看 这 最后的 ,

感觉他们从身边走过，却没有回头去看最后一个人。

---

[ɪn] ['stedi] ['saɪlənt] [mɑːtʃ] , ['aʊə(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ded] .
**In steady silent march , our hundred thousand dead .**
在 稳定的 沉默的 行进 , 我们的 百 千 死的 .

十万亡灵，在无声的行进中。

---

['prəʊlɒg] :
**PROLOGUE :**
序幕 :

序幕：

---

[ɪn] ['dɑːknəs]
**IN DARKNESS**
在 黑暗

在黑暗中

---

[wɪð] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌdld] ['træŋkwɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [waɪ] [duː; də][ai][laɪ] [ə'weɪk] ,
**With my sleeping beloved huddled tranquil beside me , why do I lie awake ,**
和 我的 睡眠 心爱 蜷缩着 宁静 旁 我 , 为什么 做 我 说谎 醒 ,

我心爱的人安睡在我身边，我为何却辗转难眠？

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laʊd] [klɑːks] ['hʌri] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [hɑːrts] [fɪəs] [eɪk]
**Listening to the loud clock's hurry in the darkness , and feeling my heart's fierce ache**
聆听 到 这 大声 时钟的 匆忙 在 这 黑暗 , 和 感觉 我的 心脏的 凶猛的 疼痛

听着黑暗中时钟急促的滴答声，感受着我心中剧烈的疼痛。

[ðæt] [biːts] [wʌn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [ðə; ði] [breɪnz] ['meni] [ 'kwestʃəniŋ ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [beəz] [ðə; ði] [weɪt]
**That beats one response to the brain's many questionings , and in solitude bears the weight**
那 节拍 一 回复 到 这 大脑的 许多 质询 , 和 在 孤独 熊 这 重量

这胜过对大脑诸多疑问的单一回应，而且在独处时更能承受重负。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sensləs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [feɪt] ?
**Of all the world's evil and misery and frustration , and the senseless pressure of fate ?**
的 全部 这 世界的 邪恶的 和 苦难 和 挫折 , 和 这 无意义的 压力 的 命运 ?

世间所有的邪恶、苦难和挫折，以及命运无情的压力?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] , [ðɪs] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] , [ðæt] [səʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːz] ?
**Is it season of ploughing and sowing , this long vigil , that so certainly it recurs ?**
是 它 季节 的 耕作 和 播种 , 这 长的 守夜 , 那 所以 当然 它 递归 ?

难道这是耕种播种的季节，是这漫长的守望，才使得它如此确定地周而复始?

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɔːt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [endid] ,
**In this unsought return of a pain that was ended ,**
在 这 不请自来 返回 的 一个 疼痛 那 曾是 结束 ,

在这种不期而至的痛苦重现中，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɜːst] [ stəː ] ?
**is it here that a song first stirs ?**
是 它 这里 那 一个 歌曲 第一的 搅拌 ?

歌声是否就此萌芽?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [wen] [tu:; tə] - [naɪts] [gɒn] [frɒm; frəm] ['meməri] , [ðeə(r)] [wɪl] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
**Can it be that from this , when to - night's gone from memory , there will spring of a sudden ,**
能 它 是 那 从 这 , 什么时候 到 - 夜晚 已消失 从 记忆 , 那里 将要 春天 的 一个 突然 ,

难道今晚的一切都会从记忆中消逝，而今夜之后，会突然涌现出什么?

[sʌm; səm] [taɪm] ,
**some time ,**
一些 时间 ,

一段时间，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['lɪli] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [blæk] ['dedli] ['wɔːtəz] , [ðə; ði] [θɪn] - [bləʊn] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪm] ?
**Like a silver lily breaking from black deadly waters , the thin - blown shape of a rhyme ?**
喜欢 一个 银 百合 打破 从 黑色的 致命 水 , 这 薄的 - 吹 形状 的 一个 韵 ?

如同银色的百合花从漆黑的致命水域中绽放，韵律的纤细身姿?

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] -
**THE LILY OF MALUD**
这 百合 的 -

玛丽德的百合

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - [ɪz] [bɔːn] [ɪn] ['siːkrət] [mʌd] .
**The lily of Malud is born in secret mud .**
这 百合 的 - 是 出生 在 秘密 泥 .

马鲁德百合诞生于隐秘的淤泥之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [briːðd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [rə'viːn]
**It is breathed like a word in a little dark ravine**
它 是 呼吸 喜欢 一个 单词 在 一个 小的 黑暗的 峡谷

它像一个词语，在幽暗的小峡谷中缓缓流淌。

[weə(r)] [nəʊ] [bɜːd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [hɜːd] [ænd; ənd] [nəʊ] [biːst] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [siːn] ,
**Where no bird was ever heard and no beast was ever seen ,**
在哪里 不 鸟 曾是 曾经 听到 和 不 兽 曾是 曾经 已见 ,

那里从未听见鸟鸣，也从未见过野兽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [stɜːd] [baɪ] [ðə; ði] ['pænθərz] ['velvɪt] [ʃiːn] .
**And the leaves are never stirred by the panther's velvet sheen .**
和 这 树叶 是 绝不 搅拌 经过 这 黑豹的 天鹅绒 光泽 .

而黑豹天鹅绒般的光泽，却丝毫不会惊动树叶。

[ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['muːnlaɪt] ,
**It blooms once a year in summer moonlight ,**
它 花朵 一次 一个 年 在 夏天 月光 ,

它每年只在夏日的月光下开花一次。

[ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] [dɑːk] [fɪə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪl] ['muːnlaɪt] :
**In a valley of dark fear full of pale moonlight :**
在 一个 谷 的 黑暗的 害怕 满的 的 苍白 月光 :

在月光黯淡、充满恐惧的山谷中：

[ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [daɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ,
**It blooms once a year , and dies in a night ,**
它 花朵 一次 一个 年 , 和 死亡 在 一个 夜晚 ,

它一年只开一次花，一夜之间就会凋谢。

[ænd; ənd] [ɪts] [pet(ə)lz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːnz] [fɜːst] [lait] ;
**And its petals disappear with the dawn's first light ;**
和 它是 花瓣 消失 和 这 黎明 第一的 光 ;

它的花瓣随着黎明的第一缕阳光消失不见；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] , [blæk] [smɔːl] - ['brestɪd] [meɪdz] ,
**And when that night has come , black small - breasted maids ,**
和 什么时候 那 夜晚 有 来 , 黑色的 小的 - 胸部 女佣 ,

当夜幕降临之时，那些胸部平坦的黑人女仆们，

[wɪð] [ɪk'stætɪk] ['terə(r)] [dʌm] , [stiːl] [fɔːn] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪdz]
**With ecstatic terror dumb , steal fawn - like through the shades**
和 欣喜若狂 恐怖 哑的 , 偷 讨好 - 喜欢 通过 这 色调

带着狂喜的恐惧，像小鹿一样悄悄地穿过阴影。

[tuː; tə] [wɒtʃ] , ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] .
**To watch , hour by hour , the unfolding of the flower .**
到 手表 , 小时 经过 小时 , 这 展开 的 这 花 .

一小时一小时地观察花朵的绽放。

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [reɪn] [ə'ləʊn]
**When the world is full of night , and the moon reigns alone**
什么时候 这 世界 是 满的 的 夜晚 , 和 这 月亮 统治 独自的

当世界一片漆黑，只有月亮独自主宰。

[ænd; ənd] [ draun ] [ɪn]['sɪlvə(r)] [lait] [ðə; ði] [nəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,
**And drowns in silver light the known and the unknown ,**
和 溺水 在 银 光 这 已知 和 这 未知 ,

已知与未知都淹没在银光之中。

[wen] [iːtʃ] [hʌt] [ɪz][ə; eɪ] [maʊnd] , [hɑːf] [bluː] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [blæk] ,
**When each hut is a mound , half blue silver and half black ,**
什么时候 每个 小屋 是 一个 冢 , 一半 蓝色的 银 和 一半 黑色的 ,

当每间小屋都变成一个土堆，一半是蓝银色，一半是黑色时，

[ænd; ənd][kɑːsts][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [hɑːd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [bæk] ,
**And casts upon the ground the hard shadow of its back ,**
和 演员 之上 这 地面 这 难的 阴影 的 它是 后退 ,

它背部的阴影沉重地投射在地上，

[wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] - [tɒps]['nevə(r)] [ʃeɪk] ,
**When the winds are out of hearing and the tree - tops never shake ,**
什么时候 这 风 是 出去 的 听力 和 这 树 - 最高额 绝不 摇 ,

当风声消失，树梢不再摇曳时，

[wen] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɪz]['saɪlənt][bʌt; bət] [ə'weɪk]
**When the grass in the clearing is silent but awake**
什么时候 这 草 在 这 清理 是 沉默的 但 醒

当林间空地的青草静默无声却已苏醒

- [niːθ] [ə; eɪ] [muːn] - ['peɪvən][skaɪ] : [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'sliːp]
**' Neath a moon - paven sky : all the village is asleep**
- 尼斯 一个 月亮 - 铺路石 天空 : 全部 这 村庄 是 睡着了

月光如纸的夜空下，全村人都睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'beib ] [ðæt] ['naɪtli] [kraɪ] [driːm] [diːp] :
**And the babes that nightly cry dream deep :**
和 这 宝贝们 那 每晚 哭 梦 深的 :

而那些夜里啼哭的婴儿，则做着深沉的梦：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [ðə; ði] ['meidnz] [kriːp] ,
**From the doors the maidens creep ,**
从 这 门 这 少女们 潜行者 ,

少女们从门口悄悄溜了出来，

['tɪptəʊ] ['əʊvə(r)] ['driːmɪŋ] [kɜːrz] , [sɒft] , [səʊ] [sɒft] , [ðæt] [nɒt] [wʌn][ stəː ] ,
**Tiptoe over dreaming curs , soft , so soft , that not one stirs ,**
脚尖 超过 做梦 曲线 , 柔软的 , 所以 柔软的 , 那 不是 一 搅拌 ,

踮着脚尖走过正在做梦的小狗，轻柔无比，轻柔到没有一只动弹。

[ænd; ənd][stænd] [kɜːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] , [laɪk] ['beɪðəz] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
**And stand curved and a - quiver , like bathers by a river ,**
和 站立 弯曲 和 一个 - 颤动 , 喜欢 沐浴者 经过 一个 河 ,

她们弓着身子，微微颤抖，像河边的沐浴者。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɔːl] , [gruːps] [ɒv; əv]['slendə(r)]['neɪkɪd][g'ɜːlz] ,
**Looking at the forest wall , groups of slender naked girls ,**
寻找 在 这 森林 墙 , 团体 的 苗条 裸 女孩们 ,

望着森林的墙壁，一群群身材苗条的裸体女孩，

[huːz] [blæk] ['bɒdɪz] [ʃaɪn] [laɪk] [pɜːlz] [weə(r)] [ðə; ði] [ 'muːnbiːm ] [fɔːl] .
**Whose black bodies shine like pearls where the moonbeams fall .**
谁 黑色的 身体 闪耀 喜欢 珍珠 在哪里 这 月光 落下 .

在月光下，他们黝黑的身躯如同珍珠般闪耀。

[ðeɪ] [hæv; həv] [weɪkt] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,
**They have waked , they knew not why , at a summons from the night ,**
他们 有 醒来 , 他们 知道 不是 为什么 , 在 一个 传票 从 这 夜晚 ,

他们醒来，不知为何，仿佛被夜色召唤。

[ðeɪ] [hæv; həv]['stəʊlən] ['fɪəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɑːk][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
**They have stolen fearfully from the dark to the light ,**
他们 有 被盗 恐惧地 从 这 黑暗的 到 这 光 ,

他们战战兢兢地从黑暗中偷窃到光明中。

['stepɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sliːpɪŋ] [men] , [huː] [hæv; həv] [muːvd] [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] :
**Stepping over sleeping men , who have moved and slept again :**
步进 超过 睡眠 男人 , WHO 有 已搬 和 睡着了 再次 :

跨过熟睡的男人们，他们已经挪动过身子，又睡着了：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] ,
**And they know not why they go to the forest , but they know ,**
和 他们 知道 不是 为什么 他们 去 到 这 森林 , 但 他们 知道 ,

他们不知道自己为什么要去森林，但他们知道，

[æz; əz][ðeə(r)] [mɒθ] - [fiːt] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs]
**As their moth - feet pass to the shore of the grass**
作为 他们的 蛾 - 脚 经过 到 这 支撑 的 这 草

当它们的蛾足掠过草地的岸边时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪsts] ['dredf(ə)l] [brɪŋk] , [ðæt] [ðeə(r)]['tendə(r)] ['spɪrɪt] [ʃrɪŋk] :
**And the forest's dreadful brink , that their tender spirits shrink :**
和 这 森林的 可怕 边缘 , 那 他们的 投标 烈酒 收缩 :

而森林那可怕的边缘，令它们柔弱的灵魂都感到畏缩：

[ðeɪ] [wʊd] [fliː] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['aɪlɪdz] [bɜːn]
**They would flee , but cannot turn , for their eyelids burn**
他们 会 逃跑 , 但 不能 转动 , 为了 他们的 眼睑 烧伤

他们想逃走，却无法转身，因为他们的眼睑灼痛难忍。

[wɪð] ['frenzi] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [meɪd] , [eə(r)][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [speɪs] ,
**With frenzy , and each maid , ere she leaves the moonlit space ,**
和 狂热 , 和 每个 女佣 , 埃雷 她 树叶 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空间 ,

疯狂地，每个女仆，在离开月光下的空间之前，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə'nʌðərz] [feɪs] [ɪz] [θrɪld] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
**If she sees another's face is thrilled and afraid .**
如果 她 看到 另一个的 脸 是 激动不已 和 害怕的 .

如果她看到别人的脸，会感到既兴奋又害怕。

[naʊ] [laɪk]['lɪt(ə)l] ['fæntəm] [ fɔːn ] [ðeɪ] [θred] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [lɔːnz]
**Now like little phantom fawns they thread the outer lawns**
现在 喜欢 小的 幻影 小鹿 他们 线 这 外 草坪

现在它们像幽灵般的小鹿一样在草坪外围游荡。

[weə(r)] [ðə; ði][b'əʊlz][ɒv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] [stænd][ə'baʊt][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,
**Where the boles of giant trees stand about in twos and threes ,**
在哪里 这 树干 的 巨大的 树木 站立 关于 在 二 和 三 ,

巨树的树干三三两两地耸立着，

[tɪl] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [grəuz] [mɔː(r)] [dens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [mɔː(r)] [ɪn'tens] ,
**Till the forest grows more dense and the darkness more intense ,**
直到 这 森林 生长 更多的 稠密 和 这 黑暗 更多的 激烈的 ,

直到森林更加茂密，黑暗更加浓重，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɪn][ə; eɪ][ləʊn] [muːn] - [reɪ]
**And they only sometimes see in a lone moon - ray**
和 他们 仅有的 有时 看 在 一个 孤独 月亮 - 射线

他们有时只能在孤零零的月光中看到这一切。

[ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd]['spʌndʒi] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [hɑːf] - [sʌŋk] ,
**A dead and spongy trunk in the earth half - sunk ,**
一个 死的 和 海绵状的 树干 在 这 地球 一半 - 沉没 ,

一棵枯死且腐烂的树干半埋在土里，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð] ['fʌŋɡəs] [ɡreɪ] ,

**Or the roots of a tree with fungus grey ,**

或者 这 根 的 一个 树 和 菌 灰色的 ,

或者树根长出了灰色的真菌，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv] ['mʌdi] [liːvz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bændɪd] [sneɪk] [ðæt] [hiːvz] .

**Or a drift of muddy leaves , or a banded snake that heaves .**

或者 一个 漂移 的 浑 树叶 , 或者 一个 带状 蛇 那 起伏 .

或者是一堆泥泞的落叶，或者是一条蠕动的带纹蛇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ˌʌn'siːn] [ruːf] [ɡrəʊz] [mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd] [suːn]

**And the towering unseen roof grows more intricate , and soon**

和 这 参天 看不见 屋顶 生长 更多的 错综复杂 , 和 很快

而那高耸入云、隐匿于视线之外的屋顶，结构变得越来越复杂，很快……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːtʃələs] [ænd; ənd] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒst] [fə'ɡɒtn] [muːn] .

**It is featureless and proof to the lost forgotten moon .**

它 是 无特征 和 证明 到 这 丢失的 被遗忘的 月亮 .

它毫无特征，是那颗被遗忘的月亮的证明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'bʌv] [æz; əz] [wɪð] [blaɪnd] - [drɔːn] [fiːt] [ðeɪ] [muːv]

**But they could not look above as with blind - drawn feet they move**

但 他们 可以 不是 看 多于 作为 和 瞎的 - 绘制 脚 他们 移动

但他们无法抬头向上看，因为他们迈着盲目的脚步移动着。

['ɒnwədz] [ɒn][ðə; ði] [skeəs] - [felt] [pɑːθ] , [wɪð] [kwɪk] [ænd; ənd] ['despərət] [breθ] ,

**Onwards on the scarce - felt path , with quick and desperate breath ,**

开始 在 这 稀少 - 毛毡 小路 , 和 快的 和 绝望的 气息 ,

沿着这条几乎感觉不到的路继续前行，呼吸急促而绝望。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːklɪŋ] ['fɪŋɡəz] [dred] [tuː; tə] [kə'res] [sʌm; səm]['slaɪmi] [hed] ,

**For their circling fingers dread to caress some slimy head ,**

为了 他们的 盘旋 手指 恐惧 到 抚摸 一些 黏糊糊的 头 ,

因为它们那环抱的手指害怕去抚摸某个黏糊糊的脑袋，

[ɔː(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['aɪsi] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌntʃt] [ænd; ənd]['heəri] [eɪp] ,

**Or to touch the icy shape of a hunched and hairy ape ,**

或者 到 触碰 这 冰冷的 形状 的 一个 弓着背 和 毛茸茸 猿 ,

或者触摸那冰冷的、弓着背、浑身长毛的猿猴的轮廓，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [ðeɪ] [fɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['veri] [mɪdst] [tuː; tə][hɪə(r)]

**And at every step they fear in their very midst to hear**

和 在 每一个 步 他们 害怕 在 他们的 非常 中间 到 听到

他们每走一步都害怕听到耳边传来的消息。

[ə; eɪ]['laɪənz] ['rendɪŋ] [rɔː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['taɪɡərz][snɔː(r)] . . . .

**A lion's rending roar or a tiger's snore . . . .**

一个 狮子的 渲染 吼 或者 一个 老虎的 鼾 . . . .

狮子撕心裂肺的咆哮，或是老虎的鼾声……

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [swɪʃ] [ɔː(r)][fɔːl] , [ðeɪ] ['ʃɪvə(r)] [bʌt; bət][deə(r)][nɒt] [kɔːl] .

**And when things swish or fall , they shiver but dare not call .**

和 什么时候 事物 嗖嗖 或者 落下 , 他们 颤抖 但 敢 不是 称呼 .

当东西嗖嗖地响或掉落时，他们会颤抖，但不敢呼喊。

[əʊ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [streɪ] ?

**O what is it leads the way that they do not stray ?**

哦 什么 是 它 线索 这 方式 那 他们 做 不是 流浪 ?

是什么指引他们不偏离正道?

[wɒt] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [ɑːm] [kiːps] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [frɒm; frəm] [hɑːm] ?

**What unimagined arm keeps their bodies from harm ?**

什么 难以想象的 手臂 保持 他们的 身体 从 伤害 ?

是什么我们意想不到的力量保护着他们的身体免受伤害?

[wɒt] ['prez(ə)ns] [kən'siːld] [lɪfts] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [jiːld]
**What presence concealed lifts their little feet that yield**
什么 在场 暗 电梯 他们的 小的 脚 那 屈服

是什么隐藏的存在抬起了它们屈服的小脚

['əʊvə(r)] [draɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [wet] [tɪl] [ðeə(r)] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [met]
**Over dry ground and wet till their straining eyes are met**
超过 干燥 地面 和 湿的 直到 他们的 紧张 眼睛 是 遇见

在干燥的地面上，在潮湿的地面上，直到他们睁开双眼，目光相遇。

[wɪð] [ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ?
**With a thinning of the darkness ?**
和 一个 稀疏 的 这 黑暗 ?

随着夜幕降临，光线逐渐变暗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['feɪntli] [kraɪz] [ɪn] [ɔːd] [sə'praɪz] :
**And the foremost faintly cries in awed surprise :**
和 这 首先 淡淡的 哭泣 在 敬畏 惊喜 :

最前面的人微微发出了一声惊叹的低吟:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ]
**And they one by one emerge from the gloom to the verge**
和 他们 一 经过 一 出现 从 这 愁云 到 这 边缘

他们一个接一个地从黑暗中走出，来到边缘

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌŋkən] [veɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [peɪl] .
**Of a small sunken vale full of moonlight pale .**
的 一个 小的 凹陷 谷 满的 的 月光 苍白 .

在月光洒满的浅谷中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋk] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [dæŋk] ,
**And they hang along the bank , clinging to the branches dank ,**
和 他们 悬挂 沿着 这 银行 , 依恋 到 这 分支 dank ,

它们沿着河岸悬挂着，紧紧依附在潮湿的树枝上。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [fe'stuːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ;
**A shadowy festoon out of sight of the moon ;**
一个 阴暗的 花环 出去 的 视线 的 这 月亮 ;

月光之外，一道朦胧的阴影笼罩着大地;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mʌd]
**And they see in front of them , rising from the mud**
和 他们 看 在 正面 的 他们 , 上升 从 这 泥

他们看见眼前，从泥泞中升起。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [streɪt] [stem] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pælɪd] [bʌd]
**A single straight stem and a single pallid bud**
一个 单身的 直的 干 和 一个 单身的 苍白 芽

一根笔直的茎和一个苍白的芽

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːnz] [kɑːm] [haɪt] .
**In that little lake of light from the moon's calm height .**
在 那 小的 湖 的 光 从 这 月亮的 冷静的 高度 .

在月亮平静的高空投下的光晕中。

[ə; eɪ] [stem] , [ə; eɪ] ['gəʊstli] [bʌd] , [ɒn] [ðə; ði] [muːn] - [swept] [mʌd]
**A stem , a ghostly bud , on the moon - swept mud**
一个 干 , 一个 幽灵般的 芽 , 在 这 月亮 - 扫荡 泥

月光洒落在泥土上的一根茎，一个幽灵般的花苞。

[ðæt] [ 'ʃimə ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɒnd] ; [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd]
**That shimmers like a pond ; and over there beyond**
那 闪烁 喜欢 一个 池塘 ; 和 超过 那里 超过

那波光粼粼，像池塘一样；而在那边，更远的地方

[ðə; ði] [ˈgɑːdiən] [ˈfɒrɪst] [haɪ] , [ˈmenəsɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
**The guardian forest high , menacing and strange ,**
这 监护人 森林 高的 ， 威胁 和 奇怪的 ，

守护者森林高耸入云，阴森诡异。

[ ɪnˈveid ] [ðə; ði] [ˈempti] [skaɪ] [wɪð] [ɪts] [waɪld] [blæk] [reɪndʒ] .
**Invades the empty sky with its wild black range .**
入侵 这 空的 天空 和 它是 荒野 黑色的 范围 .

用它狂野的黑色疆域侵占了空旷的天空。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃ] [ˈaʊə(r)] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ðæt] [smɔːl] [ˈləʊnli] [ˈflaʊə(r)]
**And they watch hour by hour that small lonely flower**
和 他们 手表 小时 经过 小时 那 小的 孤独 花

他们一小时又一小时地注视着那朵孤独的小花。

[ɪn] [ðæt] [diːp] [ˈfɒrɪst] [pleɪs] [ðæt] [ˈhʌntə(r)] [ˈnevə(r)] [faʊnd] .
**In that deep forest place that hunter never found .**
在 那 深的 森林 地方 那 猎人 绝不 成立 .

在那片幽深的森林里，猎人始终没有找到。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [wɪˈðaʊt] [saʊnd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɪn] [speɪs] .
**It shines without sound , as a star in space .**
它 闪耀 没有 声音 ， 作为 一个 星星 在 空间 .

它像太空中的星星一样，无声地闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈsɒlətri] [pleɪs]
**And the silence all around that solitary place**
和 这 沉默 全部 大约 那 孤 地方

那孤寂之地周围一片寂静。

[ɪz] [laɪk] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ; [tɪl] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪŋ] [gliːm]
**Is like silence in a dream ; till a sudden flashing gleam**
是 喜欢 沉默 在 一个 梦 ；直到 一个 突然 闪烁 闪耀

就像梦中的寂静；直到突然闪过一道光芒。

[daʊn] [ðeə(r)] [dɑːk] [ˈfeɪsɪz] [flaɪz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɪps] [fɔːl] [əˈpɑːt]
**Down their dark faces flies ; and their lips fall apart**
向下 他们的 黑暗的 面孔 苍蝇 ； 和 他们的 嘴唇 落下 除

他们的黑脸颊滑落，嘴唇也裂开了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈglɪmərɪŋ] [greɪt] [aɪz] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɑːt]
**And their glimmering great eyes with excitement dart**
和 他们的 微光 伟大的 眼睛 和 激动 镖

他们那双闪闪发光的大眼睛兴奋地四处张望。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] ,
**And their fingers , clutching the branches they were touching ,**
和 他们的 手指 ， 紧握 这 分支 他们 是 接触 ，

他们的手指紧紧抓着他们触摸的树枝，

[ʃeɪk] [ænd; ənd] [əˈraʊz] [ˈhɪsɪŋ] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði] [ bau ] .
**Shake and arouse hissing leaves on the boughs .**
摇 和 引起 嘶嘶声 树叶 在 这 树枝 .

摇晃并惊起枝头嘶嘶作响的树叶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɪspə(r)] [əˈswuːn] : [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ?
**And they whisper aswoon : Did it move in the moon ?**
和 他们 耳语 昏厥 ：做过 它 移动 在 这 月亮 ？

他们昏昏欲睡地低语：它在月亮上移动过吗？

[əʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] !
**O it moved as it grew !**
哦 它 已搬 作为 它 生长 ！

哦，它边长边动！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːvɪŋ] , ['əʊpənɪŋ] , [wɪð] [kɑːm][ænd; ənd]['grædʒuəl] [wɪl] ,
**It is moving , opening , with calm and gradual will ,**
它 是 移动 , 开幕 , 和 冷静的 和 逐渐地 将要 ,

它正以平静而渐进的方式移动、展开。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [klɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] [stɪl]
**And their bodies where they cling are shadowed and still**
和 他们的 身体 在哪里 他们 黏着 是 阴影 和 仍然

他们依偎着的身体隐没在阴影中，静止不动。

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɑːv(ə)l] [ðeɪ] [mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] [naʊ] [ɪz] [dɑːk]
**And with marvel they mark that the mud now is dark**
和 和 奇迹 他们 标记 那 这 泥 现在 是 黑暗的

他们惊奇地发现，泥土现在已经变黑了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] ['flaʊə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
**For the unfolding flower , like a goddess in her power ,**
为了 这 展开 花 , 喜欢 一个 女神 在 她 力量 ,

如同女神般绽放，

['tʃælɪndʒɪz] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**Challenges the moon with a light of her own ,**
挑战 这 月亮 和 一个 光 的 她 自己的 ,

她用自己的光芒挑战月亮，

[ðæt] ['lʌvlɪli] [grəuz] [æz; əz][ðə; ði][pet(ə)lz] [ʌn'kləʊz] ,
**That lovelily grows as the petals unclose ,**
那 可爱的百合 生长 作为 这 花瓣 解开 ,

那朵美丽的百合花随着花瓣的绽放而生长。

['waɪdə(r)] , [mɔː(r)] [waɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪnwəd] [praɪd] ,
**Wider , more wide with an awful inward pride ,**
更广泛 , 更多的 宽的 和 一个 可怕 向内 自豪 ,

更宽广，更加宽广，带着一种可怕的内在骄傲，

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] , [ænd; ənd] [st'ɪld] [ɪz][ðeə(r)] [breθ] ,
**Till the heart of it breaks , and stilled is their breath ,**
直到 这 心 的 它 休息 , 和 静止 是 他们的 气息 ,

直到它的核心破碎，直到他们的呼吸停止，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪz][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [deθ] .
**For the radiance it makes is as wonderful as death .**
为了 这 辐射 它 制作 是 作为 精彩的 作为 死亡 .

它所散发的光芒，与死亡一样令人惊叹。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ tindʒ ] [ðeə(r)]['æʃ(ə)n] [braʊz]
**The morning's crimson stain tinges their ashen brows**
这 早晨 赤红 弄脏 色调 他们的 铁青 眉毛

晨曦的血迹染红了他们灰白的眉毛。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːt] [ðə; ði][lɑːst] [ bau ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [step] [ə'gen]
**As they part the last boughs and slowly step again**
作为 他们 部分 这 最后的 树枝 和 缓慢地 步 再次

当他们拨开最后的树枝，缓缓再次迈步时

[ɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [grɑːs] , [ænd; ənd] [tʃɪl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [pɑːs]
**On to the village grass , and chill and languid pass**
在 到 这 村庄 草 , 和 寒意 和 慵懒的 经过

走到村庄的草地上，一路凉爽慵懒。

['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [sliːp] .
**Into the huts to sleep .**
进入 这 小屋 到 睡觉 .

进屋睡觉。

[briːf] ['slʌmbə(r)] , [jet] [səʊ] [diːp]
**Brief slumber , yet so deep**
简短的 睡眠 ， 然而 所以 深的

短暂的睡眠，却如此深沉

[ðæt] , [wen] [ðeɪ] [weɪk] [tuː; tə] [deɪ] , ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [siːm]
**That , when they wake to day , darkness and splendour seem**
那 ， 什么时候 他们 唤醒 到 天 ， 黑暗 和 辉煌 似乎

当他们醒来迎接白昼时，黑暗与辉煌似乎

['brəʊkən] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪ'rækjələs] [driːm] ;
**Broken and far away , a faint miraculous dream ;**
破碎的 和 远的 离开 ， 一个 头晕的 神奇 梦 ；

破碎而遥远，一个模糊的奇迹般的梦；

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] ['meidnz] [raɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
**And when those maidens rise they are as they ever were**
和 什么时候 那些 少女们 上升 他们 是 作为 他们 曾经 是

当那些少女们起身时，她们依然如故。

[seɪv] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [reə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .
**Save only for a rare shade of trouble in their eyes .**
节省 仅有的 为了 一个 稀有的 阴影 的 麻烦 在 他们的 眼睛 .

他们眼中只有一丝罕见的忧虑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːli] [θɪk] - ['lɪpt] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [hʌt]
**And the surly thick - lipped men , as they sit about their huts**
和 这 粗鲁 厚的 - 嘴唇 男人 ， 作为 他们 坐 关于 他们的 小屋

那些脾气暴躁、嘴唇厚实的男人们，就那样坐在他们的茅屋里。

['meɪkɪŋ] [drʌmz] [aʊt] [ɒv; əv] [gʌts] , ['grʌntɪŋ] ['grʌfli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
**Making drums out of guts , grunting gruffly now and then ,**
制作 鼓 出去 的 内脏 ， 哼哼 粗声粗气地 现在 和 然后 ，

用肠子做鼓，时不时发出粗重的哼哼声，

['kɑːvɪŋ] [stɪks] [ɒv; əv] ['aɪvəri] , ['stretʃɪŋ] [ʃiːldz] [ɒv; əv] ['rɪŋkld] [skɪn] ,
**Carving sticks of ivory , stretching shields of wrinkled skin ,**
雕刻 棍子 的 象牙 ， 伸展 盾牌 的 皱 皮肤 ，

雕刻象牙棒，拉伸皱皮盾牌，

['smuːðɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [θɪn] ['skwɒtɪŋ] [gɒdz] [ɒv; əv] ['ebəni] ,
**Smoothing sinister and thin squatting gods of ebony ,**
平滑 险恶 和 薄的 蹲姿 神 的 乌木 ，

光滑阴森、瘦削的乌木矮神，

[tʃɪp] [ænd; ənd] [grʌnt] [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [siː] .
**Chip and grunt and do not see .**
芯片 和 咕哝 和 做 不是 看 .

发出咔咔声和咕哝声，但什么也看不见。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['mʌðə(r)] , ['saɪləntli] ,
**But each mother , silently ,**
但 每个 母亲 ， 默默 ，

但每一位母亲都默默地

[lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] [steɪz] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hʌt] ,
**Longer than her wont stays shut in the dimness of her hut ,**
更长 比 她 惯于 停留 关闭 在 这 昏暗 的 她 小屋 ，

她不愿待在昏暗的小屋里，时间比她想象的还要长。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['meməri] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**For she feels a brooding cloud of memory in the air ,**
为了 她 感觉 一个 沉思 云 的 记忆 在 这 空气 ，

因为她感到空气中弥漫着一股令人不安的回忆阴云。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [baʊd]
**A lingering thing there that makes her sit bowed**
一个 挥之不去的 事物 那里 那 制作 她 坐 鞠躬

那里萦绕着某种东西，让她不由自主地低着头坐着。

[wɪð] ['hɒləʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - ['faɪə(r)][daɪz] ,
**With hollow shining eyes , as the night - fire dies ,**
和 空洞的 灼灼 眼睛 , 作为 这 夜晚 - 火 死亡 ,

夜火熄灭时，空洞闪亮的双眼，

[ænd; ənd][steə(r)] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði]['embə(r)] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)]
**And stare softly at the ember , and try to remember**
和 盯 轻轻 在 这 余烬 , 和 尝试 到 记住

轻轻凝视着余烬，努力回忆。

['sʌmθɪŋ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd][fɑː(r)] , ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] ['veɪgli] [siːn]
**Something sorrowful and far , something sweet and vaguely seen**
某物 悲伤 和 远的 , 某物 甜的 和 依稀 已见

一些悲伤而遥远的东西，一些甜蜜而模糊可见的东西

[laɪk] [æn; ən] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [peɪl] [griːn] :
**Like an early evening star when the sky is pale green :**
喜欢 一个 早期的 晚上 星星 什么时候 这 天空 是 苍白 绿色的 :

就像傍晚时分，天空泛着淡绿色的星星一样：

[ə; eɪ]['kwaɪət]['sɪlvə(r)]['taʊə(r)] [ðæt] [klaɪmd] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,
**A quiet silver tower that climbed in an hour ,**
一个 安静的 银 塔 那 攀登 在 一个 小时 ,

一座静谧的银色高塔，仅用一小时便拔地而起。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] :
**Or a ghost like a flower , or a flower like a queen :**
或者 一个 鬼 喜欢 一个 花 , 或者 一个 花 喜欢 一个 女王 :

或者像花一样的幽灵，或者像女王一样的花：

['sʌmθɪŋ] ['həʊli][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lɑːst] .
**Something holy in the past that came and did not last .**
某物 圣 在 这 过去的 那 来了 和 做过 不是 最后的 .

过去某种神圣的东西，它出现过，但并没有持续下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**But she knows not what it was .**
但 她 知道 不是 什么 它 曾是 .

但她不知道那是什么。

[ə; eɪ] [haʊs]
**A HOUSE**
一个 房子

一栋房子

[naʊ] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['mɔːnfəli] ,
**Now very quietly , and rather mournfully ,**
现在 非常 悄悄 , 和 相当 悲伤地 ,

现在，声音很轻，带着几分哀伤，

[ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði] [sʌn] [ ri'taiə ] ,
**In clouds of hyacinth the sun retires ,**
在 云 的 风信子 这 太阳 退休 ,

太阳在风信子云中退隐。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['stʌbl] - ['fiːldz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wɔːm] [tuː; tə][hɪm]
**And all the stubble - fields that were so warm to him**
和 全部 这 茬 - 字段 那 是 所以 温暖的 到 他

还有那些对他来说如此温暖的茬地。

[kiːp] [bʌt; bət][ɪn] ['meməri] [ðeə(r)] ['bɒrəʊd] ['faɪərz] .
**Keep but in memory their borrowed fires .**
保持 但 在 记忆 他们的 借来的 火灾 .

但要将他们借来的火焰留在记忆中。

[ænd; ənd][ai] , [ðə; ði]['trævələ(r)] , [breɪk] , [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
**And I , the traveller , break , still unsatisfied ,**
和 我 , 这 游客 , 休息 , 仍然 不满意 ,

而我，作为旅人，却仍感到不满足，心灰意冷。

[frɒm; frəm] [ðæt] [feɪnt] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'lestiəl] [strænd] ,
**From that faint exquisite celestial strand ,**
从 那 头晕的 精美的 天体 链 ,

从那缕淡淡的、精致的天际光芒中，

[ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði]['əʊnli] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]
**And turn and see again the only dwelling - place**
和 转动 和 看 再次 这 仅有的 住宅 - 地方

转身再次望去，那唯一的居所

[ɪn] [ðɪs] [waɪd] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['dɑːkənɪŋ] [lænd] .
**In this wide wilderness of darkening land .**
在 这 宽的 荒野 的 变暗 土地 .

在这片广袤无垠、日渐昏暗的荒野中。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [haʊs] , [əʊ] [naʊ] [wɒt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**The house , that house , O now what change has come to it ,**
这 房子 , 那 房子 , 哦 现在 什么 改变 有 来 到 它 ,

那栋房子，那栋房子，如今发生了多么大的变化啊！

[ɪts] [kruːd] [red] - [brɪk] [fə'sɑːd] , [ɪts] [ruːf] [ɒv; əv] [sleɪt] ;
**Its crude red - brick façade , its roof of slate ;**
它是 原油 红色的 - 砖 正面 , 它是 屋顶 的 石板 ;

它粗糙的红砖外墙，石板屋顶；

[wɒt] [ˌɪmpə'septəbl] [swɪft] [hænd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
**What imperceptible swift hand has given it**
什么 难以察觉的 迅速 手 有 给定 它

是哪只不易察觉的迅捷之手赋予了它

[ə; eɪ] [njuː] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , [ə; eɪ] ['kwiːnli] [steɪt] ?
**A new , a wonderful , a queenly state ?**
一个 新的 , 一个 精彩的 , 一个 女王般的 状态 ?

一个崭新的、美好的、女王般的国家?

[nəʊ][hænd][hæz; həz] ['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌpærə'leləgræm] ,
**No hand has altered it , that parallelogram ,**
不 手 有 已修改 它 , 那 平行四边形 ,

那个平行四边形，没有经过任何人为改动。

[səʊ] [ˌɪnhɑː'məʊniəs] , [səʊ] [ɪl] [ə'reɪndʒd] ;
**So inharmonious , so ill arranged ;**
所以 不和谐的 , 所以 患病的 安排 ;

如此不和谐，如此杂乱无章；

[ðæt] [hɑːd] [bluː] [ruːf] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
**That hard blue roof in shape and colour's what it was ;**
那 难的 蓝色的 屋顶 在 形状 和 颜色 什么 它 曾是 ;

那座屋顶的形状和颜色都是那种坚硬的蓝色；

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] ['eni] [laɪn][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
**No , it is not that any line has changed .**
不 , 它 是 不是 那 任何 线 有 已更改 .

不，并不是说哪条线路发生了变化。

['əʊnli] [ðæt] ['ləʊnlinəs] [ɪz] [naʊ] [ək'sentʃueɪt]
**Only that loneliness is now accentuate**
仅有的 那 孤独 是 现在 强调
只是现在孤独感更加强烈了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [ʌn'veɪlz] [ðə; ði] ['hɛvənz] [diːp] [keɪv] ,
**And , as the dusk unveils the heaven's deep cave ,**
和 , 作为 这 黄昏 揭幕 这 天 深的 洞穴 ,
当暮色揭开天穹深邃洞穴的面纱，

[ðɪs] [smɔːl] [wɜːrldz] ['fiːblnəs] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔː] [ə'gen] ,
**This small world's feebleness fills me with awe again ,**
这 小的 世界的 虚弱 填充 我 和 敬畏 再次 ,
这个小世界的脆弱再次让我心生敬畏。

[ænd; ənd][ɔːl] [mænz] ['enədʒiz] [siːm] ['veri] [breɪv] .
**And all man's energies seem very brave .**
和 全部 男人的 能量 似乎 非常 勇敢的 .
人类的所有能量似乎都非常勇敢。

[ænd; ənd] [ðɪs] [miːn] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [dʌl] ['ɑːkɪtekt]
**And this mean edifice , which some dull architect**
和 这 意思是 大厦 , 哪个 一些 乏味的 建筑师
而这座卑微的建筑，是由某个平庸的建筑师设计的。

[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ɜːθ] - ['tɜːnɪŋ] [haɪnd] ,
**Built for an ignorant earth - turning hind ,**
建造 为了 一个 无知 地球 - 转弯 后 ,
为无知的翻土母鹿而建，

[teɪks] [ɒn][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
**Takes on the quality of that magnificent**
需要 在 这 质量 的 那 壮丽
具备了那份辉煌的品质

[ʌn'ʃeɪkəbl] ['dɔːntlɪsnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .
**Unshakable dauntlessness of human kind .**
坚定不移 无畏精神 的 人类 种类 .
人类不可动摇的无畏精神。

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [stɑːz] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [biː; bi] ,
**Darkness and stars will come , and long the night will be ,**
黑暗 和 明星 将要 来 , 和 长的 这 夜晚 将要 是 ,
黑暗和星辰终将到来，长夜将漫长。

[jet] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ðæt] [haʊs] [wɪl] [rest] ,
**Yet imperturbable that house will rest ,**
然而 沉着冷静 那 房子 将要 休息 ,
然而，那栋房子却能平静地安息下来。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['gæləntli] [ðə; ði] [stɑːz] - [tʃɪl] ['skruːtəni] ,
**Avoiding gallantly the stars ' chill scrutiny ,**
避免 英勇地 这 明星 - 寒意 审查 ,
他英勇地避开了明星们冷漠的审视，

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['siːkrəts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdˌnaɪts] [brest] .
**Ignoring secrets in the midnight's breast .**
忽略 秘密 在 这 午夜 胸部 .
无视午夜胸怀中的秘密。

['θʌndəz] [meɪ] ['ʃʌdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][dɪ'məʊnɪˌæk]
**Thunders may shudder it , and winds demoniac**
雷声 可能 不寒而栗 它 , 和 风 恶魔
雷声或许会令它颤抖，狂风或许会肆虐。

[meɪ] [haʊl] [ðeə(r)] [ 'menəs ] , [ænd; ənd] [heɪl] [dɪ'send] ;
**May howl their menaces , and hail descend ;**
可能 嗥 他们的 威胁 , 和 冰雹 下降 ;

愿它们发出威胁的嚎叫，愿冰雹落下；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [beə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [sə'riːnli] , ['stedfɑːstli] ,
**Yet it will bear with them , serenely , steadfastly ,**
然而 它 将要 熊 和 他们 , 平静地 , 坚定不移 ,

然而，它会平静而坚定地容忍他们。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['skɔːnfəli] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [end] .
**Not even scornfully , and wait the end .**
不是 甚至 轻蔑地 , 和 等待 这 结尾 .

甚至连轻蔑的语气都没有，就等着结局吧。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['neɪmləs] ['mesndʒər]
**And all a universe of nameless messengers**
和 全部 一个 宇宙 的 无名 信使

以及所有无名信使组成的宇宙

[frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊn] ['dɪstənsɪz] [meɪ] ['wɪspə(r)] [fɪə(r)] ,
**From unknown distances may whisper fear ,**
从 未知 距离 可能 耳语 害怕 ,

未知的远方或许会传来恐惧的低语，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['pɜːmənəns] ,
**And it will imitate immortal permanence ,**
和 它 将要 模拟 不朽 永久性 ,

它将模仿永恒不朽，

[ænd; ənd] [steə(r)] [ænd; ənd] [steə(r)] [ə'hed] [ænd; ənd] ['skeəsli] [hɪə(r)] .
**And stare and stare ahead and scarcely hear .**
和 盯 和 盯 前方 和 几乎 听到 .

他目不转睛地盯着前方，几乎听不到周围的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː] ,
**It stood there yesterday ; it will to - morrow , too ,**
它 站立 那里 昨天 ; 它 将要 到 - 明天 , 也 ,

它昨天在那里，明天也一样。

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [nəʊ] ['eɪliən] [aɪz]
**When there is none to watch , no alien eyes**
什么时候 那里 是 没有任何 到 手表 , 不 外星人 眼睛

当无人注视，没有外星之眼时

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪts] ['ʌglinəs] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['mædʒəsti]
**To watch its ugliness assume a majesty**
到 手表 它是 丑陋 认为 一个 威严

看着它的丑陋展现出一种威严

[frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] .
**From this great solitude of evening skies .**
从 这 伟大的 孤独 的 晚上 天空 .

从这寂静的傍晚天空中。

[səʊ] [ləʊn] , [səʊ] ['veri] [smɔːl] , [wɪð] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɜːld] [ə'raʊnd] ,
**So lone , so very small , with worlds and worlds around ,**
所以 孤独 , 所以 非常 小的 , 和 世界 和 世界 大约 ,

如此孤独，如此渺小，周围却是无数个世界。

[waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ˌaʊt'feɪs]
**While life remains to it prepared to outface**
尽管 生活 遗迹 到 它 准备 到 蔑视

只要生命尚存，就准备好迎接挑战

[wɒt'evə(r)] [ˈɔːf(ə)l] [ˌʌnkən'dʒektʃərd] ['mɪstəriz]
**Whatever awful unconjectured mysteries**
任何 可怕 未经推测的 谜团

无论那些可怕的、无法解释的谜团

[meɪ] [haɪd] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
**May hide and wait for it in time and space .**
可能 隐藏 和 等待 为了 它 在 时间 和 空间 .

或许会隐藏在时间和空间中等待它。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪnz]
**BEHIND THE LINES**
在后面 这 线条

战线后方

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [kraɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [triːz] ,
**The wind of evening cried along the darkening trees ,**
这 风 的 晚上 哭 沿着 这 变暗 树木 ,

暮风吹拂着渐渐昏暗的树林，发出阵阵呜咽。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [triːz] , ['hevi] [wɪð] ['eɪnʃənt] [peɪn] ,
**Along the darkening trees , heavy with ancient pain ,**
沿着 这 变暗 树木 , 重的 和 古老的 疼痛 ,

沿着渐渐昏暗的树林，那里充满了古老的痛苦，

['hevi] [wɪð] ['eɪnʃənt] [peɪn] [frɒm; frəm] ['feɪdɪd] ['sentʃəriz] ,
**Heavy with ancient pain from faded centuries ,**
重的 和 古老的 疼痛 从 褪色 几个世纪 ,

沉重的，承载着几个世纪以来的古老伤痛，

[frɒm; frəm] ['feɪdɪd] ['sentʃəriz] . . . .
**From faded centuries . . . .**
从 褪色 几个世纪 . . . .

从遥远的过去……

[əʊ] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [veɪn] !
**O foolish thought and vain !**
哦 愚蠢 想法 和 徒劳 !

愚蠢而虚妄的想法啊！

[əʊ] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [veɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] [nəʊ] ,
**O foolish thought and vain to think the wind could know ,**
哦 愚蠢 想法 和 徒劳 到 思考 这 风 可以 知道 ,

愚蠢的想法，徒劳地认为风能知晓一切，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ɒv; əv] [men] [huː] [daɪd] ,
**To think the wind could know the griefs of men who died ,**
到 思考 这 风 可以 知道 这 悲伤 的 男人 WHO 死亡 ,

想想看，风竟然能体会到逝者的悲痛。

[ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ɒv; əv] [men] [huː] [daɪd] [ænd; ənd] ['məʊldə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] :
**The griefs of men who died and mouldered long ago :**
这 悲伤 的 男人 WHO 死亡 和 腐朽的 长的 前 :

那些早已死去并腐朽的男人们的悲痛：

" [ænd; ənd] ['məʊldə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [kraɪd] .
**" And mouldered long ago , " the wind of evening cried .**
" 和 腐朽的 长的 前 , " 这 风 的 晚上 哭 .

“早已腐朽不堪了，”傍晚的风低语道。

['ærəb] [sɒŋ]
**ARAB SONG**
阿拉伯 歌曲

阿拉伯歌曲

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] - ['sʌd(ə)n] ['tʃælɪndʒ] [fɜ:st] ['hɔ:ltɪd] [maɪ] [fi:t] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:θ] ,
**When her eyes ' sudden challenge first halted my feet on the path ,**
什么时候 她 眼睛 - 突然 挑战 第一的 停止 我的 脚 在 这 小路 ,

当她眼神中突然涌现的挑战让我停下了脚步，不再继续前行时

[ai] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [kɔ:t] ['fju:dʒətɪv] , [ænd; ənd] [streɪnd] [æt; ət] [maɪ] [breθ] ,
**I stood like a shivering caught fugitive , and strained at my breath ,**
我 站立 喜欢 一个 瑟瑟发抖 捕捉 逃犯 , 和 紧张 在 我的 气息 ,

我像个瑟瑟发抖的逃犯一样站在那里，呼吸困难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɔ:tent] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [deθ]
**And the Truth in her eyes was the portent of Love and of Death**
和 这 真相 在 她 眼睛 曾是 这 预兆 的 爱 和 的 死亡

,
**,**
,

她眼中的真理，既是爱的预兆，也是死亡的预兆。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] [ben] ['æsərə] , [hu:] [daɪ] [wen] [ðeɪ] [lʌv] .
**For I am of the tribe of Ben Asra , who die when they love .**
为了 我 是 的 这 部落 的 本 阿斯拉 , WHO 死 什么时候 他们 爱 .

因为我属于本·阿斯拉部落，我们因爱而死。

[əʊ] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] ['feɪdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
**O you who have faded because girls were contemptuous and cold ,**
哦 你 WHO 有 褪色 因为 女孩们 是 轻蔑的 和 寒冷的 ,

哦，你们这些因为女孩们的轻蔑和冷漠而黯然失色的人啊！

[ai] [ 'piti ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [maɪn] [ai] [hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] [ai] [ɪn'fəʊld]
**I pitied you ; but mine I have won , and her breast I enfold**
我 可怜的 你 ; 但 矿 我 有 韩元 , 和 她 胸部 我 拥抱

我曾怜悯你；但我已赢得她的芳心，我将拥抱她的胸膛。

[dɪ'speərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ægəni] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [həʊld] :
**Despairing , and in agony long for the thing that I hold :**
绝望 , 和 在 痛苦 长的 为了 这 事物 那 我 抓住 :

绝望中，痛苦地渴望着我手中的东西：

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] [ben] ['æsərə] , [hu:] [daɪ] [wen] [ðeɪ] [lʌv] .
**For I am of the tribe of Ben Asra , who die when they love .**
为了 我 是 的 这 部落 的 本 阿斯拉 , WHO 死 什么时候 他们 爱 .

因为我属于本·阿斯拉部落，我们因爱而死。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [feə(r)] ; [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [stɑ:z] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:m] .
**She is fair ; and her eyes in her hair are like stars in a stream .**
她 是 公平的 ; 和 她 眼睛 在 她 头发 是 喜欢 明星 在 一个 溪流 .

她容貌姣好，秀发间的眼睛如同溪流中的繁星。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [kaɪnd] : ['nevə(r)] ['veɪpərəs] [sli:p] - ['edɪɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m]
**She is kind : never vaporous sleep - eddying maid in a dream**
她 是 种类 : 绝不 蒸汽 睡觉 - 涡流 女佣 在 一个 梦

她很善良：从不梦中飘渺的睡梦女仆

['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['dɑ:knəs] - ['draʊnd] ['pɪləʊ] [mɔ:(r)] ['tendə(r)] [dɪd] [si:m] .
**Leaning over my darkness - drowned pillow more tender did seem .**
倾斜 超过 我的 黑暗 - 溺水 枕头 更多的 投标 做过 似乎 .

俯身趴在被黑暗笼罩的枕头上，感觉更加温柔了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][blɑːsts][frɒm; frəm][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .
But her beauty and sweetness are as blasts from the sands of the South .
但 她 美丽 和 甜味 是 作为 爆炸 从 这 沙子 的 这 南 .

但她的美貌和甜美却如同南方沙漠的狂风。

[drɪŋk] [ˌem 'iː] , ['pɔːlzi][ˌem 'iː] , [fleɪ] [ˌem 'iː] , [bliːd] [maɪ][veɪns] , [tʃeɪn] [maɪ] [lɪmz] ,
Drink me , palsy me , flay me , bleed my veins , chain my limbs ,
喝 我 , 麻痹 我 , 剥皮 我 , 流血 我的 静脉 , 链 我的 四肢 ,

喝我的血，麻痹我的身体，剥我的皮，放干我的血，锁住我的四肢，

[tʃəʊk] [maɪ] [maʊθ] ,
choke my mouth ,
呛 我的 嘴 ,

掐住我的嘴，

[ænd; ənd] [meɪk] [sɔːlt][tuː; tə][maɪ][lɪps][ðə; ði][waɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['tempə(r)][maɪ] [druːθ] :
And make salt to my lips the wine that should temper my drouth :
和 制作 盐 到 我的 嘴唇 这 葡萄酒 那 应该 脾气 我的 干旱 :

让咸味的酒化作我唇上的盐，来缓解我的干渴：

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb][ɒv; əv][ben]['æsərə] , [huː] [daɪ] [wen] [ðeɪ] [lʌv] .
For I am of the tribe of Ben Asra , who die when they love .
为了 我 是 的 这 部落 的 本 阿斯拉 , WHO 死 什么时候 他们 爱 .

因为我属于本·阿斯拉部落，我们因爱而死。

[deθ] [mʌst; məst] [kʌm] : [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɔː(r)][maɪ] [əʊn] .
Death must come : it were best by a knife in her hand or my own .
死亡 必须 来 : 它 是 最好的 经过 一个 刀 在 她 手 或者 我的 自己的 .

死亡终将到来：最好是用她手中的刀，或者用我的刀。

[ʃɪd] [nɒt] [straɪk] [ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] , [bʌt; bət][hɪə(r)] , [æz; əz][ai]['wɒndə(r)][ə'ləʊn] ,
She'd not strike and I dare not , but here , as I wander alone ,
棚 不是 罢工 和 我 敢 不是 , 但 这里 , 作为 我 漫步 独自的 ,

她不会出手，我也不敢，但在这里，当我独自徘徊时，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wʊd] ['tɒp(ə)l]['əʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [biːst] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][stəʊn]
Should the wood topple over at a beast flying out like a stone
应该 这 木头 倾倒 超过 在 一个 兽 飞行 出去 喜欢 一个 石头

如果木头被像石头一样飞出来的野兽撞倒了呢？

[ai][ʃæl; ʃəl][smaɪl][ɪn][ɪts] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['bendɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
I shall smile in its face at her image bending down from the sky ,
我 将 微笑 在 它是 脸 在 她 图像 弯曲 向下 从 这 天空 ,

我将对着她从天而降的身影微笑，

[ænd; ənd][ɪts] [tiːθ] [ɪn][maɪ] [nek] [wɪl] [biː; bi] [hɜːz] , [ænd; ənd][ɪts][snɑːrlz][æz; əz][ai][daɪ]
And its teeth in my neck will be hers , and its snarls as I die
和 它是 牙齿 在 我的 脖子 将要 是 她的 , 和 它是 咆哮 作为 我 死

它咬住我脖子的牙齿将归她所有，它在我死时发出咆哮。

[wɪl] [biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] :
Will be gentle and sweet to my ears as the voice of the dove :
将要 是 温和的 和 甜的 到 我的 耳朵 作为 这 嗓音 的 这 鸽子 :

听起来会像鸽子的声音一样温柔甜美：

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb][ɒv; əv][ben]['æsərə] , [huː] [daɪ] [wen] [ðeɪ] [lʌv] .
For I am of the tribe of Ben Asra , who die when they love .
为了 我 是 的 这 部落 的 本 阿斯拉 , WHO 死 什么时候 他们 爱 .

因为我属于本·阿斯拉部落，我们因爱而死。

[ðə; ði] ['strɒŋhəʊld]
**THE STRONGHOLD**
这 据点

要塞

['kwaɪətə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['twaɪlaɪt]
**Quieter than any twilight**
更安静 比 任何 暮

比任何黄昏都更安静

[ʃed] ['əʊvə(r)] ['ɜːrθs] [lɑːst] [dɪ'zɜːts] ,
**Shed over earth's last deserts ,**
棚 超过 地球的 最后的 沙漠 ，

覆盖地球上最后一片沙漠，

['kwaɪət] [ænd; ənd] [vɑːst] [ænd; ənd] ['ʃædəʊləs]
**Quiet and vast and shadowless**
安静的 和 广阔的 和 无阴影

静谧、辽阔、无影。

[ɪz] [ðæt] [ʌn'faʊndɪd] [kiːp] ,
**Is that unfounded keep ,**
是 那 毫无根据 保持 ，

那毫无根据的坚持，

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [haɪ] ['tʃeɪmbə(r)]
**Higher than the roof of the night's high chamber**
更高 比 这 屋顶 的 这 夜晚 高的 房间

比夜之高室的屋顶还要高

[diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [sliːp] .
**Deep as the shaft of sleep .**
深的 作为 这 轴 的 睡觉 .

深不见底的睡眠。

[ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] [wɪl] [nɒt] [kraɪ] [ðeə(r)] ,
**And solitude will not cry there ,**
和 孤独 将要 不是 哭 那里 ，

孤独不会在那里哭泣。

['melənkəli] [wɪl] [nɒt] [bruːd] [ðeə(r)] ,
**Melancholy will not brood there ,**
忧郁 将要 不是 幼虫 那里 ，

忧郁不会在那里萦绕。

['heɪtrɪd] , [wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] [kə'rəʊdɪŋ] [peɪn] ,
**Hatred , with its sharp corroding pain ,**
仇恨 ， 和 它是 锋利的 腐蚀 疼痛 ，

仇恨，带着它尖锐腐蚀般的痛苦，

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔːl] :
**And fear will not come there at all :**
和 害怕 将要 不是 来 那里 在 全部 :

恐惧在那里根本不会存在：

['nevə(r)] [wɪl] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] - [eɪk] ['entə(r)]
**Never will a tear or a heart - ache enter**
绝不 将要 一个 撕 或者 一个 心 - 疼痛 进入

永远不会有眼泪或心痛进入。

['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɔːl] .
**Over that enchanted wall .**
超过 那 迷人的 墙 .

翻过那堵魔法墙。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] ,
**But , O , if you find that castle ,**
但 , 哦 , 如果 你 寻找 那 城堡 ,

但是，哦，如果你找到了那座城堡，

---

[drɔː] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
**Draw back your foot from the gateway ,**
画 后退 你的 脚 从 这 网关 ,

将脚从门口收回去。

---

[let] [nɒt] [ɪts] [piːs] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] ,
**Let not its peace invite you ,**
让 不是 它是 和平 邀请 你 ,

不要让它的平静诱惑你，

---

[let] [nɒt] [ɪts] ['ɒfəɹɪŋz] [tempt] [juː; jʊ] .
**Let not its offerings tempt you .**
让 不是 它是 供品 诱惑 你 .

不要被它的诱惑所迷惑。

---

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ,
**For faded and decayed like a garment ,**
为了 褪色 和 腐烂的 喜欢 一个 服装 ,

像一件褪色腐烂的衣服一样，

---

[lʌv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌst] [wɪl] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,
**Love to a dust will have fallen ,**
爱 到 一个 灰尘 将要 有 倒下 ,

爱终将化为尘埃。

---

[ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
**And song and laughter will have gone with sorrow ,**
和 歌曲 和 笑声 将要 有 已消失 和 悲哀 ,

歌声和欢笑都将随悲伤而去。

---

[ænd; ənd] [həʊp] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [peɪn] ;
**And hope will have gone with pain ;**
和 希望 将要 有 已消失 和 疼痛 ;

希望将伴随痛苦而消逝；

---

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [hɑːrts] [haɪ] ['kʌrɪdʒ]
**And of all the throbbing heart's high courage**
和 的 全部 这 悸动 心脏的 高的 勇气

以及那颗悸动的心所展现出的高度勇气

---

['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
**Nothing will remain .**
没有什么 将要 保持 .

一切都将不复存在。

---

[tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg]
**TO A BULL - DOG**
到 一个 公牛 - 狗

致斗牛犬

---

( ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [es] . , [ kæpt] .
**( W . H . S . , Capt .**
( W . H . S . , 船长 .

（WHS，上尉。

---

[ ['æktɪŋ] ['meɪdʒə(r)] ] [ɑː(r)] . [ef] . [ə; eɪ] . ; [kɪld] ['eɪprəl] - , - )
**[ Acting Major ] R . F . A . ; killed April 12 , 1917 )**
[ 表演 主要的 ] 拉 . F . 一个 . ; 被杀 四月 - , - )

（代理少校）皇家野战炮兵部队；1917年4月12日阵亡）

[wiː; wi] ['ʃɑːnt] [siː] ['wɪli] ['eni] [mɔː(r)] , ['meɪmiː] ,
**We sha'n't see Willy any more , Mamie ,**
我们 不会 看 威利 任何 更多的 , 玛米 ,

我们再也见不到威利了，玛米。

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] :
**He won't be coming any more :**
他 惯于 是 未来 任何 更多的 :

他以后不会再来了：

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
**He came back once and again and again ,**
他 来了 后退 一次 和 再次 和 再次 ,

他一次又一次地回来，

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt][get] [liːv] ['eni] [mɔː(r)] .
**But he won't get leave any more .**
但 他 惯于 得到 离开 任何 更多的 .

但他再也不能离开了。

[wiː; wi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kæb] ,
**We looked from the window and there was his cab ,**
我们 看起来 从 这 窗户 和 那里 曾是 他的 出租车 ,

我们从窗户往外看，看到了他的出租车。

[ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] ,
**And we ran downstairs like a streak ,**
和 我们 跑 楼下 喜欢 一个 条纹 ,

我们像一阵风似的跑下楼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " [hə'ləʊ] , [juː; jʊ][bæd][dɒg] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [kraʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**And he said " Hullo , you bad dog , " and you crouched to the floor ,**
和 他 说 " 你好 , 你 坏的 狗 , " 和 你 蹲着 到 这 地面 ,

他说："你好，你这只坏狗"，然后你就蹲到了地上。

['pærəlaɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] ,
**Paralysed to hear him speak ,**
瘫痪 到 听到 他 说话 ,

听到他说话，我感到麻木。

[ænd; ənd] [ðen] [let][flai][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest]
**And then let fly at his face and his chest**
和 然后 让 飞 在 他的 脸 和 他的 胸部

然后向他的脸和胸口猛击。

[tɪl] [ai][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][juː; jʊ] [daʊn] ,
**Till I had to hold you down ,**
直到 我 有 到 抓住 你 向下 ,

直到我不得不把你按住为止，

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊt] .
**While he took off his cap and his gloves and his coat .**
尽管 他 采取 离开 他的 帽 和 他的 手套 和 他的 外套 .

他脱下了帽子、手套和外套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɒŋ] [sæm] [braʊn] .
**And his bag and his thonged Sam Browne .**
和 他的 包 和 他的 丁字裤 山姆 布朗 .

还有他的包和他那条丁字裤山姆·布朗。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,
**We went upstairs to the studio ,**
我们 去 楼上 到 这 工作室 ,

我们上楼去了工作室，

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [dʒʌst][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
**The three of us , just as of old ,**
这 三 的 我们 , 只是 作为 的 老的 ,

我们三个，和以前一样，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ai][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm]
**And you lay down and I sat and talked to him**
和 你 躺 向下 和 我 卫星 和 谈话 到 他

你躺了下来，我坐着和他说话。

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ strəul ] .
**As round the room he strolled .**
作为 圆形的 这 房间 他 漫步 .

他绕着房间走了一圈。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] , [j'iəz] [ə'gəʊ]
**Here in the room where , years ago**
这里 在 这 房间 在哪里 , 年 前

多年前，就在这个房间里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld][laɪf] [stɒpt] ,
**Before the old life stopped ,**
前 这 老的 生活 停止 ,

在旧生活停止之前，

[hiː; hi] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['slɪpə(r)z][ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] ,
**He worked all day with his slippers and his pipe ,**
他 工作 全部 天 和 他的 拖鞋 和 他的 管道 ,

他整天穿着拖鞋，叼着烟斗干活。

[hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [id] [drɒpt] ,
**He would pick up the threads he'd dropped ,**
他 会 挑选 向上 这 线程 他会 掉落 ,

他会重新拾起他掉落的线头，

['fɒnd(ə)lɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] ,
**Fondling all the drawings he had left behind ,**
爱抚 全部 这 图画 他 有 左边 在后面 ,

他抚摸着自己留下的所有画作，

[glæd][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
**Glad to find them all still the same ,**
高兴的 到 寻找 他们 全部 仍然 这 相同的 ,

很高兴发现他们都和以前一样。

[ænd; ənd]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['kʌbədz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] . . .
**And opening the cupboards to look at his belongings . . .**
和 开幕 这 橱柜 到 看 在 他的 财物 . . .

他打开橱柜，查看自己的物品……

['evri] [taɪm][hiː; hi] [keɪm] .
**Every time he came .**
每一个 时间 他 来了 .

他每次来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][dɒg] ['dʌznt] [nəʊ] ,
**But now I know what a dog doesn't know ,**
但 现在 我 知道 什么 一个 狗 不 知道 ,

但我现在知道了狗所不知道的事情。

[ðəʊ] [jʊl] [θrʌst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] [niː] ,
**Though you'll thrust your head on my knee ,**
尽管 你会 推力 你的 头 在 我的 膝盖 ,

即使你会把头靠在我的膝盖上，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnəs]
And try to draw me from the absent - mindedness
和 尝试 到 画 我 从 这 缺席的 - 心智

试着让我从心不在焉的状态中走出来。

[ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][səʊ] [dʌl] [ɪn][ˌem ˈiː] .
That you find so dull in me .
那 你 寻找 所以 乏味的 在 我 .

你觉得我身上有什么无趣的地方?

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ]
And all your life you will never know
和 全部 你的 生活 你 将要 绝不 知道

你终其一生都不会知道

[wɒt] [ai] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,
What I wouldn't tell you even if I could ,
什么 我 不会 告诉 你 甚至 如果 我 可以 ,

即使我能告诉你,我也不会告诉你。

[ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [weɪvd] [hɪm] [əˈweɪ]
That the last time we waved him away
那 这 最后的 时间 我们 挥手 他 离开

上次我们挥手把他赶走的时候。

[ˈwɪli] [went] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
Willy went for good .
威利 去 为了 好的 .

威利彻底走了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][juː; jʊ][laɪ][ɒn][ðə; ði] [ˈhɑːθrʌg]
But sometimes as you lie on the hearthrug
但 有时 作为 你 说谎 在 这 壁炉架

但有时当你躺在壁炉地毯上时

[ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ,
Sleeping in the warmth of the stove ,
睡眠 在 这 温暖 的 这 火炉 ,

睡在温暖的炉子旁,

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌdld] [əʊld][ˈkeɪnaɪn] [breɪn]
Even through your muddled old canine brain
甚至 通过 你的 混乱 老的 犬类 脑

即使透过你那糊涂的老狗脑子

[ʃeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] [meɪ] [rəʊv] .
Shapes from the past may rove .
形状 从 这 过去的 可能 漫游 .

过去的身影或许会游荡。

[jʊl] [ˈskeəsli] [rɪˈmembə(r)] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
You'll scarcely remember , even in a dream ,
你会 几乎 记住 , 甚至 在 一个 梦 ,

即使在梦里,你也几乎不会记得。

[haʊ] [wiː; wi] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [pʌp] .
How we brought home a silly little pup .
如何 我们 带来 家 一个 愚蠢的 小的 小狗 .

我们是如何把一只傻乎乎的小狗带回家的。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg][skweə(r)] [hed] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrʊkɪd] [legz]
With a big square head and little crooked legs
和 一个 大的 正方形 头 和 小的 歪 腿

脑袋又大又方,腿又短又弯。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)][hɪm][ʌp] ,
**That could scarcely bear him up ,**
那 可以 几乎 熊 他 向上 ,

那几乎无法支撑他的体重。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][teɪl] [wɪl] [tæp][æt; ət][ðə; ði] ['meməri]
**But your tail will tap at the memory**
但 你的 尾巴 将要 轻敲 在 这 记忆

但你的尾巴会轻敲记忆。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [frend] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
**Of a man whose friend you were ,**
的 一个 男人 谁 朋友 你 是 ,

一位你曾是朋友的人，

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][kaɪnd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['nɔːti] [dɒg]
**Who was always kind though he called you a naughty dog**
WHO 曾是 总是 种类 尽管 他 称为 你 一个 淘气 狗

他虽然骂你是淘气狗，但心里总是很和善的。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ;
**When he found you on his chair ;**
什么时候 他 成立 你 在 他的 椅子 ;

当他发现你坐在他的椅子上时；

[huːd] [meɪk] [juː; jʊ] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)]
**Who'd make you face a reproving finger**
谁会 制作 你 脸 一个 责备 手指

谁会让你面对责备的手指

[ænd; ənd] ['sɒləmli] ['lektʃə(r)][juː; jʊ]
**And solemnly lecture you**
和 庄严地 演讲 你

然后郑重其事地训诫你

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [hʌŋ] ['daʊnwədz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] ['veri] ['ʃiːpɪʃ] !
**Till your head hung downwards and you looked very sheepish !**
直到 你的 头 悬挂 向下 和 你 看起来 非常 羞怯 !

直到你低下头，看起来很不好意思！

[ænd; ənd] [jʊl] [driːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmfs] [tuː] .
**And you'll dream of your triumphs too .**
和 你会 梦 的 你的 胜利 也 .

你也会梦见自己的胜利。

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ['tʃeɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
**Of summer evening chases in the garden**
的 夏天 晚上 追逐 在 这 花园

夏日傍晚在花园里追逐嬉戏

[wen] [juː; jʊ] [dɒdʒd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊn] :
**When you dodged us all about with a bone :**
什么时候 你 躲避 我们 全部 关于 和 一个 骨 :

当你用一根骨头躲避我们所有人的时候：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [bɔɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['klevərɪst] ,
**We were three boys , and you were the cleverest ,**
我们 是 三 男孩们 , 和 你 是 这 最聪明的 ,

我们是三个男孩，你是最聪明的。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪr] [tuː] [ə'ləʊn] .
**But now we're two alone .**
但 现在 是 二 独自的 .

但现在只剩下我们两个人了。

[wen] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [ə'gen] ,
**When summer comes again ,**
什么时候 夏天 来 再次 ，

当夏天再次来临的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌnsets] [feɪd] ,
**And the long sunsets fade ,**
和 这 长的 日落 褪色 ，

漫长的日落渐渐远去。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
**We shall have to go on playing the feeble game for two**
我们 将 有 到 去 在 玩耍 这 微弱 游戏 为了 二

我们不得不继续玩这种蹩脚的二人游戏。

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪv] [pleɪd] .
**That since the war we've played .**
那 自从 这 战争 我们已经 玩 .

自从我们玩过那场战争以来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [ɪk'spektənt] [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də]
**And though you run expectant as you always do**
和 尽管 你 跑步 怀孕 作为 你 总是 做

尽管你像往常一样满怀期待地奔跑

[tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz][wiː; wi] [miːt] ,
**To the uniforms we meet ,**
到 这 制服 我们 见面 ，

我们相遇时身穿制服，

[jʊl] ['nevə(r)][faɪnd] ['wɪli] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz]
**You'll never find Willy among all the soldiers**
你会 绝不 寻找 威利 之中 全部 这 士兵

你永远也找不到威利，他肯定在士兵之中。

[ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [striːt] ,
**In even the longest street ,**
在 甚至 这 最长 街道 ，

即使是最长的街道，

[nɔː(r)][ɪn]['eni] [kraʊd] ; [jet] , [streɪndʒ][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [θɔːt] ,
**Nor in any crowd ; yet , strange and bitter thought ,**
也不 在 任何 人群 ； 然而 ， 奇怪的 和 苦的 想法 ，

既不在人群中；然而，一种奇怪而痛苦的想法，

['iːv(ə)n] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] [wɜːdz] [sed] ,
**Even now were the old words said ,**
甚至 现在 是 这 老的 字 说 ，

即使现在，人们仍然念诵着那些古老的话语。

[ɪf] [ai] [traɪd] [ðə; ði][əʊld] [trɪk] [ænd; ənd] [sed] " [wɛrz] ['wɪli] ?
**If I tried the old trick and said " Where's Willy ?**
如果 我 尝试 这 老的 诡计 和 说 " 在哪里? 威利 ?

如果我使出老办法，问“威利在哪里？”

" [juː; jʊ] [wʊd] ['kwɪvə(r)][ænd; ənd][lɪft][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
**" You would quiver and lift your head ,**
" 你 会 颤动 和 举起 你的 头 ，

你会颤抖着抬起头，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [braʊn] [aɪz] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] ,
**And your brown eyes would look to ask if I were serious ,**
和 你的 棕色的 眼睛 会 看 到 问 如果 我 是 严肃的 ，

你那双棕色的眼睛会看着我，仿佛在问我是不是认真的。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
**And wait for the word to spring .**
和 等待 为了 这 单词 到 春天 .

静待消息传来。

[sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːbd] : [ai] ['ʃɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ,
**Sleep undisturbed : I sha'n't say that again ,**
睡觉 未受干扰 : 我 不会 说 那 再次 ,

安稳入睡：我再也不会这么说了。

[juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [əʊld] [θɪŋ] .
**You innocent old thing .**
你 清白的 老的 事物 .

你这个天真的老家伙。

[ai] [mʌst; məst] [sɪt] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,
**I must sit , not speaking , on the sofa ,**
我 必须 坐 , 不是 请讲 , 在 这 沙发 ,

我必须坐在沙发上，一言不发。

[waɪl] [juː; jʊ] [laɪ] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;
**While you lie asleep on the floor ;**
尽管 你 说谎 睡着了 在 这 地面 ;

当你睡在地板上时；

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [dɒgz] ['kʊd(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv] ,
**For he's suffered a thing that dogs couldn't dream of ,**
为了 他是 遭受 一个 事物 那 狗 不能 梦 的 ,

因为他遭受了连狗都无法想象的痛苦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
**And he won't be coming here any more .**
和 他 惯于 是 未来 这里 任何 更多的 .

他以后不会再来这里了。

[ðə; ði] [leɪk]
**THE LAKE**
这 湖

湖

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [leɪk] , ['ɔːltəd] [baɪ] ['evri] [wɪnd] .
**I am a lake , altered by every wind .**
我 是 一个 湖 , 已修改 经过 每一个 风 .

我是一座湖泊，每一阵风都会改变它。

[ðə; ði] [maɪld] [saʊθ] [ briːð ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [spred]
**The mild South breathes upon me , and I spread**
这 温和的 南 呼吸 之上 我 , 和 我 传播

南方温和的微风拂过我的脸庞，我渐渐舒展开来。

[ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] ['meri] ['rɪplz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
**A dance of merry ripples in the sun .**
一个 舞蹈 的 欢乐 涟漪 在 这 太阳 .

阳光下荡漾起欢快的涟漪。

[ðə; ði] [west] ['kʌmz] [stɔː'mɪlɪ] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['trʌbld] ,
**The West comes stormily and I am troubled ,**
这 西方 来 暴风雨般地 和 我 是 麻烦 ,

西方风暴来袭，我感到不安。

[maɪ] [weɪvz] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] [blæk] [depθs] [ʃəʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**My waves conflict and black depths show between them .**
我的 波浪 冲突 和 黑色的 深度 展示 之间 他们 .

我的波浪相互碰撞，其间显露出漆黑的深渊。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːst] [wɪnd]['bɪtə(r)][ai] [grəʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
**Under the East wind bitter I grow and chill ,**
在下面 这 东方 风 苦的 我 生长 和 寒意 ，
东风凛冽，我却在寒风中成长，瑟瑟发抖。

[sleɪt] - ['kʌləd] , ['desələt] , ['həʊpləs] .
**Slate - coloured , desolate , hopeless .**
石板 - 有色 ， 荒凉 ， 绝望 .
石板灰色，荒凉，绝望。

[bʌt; bət] [wen] [bləʊz]
**But when blows**
但 什么时候 打击
但当打击发生时

[ə; eɪ] ['stedi] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [maɪ] ['məʊʃn] [siːsɪz] ,
**A steady wind from the North my motion ceases ,**
一个 稳定的 风 从 这 北 我的 运动 停止 ，
一股稳定的北风吹来，我的动作停止了。

[ai][ˌeɪ 'em]['frəʊz(ə)n] [smuːð] [ænd; ənd] [hɑːd] ; [maɪ] [ 'kɔŋkə ] ['sɜːfɪs]
**I am frozen smooth and hard ; my conquered surface**
我 是 冷冻 光滑的 和 难的 ； 我的 征服 表面
我冰封得光滑坚硬；我被征服的表面

[rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [skaɪz] - [kəʊld] [lait] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒment] .
**Returns the skies ' cold light without a comment .**
返回 这 天空 - 寒冷的 光 没有 一个 评论 .
天空依旧照耀着冰冷的阳光，不作任何解释。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] , [nɔː(r)][kæn; kən][ai] ; [nɔː(r)][kæn; kən][ai] [ʃəʊ]
**I make no sound , nor can I ; nor can I show**
我 制作 不 声音 ， 也不 能 我 ； 也不 能 我 展示
我既不能发出声音，也不能发出声音；我也不能显露。

[wɒt] [depθ] [ai][hæv; həv] , [ɪf] ['eni] [depθ] , [bɪ'ləʊ] .
**What depth I have , if any depth , below .**
什么 深度 我 有 ，如果 任何 深度 ， 以下 .
我身下究竟有多深？如果有的话。

['pærədaɪs] [lɒst]
**PARADISE LOST**
天堂 丢失的
失乐园

[wɒt] [hjʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] , [haʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ,
**What hues the sunlight had , how rich the shadows were ,**
什么 色调 这 阳光 有 ， 如何 富有的 这 阴影 是 ，
阳光呈现出怎样的色调，阴影又是多么丰富？

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['ʃædəʊz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krʌstɪd] ['brɑːntʃɪz]
**The blue and tangled shadows dropped from the crusted branches**
这 蓝色的 和 纠缠不清 阴影 掉落 从 这 结壳 分支
蓝色的、交错的影子从结痂的树枝上垂落下来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːpt] ['æp(ə)l] - [triːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [grɑːs] .
**Of the warped apple - trees upon the orchard grass .**
的 这 扭曲的 苹果 - 树木 之上 这 果园 草 .
果园草地上那些扭曲的苹果树。

[haʊ] ['hev(ə)nli] [pjʊə(r)][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [tuː] [smuːð] [egz] [ðæt] [leɪ]
**How heavenly pure the blue of two smooth eggs that lay**
如何 天上 纯的 这 蓝色的 的 二 光滑的 鸡蛋 那 躺
两枚光滑的鸡蛋，那蓝色多么纯净无瑕啊！

[lait] [ɒn] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [mʌd] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [θrʌʃs] [nest] :

**Light on the rounded mud that lined the thrush's nest :**

光 在 这 圆润 泥 那 衬里 这 画眉的 巢 :

画眉鸟巢穴周围圆形的泥土上泛着光亮:

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [spɒts] [ðæt] ['spekld] [ðem; ðəm] .

**And what a deep delight the spots that speckled them .**

和 什么 一个 深的 喜 这 地点 那 斑驳的 他们 .

它们身上的斑点真是令人欣喜不已。

[ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] ['tɪŋklɪŋ] [striːm] [ðæt] [ræn] [frɒm; frəm] [hedʒ] [tuː; tə] [hedʒ] ,

**And that small tinkling stream that ran from hedge to hedge ,**

和 那 小的 叮叮当当 溪流 那 跑 从 对冲 到 对冲 ,

还有那条从一处树篱流到另一处树篱的潺潺小溪,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗集 - 第一辑(Poems - First Series)



['ʃædoʊd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ glint ] [ɪn][ðə; ði] [ 'sʌnbiːm ] ,
**Shadowed over by the trees and glinting in the sunbeams ,**
阴影 超过 经过 这 树木 和 闪闪发光 在 这 阳光 ,

树影婆娑，阳光透过枝叶洒下斑驳的光影。

---

[haʊ] [klɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ] [flæt] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv][sænd]
**How clear the water was , how flat the beds of sand**
如何 清除 这 水 曾是 , 如何 平坦的 这 床 的 沙

水多么清澈，沙床多么平坦。

---

[wɪð] ['trævəlɪŋ] ['bʌbəlz] ['mɪrəd] , [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]['gəʊldən] [wɜːld]
**With travelling bubbles mirrored , each one a golden world**
和 旅行 气泡 镜像 , 每个 一 一个 金的 世界

一个个旅行的泡泡彼此映照，每个泡泡都是一个金色的世界

---

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [aɪz] .
**To my enchanted eyes .**
到 我的 迷人的 眼睛 .

令我着迷的双眼。

---

[ðen] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Then earth was new to me .**
然后 地球 曾是 新的 到 我 .

那时，地球对我来说还是一片陌生的土地。

---

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɔːk] [ðɪs] [ɜːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] [ruːm] ,
**But now I walk this earth as it were a lumber room ,**
但 现在 我 走 这 地球 作为 它 是 一个 木材 房间 ,

但如今我行走在这世间，仿佛置身于一间杂物间。

---

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [wiːk] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][mɪə(r)] [hɜːbs] ,
**And sometimes live a week , seeing nothing but mere herbs ,**
和 有时 居住 一个 星期 , 看到 没有什么 但 仅仅 草药 ,

有时甚至会住上一周，看到的只有草药。

---

[mɪə(r)] [stəʊnz] , [mɪə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɝdz] : [nɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ]
**Mere stones , mere passing birds : nor look at anything**
仅仅 石头 , 仅仅 通过 鸟类 : 也不 看 在 任何事物

不过是些石头，不过是些飞过的鸟儿：什么也不看。

---

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['kɒnʃəs] [kɑːm] [ə'sɔːlt] :
**Long enough to feel its conscious calm assault :**
长的 足够的 到 感觉 它是 有意识的 冷静的 突击 :

时间足够长，足以感受到它有意识的平静攻击：

---

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**The strength of it , the word , the royal heart of it .**
这 力量 的 它 , 这 单词 , 这 皇家 心 的 它 .

它的力量，它的文字，它那高贵的内核。

---

['tʃaɪldhʊd] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ; [bʌt; bət][hæv; həv][ai][nɒt][ðə; ði] [wɪl]
**Childhood will not return ; but have I not the will**
童年 将要 不是 返回 ; 但 有 我 不是 这 将要

童年一去不复返；但我难道没有这样的意愿吗？

[tuː; tə] [streɪn] [maɪ] ['tɜːbɪd] [maɪnd] [ðæt] [sɔɪlz] [ɔːl] ['aʊtə(r)] [θɪŋz] ,
**To strain my turbid mind that soils all outer things ,**
到 拉紧 我的 混浊 头脑 那 土壤 全部 外 事物 ,

为了驱散我那污浊不堪、玷污一切外在事物的心灵，

[ænd; ənd] , ['əʊpən] [ə'gen] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [lait] ,
**And , open again to all the miracles of light ,**
和 , 打开 再次 到 全部 这 奇迹 的 光 ,

再次敞开心扉，迎接光明的奇迹，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] ['geɪnɪŋ] [saɪt] ?
**To see the world with the eyes of a blind man gaining sight ?**
到 看 这 世界 和 这 眼睛 的 一个 瞎的 男人 获得 视线 ?

用一个重见光明的盲人的视角来看世界?

[ə'keɪʃə] [triː]
**ACACIA TREE**
金合欢 树

金合欢树

[ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
**All the trees and bushes of the garden**
全部 这 树木 和 灌木丛 的 这 花园

花园里的所有树木和灌木

[dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [braɪt] [njuː] [griːn] .
**Display their bright new green .**
展示 他们的 明亮的 新的 绿色的 .

展示它们鲜艳的新绿色。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [stɪl] [beə(r)] ,
**But above them all , still bare ,**
但 多于 他们 全部 , 仍然 裸 ,

但凌驾于这一切之上，依然空无一物，

[ðə; ði] [greɪt] [əʊld] [ə'keɪʃə] [stændz] ,
**The great old acacia stands ,**
这 伟大的 老的 金合欢 站立 ,

那棵高大的老相思树屹立着，

[hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [bent] [blæk] ['brɑːntʃɪz] [stɑːk]
**His solitary bent black branches stark**
他的 孤 弯曲 黑色的 分支 斯塔克

他孤零零地弯曲着黑色的枝条，显得格外醒目。

[ə'genst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
**Against the garden and the sky .**
反对 这 花园 和 这 天空 .

以花园和天空为背景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['θɔːtləs] [ʃrʌbz] ,
**It is as though those other thoughtless shrubs ,**
它 是 作为 尽管 那些 其他 轻率 灌木 ,

就好像那些其他漫不经心的灌木丛一样，

[ðə; ði]['wɪntə(r)]['əʊvə(r)] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs]
**The winter over , hastened to rejoice**
这 冬天 超过 , 加快 到 麾

冬天过去了，我们迫不及待地欢庆。

[ænd; ənd] [kləʊð] [ðəm'selvz] [ɪn] [sprɪŋz] [njuː] ['faɪnəri] ,
**And clothe themselves in spring's new finery ,**
和 衣服 他们自己 在 春天 新的 服饰 ,

他们穿上了春天的新衣，

['hiːdləs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪən] [taɪm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
**Heedless of all the iron time behind them .**
鲁莽 的 全部 这 铁 时间 在后面 他们 .

完全不顾身后漫长的岁月。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , ['əʊldə] [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] , [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['sædə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
**But he , older and wiser , stronger and sadder of heart ,**
但 他 , 老 和 更明智 , 更强 和 更悲伤 的 心 ,

但他，年纪更大，更有智慧，更坚强，内心也更悲伤，

[ ri'membə ] [stɪl] [ðə; ði] ['kruːəl] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊz]
**Remembers still the cruel winter , and knows**
记得 仍然 这 残忍的 冬天 , 和 知道

仍然记得那残酷的冬天，并且知道

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ðæt] [deθ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ;
**That in some months that death will come again ;**
那 在 一些 几个月 那 死亡 将要 来 再次 ;

几个月后，死亡将再次降临；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , ['loʊnlɪli] [ 'mediteit ]
**And , for a season , lonelily meditates**
和 , 为了 一个 季节 , 孤独 冥想

而且，有一段时间，他会独自冥想。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [kəm'pænjənz] - [frɪ'vɒləti] .
**Above his lighter companions ' frivolity .**
多于 他的 打火机 同伴 - 轻浮 .

他超越了同伴们那些轻浮的举动。

[tɪl] [sʌm; səm] [leɪt] ['sʌni] [deɪ] [wen] , ['breɪkɪŋ] [θɔːt] ,
**Till some late sunny day when , breaking thought ,**
直到 一些 晚的 阳光明媚 天 什么时候 , 打破 想法 ,

直到某个阳光灿烂的傍晚，思绪突然涌现，

[hiːl] ['sʌd(ə)nli] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [pə'sweɪsɪv] [sʌn] ,
**He'll suddenly yield to the fickle persuasive sun ,**
地狱 突然 屈服 到 这 反复无常 有说服力的 太阳 ,

他会突然屈服于变幻莫测、极具说服力的太阳。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ bau ]
**And over all his rough and writhing boughs**
和 超过 全部 他的 粗糙的 和 扭动 树枝

在他所有粗糙扭曲的枝条之上

[ænd; ənd] [t'aɪniəst] [twɪgz]
**And tiniest twigs**
和 最小的 树枝

还有最细小的树枝

[wɪl] [spred] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [mɪst] [ɒv; əv] ['feðəri] [liːf] ,
**Will spread a pale green mist of feathery leaf ,**
将要 传播 一个 苍白 绿色的 薄雾 的 羽毛状的 叶子 ,

会散开一层淡绿色的羽状叶片薄雾，

[mɔː(r)] ['delɪkət] , [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)]
**More delicate , more touching than all the verdure**
更多的 精美的 , 更多的 接触 比 全部 这 绿意盎然

比所有的绿色植物都更精致，更感人。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [sl'ɛndəɹ] , ['greɪsfʊl; -f(ə)l] [plɑːnts] [ə'raʊnd] .
**Of the younger , slenderer , gracefuller plants around .**
的 这 年轻 , 更苗条 , 格雷斯富勒 植物 大约 .

周围都是更年轻、更纤细、更优雅的植物。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [hæv; həv] [grəʊn]
**And then , when the leaves have grown**
和 然后 , 什么时候 这 树叶 有 生长

然后，当叶子长出来的时候

[tɪl] [ðə; ði] [ bau ] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ðeə(r)] ['kraʊdɪd] [pluːmz] ,
**Till the boughs can scarcely be seen through their crowded plumes ,**
直到 这 树枝 能 几乎 是 已见 通过 他们的 挤 羽流 ,

直到枝条几乎被茂密的花穗遮蔽，难以辨认。

[ðeə(r)] [wɪl] ['sɒftli] ['glɪmə(r)] , ['skætəd] [ə'pɒn] [hɪm] , [bluːmz] ,
**There will softly glimmer , scattered upon him , blooms ,**
那里 将要 轻轻 微光 , 疏散 之上 他 , 花朵 ,

在他身上，会散落着柔和闪烁的花朵，

['aɪvəri] - [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] , [w'eɪtləsli] ['hæŋɪŋ] .
**Ivory - white in the green , weightlessly hanging .**
象牙 - 白色的 在 这 绿色的 , 无重力 绞刑 .

象牙白在绿色的映衬下，轻盈地悬挂着。

['ɔːgəst] [muːn]
**AUGUST MOON**
八月 月亮

八月之月

( [tuː; tə][ef] . [es] . )
**( To F . S . )**
( 到 F . S . )

（致FS）

[ɪn] [ðə; ði] [smuːð] [greɪ] ['hev(ə)n] [ɪz] [pɔɪzd] [ðə; ði] [peɪl] [hɑːf] [muːn]
**In the smooth grey heaven is poised the pale half moon**
在 这 光滑的 灰色的 天堂 是 准备 这 苍白 一半 月亮

在灰蒙蒙的天空中，一轮苍白的半月静静地伫立着。

[ænd; ənd] [ʃedz] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [greɪ] ['rɪvə(r)] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
**And sheds on the wide grey river a broken reflection .**
和 棚屋 在 这 宽的 灰色的 河 一个 破碎的 反射 .

宽阔的灰色河面上映出一片破碎的倒影。

[aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊ] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)] [ðə; ði] [bəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [mʊrd]
**Out from the low church - tower the boats are moored**
出去 从 这 低的 教会 - 塔 这 船 是 系泊

船只停泊在低矮的教堂塔楼外。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [dɑːk] .
**After the heat of the day , and await the dark .**
后 这 热 的 这 天 , 和 等待 这 黑暗的 .

白天的酷热过后，等待着夜幕降临。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ʃelvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
**And here , where the side of the road shelves into the river**
和 这里 , 在哪里 这 边 的 这 路 货架 进入 这 河

而在这里，路边缓缓倾斜入河中

[æt; ət] [ðə; ði] [gæp] [weə(r)] ['bɑːdʒɪz] [ləʊd] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [drɪŋk] ,
**At the gap where barges load and horses drink ,**
在 这 差距 在哪里 驳船 加载 和 马匹 喝 ,

在驳船装卸货物和马匹饮水的地方，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['hɔːsɪz] .
**There are no horses .**
那里 是 不 马匹 .

这里没有马。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [fʊl]
**And the river is full**
和 这 河 是 满的
河水满了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][stændz][baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][læp] .
**And the water stands by the shore and does not lap .**
和 这 水 站立 经过 这 支撑 和 做 不是 膝 .
水面停滞在岸边，没有拍打海岸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɑːdʒ] [laɪz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
**And a barge lies up for the night this side of the island ,**
和 一个 驳船 谎言 向上 为了 这 夜晚 这 边 的 这 岛 ,
岛的这一侧，有一艘驳船今晚停泊在那里。

[ðə; ði] ['bɑːdʒmən] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] [sməʊks] [hɪz; ɪz][paɪp]
**The bargeman sits in the bows and smokes his pipe**
这 驳船人 坐着 在 这 弓 和 烟雾 他的 管道
船夫坐在船头，抽着烟斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][ðə; ði]['kæbɪn][ stəː ] .
**And his wife by the cabin stirs .**
和 他的 妻子 经过 这 舱 搅拌 .
小屋旁的妻子动了动。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['vɔɪsɪz] [pɑːs] .
**Behind me voices pass .**
在后面 我 声音 经过 .
身后传来人声。

[kɑːm][skaɪ] , [kɑːm]['rɪvə(r)] : [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kɑːm] [θɪŋz] [rɪ'flektɪd] .
**Calm sky , calm river : and a few calm things reflected .**
冷静的 天空 , 冷静的 河 : 和 一个 很少 冷静的 事物 反映 .
天空平静，河流平静，映照着平静的景象。

[ænd; ənd][ɔːl][æz; əz] [jet] [kiːp] [ðeə(r)] ['kʌləs] ; [ðə; ði]['aɪlənd]['əʊziə(r)] ,
**And all as yet keep their colours ; the island osiers ,**
和 全部 作为 然而 保持 他们的 颜色 ; 这 岛 柳条 ,
而它们至今仍保持着各自的颜色；岛上的柳条，

[ðə; ði] [æʃ] - [waɪt] [spɒts][ɒv; əv] [ˌʌmbə'lɪfərəs] ['flaʊəz] ,
**The ash - white spots of umbelliferous flowers ,**
这 灰 - 白色的 地点 的 伞形科的 花朵 ,
伞形科花朵上的灰白色斑点

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [kleɪ] [ɒv; əv][ɪts][bæŋk] , [ðə; ði]['bɑːrdʒɪz] [braʊn] [seɪlz]
**And the yellow clay of its bank , the barge's brown sails**
和 这 黄色的 黏土 的 它是 银行 , 这 驳船的 棕色的 帆
还有河岸上的黄色黏土，驳船的棕色船帆

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːld] [ʌp][ðə; ði][mɑːst][ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [liːn] ['traɪæŋg(ə)l]
**That are furled up the mast and then make a lean triangle**
那 是 卷曲 向上 这 桅杆 和 然后 制作 一个 倾斜 三角形
它们卷起在桅杆上，然后形成一个倾斜的三角形。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔɪstɪd] [buːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [dɑːk] [slɪps]
**To the end of the hoisted boom , and the high dark slips**
到 这 结尾 的 这 吊起 繁荣 , 和 这 高的 黑暗的 滑倒
升起的吊臂末端，以及高高的黑色滑道

[weə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪld] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .
**Where they used to build vessels , and now build them no more .**
在哪里 他们 用过的 到 建造 船只 , 和 现在 建造 他们 不 更多的 .
他们以前在那里造船，现在不再造船了。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['kwaɪət] ['kʌləs] .
**All in the river reflected in quiet colours .**
全部 在 这 河 反映 在 安静的 颜色 .
河面上的一切倒映着宁静的色彩。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [swiːps] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [bend] , [ænd; ənd] [ɪz] [vɑːst] ,
**Beyond the river sweeps round in a bend , and is vast ,**
超过 这 河 扫荡 圆形的 在 一个 弯曲 , 和 是 广阔的 ,
河水在远处蜿蜒成一个弯，变得辽阔无垠。

[ə; eɪ] [waɪd] [greɪ] ['lev(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [skaɪ]
**A wide grey level under the motionless sky**
一个 宽的 灰色的 等级 在下面 这 静止不动 天空
一片广袤的灰色笼罩在静止的天空下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wæksɪŋ] [muːn] , [kliːn] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊl] - [greɪ] [skaɪ] .
**And the waxing moon , clean cut in the mole - grey sky .**
和 这 打蜡 月亮 , 干净的 切 在 这 痣 - 灰色的 天空 .
一轮盈凸月，在灰蒙蒙的夜空中显得格外明亮。

['saɪləns] .
**Silence .**
沉默 .
沉默。

[taɪm] [ɪz] [sə'spendɪd] ; [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [feɪlz]
**Time is suspended ; that the light fails**
时间 是 暂停 ; 那 这 光 失败
时间仿佛静止；光线也随之消失。

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**One would not know were it not for the moon in the sky ,**
一 会 不是 知道 是 它 不是 为了 这 月亮 在 这 天空 ,
若非天上的月亮，人们便不会知道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [huːz] ['fræktʃə(r)z] [tel]
**And the broken moon in the water , whose fractures tell**
和 这 破碎的 月亮 在 这 水 , 谁 骨折 告诉
水中的残月，裂痕诉说着什么

[ɒv; əv] [sləʊ] [brɔːd] ['rɪplz] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [duː; də] [nɒt] [ʃəʊ] ,
**Of slow broad ripples that otherwise do not show ,**
的 慢的 广阔 涟漪 那 否则 做 不是 展示 ,
缓慢而宽广的涟漪，平时难以察觉。

[mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] [ˌɪmpə'septəbli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [peɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [gəʊld] ,
**Maturing imperceptibly from a pale to a deeper gold ,**
成熟 不易察觉地 从 一个 苍白 到 一个 更深 金子 ,
颜色悄然由浅金色变为深金色，

[ə; eɪ] ['gəʊldən] [hɑːf] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['brəʊkən] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
**A golden half moon in the sky , and broken gold in the water .**
一个 金的 一半 月亮 在 这 天空 , 和 破碎的 金子 在 这 水 .
天空中挂着一轮金色的半月，水中漂浮着碎金。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['træŋkwɪli] ['sevərɪŋ] , ['dʒɔɪnɪŋ] , [gəʊld] :
**In the water , tranquilly severing , joining , gold :**
在 这 水 , 平静地 切断 , 加入 , 金子 :
在水中，平静地分离、连接，金色：

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] :
**Three or four little plates of gold on the river :**
三 或者 四 小的 盘子 的 金子 在 这 河 :
河面上漂浮着三四块小金盘：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv][gəʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɪmɪdʒɪz]
**A little motion of gold between the dark images**
一个 小的 运动 的 金子 之间 这 黑暗的 图片

在黑暗的影像之间，一丝金色的光晕闪动。

[ɒv; əv] [tuː] [tɔːl] [pəʊsts] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtə(r)] .
**Of two tall posts that stand in the grey water .**
的 二 高的 帖子 那 站立 在 这 灰色的 水 .

两根高高的柱子矗立在灰色的水中。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['vɔɪsɪz] ['pɑːsɪŋ] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] ['vɔɪsɪz] ,
**There are voices passing , a murmur of quiet voices ,**
那里 是 声音 通过 , 一个 低语 的 安静的 声音 ,

有人走过，传来一阵低语声。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
**A woman's laugh , and children going home .**
一个 女性的 笑 , 和 孩子们 去 家 .

女人的笑声，以及孩子们回家的声音。

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['kʌp(ə)l] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
**A whispering couple , leaning over the railings ,**
一个 耳语 夫妻 , 倾斜 超过 这 栏杆 ,

一对情侣倚在栏杆上低声交谈。

[ænd; ənd] , ['sʌmweə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [splæʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [gəʊz] [ɪn] .
**And , somewhere , a little splash as a dog goes in .**
和 , 某处 , 一个 小的 溅 作为 一个 狗 去 在 .

某个地方，传来狗狗跳进去时溅起的一点水花声。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,
**I have always known all this , it has always been ,**
我 有 总是 已知 全部 这 , 它 有 总是 到过 ,

我一直都知道这一切，一直以来都是如此。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] ['eniweə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] .
**There is no change anywhere , nothing will ever change .**
那里 是 不 改变 任何地方 , 没有什么 将要 曾经 改变 .

任何地方都没有变化，也永远不会改变。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ə; eɪ]['kreɪzi][ænd; ənd] ['taɪəsəm] [mɪθ] .
**I heard a story , a crazy and tiresome myth .**
我 听到 一个 故事 , 一个 疯狂的 和 令人厌烦 神话 .

我听过一个故事，一个荒诞又令人厌烦的传说。

['lɪs(ə)n] !
**Listen !**
听 !

听！

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ] [diːp] [ləʊ] [saʊnd]
**behind the twilight a deep low sound**
在后面 这 暮 一个 深的 低的 声音

暮色背后传来低沉的声响

[laɪk] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] ['veri] ['dɪstənt] [dɔːz] ,
**Like the constant shutting of very distant doors ,**
喜欢 这 持续的 关闭 的 非常 遥远 门 ,

就像远处不断关闭的大门一样，

[dɔːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l]['əʊvə(r)][ðeə(r)]
**Doors that are letting people over there**
门 那 是 出租 人们 超过 那里

通往那里的门

[aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
**Out to some other place beyond the end of the sky .**
出去 到 一些 其他 地方 超过 这 结尾 的 这 天空 .

去往天际之外的某个地方。

['sɒnɪt]
**SONNET**
十四行诗

十四行诗

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ,
**There was an Indian , who had known no change ,**
那里 曾是 一个 印度 , WHO 有 已知 不 改变 ,

有一个印第安人，他从未经历过任何变化。

[huː] [streɪd] ['kɒntent ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [biːtʃ]
**Who strayed content along a sunlit beach**
WHO 迷路了 内容 沿着 一个 阳光照射 海滩

谁漫步在阳光普照的海滩上，感到心满意足?

['gæðərɪŋ] [ʃelz] .
**Gathering shells .**
采集 贝壳 .

收集贝壳。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ]
**He heard a sudden strange**
他 听到 一个 突然 奇怪的

他听到一阵突如其来的奇怪声音。

[kə'mɪŋgəld] [nɔɪz] ; [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .
**Commingled noise ; looked up ; and gasped for speech .**
混合 噪音 ; 看起来 向上 ; 和 倒吸一口气 为了 演讲 .

嘈杂的声音；抬起头；喘着粗气说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**For in the bay , where nothing was before ,**
为了 在 这 湾 , 在哪里 没有什么 曾是 前 ,

因为在海湾里，以前什么都没有，

[muːvd] [ɒn][ðə; ði] [siː] , [baɪ]['mædʒɪk] , [hjuːdʒ] [kə'nuːz] ,
**Moved on the sea , by magic , huge canoes ,**
已搬 在 这 海 , 经过 魔法 , 巨大的 独木舟 ,

被魔法牵引着，巨大的独木舟在海上航行

[wɪð] ['beliɪŋ] [klɒθs] [ɒn] [pəulz] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɔː(r)] ,
**With bellying cloths on poles , and not one oar ,**
和 腹部 布料 在 杆子 , 和 不是 一 桨 ,

船身挂着撑在杆子上的布料，却没有一根桨，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['kʌləd] [saɪnz] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [kruːz] .
**And fluttering coloured signs and clambering crews .**
和 飘动 有色 标志 和 攀爬 船员 .

还有飘动的彩色标志和攀爬的工人。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][fɪə(r)] , [ðɪs] ['neɪkɪd][mæn][ə'ləʊn] ,
**And he , in fear , this naked man alone ,**
和 他 , 在 害怕 , 这 裸 男人 独自的 ,

而他，恐惧之中，这个赤身裸体的男人独自一人

[hɪz; ɪz]['fɔːlən][hændz] [fər'get] [ɔːl][ðeə(r)] [ʃelz] ,
**His fallen hands forgetting all their shells ,**
他的 倒下 双手 遗忘 全部 他们的 贝壳 ,

他垂落的双手忘记了它们所有的外壳，

[hɪz; ɪz][lɪps] [gɒn] [peɪl] , [nelt] [ləʊ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stəʊn] ,
**His lips gone pale , knelt low behind a stone ,**
他的 嘴唇 已消失 苍白 , 跪下 低的 在后面 一个 石头 ,

他嘴唇苍白，低低地跪在一块石头后面。

[ænd; ənd] [stɛərd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
**And stared , and saw , and did not understand ,**
和 凝视 , 和 锯 , 和 做过 不是 理解 ,

他凝视着，看见了，却不明白。

[kə'lʌmbəsɪz] [duːm] - ['bəːdnd] ['kærəvel]
**Columbus's doom - burdened caravels**
哥伦布的 厄运 - 负担 卡拉维尔帆船

哥伦布的背负厄运的卡拉维尔帆船

[slɑːnt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['siːmən] [lænd] .
**Slant to the shore , and all their seamen land .**
倾斜 到 这 支撑 , 和 全部 他们的 海员 土地 .

向岸边倾斜，所有水手都上岸了。

[sɒŋ]
**SONG**
歌曲

歌曲

[aɪz] [laɪk] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [heə(r)]
**Eyes like flowers and falling hair**
眼睛 喜欢 花朵 和 坠落 头发

眼睛像花儿一样，头发飘落。

['seldəm] [siːn] , [nɔː(r)]['evə(r)] [lɒŋ] ,
**Seldom seen , nor ever long ,**
很少 已见 , 也不 曾经 长的 ,

很少见到，而且不会持续很久。

[ðen] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
**Then I did not know you were**
然后 我 做过 不是 知道 你 是

那时我并不知道你是

['destɪnd] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] :
**Destined subject for a song :**
注定 主题 为了 一个 歌曲 :

注定要成为一首歌的主题：

['ʃeərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs]
**Sharing your unconsciousness**
分享 你的 无意识

分享你的无意识

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] ['lʌvlinəs] ,
**Of your double loveliness ,**
的 你的 双倍的 可爱 ,

你双倍的美丽，

[ˌʌnə'weə(r)] [haʊ] [feə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
**Unaware how fair you were ,**
不知情 如何 公平的 你 是 ,

你并不知道自己有多公平，

['piːsf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [heə(r)] .
**Peaceful eyes and shadowy hair .**
和平 眼睛 和 阴暗的 头发 .

平静的眼神和朦胧的头发。

['əʊnli] , [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [fɔːls]
**Only , now your beauty falls**
仅有的 , 现在 你的 美丽 瀑布

只是，如今你的美貌已然褪色。

['swiːtli] [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] ,
**Sweetly on some other place ,**
甜蜜地 在 一些 其他 地方 ,

在别处甜蜜地，

['ləʊnli] ['revəri] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ]
**Lonely reverie recalls**
孤独 遐想 召回

孤独的遐想回忆

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
**More than anything your face ;**
更多的 比 任何事物 你的 脸 ;

最重要的是你的脸；

['eni] ['aɪd(ə)l]['aʊə(r)] [meɪ] [faɪnd]
**Any idle hour may find**
任何 闲置的 小时 可能 寻找

任何闲暇时间都可能发现

['stiːlɪŋ] [ɒn][maɪ] ['kæptʃəd] [maɪnd] ,
**Stealing on my captured mind ,**
偷窃 在 我的 捕获 头脑 ,

窃取我被俘获的思想，

['feɪntli] ['mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] ,
**Faintly merging from the air ,**
淡淡的 合并 从 这 空气 ,

从空中隐约显现，

[aɪz] [laɪk] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [heə(r)] .
**Eyes like flowers and falling hair .**
眼睛 喜欢 花朵 和 坠落 头发 .

眼睛像花儿一样，头发像飘落一样。

[ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ( - )
**A GENERATION ( 1917 )**
一个 一代 ( - )

一代人（1917）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ðæts] [gɒn]
**There was a time that's gone**
那里 曾是 一个 时间 那就是 已消失

过去的日子已经一去不复返了。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] ,
**And will not come again ,**
和 将要 不是 来 再次 ,

而且不会再来了。

[wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ,
**We knew it was a pleasant time ,**
我们 知道 它 曾是 一个 令人愉快的 时间 ,

我们知道那是一段愉快的时光，

[haʊ] [gʊd] [wiː; wi]['nevə(r)] [driːmd] .
**How good we never dreamed .**
如何 好的 我们 绝不 梦见 .

我们做梦都想不到会有这么好的事情发生。

[wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪmziz] [seɪk] ,
**When , for a whimsy's sake ,**
什么时候 , 为了 一个 异想天开的 清酒 ,

当，仅仅出于一时兴起，

---

[wɪd] ['iːv(ə)n] [pleɪ] [wɪð] [peɪn] ,
**We'd even play with pain ,**
我们会 甚至 玩 和 疼痛 ,

我们甚至会玩弄痛苦，

---

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es]
**For everything awaited us**
为了 一切 等待中 我们

一切都在等待着我们

---

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪ'mɔːt(ə)l] [siːmd] .
**And life immortal seemed .**
和 生活 不朽 似乎 .

生命似乎永生。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'endɪŋ] [ðen]
**It seemed unending then**
它 似乎 无尽的 然后

那时似乎永无止境。

---

[tuː; tə] ['fɔːwəd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] ,
**To forward - looking eyes ,**
到 向前 - 寻找 眼睛 ,

在有远见的人眼中，

---

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [pə'spəʊnmənt] [ment]
**No thought of what postponement meant**
不 想法 的 什么 延期 意思是

完全没有考虑延期意味着什么

---

[hʌŋ] [dɑːk] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [mɜːθ] ;
**Hung dark across our mirth ;**
洪 黑暗的 穿过 我们的 欢笑 ;

黑暗笼罩着我们的欢乐；

---

[wiː; wi] [hæd; həd] [j'iəz] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪ'nʌf]
**We had years and strength enough**
我们 有 年 和 力量 足够的

我们有足够的时间和实力。

---

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['entəpraɪz] ,
**For any enterprise ,**
为了 任何 企业 ,

对于任何企业而言，

---

['aʊə(r)] ['njuːmərəs] [kəm'pænjənʃɪp]
**Our numerous companionship**
我们的 很多的 友谊

我们众多的陪伴

---

[wɜː(r); wə(r)] ['eəz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] .
**Were heirs to all the earth .**
是 继承人 到 全部 这 地球 .

我们是整个地球的继承人。

---

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] ['meməri]
**But now all memory**
但 现在 全部 记忆

但现在所有的记忆

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [wʌn] | [aɪ'rɒnɪk] | [truːθ] | , |
| **Is** | **one** | **ironic** | **truth** | **,** |
| 是 | 一 | 讽刺的是 | 真相 | , |

这是一个具有讽刺意味的事实，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [lʊk] | [laɪk] | ['strendʒər] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [bɔɪz] |
| **We** | **look** | **like** | **strangers** | **at** | **the** | **boys** |
| 我们 | 看 | 喜欢 | 陌生人 | 在 | 这 | 男孩们 |

我们看着这些男孩，就像陌生人一样。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [wɜː(r); wə(r)] | [səʊ] | [lɒŋ] | [ə'gəʊ] | ; |
| **We** | **were** | **so** | **long** | **ago** | **;** |
| 我们 | 是 | 所以 | 长的 | 前 | ; |

那是很久以前的事了；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [hɑːf] | [ɒv; əv] | [ˌjuː 'es] | [ɑː(r); ə(r)] | [ded] | , |
| **For** | **half** | **of** | **us** | **are** | **dead** | **,** |
| 为了 | 一半 | 的 | 我们 | 是 | 死的 | , |

因为我们当中有一半人已经死了，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɑːf] | [hæv; həv] | [lɒst] | [ðeə(r)] | [juːθ] | , |
| **And** | **half** | **have** | **lost** | **their** | **youth** | **,** |
| 和 | 一半 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 青年 | , |

其中一半人已经失去了青春。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['aʊə(r)] | [hɑːts] | [ɑː(r); ə(r)] | [skɑːd] | [baɪ] | ['meni] | [gɹ'iːfs] | , |
| **And** | **our** | **hearts** | **are** | **scarred** | **by** | **many** | **griefs** | **,** |
| 和 | 我们的 | 心 | 是 | 疤痕 | 经过 | 许多 | 悲伤 | , |

我们的心中充满了许多悲伤的伤痕。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['əʊnli] | [eɪdʒ] | [ʃʊd; ʃəd] | [nəʊ] | . |
| **That** | **only** | **age** | **should** | **know** | **.** |
| 那 | 仅有的 | 年龄 | 应该 | 知道 | . |

只有年龄才能决定一切。

| |
|---|
| ['ʌndə(r)] |
| **UNDER** |
| 在下面 |

在下面

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðɪs] | [haʊs] | , | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , | [ɪn] | [ðɪs] | [haɪ] | ['sekənd] | ['stɔːri] | , |
| **In** | **this** | **house** | **,** | **she** | **said** | **,** | **in** | **this** | **high** | **second** | **storey** | **,** |
| 在 | 这 | 房子 | , | 她 | 说 | , | 在 | 这 | 高的 | 第二 | 层 | , |

她说，在这栋房子里，在这高高的二楼，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðɪs] | [ruːm] | [weə(r)] | [wiː; wi] | [sɪt] | , | [ə'bʌv] | [ðə; ði] | ['mɪdnaɪt] | [striːt] | , |
| **In** | **this** | **room** | **where** | **we** | **sit** | **,** | **above** | **the** | **midnight** | **street** | **,** |
| 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 我们 | 坐 | , | 多于 | 这 | 午夜 | 街道 | , |

在我们坐的这间房间里，俯瞰着午夜的街道，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [rʌnz] | [ə; eɪ] | ['rɪvjələt] | , | ['nærəʊ] | [bʌt; bət] | ['veri] | ['ræpɪd] | , |
| **There** | **runs** | **a** | **rivulet** | **,** | **narrow** | **but** | **very** | **rapid** | **,** |
| 那里 | 跑步 | 一个 | 溪流 | , | 狭窄的 | 但 | 非常 | 迅速的 | , |

有一条小溪，虽然窄，但水流非常湍急。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌndə(r)] | [ðə; ði] | [stɪl] | [flɔː(r)] | [ænd; ənd] | [jɔː(r); jə(r)] | [ʌn'kɒnʃəs] | [fiːt] | . |
| **Under** | **the** | **still** | **floor** | **and** | **your** | **unconscious** | **feet** | **.** |
| 在下面 | 这 | 仍然 | 地面 | 和 | 你的 | 无意识 | 脚 | . |

在静止的地板和你昏迷的双脚下。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [læmp] | [ɒn] | [ðə; ði] | ['teɪb(ə)l] | [meɪd] | [ə; eɪ] | [kəʊn] | [ɒv; əv] | [lait] |
| **The** | **lamp** | **on** | **the** | **table** | **made** | **a** | **cone** | **of** | **light** |
| 这 | 灯 | 在 | 这 | 桌子 | 制成 | 一个 | 锥体 | 的 | 光 |

桌上的灯投射出一个锥形光柱。

[ðæt] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] : [ə'bʌv] [wɒz; wəz][ɪn] [gluːm] .
**That spread to the base of the walls : above was in gloom .**
那 传播 到 这 根据 的 这 墙壁 : 多于 曾是 在 愁云 .
那光芒一直蔓延到墙根：上面一片昏暗。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [sə'praɪz] ; [hæd; həd][ai] [wɜːkt] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
**I heard her words with surprise ; had I worked here so long ,**
我 听到 她 字 和 惊喜 ; 有 我 工作 这里 所以 长的 ,
我惊讶地听到她的话；如果我在这里工作了这么久的话……

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ di'vain ] [ðæt] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ?
**And never divined that secret of the room ?**
和 绝不 神谕 那 秘密 的 这 房间 ?
难道你从未发现过房间里的那个秘密吗?

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [ai] [ɑːskt] , " [dʌz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [klaɪm] [səʊ] [haɪ] ? "
**" But how , " I asked , " does the water climb so high ? "**
" 但 如何 , " 我 问 , " 做 这 水 爬 所以 高的 ? "
“可是，”我问，“水怎么会涨得那么高呢？”

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ðeə(r)] ;
**" I do not know , " she said , " but the thing is there ;**
" 我 做 不是 知道 , " 她 说 , " 但 这 事物 是 那里 ;
“我不知道，”她说，“但那东西就在那里；

[pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːdz] [waɪl] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][rɒd] .
**Pull up the boards while I go and fetch you a rod .**
拉 向上 这 板 尽管 我 去 和 拿来 你 一个 杆 .
我去给你拿根鱼竿，你先把木板收起来。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ kriːk ] [dɪ'send] [ðə; ði][steə(r)] .
**" She passed , and I heard her creaking descend the stair .**
" 她 通过了 , 和 我 听到 她 嘎吱作响 下降 这 楼梯 .
“她走了，我听到她吱呀一声走下楼梯。”

[ænd; ənd][ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] [bæk]
**And I rose and rolled the Turkey carpet back**
和 我 玫瑰 和 滚动 这 火鸡 地毯 后退
我起身，卷起了土耳其地毯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [brɔːd] [bɔːdz] [baɪ][ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nemd] ,
**From the two broad boards by the north wall she had named ,**
从 这 二 广阔 板 经过 这 北 墙 她 有 命名 ,
她将北墙边的两块宽木板命名为：

[ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['krʌmp(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ai] [nelt]
**And , hearing already the crumple of water , I knelt**
和 , 听力 已经 这 皱巴巴 的 水 , 我 跪下
听到水声，我跪了下来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ gliːm ] ,
**And lifted the first of them up ; and the water gleamed ,**
和 抬起 这 第一的 的 他们 向上 ; 和 这 水 闪闪发光 ,
他举起第一个水面，水面闪闪发光。

['bɔːdəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['frɒstɪd] [hiːps] [ɒv; əv][aɪs] ,
**Bordered with little frosted heaps of ice ,**
带边框 和 小的 磨砂 堆积如山 的 冰 ,
周围散落着一小堆结霜的冰块，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ænd; ənd] [laɪn] [ðæt] [swʌŋ] ,
**And , as she came back with a rod and line that swung ,**
和 , 作为 她 来了 后退 和 一个 杆 和 线 那 摇摆 ,
当她带着鱼竿和鱼线回来时，鱼竿和鱼线开始摆动。

[ai] [muːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔːd] ; [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [lait]
**I moved the other board ; in the yellow light**
我 已搬 这 其他 木板 ; 在 这 黄色的 光

我移动了另一块板子；在黄光下

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ 'trikl ] ['frɒstɪli] , ['slækli] [ə'lɒŋ] .
**The water trickled frostily , slackly along .**
这 水 涓涓细流 冷淡地 , 松散地 沿着 .

水流冰冷而缓慢地潺潺流淌。

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['tæk(ə)l] , [ə; eɪ] [stɪf] [blæk] ['rʌbə(r)] [wɜːm] ,
**I took the tackle , a stiff black rubber worm ,**
我 采取 这 处理 , 一个 僵硬的 黑色的 橡皮 蠕虫 ,

我拿起了钓具，那是一条硬邦邦的黑色橡胶蠕虫。

[ðæt] [stʌk] [aʊt] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [teɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmbrəs] [hʊk] ,
**That stuck out its pointed tail from a cumbrous hook ,**
那 卡住 出去 它是 尖 尾巴 从 一个 笨重的 钩 ,

它尖尖的尾巴从笨重的钩子上伸了出来，

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['fɪʃɪŋ] [ɪn]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ðɪs] , " [ai] [sed] .
**" But there can't be fishing in water like this , " I said .**
" 但 那里 不能 是 钓鱼 在 水 喜欢 这 , " 我 说 .

“但是这样的水里不可能捕鱼，”我说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['wɪərinəs] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [aɪs] [ðeə(r)] .
**And she , with weariness , " There is no ice there .**
和 她 , 和 疲劳 , " 那里 是 不 冰 那里 .

她疲惫地说：“那里没有冰。”

[lʊk] .
**Look .**
看 .

看。

" [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [striːm] [ɪn] [speɪt] ,
**" And I stood there , gazing down at a stream in spate ,**
" 和 我 站立 那里 , 凝视 向下 在 一个 溪流 在 暴雨 ,

我站在那里，俯瞰着湍急的溪流，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][rɒd][ɪn][maɪ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [hænd] . . .
**Holding the rod in my undecided hand . . .**
保持 这 杆 在 我的 未决定 手 . . .

我犹豫着，用那只手握着鱼竿……

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [gruː] [smuːð] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
**Till it all in a moment grew smooth and still and clear ,**
直到 它 全部 在 一个 片刻 生长 光滑的 和 仍然 和 清除 ,

直到瞬间一切都变得平滑、平静、清晰，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ɪts] [diːp] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['sleɪti] [greɪ] [sænd]
**And along its deep bottom of slaty grey sand**
和 沿着 它是 深的 底部 的 板岩 灰色的 沙

以及它底部那厚厚的灰蓝色沙层。

[θriː] ['skætəd] ['lɪt(ə)l] [traʊt] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz]['tædˌpoʊlz] ,
**Three scattered little trout , as black as tadpoles ,**
三 疏散 小的 鳟鱼 , 作为 黑色的 作为 蝌蚪 ,

三条散落各处的黑小鳟鱼，像蝌蚪一样黑。

[keɪm] ['wæglɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [glɑːs] - [dɑːk] [leɪk] ,
**Came waggling slowly along the glass - dark lake ,**
来 摇摆 缓慢地 沿着 这 玻璃 - 黑暗的 湖 ,

它沿着漆黑如镜的湖面缓缓游来，

[ænd; ənd][ai] [swʌŋ] [maɪ][ɑːm][tuː; tə][drɒp][maɪ] ['pɔɪntɪŋ] [wɜːm] [ɪn] ,
**And I swung my arm to drop my pointing worm in ,**
和 我 摇摆 我的 手臂 到 降低 我的 指向 蠕虫 在 ，
于是我挥动手臂，把我的指示虫扔了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [stɒpt] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
**And then I stopped again with a little shake .**
和 然后 我 停止 再次 和 一个 小的 摇 .
然后我又停了下来，轻轻摇了摇头。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [θɪn] [næt] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [traʊt]
**For I heard the thin gnat - like voices of the trout**
为了 我 听到 这 薄的 小飞虫 - 喜欢 声音 的 这 鳟鱼
因为我听到了鳟鱼细弱如蚊蚋般的叫声

— [maɪ]['bɒdi] [felt] ['wʊli] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'streɪ] [ænd; ənd][kəʊld] —
**— My body felt woolly and sick and astray and cold —**
— 我的 身体 毛毡 毛茸茸的 和 生病的 和 误入歧途 和 寒冷的 —
我的身体感到昏昏沉沉、恶心、迷茫又冰冷。

['kraɪɪŋ] [wɪð] ['mɒkəri] [ɪn][ðem; ðəm] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'laʊd]
**Crying with mockery in them : " You are not allowed**
哭泣 和 嘲讽 在 他们 : " 你 是 不是 允许
他们带着嘲讽的语气哭喊道：“你不被允许”

[tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌndə(r)][ten] [j'iəz] [əʊld] .
**To take us , you know , under ten years old .**
到 拿 我们 ， 你 知道 ， 在下面 十 年 老的 .
带我们去，你知道，我们当时还不到十岁。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [swæm] , [ðə; ði][kɑːm] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [læmp] ,
**" And the room swam , the calm woman and the yellow lamp ,**
" 和 这 房间 游泳 ， 这 冷静的 女士 和 这 黄色的 灯 ，
“房间里一片混乱，平静的女人和黄色的灯……”

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] - ['glɪstərɪŋ] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**The table , and the dim - glistering walls , and the floor ,**
这 桌子 ， 和 这 暗淡 - 闪闪发光 墙壁 ， 和 这 地面 ，
桌子，还有昏暗闪烁的墙壁，以及地板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [sæŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɜːl] ['dɪzɪli] ,
**And the stream sank away , and all whirled dizzily ,**
和 这 溪流 沉没 离开 ， 和 全部 旋转 晕眩地 ，
溪流渐渐消失，一切都晕眩起来。

[ænd; ənd][ai] [məʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][æt; ət][maɪ] [hɑːt] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
**And I moaned , and the pain at my heart grew more and more .**
和 我 呻吟 ， 和 这 疼痛 在 我的 心 生长 更多的 和 更多的 .
我呻吟起来，心痛的感觉越来越强烈。

[ænd; ənd][ai] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , ['ʌtəli] ['mɪzrəbl] .
**And I fainted away , utterly miserable .**
和 我 昏厥 离开 ， 完全地 悲惨的 .
我昏了过去，痛苦不堪。

['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][pɑːs] ,
**Falling in a place where there was nothing to pass ,**
坠落 在 一个 地方 在哪里 那里 曾是 没有什么 到 经过 ，
跌倒在无路可走的地方，

['nəʊɪŋ] [ɔːl] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] ,
**Knowing all sorrows and the mothers and sisters of sorrows ,**
会心 全部 悲伤 和 这 母亲们 和 姐妹 的 悲伤 ，
知晓一切悲伤，以及悲伤的母亲和姐妹，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['evə(r)][wɒz; wəz] .
And the pain of the darkness before anything ever was .
和 这 疼痛 的 这 黑暗 前 任何事物 曾经 曾是 .

还有万物诞生之前那黑暗的痛苦。

['rɪvəz]
RIVERS
河流

河流

['rɪvəz] [ai][hæv; həv] [siːn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Rivers I have seen which were beautiful ,
河流 我 有 已见 哪个 是 美丽的 ,

我见过一些美丽的河流，

[sləʊ] ['rɪvəz] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [fenz] ,
Slow rivers winding in the flat fens ,
慢的 河流 绕线 在 这 平坦的 沼泽 ,

缓缓流淌在平坦沼泽中的河流，

[wɪð] [bændz][ɒv; əv] [riːdz] [laɪk] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [griːn] [sɔːrdz]
With bands of reeds like thronged green swords
和 乐队 的 芦苇 喜欢 熙熙攘攘 绿色的 剑

成片的芦苇如同密密麻麻的绿色宝剑

['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['mɪrəd] [skaɪ] ;
Guarding the mirrored sky ;
守护 这 镜像 天空 ;

守护着镜面般的天空；

[ænd; ənd] [striːmz] [daʊn] - ['tʌmblɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɔːk] [hɪlz]
And streams down - tumbling from the chalk hills
和 溪流 向下 - 翻滚 从 这 粉笔 丘陵

溪流从白垩山上奔涌而下

[tuː; tə] ['væliz] [ɒv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] ['wɔːtəkres] - [bedz] ,
To valleys of meadows and watercress - beds ,
到 山谷 的 草地 和 西洋菜 - 床 ,

到遍布草甸和西洋菜田的山谷，

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ˌhweər'ʌndə] , [dɑːk] [wiːd] - ['kʌləd] ['ʃædəʊz] ,
And bridges whereunder , dark weed - coloured shadows ,
和 桥梁 其中 , 黑暗的 杂草 - 有色 阴影 ,

桥下，是杂草般深沉的阴影，

[traʊt] [flɪt][ɔː(r)][laɪ] .
Trout flit or lie .
鳟鱼 掠过 或者 说谎 .

鳟鱼游动或躺卧。

[ai] [nəʊ] [ðəʊz] ['rɪvəz] [ðæt] ['piːsfəli] [glaɪd]
I know those rivers that peacefully glide
我 知道 那些 河流 那 和平地 滑行

我知道那些静静流淌的河流

[pɑːst][əʊld] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] ['gaːdnz] ,
Past old towers and shaven gardens ,
过去的 老的 塔楼 和 剃光 花园 ,

穿过古老的塔楼和修剪整齐的花园，

[weə(r)] ['mɒt(ə)ld] [wɔːlz] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
Where mottled walls rise from the water
在哪里 斑驳 墙壁 上升 从 这 水

斑驳的墙壁从水中升起

[ænd; ənd] [mɪlz] [ɔːl] [striːkt] [wɪð] ['flaʊə(r)] ;
**And mills all streaked with flour ;**
和 磨坊 全部 条纹 和 面粉 ;

磨坊里到处都是面粉;

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɪð] [wɔːvz] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['ʃɪpɪŋ] ,
**And rivers with wharves and rusty shipping ,**
和 河流 和 码头 和 生锈的 船运 ,

还有河流、码头和锈迹斑斑的船只,

[ðæt] [fləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['taɪd(ə)l] ['məʊʃn]
**That flow with a stately tidal motion**
那 流动 和 一个 庄严 潮汐 运动

那股流动伴随着庄严的潮汐运动

[tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['destɪnd] ['estʃʊˌeri]
**Towards their destined estuaries**
向 他们的 注定 河口

驶向它们注定的河口

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv]['paʊə(r)] ;
**Full of the pride of power ;**
满的 的 这 自豪 的 力量 ;

充满权力带来的骄傲;

['nəʊb(ə)l] [greɪt] ['rɪvəz] , [temz] [ænd; ənd] ['sevən] ,
**Noble great rivers , Thames and Severn ,**
高贵 伟大的 河流 , 泰晤士河 和 塞文 ,

泰晤士河和塞文河,两条伟大的河流

[twiːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] ['meni] [greɪ] ['ɑːtʃɪz] ,
**Tweed with his gateway of many grey arches ,**
粗花呢 和 他的 网关 的 许多 灰色的 拱门 ,

特威德和他那座由许多灰色拱门组成的大门,

[klaɪd] , ['daɪɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] ['westwəd]
**Clyde , dying at sunset westward**
克莱德 , 垂死 在 日落 向西

克莱德,在西边的日落中死去

[ɪn][ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] ;
**In a sea as red as blood ;**
在 一个 海 作为 红色的 作为 血 ;

在一片血红的海洋中;

[raɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪlz] [ɪn] [kləʊz] [prə'seʃ(ə)n] ,
**Rhine and his hills in close procession ,**
莱茵河 和 他的 丘陵 在 关闭 游行 ,

莱茵河及其周围的群山紧密排列,

['plæsɪd] [elb] , [seɪn] ['sleɪti][ænd; ənd]['swɜːrlɪŋ] ,
**Placid Elbe , Seine slaty and swirling ,**
平静 易北河 , 罾 板岩 和 旋转 ,

平静的易北河,塞纳河波光粼粼,水流湍急。

[ænd; ənd]['ɪzɑːr] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn] [snəʊz] ,
**And Isar , son of the Alpine snows ,**
和 伊萨尔 , 儿子 的 这 高山 雪 ,

还有伊萨尔,阿尔卑斯山雪之子,

[ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['tɜːkwɔɪz] [flʌd] .
**A furious turquoise flood .**
一个 狂怒 绿松石 洪水 .

汹涌澎湃的碧蓝色洪流。

[ɔːl] [ðiːz] [ai][hæv; həv] [nəʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [sləʊ] [aɪz]
**All these I have known , and with slow eyes**
全部 这些 我 有 已知 , 和 和 慢的 眼睛

这一切我都已知晓，我的目光也变得迟钝起来。

[ai][hæv; həv] [wɔːkt] [ɒn][ðeə(r)] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,
**I have walked on their shores and watched them ,**
我 有 步行 在 他们的 海岸 和 观看 他们 ,

我曾漫步在他们的海岸，注视着他们，

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm]
**And softened to their beauty and loved them**
和 软化 到 他们的 美丽 和 喜爱 他们

被她们的美丽所打动，爱上了她们。

[weər'evə(r)][maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [biːn] ;
**Wherever my feet have been ;**
无论 我的 脚 有 到过 ;

无论我的双脚曾到过哪里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z]['ɔːlsəʊ]
**And a hundred others also**
和 一个 百 其他的 还

还有其他一百多人

[huːz] [nems] [lɒŋ] [sɪns] [gruː] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
**Whose names long since grew into me ,**
谁 姓名 长的 自从 生长 进入 我 ,

那些名字早已融入我的记忆，

[ðæt] , ['driːmɪŋ] [ɪn] [lait] [ɔː(r)] ['dɑːknəs] ,
**That , dreaming in light or darkness ,**
那 , 做梦 在 光 或者 黑暗 ,

无论是在光明中还是黑暗中做梦，

[ai][hæv; həv] [siːn] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] .
**I have seen , though I have not seen .**
我 有 已见 , 尽管 我 有 不是 已见 .

我见过，虽然我没见过。

[ðəʊz] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [θɔːt] : [kəʊld]['eɪbrəʊ] ,
**Those rivers of thought : cold Ebro ,**
那些 河流 的 想法 : 寒冷的 埃布罗河 ,

那些思绪的河流：冰冷的埃布罗河，

[ænd; ənd] [bluː] ['reɪsɪŋ] [ˌgwɑːdɪ'ɑːnə] ,
**And blue racing Guadiana ,**
和 蓝色的 赛车 瓜迪亚纳 ,

还有蓝色赛马瓜迪亚纳，

['pɑːsɪŋ] [waɪt] ['haʊzɪz] , [haɪ] - ['bælkənid] ,
**Passing white houses , high - balconied ,**
通过 白色的 房屋 , 高的 - 阳台 ,

路过白色房屋，高高的阳台，

[ðæt] [eɪk] [ɪn][ə; eɪ][sʌn] - [beɪkt] [lænd] ,
**That ache in a sun - baked land ,**
那 疼痛 在 一个 太阳 - 烘焙 土地 ,

那是一种在烈日炙烤下的土地上感受到的疼痛，

['kɒŋgəʊ] , [ænd; ənd] [naɪl] [ænd; ənd][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ,
**Congo , and Nile and Colorado ,**
刚果 , 和 尼罗河 和 科罗拉多州 ,

刚果、尼罗河和科罗拉多河

[niː'ʒeə(r)] , ['ɪndəs] , [zæm'biːziː] ,
**Niger , Indus , Zambesi ,**
尼日尔 , 印度河 , 赞比西 ,

尼日尔河、印度河、赞比西河

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksəs] ,
**And the Yellow River , and the Oxus ,**
和 这 黄色的 河 , 和 这 奥克苏斯 ,

还有黄河和阿姆河，

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [daɪz][ɪn][sænd] .
**And the river that dies in sand .**
和 这 河 那 死亡 在 沙 .

还有那条最终在沙中消逝的河流。

---

[wɒt] ['splendə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeəz] , [wɒt] ['kɒntɪnənts] ,
**What splendours are theirs , what continents ,**
什么 辉煌 是 他们的 , 什么 各大洲 ,

它们拥有何等的辉煌，何等的大陆，

---

[wɒt] [traɪbz] [ɒv; əv] [men] , [wɒt] ['bɑːskɪŋ] [pleɪnz] ,
**What tribes of men , what basking plains ,**
什么 部落 的 男人 , 什么 晒太阳 平原 ,

多么庞大的人类部落，多么广袤的平原，

---

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd]['laɪən] - [h'aɪdɪd] [dɪ'zɜːts] ,
**Forests and lion - hided deserts ,**
森林 和 狮子 - 隐藏 沙漠 ,

森林和狮子出没的沙漠，

---

['mɑːrʃəz] , [rə'viːnz] [ænd; ənd] [fɔːls] :
**Marshes , ravines and falls :**
沼泽 , 峡谷 和 瀑布 :

沼泽、沟壑和瀑布：

---

[ɔːl] [hjʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['tempəz]
**All hues and shapes and tempers**
全部 色调 和 形状 和 脾气

各种色调、形状和性情

---

['wɒndərɪŋ] [ðeɪ] [teɪk] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒndə(r)]
**Wandering they take as they wander**
漫游 他们 拿 作为 他们 漫步

他们漫无目的地游荡

---

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [fɑː(r)] [sprɪŋz] [ðæt] ['endləsli]
**From those far springs that endlessly**
从 那些 远的 弹簧 那 不休

从那些遥远的泉眼中，无尽地涌出

---

[ðə; ði][fɑː(r)] [siː] [kɔːlz] .
**The far sea calls .**
这 远的 海 呼叫 .

远海在召唤。

---

[əʊ][ɪn] ['revəri] [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['vɒlgə]
**O in reverie I know the Volga**
哦 在 遐想 我 知道 这 伏尔加河

在遐想中，我认识了伏尔加河。

---

[ðæt] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] ['jʊərəp] ,
**That turns his back upon Europe ,**
那 转弯 他的 后退 之上 欧洲 ,

这让他背弃了欧洲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][bæŋks] ,
**And the two great cities on his banks ,**
和 这 二 伟大的 城市 在 他的 银行 ,

还有他河岸边的两座大城市，

['nɔvgɔrət] [ænd; ənd] [ˌæstrə'kæn] ;
**Novgorod and Astrakhan ;**
诺夫哥罗德 和 阿斯特拉罕 ;

诺夫哥罗德和阿斯特拉罕；

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [fjuː] [sɒft] ['kʌləs] ,
**Where the world is a few soft colours ,**
在哪里 这 世界 是 一个 很少 柔软的 颜色 ,

世界只有几种柔和的色彩，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dʌv] - [laɪk] ['iːvnɪŋ]
**And under the dove - like evening**
和 在下面 这 鸽子 - 喜欢 晚上

在鸽子般的夜晚

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [tʃɑːnt] ['eɪnʃənt] [sɔːŋz] ,
**The boatmen chant ancient songs ,**
这 船夫 呗 古老的 歌曲 ,

船夫们吟唱着古老的歌谣，

[ðə; ði] ['tendə] [nəʊn] [tuː; tə][mæn] .
**The tenderest known to man .**
这 最嫩的 已知 到 男人 .

世间最温柔的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['rɪvə(r)]['gændʒiːz] ,
**And the holy river Ganges ,**
和 这 圣 河 恒河 ,

还有圣河恒河，

[hɪz; ɪz] ['fretɪd] ['sɪtɪz] [veɪld] [ɪn] ['muːnlaɪt] ,
**His fretted cities veiled in moonlight ,**
他的 有格纹的 城市 含蓄 在 月光 ,

他那些忧心忡忡的城市笼罩在月光之下，

['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] ['sɪlvə(r)] - ['ʃædəʊi]
**Arches and buttresses silver - shadowy**
拱门 和 扶壁 银 - 阴暗的

拱门和扶壁银影交错

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [muːn] ,
**In the high moon ,**
在 这 高的 月亮 ,

在皎洁的月光下，

[ænd; ənd] [pɑːmz] [gruːpt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
**And palms grouped in the moonlight**
和 棕榈树 分组 在 这 月光

月光下，棕榈树成簇生长

[ænd; ənd] [feɪn] [ 'gəːdl ] [wɪð] ['saɪprɪsiz] ,
**And fanes girdled with cypresses ,**
和 法内斯 束腰 和 柏树 ,

还有被柏树环绕的神殿，

[ðeə(r)] [dəʊmz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ['sɒftli] ['ʃaɪnɪŋ]
**Their domes of marble softly shining**
他们的 穹顶 的 大理石 轻轻 灼灼

它们大理石圆顶散发着柔和的光芒

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['sɪlvə(r)] [muːn] .
**To the high silver moon .**
到 这 高的 银 月亮 .

致高悬的银月。

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒd] [brɑːmə'puːtrə]
**And that aged Brahmapootra**
和 那 老年人 梵天花

还有那位年迈的梵天

[huː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [waɪt] [ˌhɪmə'leɪəz]
**Who beyond the white Himalayas**
WHO 超过 这 白色的 喜马拉雅山

谁在喜马拉雅山脉的白色彼岸?

['pɑːsɪz] ['meni] [ə; eɪ] -
**Passes many a lamassery**
通过 许多 一个 -

经过许多喇嘛庙

[ɒn] [rɒks] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [frɔː] ,
**On rocks forlorn and frore ,**
在 岩石 绝望 和 弗罗尔 ,

在荒凉冰冷的岩石上，

[ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [gɔːnt] [greɪ] [stəʊn] [wɔːlz]
**A block of gaunt grey stone walls**
一个 堵塞 的 瘦削 灰色的 石头 墙壁

一排瘦削的灰色石墙

[wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɑːd] ['wɪndəʊz] ,
**With rows of little barred windows ,**
和 行 的 小的 禁止 视窗 ,

一排排带铁栅栏的小窗户，

[weə(r)] ['ʃrɪvld] [jʌŋ] [mʌŋks] [ɪn] ['jeləʊ] [sɪlk]
**Where shrivelled young monks in yellow silk**
在哪里 干瘪 年轻的 僧侣 在 黄色的 丝绸

那里有身着黄色丝绸、面容憔悴的年轻僧侣。

[ɑː(r); ə(r)]['hɪd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . . . .
**Are hidden for evermore . . . .**
是 隐 为了 越来越 . . . .

永远地隐藏起来了……

[bʌt; bət][əʊ] [ðæt] [greɪt] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði]['æməzən] ,
**But O that great river , the Amazon ,**
但 哦 那 伟大的 河 , 这 亚马逊 ,

但是，哦，那条伟大的河流，亚马逊河!

[ai][hæv; həv] [seɪld] [ʌp] [ɪts] [gʌlf] [wɪð] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] ,
**I have sailed up its gulf with eyelids closed ,**
我 有 航行 向上 它是 海湾 和 眼睑 关闭 ,

我闭着眼睛，驶入了它的海湾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['wɔːtəz] ['tʌmbld] [raʊnd] ,
**And the yellow waters tumbled round ,**
和 这 黄色的 水 翻滚 圆形的 ,

黄色的河水翻滚着，

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [rɪmd] [wɪð] [skaɪ] ,
**And all was rimmed with sky ,**
和 全部 曾是 带边 和 天空 ,

四周都被天空环绕。

[tɪl] [ðə; ði] [bæŋks] [druː] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] - [hedz] ,
**Till the banks drew in , and the trees ' heads ,**
直到 这 银行 画 在 , 和 这 树木 - 头部 ,

直到河岸向内收缩，树梢也随之收拢，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [griːn] [gruː] ['haɪə(r)]
**And the lines of green grew higher**
和 这 线条 的 绿色的 生长 更高

绿色的线条越来越高了。

[ænd; ənd] [ai] [briːðd] [diːp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
**And I breathed deep , and there above me**
和 我 呼吸 深的 , 和 那里 多于 我

我深吸一口气，然后，在我上方......

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɔːl] [stʊd] [haɪ] .
**The forest wall stood high .**
这 森林 墙 站立 高的 .

森林之墙高耸入云。

[ðəʊz] ['fɒrɪst] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æməzən]
**Those forest walls of the Amazon**
那些 森林 墙壁 的 这 亚马逊

亚马逊的森林屏障

[ɑː(r); ə(r)] ['lev(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bluː]
**Are level under the blazing blue**
是 等级 在下面 这 炽烈 蓝色的

在耀眼的蓝色光芒下保持水平

[ænd; ənd] [jiːld] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['wɪslz] [ænd; ənd] [ ʃriːk ]
**And yield no sound save the whistles and shrieks**
和 屈服 不 声音 节省 这 哨声 和 尖叫

除了口哨声和尖叫声，什么声音也发不出来。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [braɪt] [m'ækɔːz] ;
**Of the swarming bright macaws ;**
的 这 蜂拥而至 明亮的 金刚鹦鹉 ;

成群结队的亮丽金刚鹦鹉；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [ləʊɪst] ['druːpɪŋ] [ bau ]
**And under their lowest drooping boughs**
和 在下面 他们的 最低 下垂 树枝

在它们最低垂下的树枝下

[mʌd] - [bæŋks] ['tɔːrpɪdli] ['bʌb(ə)l] ,
**Mud - banks torpidly bubble ,**
泥 - 银行 迟钝地 气泡 ,

泥岸缓缓冒着泡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [drɪfts] , [ænd; ənd] [lɒgz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
**And the water drifts , and logs in the water**
和 这 水 漂移 , 和 日志 在 这 水

水流缓缓移动，水中漂浮着原木。

[drɪft] [ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] [pɔːz] .
**Drift and twist and pause .**
漂移 和 捻 和 暂停 .

漂移、扭转、停顿。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] , ['tæsɪtli] ['dʒɔɪnɪŋ] ,
**And everywhere , tacitly joining ,**
和 到处 , 默许地 加入 ,

而且到处都在默许，

[fləʊt] ['nɔɪzləs] ['trɪbjəˌteri] ,
**Float noiseless tributaries ,**
漂浮 无声 支流 ,

漂浮在无声的支流上，

[tɔːl] [ 'ævənjuːs] [peɪvd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] :
**Tall avenues paved with water :**
高的 途径 铺砌路面 和 水 :

水铺成的高大大道：

[ænd; ənd][æz; əz][ai]['saɪlənt][flai]
**And as I silent fly**
和 作为 我 沉默的 飞

当我静静飞翔

[ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [siːn] ,
**The vegetation like a painted scene ,**
这 植被 喜欢 一个 绘 场景 ,

植被宛如一幅油画，

[spɑːrz][ænd; ənd] [spaɪks] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [fænz]
**Spars and spikes and monstrous fans**
桅杆 和 尖峰 和 滔天 粉丝

桅杆、尖刺和巨大的扇子

[ænd; ənd] [fɜːrnz] [frɒm; frəm]['heəri] [ʃiːðz] [ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] ,
**And ferns from hairy sheaths up - springing ,**
和 蕨类植物 从 毛茸茸 鞘 向上 - 弹簧 ,

蕨类植物从毛茸茸的鞘中破土而出，

['iːvnli] ['pɑːsɪz] [baɪ] .
**Evenly passes by .**
均匀地 通过 经过 .

均匀地经过。

[ænd; ənd] ['stelθiːə] ['stæɡnənt] ['tʃæn(ə)lz]
**And stealthier stagnant channels**
和 更隐蔽 停滞不前 频道

以及更隐蔽的停滞渠道

['ʌndə(r)] [ləʊ] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɒv; əv] ['druːpɪŋ] [liːvz]
**Under low niches of drooping leaves**
在下面 低的 利基市场 的 下垂 树叶

在下垂叶片的低矮缝隙里

[kɔɪl] ['ɪntuː] [diːp] [rɪ'sesɪz] :
**Coil into deep recesses :**
线圈 进入 深的 凹陷处 :

盘绕到深处：

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv][ai] ['entəd] , [ðeə(r)]
**And there have I entered , there**
和 那里 有 我 进入 , 那里

我已进入那里。

[tuː; tə] ['hevi] , [hɒt] , [dens] , [dɪm]['pleɪsɪz]
**To heavy , hot , dense , dim places**
到 重的 , 热的 , 稠密 , 暗淡 地方

到沉重、炎热、浓密、昏暗的地方

[weə(r)] [k'riːpəz] [klaɪm][ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd][klaɪm] ,
**Where creepers climb and sweat and climb ,**
在哪里 爬行者 爬 和 汗 和 爬 ,

藤蔓攀爬、流汗、再攀爬的地方

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪp][ænd; ənd] [splæʃ] [ɒv; əv] ['uːzɪŋ] ['wɔːtə(r)]
**And the drip and splash of oozing water**
和 这 滴 和 溅 的 渗出 水
还有渗出水滴和飞溅的声音

[ləʊdz] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [eə(r)] .
**Loads the stifling air .**
负载 这 令人窒息 空气 .
让令人窒息的空气重新充满。

['rɒtɪŋ] ['skrɒfjʊləs] ['stiːmɪŋ] [trʌŋks] ,
**Rotting scrofulous steaming trunks ,**
腐烂 瘰疬 蒸煮 树干 ,
腐烂发瘰疬的冒着热气的树干，

[greɪt] [hɔːnd] ['emərəld] ['biːt(ə)lz] ['krɔːlɪŋ] ,
**Great horned emerald beetles crawling ,**
伟大的 有角的 翠 甲虫 爬行 ,
大角翠甲虫爬行，

[ænts][ænd; ənd][hjuːdʒ] [sləʊ] ['bʌtəflaɪz]
**Ants and huge slow butterflies**
蚂蚁 和 巨大的 慢的 蝴蝶
蚂蚁和巨大的慢蝶

[ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [sʌn] ;
**That had strayed and lost the sun ;**
那 有 迷路了 和 丢失的 这 太阳 ;
那艘船偏离了航线，失去了太阳的踪迹；

[ɑː] , [sɪk] [ai][hæv; həv] [ swuːn ] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] ['θɪkənd]
**Ah , sick I have swooned as the air thickened**
啊 , 生病的 我 有 晕倒 作为 这 空气 增稠
啊，病了，我晕倒了，空气变得粘稠起来。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pælɪd] [braʊn] [ɪ'klɪptɪk] [gləʊ] ,
**To a pallid brown ecliptic glow ,**
到 一个 苍白 棕色的 黄道 辉光 ,
一片苍白的棕色黄道光晕，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['fɔːlən] [wɪð] ['læŋgə(r)] ,
**And on the forest , fallen with languor ,**
和 在 这 森林 , 倒下 和 倦怠 ,
而森林里，一片萧瑟，

['θʌndə(r)] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
**Thunder has begun .**
雷 有 开始 .
雷声响起。

['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dʌn] [dʌsk] , ['θʌndə(r)]
**Thunder in the dun dusk , thunder**
雷 在 这 逼债 黄昏 , 雷
黄昏时分，雷声隆隆，雷声隆隆。

['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] ,
**Rolling and battering and cracking ,**
滚动 和 殴打 和 裂纹 ,
滚动、击打和裂解，

[ðə; ði] ['kævənz] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][gleə(r)]
**The caverns shudder with a terrible glare**
这 洞穴 不寒而栗 和 一个 糟糕的 强光
洞穴在可怕的强光中颤抖。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
**Again and again and again ,**
再次 和 再次 和 再次 ,

一遍又一遍，

---

[tɪl] [ðə; ði][lænd] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
**Till the land bows in the darkness ,**
直到 这 土地 弓 在 这 黑暗 ,

直到大地在黑暗中屈服，

---

['ʌtəli] [lɒst] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ,
**Utterly lost and defenceless ,**
完全地 丢失的 和 毫无防备 ,

彻底迷失，毫无防备，

---

['smɪtn] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd]
**Smitten and blinded and overwhelmed**
迷恋 和 失明 和 不堪重负

坠入爱河，神魂颠倒，不知所措

---

[baɪ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [rɒdz][ɒv; əv][reɪn] .
**By the crashing rods of rain .**
经过 这 崩溃 杆 的 雨 .

在倾盆大雨的轰鸣声中。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði]['æməzən] ,
**And then in the forests of the Amazon ,**
和 然后 在 这 森林 的 这 亚马逊 ,

然后，在亚马逊的森林里，

---

[wen] [ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [endid] , [ænd; ənd]['saɪləns] [kʌm] ,
**When the rain has ended , and silence come ,**
什么时候 这 雨 有 结束 , 和 沉默 来 ,

雨停了，万籁俱寂之时

---

[wɒt] [dɑːk] [lʌg'ʒʊəriəns][ ˌʌn'fəuld ]
**What dark luxuriance unfolds**
什么 黑暗的 奢华 展开

黑暗奢华的展现

---

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [naɪts] [drɔːn] [bɑːrz] :
**From behind the night's drawn bars :**
从 在后面 这 夜晚 绘制 酒吧 :

从夜幕笼罩的牢笼中：

---

[ðə; ði] ['riːðɪŋ] ['əudəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [triːz]
**The wreathing odours of a thousand trees**
这 花环 气味 的 一个 千 树木

千棵树散发出的阵阵香气

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] - [feɪnt] ['gliːmɪŋ] ['prezənsiz] ,
**And the flowers ' faint gleaming presences ,**
和 这 花朵 - 头晕的 闪闪发光 存在 ,

还有花朵那微弱而闪烁的存在，

---

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz]
**And over the clearings and the still waters**
和 超过 这 空地 和 这 仍然 水

越过林间空地和静谧的水面

---

[sɒft] ['ɪndɪgəʊ][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [stɑːz] .
**Soft indigo and hanging stars .**
柔软的 靛青 和 绞刑 明星 .

柔和的靛蓝色和悬挂的星星。

[əʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪvəz] ,
**O many and many are rivers ,**
哦 许多 和 许多 是 河流 ,

河流众多，数不胜数。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['rɪvəz] ,
**And beautiful are all rivers ,**
和 美丽的 是 全部 河流 ,

所有的河流都很美丽。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪz]['wɔːtə(r)] ['evriweə(r)]
**And lovely is water everywhere**
和 迷人的 是 水 到处

水真是美好，到处都是。

[ðæt] [liːps] [ɔː(r)] [glaɪdz] [ɔː(r)] [steɪz] ;
**That leaps or glides or stays ;**
那 跳跃 或者 滑翔 或者 停留 ;

跳跃、滑翔或停留；

[jet] [baɪ] ['stɑːlaɪt] , ['muːnlaɪt] , [ɔː(r)] ['sʌnlaɪt] ,
**Yet by starlight , moonlight , or sunlight ,**
然而 经过 星光 , 月光 , 或者 阳光 ,

然而，在星光、月光或阳光下，

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ðəʊ] [ðeɪ] [lʊk] , [ðiːz] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] ,
**Long , long though they look , these wandering eyes ,**
长的 , 长的 尽管 他们 看 , 这些 漫游 眼睛 ,

虽然看起来很长，但这双游移的眼睛，

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði][f'eəɹəst] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [driːm] ,
**Even on the fairest waters of dream ,**
甚至 在 这 最公平 水 的 梦 ,

即使在最美的梦境之水上，

['nevə(r)] [ʌn'trʌb(ə)ld] [geɪz] .
**Never untroubled gaze .**
绝不 平静无波 目光 .

从未有过平静的目光。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [striːm] [ai][stænd][baɪ] ,
**For whatever stream I stand by ,**
为了 任何 溪流 我 站立 经过 ,

无论我站在哪条溪流旁，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['rɪvə(r)][ai] [driːm] [ɒv; əv] ,
**And whatever river I dream of ,**
和 任何 河 我 梦 的 ,

无论我梦见哪条河，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd]
**There is something still in the back of my mind**
那里 是 某物 仍然 在 这 后退 的 我的 头脑

我脑海里仍然萦绕着一件事。

[frɒm; frəm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
**From very far away ;**
从 非常 远的 离开 ;

来自非常遥远的地方；

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [sɔː] [ænd; ənd] [siː] [nɒt] ,
**There is something I saw and see not ,**
那里 是 某物 我 锯 和 看 不是 ,

我曾看到过某些东西，现在却又看不到了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['kʌntri] | [fʊl] | [ɒv; əv] | ['rɪvəz] |
| **A** | **country** | **full** | **of** | **rivers** |
| 一个 | 国家 | 满的 | 的 | 河流 |

一个河流纵横的国家

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ stə: ] | [ɪn] | [maɪ] | [hɑːt] | [ænd; ənd] | [spiːks] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] |
| **That** | **stirs** | **in** | **my** | **heart** | **and** | **speaks** | **to** | **me** |
| 那 | 搅拌 | 在 | 我的 | 心 | 和 | 说话 | 到 | 我 |

那份感动在我心中涌动，与我产生共鸣。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɔː(r)] | [ʃʊə(r)] | , | [mɔː(r)] | [dɪə(r)] | [ðæn; ðən] | [ðeɪ] | . |
| **More** | **sure** | **,** | **more** | **dear** | **than** | **they** | **.** |
| 更多的 | 当然 | ， | 更多的 | 亲爱的 | 比 | 他们 | . |

比它们更可靠，也更珍贵。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ɔːlweɪz] | [ai] | [ɑːsk] | [ænd; ənd] | ['wʌndə(r)] |
| **And** | **always** | **I** | **ask** | **and** | **wonder** |
| 和 | 总是 | 我 | 问 | 和 | 想知道 |

我总是问，总是疑惑

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | [ðəʊ] | ['ɒf(ə)n] | [ai] | [duː; də] | [nɒt] | [nəʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | ) | : |
| **(** | **Though** | **often** | **I** | **do** | **not** | **know** | **it** | **)** | **:** |
| ( | 尽管 | 经常 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 它 | ) | : |

（尽管我常常并不知道）:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [dʌz] | [ðɪs] | ['wɔːtə(r)] | [nɒt] | [smel] | [laɪk] | ['wɔːtə(r)] | ? |
| **Why** | **does** | **this** | **water** | **not** | **smell** | **like** | **water** | **?** |
| 为什么 | 做 | 这 | 水 | 不是 | 闻 | 喜欢 | 水 | ? |

为什么这水闻起来不像水?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [weə(r)] | [ɪz] | [ðə; ði] | [mɒs] | [ðæt] | [gruː] |
| **Where** | **is** | **the** | **moss** | **that** | **grew** |
| 在哪里 | 是 | 这 | 苔藓 | 那 | 生长 |

长出的苔藓在哪里?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wet] | [ænd; ənd] | [draɪ] | [ɒn] | [ðə; ði] | [slæbz] | [ɒv; əv] | ['grænɪt] |
| **Wet** | **and** | **dry** | **on** | **the** | **slabs** | **of** | **granite** |
| 湿的 | 和 | 干燥 | 在 | 这 | 板 | 的 | 花岗岩 |

花岗岩板上的干湿情况

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [raʊnd] | [stəʊnz] | [ɪn] | [klɪə(r)] | [braʊn] | ['wɔːtə(r)] | ? |
| **And** | **the** | **round** | **stones** | **in** | **clear** | **brown** | **water** | **?** |
| 和 | 这 | 圆形的 | 石头 | 在 | 清除 | 棕色的 | 水 | ? |

清澈棕色水中的圆形石头呢?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [peɪl] | [fɪlm] | ['raɪzɪz] | [bɪ'fɔː(r)] | [ðem; ðəm] |
| **—** | **And** | **a** | **pale** | **film** | **rises** | **before** | **them** |
| — | 和 | 一个 | 苍白 | 电影 | 上升 | 前 | 他们 |

——一层苍白的薄膜在他们面前升起。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['rɪvəz] | [ðæt] | [fɜːst] | [ai] | [njuː] | . |
| **Of** | **the** | **rivers** | **that** | **first** | **I** | **knew** | **.** |
| 的 | 这 | 河流 | 那 | 第一的 | 我 | 知道 | . |

我最早认识的河流之一。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðəʊ] | ['feɪməs] | [ɑː(r); ə(r)] | [ðə; ði] | ['rɪvəz] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [greɪt] | [wɜːld] | , |
| **Though** | **famous** | **are** | **the** | **rivers** | **of** | **the** | **great** | **world** | **,** |
| 尽管 | 著名的 | 是 | 这 | 河流 | 的 | 这 | 伟大的 | 世界 | ， |

尽管世界上的河流举世闻名，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðəʊ] | [maɪ] | [hɑːt] | [frɒm; frəm] | [ðəʊz] | ['eɪliən] | ['wɔːtəz] | [drɪŋks] |
| **Though** | **my** | **heart** | **from** | **those** | **alien** | **waters** | **drinks** |
| 尽管 | 我的 | 心 | 从 | 那些 | 外星人 | 水 | 饮料 |

虽然我的心来自那些异域的水源

[dɪ'laɪt] [haʊ'evə(r)][pjʊə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lʌvlinəs] ,
**Delight however pure from their loveliness ,**
喜 然而 纯的 从 他们的 可爱 ,

然而，她们的美丽带来的喜悦却是纯粹的。

---

[ænd; ənd] [ɔː] [haʊ'evə(r)] [diːp] ,
**And awe however deep ,**
和 敬畏 然而 深的 ,

以及无论多么深沉的敬畏，

---

[wʊd] [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['mɪrək(ə)l]
**Would I wish for a moment the miracle**
会 我 希望 为了 一个 片刻 这 奇迹

我是否曾渴望片刻奇迹的发生

---

[ðæt] [ðəʊz] ['wɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃæg,fɔːrd] ,
**That those waters should come to Chagford ,**
那 那些 水 应该 来 到 查格福德 ,

让这些水流到查格福德，

---

[ɔː(r)]['gæðə(r)][ænd; ənd] [swel] [ɪn] ['teɪvi] [kliːv]
**Or gather and swell in Tavy Cleave**
或者 收集 和 膨胀 在 塔维 劈开

或者聚集在塔维克利夫

---

[weə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] ?
**Where the stones cling to the steep ?**
在哪里 这 石头 黏着 到 这 陡 ?

石头依附在陡峭的山坡上在哪里?

---

[nəʊ] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gændʒiːz][ænd; ənd]['æməzən]
**No , even were they Ganges and Amazon**
不 , 甚至 是 他们 恒河 和 亚马逊

不，即使它们是恒河和亚马逊河。

---

[ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [greɪt] [mait] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ,
**In all their great might and majesty ,**
在 全部 他们的 伟大的 可能 和 威严 ,

在他们所有的强大力量和威严之中，

---

[liːg] [ə'pɒn] [liːg] [ɒv; əv] ['wʌndər] ,
**League upon league of wonders ,**
联盟 之上 联盟 的 奇迹 ,

奇迹联盟，层层叠叠，

---

[ai] [wʊd] [luːz] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
**I would lose them all , and more ,**
我 会 失去 他们 全部 , 和 更多的 ,

我会失去他们所有人，甚至更多。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lait] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] [belz] ,
**For a light chiming of small bells ,**
为了 一个 光 鸣响 的 小的 铃铛 ,

轻轻地响起小铃铛的叮当声，

---

[ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] ,
**A twisting flash in the granite ,**
一个 扭曲 闪光 在 这 花岗岩 ,

花岗岩中一道扭曲的闪光，

---

[ðə; ði]['taɪni] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪksi] ['wɔːtəfɔːl]
**The tiny thread of a pixie waterfall**
这 微小的 线 的 一个 小精灵 瀑布

精灵瀑布的细小丝线

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][baɪ]['vɪksn][tɔː(r)] .
**That lives by Vixen Tor .**
那 生活 经过 泼妇 托尔 .

住在维克森托尔附近。

[ðəʊz] ['rɪvəz] [ɪn] [ðæt] [lɒst] ['kʌntri] ,
**Those rivers in that lost country ,**
那些 河流 在 那 丢失的 国家 ,

那片失落国度的河流，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ][klɪə(r)] [braʊn] [biːd] [ɪz] ,
**They were brown as a clear brown bead is ,**
他们 是 棕色的 作为 一个 清除 棕色的 珠子 是 ,

它们的颜色像一颗透明的棕色珠子一样呈棕色。

[ɔː(r)] [red] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [reɪn] [wɒʃt] [daʊn] ,
**Or red with the earth that rain washed down ,**
或者 红色的 和 这 地球 那 雨 洗过 向下 ,

或者被雨水冲刷下来的泥土染成了红色，

[ɔː(r)] [waɪt] [wɪð] ['tʃaɪnə] - [kleɪ] ;
**Or white with china - clay ;**
或者 白色的 和 中国 - 黏土 ;

或者用瓷土制成白色；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tɒst] ['fəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bəʊldəz] ,
**And some tossed foaming over boulders ,**
和 一些 抛掷 起泡 超过 巨石 ,

还有一些泡沫翻滚着越过巨石，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kɜːvd] [maɪld][ænd; ənd]['træŋkwɪl] ,
**And some curved mild and tranquil ,**
和 一些 弯曲 温和的 和 宁静 ,

有些曲线平缓宁静，

[ɪn] ['wʊdɪd] [veɪlz] [sɪ'kjʊəli] [set]
**In wooded vales securely set**
在 树木繁茂的 山谷 安全地 放

在树木繁茂的山谷中稳固地安放

['ʌndə(r)][ðə; ði][fɒnd] [wɔːm] [deɪ] .
**Under the fond warm day .**
在下面 这 喜爱 温暖的 天 .

在温暖宜人的日子里。

[ænd; ənd] [ɜːrm] [ænd; ənd] ['eɪvn] ,
**Okement and Erme and Avon ,**
奥克门特 和 埃尔梅 和 雅芳 ,

Okement、Erme 和 Avon，

[ˌɛks'iː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['ʃæləʊz] ,
**Exe and his ruffled shallows ,**
EXE文件 和 他的 褶皱的 浅滩 ,

Exe 和他那皱巴巴的浅滩，

[ai][kʊd; kəd][kraɪ][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rɪvəz]
**I could cry as I think of those rivers**
我 可以 哭 作为 我 思考 的 那些 河流

想到那些河流，我就想哭。

[ðæt] [njuː] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [driːmz] ;
**That knew my morning dreams ;**
那 知道 我的 早晨 梦境 ;

他知道我早晨的梦境；

[ðə; ði][wɪə(r)][baɪ]['tævɪ,stɑːk][æt; ət] ['iːvnɪŋ]
**The weir by Tavistock at evening**
这 堰 经过 塔维斯托克 在 晚上

傍晚时分，塔维斯托克堰坝的景色。

---

[wen] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːp(ə)l] ,
**When the circling woods were purple ,**
什么时候 这 盘旋 树林 是 紫色的 ，

当周围的树林变成紫色时，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊmən] [ɪn] [sprɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lent] - ['lɪliz] ,
**And the Lowman in spring with the lent - lilies ,**
和 这 洛曼 在 春天 和 这 借出的 - 百合花 ，

还有春天里洛曼山上的百合花，

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [striːmz] .
**And the little moorland streams .**
和 这 小的 荒原 溪流 .

还有荒原上的小溪流。

---

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ['striːmlɪt]
**For many a hillside streamlet**
为了 许多 一个 山坡 流子

对于许多山坡溪流来说

---

[ðeə(r)] [fɔːls] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən]['tɪŋk(ə)l] ,
**There falls with a broken tinkle ,**
那里 瀑布 和 一个 破碎的 小便 ，

瀑布落下时发出断断续续的叮当声，

---

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
**Falling and dying , falling and dying .**
坠落 和 垂死 ， 坠落 和 垂死 .

坠落和死亡，坠落和死亡。

---

[ɪn]['lɪt(ə)l][kæ'skeɪdz][ænd; ənd] [puːlz] ,
**In little cascades and pools ,**
在 小的 级联 和 游泳池 ，

在小瀑布和水潭中，

---

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɜːz] [ænd; ənd] ['heðə(r)]
**Where the world is furze and heather**
在哪里 这 世界 是 金雀花 和 希瑟

世界一片荆豆和石楠花丛生

---

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ 'plʌvə ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ lɑːk ] ,
**And flashing plovers and fixed larks ,**
和 闪烁 鸻 和 固定的 云雀 ，

还有闪烁的鸻鸟和静止的云雀，

---

[ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [skaɪ] , ['waɪtɪʃ] [bluː] ,
**And an empty sky , whitish blue ,**
和 一个 空的 天空 ， 白色 蓝色的 ，

还有一片空旷的天空，泛着淡淡的蓝白色。

---

[ðæt] [smɔːl] [wɜːld] [ruːlz] .
**That small world rules .**
那 小的 世界 规则 .

这个小世界真棒。

---

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [weɪst] [bɒg] - [lændz]
**There , there , where the high waste bog - lands**
那里 ， 那里 ， 在哪里 这 高的 浪费 沼泽 - 土地

那里，那里，高荒地沼泽地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [sləʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['væliz] ,
**And the drooping slopes and the spreading valleys ,**
和 这 下垂 连续下坡 和 这 传播 山谷 ,

还有那些下垂的山坡和绵延的山谷，

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['sprɪŋk(ə)ld] ['pɑːstʃəz]
**The orchards and the cattle - sprinkled pastures**
这 果园 和 这 牛 - 撒上 牧场

果园和零星散布着牛群的牧场

[ðəʊz] ['trævəlɪŋ] ['mjuːzɪks] [fɪl] ,
**Those travelling musics fill ,**
那些 旅行 音乐 充满 ,

那些旅行音乐充满了，

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ] [lɒst] [ə'bɑːnə] ,
**There is my lost Abana ,**
那里 是 我的 丢失的 阿巴纳 ,

我丢失的阿巴纳就在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][maɪ] ['neɪmləs] -
**And there is my nameless Pharphar**
和 那里 是 我的 无名 -

还有我那无名的法尔法尔

[ðæt] [mɪkst] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
**That mixed with my heart when I was a boy ,**
那 混合 和 我的 心 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

小时候，那份感觉就融入了我的心中。

[ænd; ənd][taɪm] [stʊd] [stɪl] .
**And time stood still .**
和 时间 站立 仍然 .

时间仿佛静止了。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ai] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][daɪ][ðeə(r)] :
**And I say I will go there and die there :**
和 我 说 我 将要 去 那里 和 死 那里 :

我说我会去那里，也会死在那里：

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][gəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
**But I do not go there , and sometimes**
但 我 做 不是 去 那里 , 和 有时

但我不会去那里，有时

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
**I think that the train could not carry me there ,**
我 思考 那 这 火车 可以 不是 携带 我 那里 ,

我觉得火车载不住我。

[ænd; ənd] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , ['meɪbi] ,
**And it's possible , maybe ,**
和 它是 可能的 , 或许 ,

或许，这并非不可能。

[ðæt] [ɪts] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɔː(r)]['æfrɪkə] ,
**That it's farther than Asia or Africa ,**
那 它是 更远 比 亚洲 或者 非洲 ,

它比亚洲或非洲还要远。

[ɔː(r)] ['eni] ['vɔɪɪdʒərz] ['hɑːbə(r)] ,
**Or any voyager's harbour ,**
或者 任何 旅行者的 港口 ,

或者任何航海者的港口，

['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] . . . .
**Farther , farther , beyond recall . . . .**
更远 , 更远 , 超过 记起 . . . .

越来越远，越来越远，远到无法回忆......

[əʊ]['iːv(ə)n][ɪn] ['meməri] !
**O even in memory !**
哦 甚至 在 记忆 !

甚至在记忆中!

[ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['bjuːti]
**I SHALL MAKE BEAUTY**
我 将 制作 美丽

我将创造美丽

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['bjuːti] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] :
**I shall make beauty out of many things :**
我 将 制作 美丽 出去 的 许多 事物 :

我将化腐朽为神奇:

[laɪts] , ['kʌləs] , ['məuʃənz] , [skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,
**Lights , colours , motions , sky and earth and sea ,**
灯 , 颜色 , 运动 , 天空 和 地球 和 海 ,

光线、色彩、运动、天空、大地和海洋

[ðə; ði] [sɒft] [ ,ʌn'bɔzəm ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋz]
**The soft unbosoming of all the springs**
这 柔软的 不张开 的 全部 这 弹簧

所有弹簧的柔软舒展

[wɪtʃ] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l][hænd] [ə'laʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Which that inscrutable hand allows to me ,**
哪个 那 难以捉摸 手 允许 到 我 ,

那只神秘莫测的手允许我这样做,

['əudəz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [saʊndz] [ɒv; əv] ['smɪtn] [strɪŋz] ,
**Odours of flowers , sounds of smitten strings ,**
气味 的 花朵 , 声音 的 迷恋 字符串 ,

花香四溢，琴弦轻柔拨动,

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [triː] ,
**The voice of many a wind in many a tree ,**
这 嗓音 的 许多 一个 风 在 许多 一个 树 ,

许多树木间传来阵阵风声。

['fiːldz] , ['rɪvəz] , [mʊrz] , [swɪft] [fiːt] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [wɪŋz] ,
**Fields , rivers , moors , swift feet and floating wings ,**
田野 , 河流 , 沼泽地 , 迅速 脚 和 漂浮的 翅膀 ,

田野、河流、沼泽、迅捷的脚步和飘逸的翅膀,

[rɒks] , [keɪvz] , [ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [stænd][ænd; ənd] [klaʊdz] [ðæt] [fliː] .
**Rocks , caves , and hills that stand and clouds that flee .**
岩石 , 洞穴 , 和 丘陵 那 站立 和 云 那 逃跑 .

屹立不倒的岩石、洞穴和山丘，以及飘忽不定的云朵。

[men]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪə(r)] ,
**Men also and women , beautiful and dear ,**
男人 还 和 女性 , 美丽的 和 亲爱的 ,

男人和女人，美丽又可爱,

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑːs] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [breθ] ;
**Shall come and pass and leave a fragrant breath ;**
将 来 和 经过 和 离开 一个 香 气息 ;

来去匆匆，留下芬芳的气息;

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd][fɪə(r)] ,
And my own heart , laughter and pain and fear ,
和 我的 自己的 心 , 笑声 和 疼痛 和 害怕 ,

还有我自己的内心，欢笑、痛苦和恐惧，

[ðə; ði]['mædʒistiz][ɒv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] ;
The majesties of evil and of death ;
这 陛下 的 邪恶的 和 的 死亡 ;

邪恶与死亡的威严；

[bʌt; bət]['nevə(r)] , ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][maɪ]['vɜːrsəz] [treɪs]
But never , never shall my verses trace
但 绝不 , 绝不 将 我的 诗句 痕迹

但我的诗句绝不会，绝不会追溯

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['lʌvli] [feɪs] .
The loveliness of your most lovely face .
这 可爱 的 你的 最多 迷人的 脸 .

你那张最美丽的脸庞，真是太迷人了。

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[bɪ'lʌvɪd] , [wen] [maɪ] [hɑːrts] [ə'weɪk] [tuː; tə] [gɒd]
Beloved , when my heart's awake to God
心爱 , 什么时候 我的 心脏的 醒 到 上帝

亲爱的，当我的心向神苏醒之时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] ,
And all the world becomes His testimony ,
和 全部 这 世界 变成 他的 见证 ,

整个世界都成了祂的见证。

[ɪn][juː; jʊ][ai][məʊst][duː; də] [siː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] ['spɪrɪt] ,
In you I most do see , in your brave spirit ,
在 你 我 最多 做 看 , 在 你的 勇敢的 精神 ,

我确实在你身上看到了你勇敢的精神。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] , ['flæʃɪŋ] [diːdz] [ɒv; əv] [lait] ,
Erect and certain , flashing deeds of light ,
直立 和 肯定 , 闪烁 契约 的 光 ,

挺拔而坚定，闪耀着光芒，

[ə; eɪ][pjʊə(r)][dʒet][frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] ,
A pure jet from the fountain of all being ,
一个 纯的 喷射 从 这 喷泉 的 全部 存在 ,

来自万物之源的纯净水流，

[ə; eɪ]['skrɪptʃə(r)]['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [tuː; tə] [riːd] .
A scripture clearer than all else to read .
一个 圣经 更清晰 比 全部 别的 到 读 .

一段比其他任何经文都更清晰易懂的经文。

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][gɒd][ə; eɪ] [mɪθ] ,
And when belief was dead and God a myth ,
和 什么时候 信仰 曾是 死的 和 上帝 一个 神话 ,

当信仰消亡，上帝沦为神话时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [məʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
And the world seemed a wandering mote of evil ,
和 这 世界 似乎 一个 漫游 尘埃 的 邪恶的 ,

世界仿佛是一粒游荡的邪恶尘埃，

[ɪn'djʊərəbl] ['əʊnli] [baɪ] [ɪts] [ɪm'pɜːmənəns] ,
**Endurable only by its impermanence ,**
可忍受的 仅有的 经过 它是 无常 ,

仅因其无常而可忍受。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['plænɪts] ['perɪʃəb(ə)l] [ɜːrnz]
**And all the planets perishable urns**
和 全部 这 行星 易腐烂的 骨灰瓮

以及所有行星的易腐烂骨灰瓮

[ɒv; əv] ['perɪʃt] ['æʃɪz] , [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ai] [klʌŋ]
**Of perished ashes , to you alone I clung**
的 遇难 灰烬 , 到 你 独自的 我 紧紧抓住

化作灰烬，我只依恋你

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
**Amid the unspeakable loneliness of the universe .**
之中 这 无法形容 孤独 的 这 宇宙 .

在宇宙难以言喻的孤独之中。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['lɪmɪtɪd] .
**THE RIVERSIDE PRESS LIMITED .**
这 河边 按 有限的 .

河畔出版社有限公司。

['edɪnbrə]
**EDINBURGH**
爱丁堡

爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神